

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

7 juli 2016

WETSONTWERP

**houdende instemming met volgende
internationale akten:**

- 1. Het Algemeen Reglement van
de Wereldpostvereniging, gedaan
te Doha op 11 oktober 2012;**
- 2. De Wereldpostconventie en Slotprotocol,
gedaan te Doha op 11 oktober 2012;**
- 3. De Overeenkomst betreffende
de uitbetalingsdiensten van de post,
gedaan te Doha op 11 oktober 2012.**

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	6
Voorontwerp	40
Advies van de Raad van State	41
Wetsontwerp	42
Bijlage	45

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

7 juillet 2016

PROJET DE LOI

**portant assentiment aux actes
internationaux suivants:**

- 1. Le Règlement général de
l'Union postale universelle, fait
à Doha le 11 octobre 2012;**
- 2. La Convention postale universelle et son
Protocole final, faits à Doha le 11 octobre 2012;**
- 3. L'Arrangement concernant les
services postaux de paiement, fait
à Doha le 11 octobre 2012.**

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	6
Avant-projet	40
Avis du Conseil d'État	41
Projet de loi	42
Annexe	45

De regering heeft dit wetsontwerp op 7 juli 2016 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 7 juillet 2016.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 8 juli 2016 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 8 juillet 2016.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be*

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be*

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van de volgende internationale akten:

1° het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, gedaan te Doha op 11 oktober 2012;

2° de Wereldpostconventie en Slotprotocol, gedaan te Doha op 11 oktober 2012;

3° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post, gedaan te Doha op 11 oktober 2012.

De Wereldpostvereniging is een organisatie van de familie van de Verenigde Naties, die opgericht werd in 1874 en die haar 25° Congres heeft gehouden in Doha (Qatar) van 24 september tot 14 oktober 2012.

Dit Congres is het hoogste orgaan van de Vereniging, die tot op heden om de vier jaar al zijn leden heeft bijeengebracht voor het herzien van de Akten die de internationale postdienst regelen.

De Akten van de Wereldpostvereniging zijn de volgende:

3.1. De Stichtingsakte is de basisakte van de Vereniging. Deze bevat de regels betreffende de organisatie van de Vereniging. Ze is voor alle lidstaten bindend.

3.2. Het Algemeen Reglement bevat de bepalingen voor de toepassing van de Stichtingsakte en voor de werking van de Vereniging. Het Reglement is voor alle lidstaten bindend.

3.3. De Wereldpostconventie en het Reglement ervan omvatten de gemeenschappelijke regels die van toepassing zijn op de internationale postdienst, alsook de bepalingen betreffende de brievenpost. Die akten zijn voor alle lidstaten bindend.

3.4. De Overeenkomst betreffende de postale uitbetalingsdiensten en het Reglement ervan regelen de financiële diensten tussen de lidstaten die eraan deelnemen. Zij zijn enkel voor die landen bindend.

De Reglementen die de uitvoeringsmaatregelen bevatten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging

RÉSUMÉ

Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification des actes internationaux suivants:

1° le Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Doha le 11 octobre 2012;

2° la Convention postale universelle et son Protocole final, faits à Doha le 11 octobre 2012;

3° l'Arrangement concernant les services postaux de paiement, fait à Doha le 11 octobre 2012.

L'Union postale universelle est une organisation de la famille des Nations-Unies, créée en 1874, qui a tenu son 25° Congrès à Doha (Qatar) du 24 septembre au 14 octobre 2012.

Ce Congrès est l'organe suprême de l'Union, qui a réuni jusqu'à présent tous les quatre ans l'ensemble de ses membres dans le but de réviser les Actes régissant le service postal international.

Les Actes de l'Union postale universelle sont les suivants:

3.1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union. Elle est obligatoire pour tous les Pays-membres.

3.2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.

3.3. La Convention postale universelle et son Règlement comportent les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres. Ces actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

3.4. L'Arrangement concernant les services postaux de paiement et son Règlement règlent les services financiers entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.

Les Règlements qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention

van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de postale uitbetalingsdiensten worden door de Raad voor Postexploitatie vastgesteld, rekening houdende met de beslissingen van het Congres. De eventuele Slotprotocollen die worden gevoegd bij de Akten van de Vereniging, bevatten de voorbehouden bij die Akten.

Hierna volgen de belangrijkste wijzigingen, aangebracht door het Congres van Doha:

1° Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging

— *Formele wijziging van de structuur van het Reglement.*

— *Invoering van de notie “Activiteitenplan van de WPV”. (art.107)*

— *De vicevoorzitters van de Commissies van de Administratieve Raad zijn voortaan opgenomen in het Beheerscomité van de Administratieve Raad. (art.108)*

— *De vicevoorzitters van de Commissies van de Raad voor Postexploitatie zijn voortaan opgenomen in het Beheerscomité van de Raad voor Postexploitatie (art.114)*

— *Het Raadgevend Comité komt nog maar 1 keer per jaar bijeen in plaats van 2 keer. (art.122)*

— *Het Internationaal Bureau is niet bevoegd om de Akten van de Vereniging officieel te interpreteren. (art.132)*

— *Het bedrag van de uitgaven van de Wereldpostvereniging blijft onveranderd (37 235 000 CHF) voor de jaren 2013 tot 2016 (art.145)*

— *Definitie van het proces van totstandbrenging van subsidiaire organen, die gefinancierd worden door gebruikers op vrijwillige basis. (art.152)*

— *Preciserings betreffende de arbitrage procedure. (art.153)*

et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès. Les protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union contiennent les réserves à ces Actes.

Ci-après se trouvent les modifications principales, apportées par le Congrès de Doha:

1° Règlement général de l'Union postale universelle

— *Modification (de forme) de la structure du Règlement.*

— *Introduction de la notion de “Plan d'activités” de l'UPU. (art.107)*

— *Les Vice-présidents des Commissions du Conseil d'administration sont désormais inclus dans le Comité de gestion du Conseil d'administration. (art.108)*

— *Les Vice-Présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale (CEP) sont désormais inclus dans le Comité de gestion du CEP (art. 114)*

— *Le Comité consultatif ne se réunit plus qu'une seule fois par an (auparavant, il se réunissait deux fois par an) (art.122)*

— *Le Bureau international n'est pas compétent pour interpréter officiellement les Actes de l'Union (art.132)*

— *Le montant des dépenses de l'UPU est inchangé (37 235 000 CHF) pour les années 2013 à 2016 (art. 145)*

— *Définition du processus de création des organes subsidiaires financés par les utilisateurs à titre volontaire (art.152)*

— *Précisions sur la procédure d'arbitrage (art.153)*

2° Wereldpostconventie

— *Betreffende de eindrechten stelt het Congres van Doha nieuwe principes vast.*

— *Invoering van de definitie van persoonsgegevens. (art.1)*

— *Invoering van nieuwe vereisten opdat de postzegels de apparatuur van de aangewezen operatoren niet zouden beschadigen. (art.8)*

— *Invoering van verscherpte veiligheidsmaatregelen ten einde pogingen tot aanslagen te verijdelen. (art.9)*

— *Invoering van nieuwe maatregelen inzake bescherming van persoonsgegevens. (art.12)*

— *Verduidelijking van notie “dienst voor terugzending van goederen”. (art.15)*

— *Voorziet dat in geval van een gebrekkige dienstverlening, de geadresseerde recht heeft op een schadeloosstelling, maar alleen indien de afzender uitdrukkelijk afstand doet van zijn rechten. (art.23)*

— *De methode van rangschikking van de landen (ten behoeve van de betaling van de eindrechten) is van toepassing voor de cyclus 2014-2017. (art.29)*

3° Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post

— *Precisering van de notie “persoonsgegevens”. Definitie van “rembourspostwissel”. (art.2)*

— *Opleggen van verplichtingen betreffende de verwerking van persoonsgegevens. (art.8)*

— *Opleggen van aansprakelijkheid van de aangewezen operator, wat de sommen betreft die hem overhandigd werden. (art.20)*

2° Convention postale universelle

— *Concernant les frais terminaux, le Congrès de Doha fixe de nouveaux principes.*

— *Introduit la définition de données personnelles. (art.1)*

— *Introduit de nouvelles exigences pour que les timbres n'endommagent pas les équipements des opérateurs désignés (art.8)*

— *Introduction de mesures de sécurité accrue en vue en particulier de déjouer les tentatives d'attentat. (art.9)*

— *Introduction de nouvelles mesures de protection des données personnelles (art.12)*

— *Précise la notion de “service de retour des marchandises” (art.15)*

— *Prévoit qu'en cas de défaillance du service, le destinataire a droit à une indemnité mais seulement si l'expéditeur s'est désisté de ses droits (art.23)*

— *La méthode de classification des pays (dans le cadre du paiement des frais terminaux) est applicable au cycle 2014-2017 (art.29)*

3° Arrangement concernant les services de paiement de la poste

— *Précise la notion de données personnelles. Définit le mandat de remboursement (art.2)*

— *Impose des obligations quant au traitement des données personnelles (art.8)*

— *Prévoit la responsabilité de l'opérateur désigné quant aux sommes qui lui sont remises (art.20).*

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Algemeen kader van het Congres

De Wereldpostvereniging is een organisatie van de familie van de Verenigde Naties, die haar 25e Congres heeft gehouden in Doha (Qatar) van 24 september tot 14 oktober 2012.

Dit Congres is het hoogste orgaan van de Vereniging, die tot op heden om de vier jaar al zijn leden heeft bijeengebracht voor het reviseren van de Akten die de internationale postdienst regelen. Het zijn die Akten die aan ratificatie onderworpen zijn.

Aangezien het om een bijeenkomst op regeeringsniveau gaat, werden de afgevaardigden langs diplomatieke weg aangekondigd en voorzien van bevoegdheden om te overleggen, stemmen en, wat de delegatieleiders en de adjunct-delegatieleiders betreft, de Akten bij afloop van het Congres te ondertekenen.

Wat België betreft, werden de Akten ondertekend door de heer E. DEFRANCE, eerste adviseur bij het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie.

Op het moment van de ondertekening van de Akten heeft België verklaard dat het de Akten die door het Congres zijn aangenomen zou toepassen in overeenstemming met de verplichtingen die het ten deel zijn gevallen krachtens het Verdrag tot instelling van de Europese Unie en de regels van de WTO/GATS.

Dit wetsontwerp wordt vrijgesteld van de impactanalyse van de wet van 15 december 2013 houdende diverse bepalingen inzake administratieve vereenvoudiging.

Artikel 8, § 1, 1°, van de wet van 15 december 2013 bepaalt inderdaad dat de voorontwerpen van regelgeving houdende instemming met internationale verdragen en akkoorden worden vrijgesteld van de impactanalyse.

2. Over het organigram van de Wereldpostvereniging

De organen van de Vereniging zijn het Congres, de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau.

De permanente organen zijn de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau.

EXPOSE DES MOTIFS

1. Cadre général du Congrès

L'Union postale universelle est une organisation de la famille des Nations-Unies qui a tenu son 25^e Congrès à Doha (Qatar) du 24 septembre au 14 octobre 2012.

Ce Congrès est l'organe suprême de l'Union, qui a réuni jusqu'à présent tous les quatre ans l'ensemble de ses membres dans le but de réviser les Actes régissant le service postal international. Ce sont ces Actes qui sont soumis à ratification.

S'agissant d'une réunion au niveau gouvernemental, les délégués ont été annoncés par voie diplomatique et munis des pouvoirs de délibérer, de voter, et pour les chefs de délégation et de délégation adjoints de signer les Actes en fin de Congrès.

En ce qui concerne la Belgique, les Actes ont été signés par Monsieur E. DEFRANCE, Premier Conseiller de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications.

Au moment de la signature des Actes, la Belgique a déclaré qu'elle appliquerait les Actes adoptés par le Congrès, conformément aux obligations qui lui échoient en vertu du Traité établissant l'Union européenne et des règles de l'OMC/GATS.

Le présent projet de loi est dispensé de l'analyse d'impact prévue par la loi du 15 décembre 2013 portant des dispositions diverses concernant la simplification administrative.

L'article 8, § 1^{er}, 1° de la loi du 15 décembre 2013 prévoit en effet que les avant-projets de réglementation portant assentiment aux accords et traités internationaux sont dispensés d'analyse d'impact.

2. De l'organigramme de l'Union postale universelle

Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

Les organes permanents sont le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

De Administratieve Raad (CA) verzekert de continuïteit van de werkzaamheden van de Vereniging tussen twee Congressen in, conform de bepalingen van de Akten van de Vereniging.

De Raad voor Postexploitatie (POC) is belast met exploitatie-, commerciële, technische en economische kwesties die de postdienst aanbelangen.

Het Internationaal Bureau fungeert als uitvoerings-, ondersteunings-, verbindings-, informatie- en consultatieorgaan.

3. Over de inhoud van de Akten van de Vereniging

3.1. De Stichtingsakte is de basisakte van de Vereniging. Deze bevat de regels betreffende de organisatie van de Vereniging. Ze is voor alle lidstaten bindend.

3.2. Het Algemeen Reglement bevat de bepalingen voor de toepassing van de Stichtingsakte en voor de werking van de Vereniging. Het Reglement is voor alle lidstaten bindend.

3.3. De Wereldpostconventie en het Reglement ervan omvatten de gemeenschappelijke regels die van toepassing zijn op de internationale postdienst, alsook de bepalingen betreffende de brievenpost. Die akten zijn voor alle lidstaten bindend.

3.4. De Overeenkomst betreffende de postale uitbetalingsdiensten en het Reglement ervan regelen de financiële diensten tussen de lidstaten die eraan deelnemen. Zij zijn enkel voor die landen bindend.

De Reglementen die de uitvoeringsmaatregelen bevatten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de postale uitbetalingsdiensten worden door de Raad voor Postexploitatie vastgesteld, rekening houdende met de beslissingen van het Congres. De eventuele Slotprotocollen die worden gevoegd bij de Akten van de Vereniging, bevatten het voorbehoud bij die Akten.

4. Ondertekening, waarmerking, bekrachtiging en andere wijzen van goedkeuring van de Akten van de Vereniging

De Akten van de Vereniging die uit het Congres voortvloeien, worden ondertekend door de gevolmachtigden van de lidstaten.

De Reglementen worden gewaarmerkt door de voorzitter van de Raad voor Postexploitatie en de secretaris-generaal van de WPV.

Le Conseil d'administration (CA) assure entre deux Congrès la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.

Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.

Le Bureau international sert d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.

3. Du contenu des Actes de l'Union

3.1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union. Elle est obligatoire pour tous les Pays-membres.

3.2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.

3.3. La Convention postale universelle et son Règlement comportent les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres. Ces actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

3.4. L'Arrangement concernant les services postaux de paiement et son Règlement règlent les services financiers entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.

Les Règlements qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès. Les protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union contiennent les réserves à ces Actes.

4. Des signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.

Les Règlements sont authentifiés par le Président du Conseil d'exploitation postale et le Secrétaire général de l'UPU.

De Stichtingsakte wordt zo snel mogelijk door de ondertekenende landen geratificeerd.

De goedkeuring van de Akten van de Vereniging, andere dan de Stichtingsakte, wordt geregeld door de grondwettelijke regels van elk ondertekenend land, conform artikel 25, § 3 en § 4 van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging.

Wanneer een land de Stichtingsakte niet ratificeert of de overige Akten die het ondertekend heeft, niet goedkeurt, zijn de Stichtingsakte en de overige Akten niet minder geldig voor de landen die ze hebben geratificeerd of goedgekeurd.

5. Synthese van de artikelen die door het 25^e Congres van de Wereldpostvereniging zijn gewijzigd

5.1 *Het achtste aanvullend Protocol bij de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging*

Omdat de Stichtingsakte ongewijzigd is gebleven, is er geen negende aanvullend Protocol bij de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging.

5.2 *Over het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging*

5.2.1. Sedert het Congres van Wenen in 1964 is er geen werk gemaakt van de wijziging van de structuur van het Algemeen Reglement; de structurele update ervan is nodig gebleken. Het 25^e Congres heeft deze herziening van het Algemeen Reglement aangenomen en heeft zich daarbij gebaseerd op het volgende principe: verbetering van de kwaliteit van de teksten van het Algemeen Reglement om ze voor de lidstaten toegankelijker en begrijpelijker te maken.

De structuur van het Algemeen Reglement blijft belangrijk voor het begrip en de duidelijkheid ervan. Vaak hangt de betekenis van een bepaling af van de plaats ervan in deze akte. Het Algemeen Reglement is logisch en strikt onderverdeeld door de titels van de artikelen met zorg te kiezen. Het belang van de onderverdeling van het Algemeen Reglement bestaat erin de snelle opzoeking van de bepalingen te vergemakkelijken door het mogelijk te maken om ze in de akte te situeren.

5.2.2. De inhoudelijke veranderingen die in de tekst zijn aangebracht, hebben het voorwerp uitgemaakt van afzonderlijke voorstellen die ter goedkeuring aan het Congres zijn voorgelegd.

La Constitution est ratifiée dès que possible par les pays signataires.

L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire conformément à l'article 25 § 3 et § 4 de la Constitution de l'UPU.

Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont approuvés ou ratifiés.

5. Synthèse des articles modifiés par le 25^e Congrès de l'Union postale universelle

5.1 *Huitième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle*

La Constitution étant inchangée, il n'y a pas de Neuvième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle.

5.2 *Du Règlement général de l'Union postale universelle*

5.2.1. Depuis le Congrès de Vienne en 1964, la modification de la structure du Règlement général n'a pas été abordée, sa mise à jour du point de vue structurel s'est en effet avérée nécessaire. Le 25^e Congrès a adopté cette refonte du Règlement général en se basant sur le principe qui suit: améliorer la qualité des textes du Règlement général afin de les rendre plus accessibles et compréhensibles pour les Pays-membres.

La structure du Règlement général demeure importante pour sa compréhension et sa clarté. Souvent, le sens d'une disposition dépend de sa place dans cet Acte. Le Règlement général a été subdivisé d'une manière logique et rigoureuse en choisissant avec soin les intitulés des articles. L'intérêt de la subdivision du Règlement général est de faciliter la recherche rapide des dispositions en permettant de les situer dans cet Acte.

5.2.2. Les changements de fond apportés au texte ont fait l'objet de propositions distinctes soumises au Congrès pour approbation.

a) *Invoeging van een artikel 105*

Het doel van dit nieuwe artikel bestaat erin om in één enkel artikel alle regels in te schrijven in verband met het statuut van de waarnemers in de organen van de Wereldpostvereniging.

Het Algemeen Reglement bevatte geen enkel specifiek artikel met betrekking tot de uitnodiging van waarnemers op de vergaderingen van de WPV. De waarnemers kwamen aan bod in verschillende artikelen van de Stichtingsakte, het Algemeen Reglement, de resoluties en het huishoudelijk reglement van de organen van de Vereniging. Dankzij dit artikel wordt in het Algemeen Reglement een volledige en unieke lijst opgenomen van de verschillende waarnemers die vermeld worden in de akten van de Vereniging. Daardoor kunnen de regels van de WPV in verband met de waarnemers worden gepreciseerd en verduidelijkt. Als gevolg van de invoering van dit nieuwe artikel zullen de artikelen 109, 115 en 124 dienovereenkomstig worden gewijzigd.

b) *Wijzigingen van artikel 107 (punten 1.3, 1.4, 1.10, 1.12, 1.24, 1.38)*

Punt 1.3

De wijziging steunt op de aanbeveling vanwege de Administratieve Raad (CA) om een nieuw middel in te voeren, dat bekend is onder de naam “activiteitenplan van de WPV”, dat erop gericht is een operationele link te scheppen tussen de strategie en het programma en de jaarlijkse begroting. Ze houdt ook verband met de werkzaamheden die zijn verricht om de verklaringen van de impact op het programma en op de begroting samen te vatten en meer bepaald met het voorstel dat het Congres een lijst zou bezorgen van de minst dringende voorstellen die aangenomen zijn door het Congres, in het geval de noodzakelijke middelen niet beschikbaar zouden zijn.

Het programma en de jaarlijkse begroting stellen de projecten en middelen voor die door de organisatie ingezet moeten worden om de doelstellingen van het strategisch plan te bereiken, dat opgesteld is door het Congres. Het omvat alle inkomsten en uitgaven van de organisatie, met uitzondering van die welke worden gedekt door derde partijen. Op zich vertegenwoordigen het programma en de begroting een stevige basis voor het financiële beheer van de WPV door de CA.

De invoering van een vierjaarlijks activiteitenplan van de WPV voor de toekomstige cycli van Congressen heeft als hoofddoel een overzicht te bieden van wat van de Vereniging wordt verwacht tijdens de cyclus van uitvoering van de strategie en van de beschikbare financiële middelen.

a) *Insertion d'un article 105*

L'objet de cet article nouveau est d'inscrire en un seul article l'ensemble des règles concernant le statut des observateurs dans les organes de l'Union postale universelle.

Le Règlement général ne contenait aucun article spécifique concernant l'invitation d'observateurs aux réunions de l'UPU. Il était question des observateurs dans différents articles de la Constitution, du Règlement général, des résolutions et du Règlement intérieur des organes de l'Union. Grâce au présent article, une liste complète et unique des différents observateurs mentionnés dans les Actes de l'Union est incluse dans le Règlement général. Cela permet de préciser et de clarifier les règles de l'UPU concernant les observateurs. Suite à l'introduction de ce nouvel article, les articles 109, 115 et 124 seront modifiés en conséquence.

b) *Modifications de l'article 107 (points 1.3, 1.4, 1.10, 1.12, 1.24, 1.38)*

Point 1.3

La modification s'appuie sur la recommandation faite par le Conseil d'administration (CA) d'introduire un nouvel outil, connu sous le nom de “Plan d'activités de l'UPU”, qui vise à établir un lien opérationnel entre la stratégie et le Programme et budget annuel. Elle est également liée aux travaux menés pour résumer les déclarations des incidences sur le Programme et budget et plus particulièrement à la proposition que le Congrès fournisse une liste des propositions les moins urgentes adoptées par le Congrès, dans l'éventualité où les ressources nécessaires ne seraient pas disponibles.

Le Programme et le budget annuel présentent les projets et les ressources devant être mis en œuvre par l'organisation pour atteindre les buts de son plan stratégique établi par le Congrès. Il comprend l'ensemble des revenus et dépenses de l'organisation, à l'exception de ceux couverts par des tierces parties. En tant que tel, le Programme et le budget représentent une base solide pour la gestion financière de l'UPU par le CA.

L'introduction d'un plan d'activités de l'UPU quadriennal pour les futurs cycles de Congrès a pour principal objectif de donner un aperçu de ce qui est attendu de l'Union durant le cycle de mise en œuvre de la stratégie et des moyens financiers à disposition.

Punt 1.4

Het hoofddoel van deze wijziging bestaat erin de Administratieve Raad ermee te belasten rekening te houden met het vierjaarlijkse activiteitenplan van de WPV, waarvan sprake in artikel 106.1.3 bij het uitwerken van het ontwerp van programma en begroting, dat vanaf nu jaarlijks is.

Punt 1.10

Deze wijziging wordt verklaard door het feit dat het Internationaal Bureau en sommige organen van de WPV vroeger problemen hebben ondervonden met de interpretatie van de term "contact".

Deze ambigue term wordt vervangen door een algemenere en beter geschikte term, namelijk "betrekkingen".

Punt 1.12

De toevoeging van een verwijzing naar de gespecialiseerde organisaties van het systeem van de Verenigde Naties is bedoeld om te zorgen voor de samenhang met artikel 6.1 van het huishoudelijk reglement van de Congressen.

Punt 1.24

Deze wijziging is verbonden aan een aanbeveling vanwege de Administratieve Raad (CA) om over te stappen op een jaarlijks verslag over de activiteiten van het Internationaal Bureau, dat het tweejaarlijkse verslag zou vervangen.

Punt 1.38

Deze wijziging is een gevolg van de aanneming door het Congres van het nieuwe artikel 152.

c) Wijzigingen van artikel 108 (punten 1 en 3)

Punt 1

De wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 3

De wijziging is bedoeld om de vicevoorzitters van de Commissies van de CA in het Beheerscomité van de CA op te nemen, aangezien zij de taken van de voorzitters

Point 1.4

Le principal objectif de cette modification consiste à charger le Conseil d'administration de tenir compte du plan d'activités de l'UPU quadriennal, mentionné à l'article 106.1.3 dans l'élaboration du projet de Programme et budget, désormais annuel.

Point 1.10

Cette modification s'explique par le fait que le Bureau international et certains organes de l'UPU ont, par le passé, rencontré des problèmes avec l'interprétation du terme "contacts".

Ce terme ambigu est remplacé par un terme plus général et plus approprié, à savoir le terme "relations".

Point 1.12

L'ajout d'une référence aux institutions spécialisées du système des Nations Unies vise à assurer la cohérence avec l'article 6.1 du Règlement intérieur des Congrès.

Point 1.24

Cette modification est liée à une recommandation faite par le Conseil d'administration (CA) pour passer à un rapport annuel sur les activités du Bureau international qui remplacerait le rapport biennal.

Point 1.38

Cette modification est une conséquence de l'adoption par le Congrès du nouvel article 152.

c) Modifications de l'article 108 (points 1 et 3)

Point 1

La modification n'appelle pas de commentaire.

Point 3

La modification vise à inclure les Vice-Présidents des Commissions du CA dans le Comité de gestion du CA, puisqu'ils assument les tâches des Présidents du

van het Comité op zich nemen wanneer deze laatsten hun taken niet kunnen uitvoeren.

d) *Wijzigingen van artikel 109 (punten 1.2, 2.1, 2.2, 2.3)*

Punt 1.2

Het gaat om een wijziging naar aanleiding van de invoering van een nieuw artikel 105. Rekening houdende met het feit dat de lidstaten van de Vereniging allemaal alle vergaderingen van de WPV kunnen bijwonen als waarnemers, zijn de punten 1.2.1, 1.2.4 en 1.3 opgeheven, om overlapping te vermijden.

De waarnemers worden nu gedekt door artikel 105.

Punten 2.1 tot 2.3

De aangebrachte wijzigingen behoeven geen commentaar.

e) *Wijzigingen van artikel 113 (punten 1.18 en 1.19)*

Deze wijzigingen zijn een gevolg van de aanneming door het Congres van het nieuwe artikel 152.

f) *Wijziging van artikel 114 (punt 3)*

De wijziging is bedoeld om de vicevoorzitters van de Commissies van de POC in het Beheerscomité van de POC op te nemen, aangezien zij de taken van de voorzitters van het Comité op zich nemen wanneer deze laatsten hun taken niet kunnen uitvoeren.

g) *Wijzigingen van artikel 115 (punten 1.2; 2.1 tot 2.3)*

Punt 1.2

Het gaat om een wijziging naar aanleiding van de invoering van een nieuw artikel 105. Rekening houdende met het feit dat de lidstaten van de Vereniging allemaal alle vergaderingen van de WPV kunnen bijwonen als waarnemers, zijn de §§ 1.2.1, 1.2.4 en 1.3 opgeheven, om overlapping te vermijden.

De waarnemers worden nu gedekt door artikel 105.

Punt 2.1 tot 2.3

De aangebrachte wijzigingen behoeven geen commentaar.

Comité lorsque ces derniers ne sont pas en mesure de les remplir.

d) *Modifications de l'article 109 (points 1.2, 2.1, 2.2, 2.3)*

Point 1.2

Il s'agit d'une modification suite à l'introduction d'un nouvel article 105. Compte tenu du fait que les Pays-membres de l'Union peuvent tous participer à l'ensemble des réunions de l'UPU en qualité d'observateurs les points 1.2.1, 1.2.4 et 1.3 ont été supprimés, afin d'éviter toute redondance.

Les observateurs sont maintenant couverts par l'article 105.

Points 2.1 à 2.3

Les modifications apportées n'appellent pas de commentaire.

e) *Modifications de l'article 113 (points 1.18 et 1.19)*

Ces modifications sont une conséquence de l'adoption par le Congrès du nouvel article 152.

f) *Modification de l'article 114 (point 3)*

La modification vise à inclure les Vice-Présidents des Commissions du CEP dans le Comité de gestion du CEP puisqu'ils assument les tâches des Présidents du Comité lorsque ces derniers ne sont pas en mesure de les remplir.

g) *Modifications de l'article 115 (points 1.2; 2.1 à 2.3)*

Point 1.2

Il s'agit d'une modification suite à l'introduction d'un nouvel article 105. Compte tenu du fait que les Pays-membres de l'Union peuvent tous participer à l'ensemble des réunions de l'UPU en qualité d'observateurs, les §§ 1.2.1, 1.2.4 et 1.3 ont été supprimés, afin d'éviter toute duplication.

Les observateurs sont maintenant couverts par l'article 105.

Points 2.1 à 2.3

Les modifications apportées n'appellent pas de commentaire.

h) *Wijziging van artikel 117 (punt 3)*

Deze wijziging is een gevolg van de aanneming door het Congres van een nieuw artikel 152.

i) *Wijziging van artikel 121 (punt 1.2)*

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

j) *Wijziging van artikel 122 (punt 3)*

De aangebrachte wijziging heeft tot doel dat het Raadgevend Comité nog maar één keer per jaar bijeenkomt in plaats van twee keer.

k) *Wijziging van artikel 123 (punt 2)*

De wijzigingen aangebracht in artikel 123.2 zijn een gevolg van de aanneming door het Congres van een nieuw artikel 105.

l) *Wijzigingen van artikel 124 (punten 1 tot 3)*

De wijzigingen aangebracht zijn een gevolg van de aanneming door het Congres van een nieuw artikel 105.

m) *Wijziging van artikel 130 (punt 1)*

Een kritisch gebied in termen van verbetering van de besluitvorming is dat van het beheer van de documenten en van de agenda's voor de vergaderingen van de WPV, in het bijzonder voor de vergaderingen van de Raden. Zo zouden alle documenten verstrekt moeten worden in elektronisch formaat, in plaats van op papier. Het doel van deze wijziging die aangebracht is in artikel 130 bestaat erin een beleid van de WPV vast te stellen voor een betere organisatie van de vergaderingen van de organen van de Vereniging, een beter beheer van de documenten en de invoering van elektronische publicatie, met het oog op het vergemakkelijken van een efficiëntere besluitvorming.

n) *Wijziging van artikel 132 (punten 2 en 5)*

Punt 2

De in punt 2 aangebrachte wijziging vloeit voort uit de noodzaak om de rol van het Internationaal Bureau te verduidelijken wat betreft de interpretatie van de Akten van de Vereniging. Volgens het internationaal publiekrecht is er een verschil tussen een "authentieke" interpretatie en een "niet-authentieke" interpretatie van verdragen.

h) *Modification de l'article 117 (point 3)*

Cette modification est une conséquence de l'adoption par le Congrès d'un nouvel article 152.

i) *Modification de l'article 121 (point 1.2)*

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

j) *Modification de l'article 122 (point 3)*

La modification apportée a pour objectif que le Comité consultatif ne se réunisse plus qu'une seule fois par an à la place de deux fois.

k) *Modification de l'article 123 (point 2)*

Les modifications apportées à l'article 123.2 sont une conséquence de l'adoption par le Congrès d'un nouvel article 105.

l) *Modification de l'article 124 (points 1 à 3)*

Les modifications apportées sont une conséquence de l'adoption par le Congrès d'un nouvel article 105.

m) *Modification de l'article 130 (point 1)*

Un domaine critique en termes d'amélioration de la prise de décisions est celui de la gestion des documents et des ordres du jour pour les réunions de l'UPU, en particulier pour les réunions des Conseils. Ainsi, tous les documents devraient être fournis au format électronique, plutôt que sur support papier. L'objectif de cette modification apportée à l'article 130 est d'établir une politique de l'UPU pour une meilleure organisation des réunions des organes de l'Union, une meilleure gestion des documents et l'introduction de la publication électronique, en vue de faciliter une prise de décisions plus efficace.

n) *Modification de l'article 132 (points 2 et 5)*

Point 2

La modification apportée au point 2 trouve son fondement dans la nécessité de clarifier le rôle du Bureau international en matière d'interprétation des Actes de l'Union. Selon le droit international public, il existe une différence entre une interprétation "authentique" et une interprétation "non authentique" des traités.

Authentieke interpretatie van verdragen

“Enkel de lidstaten die een verdragspartij zijn, kunnen, indien nodig, een authentieke interpretatie geven. Het behoort immers tot de kern van conventies dat alleen zij dankzij wier instemming deze conventies konden bestaan, het recht hebben om aan de bepalingen daarin een interpretatie te verlenen die dezelfde verbindende kracht heeft. In de praktijk is deze uitzonderlijk”, Droit international public – J. Verhoeven p. 419 (vrije vertaling).

Niet-authentieke interpretatie van verdragen

“Er kan een officiële interpretatie bestaan wanneer een autoriteit die onafhankelijk is van de partijen ermee belast wordt te bepalen welke betekenis in een specifiek geval moet worden gegeven aan een verdragsbepaling. Deze autoriteit is normaal gezien een rechter (Europees Hof voor de rechten van de mens, Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen).” Droit international public – J. Verhoeven p. 420 (vrije vertaling).

Ook het plenaire orgaan van een organisatie (Resoluties van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties) of een Staat, kunnen eenzijdig hun stichtingsverdrag interpreteren.

Het Internationaal Bureau heeft dus niet de bevoegdheid om een verdrag te interpreteren. Niets belet echter dat het Internationaal Bureau verduidelijking geeft over de inhoud en over de toepassing van de Akten van de Vereniging; de wijziging die erin bestaat de term “interpretatie” te veranderen in “toelichting” gaat in die richting.

Punt 5

De lidstaten en de aangewezen operatoren verstrekken het Internationaal Bureau inlichtingen over de postdiensten, die dit laatste kan publiceren en verspreiden. Onder de aldus verstrekte inlichtingen zijn er ook gegevens van commerciële aard die vertrouwelijk zijn (gegevens in verband met de dienstkwaliteit, de eindrechten, enz.). Welnu, wegens hun statuut (handelsonderneming) en hun nationale wetgeving, kunnen bepaalde aangewezen operatoren sommige van deze vertrouwelijke inlichtingen niet meer meedelen aan het Internationaal Bureau. Om dezelfde redenen aanvaarden sommige lidstaten ook niet meer dat naar het Internationaal Bureau studies of rapporten worden verstuurd die commerciële gegevens van hun aangewezen operatoren bevatten. Dankzij de toevoeging van een punt 5 kan het Internationaal Bureau de vertrouwelijkheid garanderen van de gegevens van elke juridische entiteit (lidstaten en aangewezen operatoren) die deze gegevens eraan

Interprétation authentique des traités

“Il appartient aux seuls Pays-membres parties à un traité d'en fournir, s'il y a lieu, une interprétation authentique. Il est en effet de l'essence des conventions que seuls ceux dont le consentement a permis à celles-ci d'exister soient en droit de fournir de ses dispositions une interprétation présentant la même force obligatoire. Dans la pratique, elle est exceptionnelle.”, Droit international public – J. Verhoeven p. 419.

Interprétation non authentique des traités

“Il peut y avoir une interprétation officielle lorsqu'une autorité indépendante des parties est chargée de déterminer qu'elle est, dans un cas particulier, la signification qui doit être accordée à une disposition du traité. Cette autorité est normalement un juge (Cour européenne des droits de l'homme, Cour de justice des communautés européennes).” Droit international public – J. Verhoeven p. 420.

L'organe plénier d'une organisation (Résolutions de l'Assemblée générale des Nations Unies) ou un État, peuvent aussi interpréter leur traité constitutif de manière unilatérale.

Le Bureau international n'a donc pas la compétence d'interpréter un traité. Toutefois, rien ne s'oppose à ce que le Bureau international donne des précisions sur le contenu et sur l'application des Actes de l'Union, et la modification de changement du terme “interprétation” par “explication” va dans ce sens.

Point 5

Les Pays-membres et les opérateurs désignés fournissent au Bureau international des renseignements relatifs au service postal que celui-ci peut publier et distribuer. Parmi les renseignements fournis par ceux-ci se trouvent des données à caractère commercial de nature confidentielle (données relatives à la qualité de service, aux frais terminaux, etc.). Or, en raison de leur statut (entreprise commerciale) et de leur législation nationale, certains opérateurs désignés ne peuvent plus communiquer certaines de ces données confidentielles au Bureau international. Pour les mêmes raisons, certains Pays-membres n'acceptent plus non plus de transmettre au Bureau international des études ou rapports contenant des données commerciales de leurs opérateurs désignés. Grâce à l'adjonction d'un point 5, le Bureau international est en mesure de garantir la confidentialité des données de toute entité juridique (Pays-membres et opérateurs désignés) lui transmettant

overzendt, door bijvoorbeeld de verspreiding ervan te beperken en/of deze gegevens alleen samengevoegd te publiceren. Het Internationaal Bureau moet ook deze gegevens beschermen via technische en organisatorische middelen, om de veiligheid ervan te waarborgen.

Dankzij de invoering van deze bepaling in het Algemeen Reglement kan er een voldoende wettelijke basis worden gegeven om de mededeling van deze vertrouwelijke gegevens aan het Internationaal Bureau door respectievelijk de lidstaten en de aangewezen operatoren te bevorderen en zo de kwaliteit te verbeteren van de publicaties van samengevoegde gegevens door het Internationaal Bureau, in het bijzonder postale statistieken.

o) Wijziging van artikel 137 (punt 1)

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

p) Wijziging van artikel 145 (punt 1)

Punt 1 stelt het bedrag vast van de uitgaven van de Vereniging. Het bedrag blijft onveranderd (37 235 000 CHF) voor de jaren 2013 tot 2016.

q) Invoeging van een artikel 152 (punten 1 tot 6.)

In de loop van de afgelopen vijftien jaar heeft de WPV een aantal extrabudgettaire groepen opgericht om nieuwe uitdagingen aan te gaan, met name op het gebied van nieuwe technologieën, het EMS en de elektronische handel. Deze organen worden niet gefinancierd door het gewone budget van de WPV maar door de gebruikers. Het gaat hoofdzakelijk om coöperatieve verenigingen die in het kader van de WPV worden opgericht. Een analyse van de geschiedenis van deze groepen toont dat elk van die organen ad hoc werd opgericht, zonder een coherent beleid betreffende de oprichting van dergelijke groepen. Elke groep is opgericht in verschillende omstandigheden om te voldoen aan specifieke onmiddellijke behoeften. De groepen vertonen onderling grote verschillen qua samenstelling, financiering, besluitvorming en andere fundamentele principes. De aanneming door het Congres van een nieuw artikel 152 voldoet aan een dubbele doelstelling:

— een duidelijk proces van besluitvorming tot stand brengen tussen de organen van de WPV, namelijk de CA, de POC en het Internationaal Bureau, rekening houdende met hun institutionele rechten en verantwoordelijkheid die vastgelegd zijn in de Akten van de Vereniging;

ces données, en restreignant par exemple leur diffusion et/ou en ne publiant ces données que de manière agrégée. Le Bureau international est aussi amené à protéger ces données par des moyens techniques et organisationnels de manière à en assurer la sécurité.

L'introduction de cette disposition dans le Règlement général permet de donner une base légale suffisante pour favoriser la communication de ces données confidentielles au Bureau international par les Pays-membres et leurs opérateurs désignés respectivement et ainsi d'améliorer la qualité des publications de données agrégées par le Bureau international, en particulier des statistiques postales.

o) Modification de l'article 137 (point 1)

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

p) Modification de l'article 145 (point 1)

Le point 1 fixe le montant des dépenses de l'Union. Le montant reste inchangé (37 235 000 CHF) pour les années 2013 à 2016.

q) Insertion d'un article 152 (points 1 à 6.)

Durant les quinze dernières années, l'UPU a créé un certain nombre de groupes extrabudgétaires afin de relever des nouveaux défis, notamment dans les domaines des nouvelles technologies, de l'EMS et du commerce électronique. Ces organes ne sont pas financés par le budget ordinaire de l'UPU mais par les utilisateurs. Il s'agit essentiellement de coopératives créées dans le cadre de l'UPU. Une analyse de l'historique de ces groupes montre que chacun de ces organes a été établi sur une base ad hoc, en l'absence d'une politique cohérente sur la création de tels groupes. Chaque groupe a été mis en place dans des circonstances différentes pour répondre à des besoins immédiats particuliers. Les groupes diffèrent largement les uns des autres, en termes de composition, de financement, de prise de décisions et d'autres principes fondamentaux. L'adoption par le Congrès d'un nouvel article 152 répond à un double objectif:

— établir un processus de prise de décision clair entre les organes de l'UPU, à savoir le CA, le CEP et le Bureau international, en tenant compte de leurs droits et responsabilités institutionnels prévus par les Actes de l'Union;

— een basiskader definiëren, waarin het mandaat, de samenstelling, de regels voor besluitvorming vervat zitten.

De verschillende bestuurskwesties in verband met de extrabudgettaire organen van de POC hebben met name betrekking op de procedure voor oprichting van deze organen, hun structuur, hun samenstelling, de besluitvorming, de financiering en het beheer van de secretariaten.

Tengevolge van de aanneming van dit nieuwe artikel, zijn er wijzigingen aangebracht in de artikelen 107.1.38 (Bevoegdheden van de CA), 113.1.18 tot 1.19 (Bevoegdheden van de POC) en 117.3 (Informatie over de werkzaamheden van de POC).

Punt 1

Punt 1 definieert het proces van oprichting van de hulporganen die gefinancierd worden door de gebruikers, een proces dat aan de volgende voorwaarden moet voldoen:

- bevoegdverklaring van de POC om deze hulporganen op te richten, onder voorbehoud van de goedkeuring door de CA;
- vrijwillige oprichting van deze organen;
- organisatie van commerciële, operationele, technische of economische activiteiten die onder de bevoegdheid van de POC vallen;
- activiteiten die niet gefinancierd mogen worden door het gewone budget van de WPV.

Punt 2

Punt 2 bepaalt het referentiekader waarin de statuten van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen passen, waarbij verduidelijkt wordt dat ze de grondbeginselen van de WPV als inter-gouvernementele organisatie niet mogen schenden. Het kader omvat het mandaat, de samenstelling, de regels inzake besluitvorming (waaronder ook de interne structuur ervan en hun relatie met de andere organen van de Vereniging), de principes inzake stemming en vertegenwoordiging, de financiering (inschrijving, gebruikskosten, enz.) en de samenstelling van het secretariaat en van de beheersstructuur.

— définir un cadre de base qui inclut le mandat, la composition, les règles en matière de prise de décisions.

Les différentes questions de gouvernance relatives aux organes extrabudgétaires du CEP portent notamment sur la procédure d'établissement de ces organes, leur structure, leur composition, la prise de décisions, le financement et la gestion des secrétariats.

Conséquemment à l'adoption de ce nouvel article, des modifications ont été apportées aux articles 107.1.38 (Attributions du C.A), 113.1.18 à 1.19 (Attributions du CEP) et 117.3 (Informations sur les activités du CEP).

Point 1

Le point 1 définit le processus de création des organes subsidiaires financés par les utilisateurs qui doit répondre aux conditions suivantes:

- Habilitation du CEP à créer ces organes subsidiaires sous réserve d'approbation par le CA;
- Etablissement à titre volontaire de ces organes;
- Organisation d'activités commerciales, opérationnelles, techniques ou économiques relevant de la compétence du CEP;
- Activités ne pouvant être financées par le budget ordinaire de l'UPU.

Point 2

Le point 2 détermine le cadre de référence dans lequel s'intègre les statuts des organes subsidiaires financés par les utilisateurs en précisant qu'ils ne peuvent violer les principes fondamentaux de l'UPU en tant qu'organisation intergouvernementale. Il inclut le mandat, la composition, les règles en matière de prise de décisions (y compris sa structure interne et sa relation avec les autres organes de l'Union), les principes de vote et de représentation, le financement (redevance, frais d'utilisation, etc.) et la composition du secrétariat et de la structure de gestion.

Punt 3

Met dit punt wordt een zekere flexibiliteit en autonomie behouden voor deze werkzaamheden, met name op commercieel en operationeel gebied, waarbij toch de algemene belangen van de lidstaten van de WPV worden gevrijwaard. Ze moeten echter ook volkomen stroken met de opdracht en de strategie van de WPV.

Punt 4

Punt 4 heeft tot doel aan de CA een wettelijke basis te geven waardoor hij in staat is de regels op te stellen voor de ondersteuningskosten en ze te publiceren in het Financieel Reglement van de Vereniging.

Onder ondersteuningskosten wordt verstaan de kosten die worden aangerekend aan het gewone budget van de WPV en die ten laste zijn van de hulporganen die door de gebruikers gefinancierd worden (huur, verwarming ...).

Punt 5

Punt 5 heeft tot doel de rol van de directeur-generaal te verduidelijken wat betreft het beheer van het personeel van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen.

Punt 6

Punt 6 slaat op de verplichting om het Congres in te lichten over de oprichting van door de gebruikers gefinancierde hulporganen.

r) Wijziging van artikel 153

Naar aanleiding van de beslissingen van het 24e Congres (Genève 2008) in verband met de vervanging van de term "postbestuur" door "lidstaat" of "aangewezen operator" is er niet onmiddellijk een bevredigende oplossing gevonden in verband met het recht op arbitrage in de Stichtingsakte en het Algemeen Reglement.

Bijgevolg hebben de aangewezen operatoren het recht verloren om de arbitrageprocedure te starten, zelfs in zuiver operationele en commerciële zaken. Historisch gezien hadden de conflicten tussen postbesturen vooral betrekking op operationele kwesties op het gebied van betrouwbaarheid, het betalen van de eindrechten en doorvoer.

Point 3

Par ce point, une certaine flexibilité et autonomie sont maintenues pour ces activités, notamment dans les domaines commercial et opérationnel, tout en préservant les intérêts généraux des Pays-membres de l'UPU. Toutefois, elles doivent également être pleinement conformes à la mission et la stratégie de l'UPU.

Point 4

L'objet de ce point 4 est de donner au CA une base légale qui lui permet d'établir les règles pour les frais d'appui et de les publier dans le Règlement financier de l'Union.

On entend par frais d'appui les frais imputés au budget ordinaire de l'UPU qui sont à charge des organes subsidiaires financés par les utilisateurs (location, chauffage ...).

Point 5

Le point 5 a pour objet de clarifier le rôle du Directeur général en termes d'administration du personnel des organes subsidiaires financés par les utilisateurs.

Point 6

Le point 6 porte sur l'obligation d'informer le Congrès au sujet de la création d'organes subsidiaires financés par les utilisateurs.

r) Modification de l'article 153

Suite aux décisions prises par le 24^{ème} Congrès (Genève) 2008 au sujet du remplacement du terme "administration postale" par "Pays-membre" ou "opérateur désigné", une solution satisfaisante concernant le droit à l'arbitrage dans la Constitution et le Règlement général n'a pas été trouvée immédiatement.

Par conséquent, les opérateurs désignés ont été privés du droit de lancer la procédure d'arbitrage même dans les cas purement opérationnels et commerciaux. Historiquement, les conflits entre administrations postales ont avant tout porté sur des questions opérationnelles dans les domaines de la fiabilité, du règlement des frais terminaux et du transit.

Door deze totale herstructurering van artikel 153 is de rol van de lidstaat als ondertekenaar van de Akten van de Vereniging erkend, terwijl daaraan de mogelijkheid wordt geboden om aan zijn aangewezen operator de bevoegdheid te delegeren om geschillen via arbitrage te beslechten.

De in artikel 153 aangebrachte wijzigingen stellen de aangewezen operatoren in staat om toegang te krijgen tot de arbitrageprocedure om de conflicten van operationele aard op te lossen.

s) *Wijziging van artikel 158*

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

5.3. *Wereldpostconventie – Slotprotocol*

De nieuwe Conventie die op het Congres van Doha is voorgelegd, is beperkt tot de bepalingen die de betrekkingen regelen die een intergouvernementeel karakter hebben of fundamenteel zijn. Deze bepalingen vereisen de instemming van het Congres.

Zij bevat bovendien de bepalingen die de postpakketdienst regelen. De Reglementen die voortvloeien uit de Conventie bevatten alle regels die niet op het Congres zijn voorgelegd. Zij vullen dus de Conventie aan.

De gewijzigde hoofdpunten van de Wereldpostconventie zijn in numerieke volgorde

1. Artikel 7.3 (Vrijstelling van posttarieven): zendingen voor blinden

2. Artikel 9 (Veiligheid van de post)

3. Artikel 12 (Verwerking van persoonsgegevens)

4. Deel drie, Hoofdstuk 1 (Vergoeding)

In dit derde deel, betreft artikelen 29 tot 31 de eindrechten.

Het systeem van de eindrechten van de WPV is bedoeld om de kosten te compenseren die de landen van bestemming oplopen voor de verwerking, het vervoer en de bedeling van de brievenpostzendingen die afkomstig zijn uit het buitenland. Sedert de invoering ervan door het Congres van Tokio 1969 als eenvoudig compensatiesysteem voor het onevenwicht in de uitwisseling van post, is er al veel werk gestoken in de verbetering van dat systeem. De nadruk is gelegd op de dekking van

Par cette restructuration globale de l'article 153, est reconnu le rôle du Pays-membre en tant que signataire des Actes de l'Union, tout en lui permettant de déléguer à son opérateur désigné le pouvoir de régler les différends par voie d'arbitrage.

Les modifications apportées à l'article 153 permettent aux opérateurs désignés d'accéder pour résoudre les conflits d'ordre opérationnel à la procédure d'arbitrage.

s) *Modification de l'article 158*

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

5.3. *Convention postale universelle – Protocole final*

La nouvelle Convention qui a été soumise au Congrès de Doha se limite aux dispositions régissant les relations de nature intergouvernementale ou ayant un caractère fondamental. Ces dispositions nécessitent l'aval du Congrès.

Elle contient en outre des dispositions régissant le service des colis postaux. Les Règlements qui découlent de la Convention renferment toutes les règles qui ne sont pas soumises au Congrès. Ils complètent donc la Convention.

Les points principaux de la Convention postale universelle modifiés par ordre numérique sont

1. L'article 7.3 (Exonération des taxes postales): envois pour aveugles

2. L'article 9 (Sécurité postale)

3. L'article 12 (Traitement des données personnelles)

4. Troisième partie, Chapitre 1 (Rémunérations)

Dans cette troisième partie, les articles 29 à 31 visent les frais terminaux.

Le système de frais terminaux de l'UPU vise à compenser les coûts encourus par les pays de destination au titre du traitement, du transport et de la distribution des envois de la poste aux lettres en provenance de l'étranger. Depuis son introduction par le Congrès de Tokyo 1969 en tant que moyen simple de compensation des déséquilibres dans les échanges de courrier, un travail important a été accompli pour améliorer ce système. L'accent a été mis sur la couverture des coûts

de kosten met betrekking tot de bijzondere poststromen in plaats van op de compensatie van het onevenwicht.

Principes van het toekomstige systeem van eindrechten

De principes die aangenomen zijn door het 25e Congres van de WPV zijn:

— de naleving van de verplichting tot verlening van de universele dienst tegen betaalbare voorwaarden en van de integriteit van het postale netwerk;

— de wereldwijde toepassing van een systeem dat gebaseerd is op de elementen die eigen zijn aan elk land en op de kosten tijdens de cyclus 2014-2017;

— de uitwerking van een formule waarmee de binnenlandse tarieven van het land van bestemming kunnen worden omgezet in tarieven van eindrechten, indien mogelijk op basis van een referentiesysteem dat verschillende tarieven omvat, om een precieze methode van linearisering en regels te ontwikkelen om tarieven van eindrechten vast te stellen die zo goed mogelijk overeenstemmen met de werkelijke kosten;

— de bescherming van de landen waarvan de binnenlandse tarieven worden vastgesteld op basis van sociale criteria en niet de kosten dekken van de dienstverrichting inzake bedeling van binnenkomende brievenpostzendingen.

Geheel van de bepalingen die opgeheven zijn in de Conventie die door het Congres van Genève is aangenomen

Artikel 13.1.2, 13.2, 13.3.2, dat artikel 15 geworden is;

Artikel 14.1.1, 14.1.4, dat artikel 17 geworden is;

Artikel 15.3.3.1 tot 3.3.2*bis*, dat artikel 18 geworden is;

Artikel 16, overgebracht naar de Uitvoeringsreglementen

Artikel 21.1.2 en 3 en 3.1, dat artikel 23 is geworden;

Artikel 27.11, 27.5, dat artikel 29 geworden is;

Artikel 28.3 tot 5 en 10, dat artikel 30 geworden is;

Artikel 30.3 tot 6, dat artikel 32 geworden is.

concernant des flux de courrier particuliers plutôt que sur la compensation des déséquilibres.

Principes du futur système de frais terminaux

Les principes adoptés par le 25^e Congrès de l'UPU sont:

— le respect de l'obligation de prestation du service universel à des conditions abordables et de l'intégrité du réseau postal;

— l'application universelle d'un système fondé sur les éléments propres à chaque pays et sur les coûts durant le cycle 2014-2017;

— l'élaboration d'une formule permettant de convertir les tarifs intérieurs du pays de destination en taux de frais terminaux, si possible sur la base d'un système de référence comprenant plusieurs tarifs, afin de développer une méthode de linéarisation précise et des règles pour fixer des taux de frais terminaux correspondant autant que possible aux coûts réels;

— la protection des pays dont les tarifs intérieurs sont fixés sur la base de critères sociaux et ne couvrent pas les coûts de la prestation des services de distribution des envois de la poste aux lettres arrivants.

Ensemble des dispositions abrogées dans la Convention adoptée par le Congrès de Genève

Article 13.1.2, 13.2, 13.3.2, devenu l'article 15;

Article 14.1.1, 14.1.4, devenu l'article 17;

Article 15.3.3.1 à 3.3.2*bis*, devenu l'article 18;

Article 16, transféré dans les Règlements d'exécution;

Article 21.1.2; 3 et 3.1, devenu l'article 23;

Article 27.11; 27.5, devenu l'article 29;

Article 28; 3 à 5 et 10, devenu l'article 30;

Article 30; 3 à 6, devenu l'article 32.

Geheel van de toegevoegde bepalingen

Artikel 1.4

Artikel 7.3

Artikel 8.7

Artikel 9.2

Artikel 12

Artikel 14

Artikel 15.2.8

Artikel 17

Artikel 29.2.3; 29.2.7 en 29.9 tot 10

Artikel 30; 2 tot 3; 5 tot 11, 13 en 15

Artikel 31.7

Artikel 32.3

Artikel 36.1.6

Artikel 37

a) Wijziging van artikel 1 (punt 1.4)

Deze definitie neemt deels die over welke vastgelegd is in de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post (art. 2). Ze voldoet aan de definities die gegeven worden in de internationale en regionale reglementeringen in verband met de verwerking van persoonsgegevens, terwijl ze wordt aangepast aan de postale context. Ze heeft hoofdzakelijk betrekking op de persoonsgegevens van de afzender of van de geadresseerde van een zending. Onder “identificatiegegevens” wordt verstaan alle gegevens die het mogelijk maken om de betrokken persoon direct of indirect te identificeren, d.i. als het om postale gegevens gaat, hun naam en hun fysieke adres.

Deze definitie hangt samen met de toevoeging van een nieuw artikel 12 met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens.

b) Wijziging van artikel 5 (punt 1)

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar. De aangebrachte wijziging verwijst naar een nieuwe nummering van de artikelen.

Ensemble des dispositions ajoutées

Article 1.4

Article 7.3

Article 8.7

Article 9.2

Article 12

Article 14

Article 15.2.8

Article 17

Article 29.2.3; 29.2.7 et 29.9 à 10

Article 30; 2 à 3; 5 à 11; 13 et 15

Article 31.7

Article 32.3

Article 36.1.6

Article 37

a) Modification de l'article 1 (point 1.4)

Cette définition reprend partiellement celle prévue par l'Arrangement concernant les services postaux de paiement (art. 2). Elle est conforme aux définitions données par les réglementations internationales et régionales relatives au traitement des données personnelles, tout en l'adaptant au contexte postal. Elle concerne principalement les données personnelles de l'expéditeur ou du destinataire d'un envoi. Par “données d'identification”, on entend toutes les données permettant d'identifier directement ou indirectement la personne concernée, soit, s'agissant de données postales, leur nom et leur adresse physique.

Cette définition est corrélative de l'adjonction d'un nouvel article 12 relatif au traitement des données personnelles.

b) Modification de l'article 5 (point 1)

La modification apportée n'appelle pas de commentaire. La modification apportée fait référence à une nouvelle numérotation des articles.

c) Wijzigingen van artikel 7 (punten 2.1 tot 2.3 en 3)

Punten 2.1 tot 2.3

De wijziging slaat op de vervanging van de term “zendingen van de financiële postdiensten” door “zendingen van de uitbetalingsdiensten van de post”, om te zorgen voor de samenhang met de benaming “Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post”.

Punt 3

Tijdens het 24^e Congres (Genève 2008) is er een voorstel ingediend dat erop gericht is de term “blindenschrift”, die paste in een tijdperk waarin braille overheerste, te vervangen door “zendingen voor blinden”, die geacht wordt beter geschikt te zijn. Daarin zit immers ander materiaal vevat, dat geen braille is. Dat Congres had beslist dat het onderwerp grondiger moest worden bestudeerd in de cyclus van Genève. De toevoeging van een punt 3 in artikel 7 vloeit voort uit het feit dat het Congres van Doha rekening heeft gehouden met deze studie.

Punt 3.1 stelt de voorwaarden vast voor de vrijstelling van posttarieven.

Punt 3.2.1 beschrijft het begrip “blinde” of “slechtziende” overeenkomstig wat voorgeschreven wordt door de Wereldgezondheidsorganisatie in de 10^e herziene versie van de “International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems”.

Punt 3.2.2 verduidelijkt wat een organisatie voor blinden inhoudt.

Punt 3.2.3 verduidelijkt wat onder een zending voor blinden valt.

d) Wijziging van artikel 8 (punt 7)

De toevoeging van deze nieuwe paragraaf 7 heeft tot doel ervoor te zorgen dat de nieuwe technieken en technologieën voor de productie van postzegels niet het risico inhouden dat de apparatuur van de aangewezen operatoren bij de verwerking van de post beschadigd wordt. Alvorens dergelijke postzegels uit te geven, is er een informatieplicht vanwege de aangewezen operatoren en het Internationaal Bureau vereist.

e) Wijzigingen van artikel 9 (punten 1 en 2)

In 2010 hebben de pogingen van Al Qaeda om explosieven te verbergen en verzenden in pakketten die

c) Modifications de l'article 7 (points 2.1 à 2.3 et 3)

Point 2.1 à 2.3

La modification porte sur le remplacement du terme “envois des services financiers postaux” par “envois des services postaux de paiement” afin d'assurer la cohérence avec la dénomination “Arrangement concernant les services postaux de paiement”.

Point 3

Lors du 24^e Congrès (Genève-2008), a été déposée une proposition visant à remplacer l'expression “céco-graphes” qui convenait à une époque où le braille était prédominant par celle de “courrier pour les aveugles”, considérée comme mieux adaptée. Elle englobe en effet du matériel autre qu'en braille. Ce Congrès avait décidé que le sujet ferait l'objet d'une étude plus approfondie durant le cycle de Genève. L'adjonction d'un point 3 à l'article 7 est le résultat de la prise en compte de cette étude par le Congrès de Doha.

Le point 3.1 fixe les conditions d'exonération de la taxe postale.

Le point 3.2.1 définit le concept de personne aveugle ou personne ayant une basse vision conformément au prescrit de l'Organisation mondiale de la santé dans la 10^e révision du Manuel de la classification statistique internationale des maladies, traumatismes et causes de décès.

Le point 3.2.2 précise le contenu d'une organisation pour les aveugles.

Le point 3.2.3 précise ce qu'inclut le contenu d'un envoi pour les aveugles.

d) Modification de l'article 8 (point 7)

L'adjonction de ce nouveau paragraphe 7 a pour objet de s'assurer que les nouvelles techniques et technologies en matière de fabrication de timbres ne risquent pas d'endommager les équipements des opérateurs désignés lors du traitement du courrier. Avant d'émettre de tels timbres-poste, un devoir d'information de la part des opérateurs désignés et du Bureau international est exigée.

e) Modifications de l'article 9 (points 1 et 2)

En 2010, les tentatives d'Al-Qaïda d'occulter et d'expédier des engins explosifs dans des paquets

via expressdiensten werden verzonden, op een zwakte gewezen in de veiligheid van luchtvracht, in het bijzonder wat betreft het goederenverkeer in pakketten en/of colli. Talrijke landen en regio's hebben de wens geuit om voorafgaande gegevens te eisen met betrekking tot de postzendingen, met name voor pakketten en colli. Dit wordt als een essentiële voorwaarde beschouwd om de veiligheid te verbeteren van de internationale postverwerkingsketen. De WPV erkent ook de noodzaak om de samenwerking met de douaneautoriteiten te versterken, de beveiliging en veiligheid van de logistieke keten van de luchtvracht te verhogen en de procedures te ondersteunen van de autoriteiten die belast zijn met de beveiliging en veiligheid van het transport/de luchtvaart en daaraan bij te dragen.

Punt 1

De autoriteiten die belast zijn met de beveiliging en veiligheid erkennen steeds meer de noodzaak om voorafgaande elektronische gegevens over de internationale postverzendingen te versturen die gebruikt zullen worden voor zowel douanedoelinden als doelinden inzake veiligheid en beveiliging van de luchtvaart. De verstrekking van voorafgaande elektronische gegevens vormt een aanvulling op het gebruik van scanners waarmee niet-intrusieve inspecties mogelijk zijn. Deze voorafgaande gegevens worden echter niet geëist voor brieven en postkaarten, die doorgaans als brievenpost worden beschouwd, noch voor zendingen waarvan het gewicht onder een bepaalde limiet ligt. Het is gepast de algemene principes met betrekking tot de voorafgaande elektronische gegevens in de Conventie op te nemen en aan de Raad voor Postexploitatie en de Administratieve Raad de zorg te laten om het soort van postzendingen te bepalen die betrokken zijn bij de verzending van voorafgaande elektronische gegevens, alsook de criteria voor de identificatie daarvan.

Punt 2

Dit nieuwe punt 2 heeft tot doel te zorgen voor de veiligheid van de personen en de duurzaamheid van de postsector via de integriteit van de gehele bevoorradingsketen. Het doel ervan is om plotse wijzigingen in de procedures te vermijden die het postverkeer zouden kunnen verstoren en over de hele wereld voor problemen zorgen. Eind 2010 hebben strengere veiligheidsmaatregelen de aangewezen operatoren tijdelijk gedwongen om de postdiensten gedeeltelijk of volledig op te schorten, wat geleid heeft tot de opeenstapeling van onverwerkte zendingen, de onderbreking van de diensten van de doorvoercentra en stijging van de vervoerskosten. De veiligheidsmaatregelen moeten in

envoëys par l'intermëdiaire de services express ont rëvëlë une faiblesse au niveau de la sùretë du fret aërien, en particulier en ce qui concerne la circulation des marchandises dans les paquets et/ou les colis. De nombreux pays et régions ont souhaité exiger des données préalables concernant les envois postaux, notamment pour les paquets et les colis. Cette condition est considérée comme essentielle pour améliorer la sùretë de la chaîne internationale de traitement du courrier. L'UPU reconnaît aussi la nécessité de renforcer la coopération avec les autorités douanières, d'accroître la sécurité et la sùretë au niveau de la chaîne logistique du fret aërien et d'appuyer les procédures des autorités chargées de la sécurité et de la sùretë du transport/de l'aviation et d'y contribuer.

Point 1

Les autorités chargées de la sùretë et de la sécurité reconnaissent de plus en plus la nécessité d'envoyer des données électroniques préalables concernant les expéditions postales internationales qui seront utilisées à la fois à des fins douanières et à des fins de sùretë et de sécurité de l'aviation. La fourniture de données électroniques préalables est complémentaire à l'utilisation d'équipements de scannage permettant de réaliser des inspections non intrusives. Toutefois, ces données préalables ne sont pas exigées pour les lettres et les cartes postales, généralement considérées comme de la correspondance, ni pour les envois dont le poids reste inférieur à une certaine limite. Il est approprié d'intégrer les principes généraux concernant les données électroniques préalables dans la Convention et de laisser au Conseil d'exploitation postale et au Conseil d'administration le soin de déterminer le type d'envois postaux concernés par l'envoi de données électroniques préalables ainsi que les critères d'identification de ceux-ci.

Point 2

Ce point 2 nouveau vise à assurer la sécurité des personnes et la durabilité du secteur postal par le biais de l'intégrité de l'ensemble de la chaîne d'approvisionnement. Son but est d'éviter des modifications soudaines dans les procédures qui pourraient perturber le trafic postal et causer des problèmes à travers le monde. Des mesures de sécurité accrues fin 2010 ont temporairement obligé les opérateurs désignés à suspendre partiellement ou totalement les services de courrier, entraînant l'accumulation des envois non traités, l'interruption des services des centres de transit et des hausses des coûts de transport. Les mesures de sécurité doivent être proportionnelles aux risques

verhouding staan tot de risico's en op internationaal niveau gecoördineerd worden zonder de poststroom te vertragen.

f) Wijziging van artikel 12

Dit nieuwe artikel heeft betrekking op de verwerking van de persoonsgegevens. Het merendeel van de nationale wetgevingen, alsook reglementeringen op internationaal en regionaal niveau voorzien in principes in verband met de bescherming van persoonlijke gegevens. Daartoe behoren ook persoonlijke gegevens van de gebruikers. De uitwisseling daarvan tussen aangewezen operatoren en met derden (bijv. douane) en de verwerking ervan via elektronische middelen verhogen de risico's inzake ongeoorloofde toegang tot en ongeoorloofd gebruik van die gegevens. Dankzij de invoering van dit artikel, zal er een kader worden geschapen voor de verwerking en uitwisseling van deze persoonsgegevens door de aangewezen operatoren, waarbij zal worden voldaan aan de principes die op nationaal en internationaal niveau bestaan.

g) Wijziging van artikel 13 (punt 2.3)

De wijziging met betrekking tot de verandering van de term "blindenschrift" in "zending voor blinden" behoeft geen commentaar.

h) Wijziging van artikel 14

Het nieuwe artikel 14 heeft tot doel het gewijzigde artikel 30 (Eindrechten) toe te passen. Het systeem van eindrechten aangenomen door het 25e Congres verwijst immers naar de postzendingen die worden gedefinieerd volgens hun formaat en niet volgens hun snelheid, behandeling of inhoud.

i) Wijzigingen van artikel 15 (punten 1.2; 2.1; 2.4; 2.5; 2.8 en 3.3)

De vroegere punten 1.2, 2., 3.2 zijn opgeheven en de nummering van de paragrafen is dienovereenkomstig gewijzigd. Het gaat om de volgende diensten, die inmiddels achterhaald zijn:

- aantekendiensten voor uitgaande niet-prioritaire brievenpost over land of zee waarvoor geen prioritaire dienst of luchtpostdienst bestaat;
- de verrichting van een aantekendienst voor uitgaande niet-prioritaire brievenpostzendingen over land of zee waarvoor geen prioritaire dienst of luchtpostdienst bestaat;

et coordonnées au niveau international sans ralentir le flux de courrier.

f) Modification de l'article 12

Ce nouvel article a pour objet le traitement des données personnelles. La plupart des législations nationales ainsi que des réglementations aux niveaux international et régional prévoient des principes relatifs à la protection des données personnelles. Parmi elles, figurent des données personnelles des usagers. L'échange de celles-ci entre opérateurs désignés et avec des tiers (p. ex. douanes) et leur traitement par des moyens électroniques accroissent les risques d'accès et d'utilisation non autorisés de ces données. Grâce à l'introduction de cet article, le traitement et l'échange de ces données personnelles par les opérateurs désignés seront encadrés et conformes aux principes existant aux niveaux national et international.

g) Modification de l'article 13 (points 2.3)

La modification portant sur le changement du terme "céccogramme" par "envoi pour les aveugles" n'appelle pas de commentaire.

h) Modification de l'article 14

Le nouvel article 14 a pour objet de mettre en application l'article 30 (Frais terminaux) modifié. En effet, le système de frais terminaux adopté par le 25^e Congrès fait référence aux envois postaux définis en fonction de leur format et non pas en fonction de leur rapidité, leur traitement ou leur contenu.

i) Modifications de l'article 15 (points 1.2; 2.1; 2.4; 2.5; 2.8 et 3.3)

Les anciens points 1.2, 2., 3.2 ont été abrogés et la numérotation des paragraphes a été modifiée en conséquence. Il s'agit des services suivants devenus obsolètes:

- Services de recommandation pour les envois de la poste aux lettres partants non prioritaires et de surface pour des destinations pour lesquelles aucun service prioritaire ou de courrier avion n'est prévu;
- La prestation d'un service de recommandation pour les envois de la poste aux lettres partants non prioritaires et de surface pour des destinations pour lesquelles aucun service prioritaire ou de courrier avion n'est prévu;

• diensten voor zendingen met bewijs van afgifte voor brievenpost.

Punt 1.2

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 2.1

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 2.4

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 2.5

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 2.8

Om deze terugzendingsdienst duidelijk te onderscheiden van de reguliere dienst voor onbestelbare zendingen, heeft het Congres deze gedefinieerd als een dienst voor terugzending van de goederen die wordt verstrekt in het kader van een specifieke internationale verzending. Doordat deze dienst onder dit artikel wordt vermeld, wordt bovendien duidelijk aangegeven dat het om een aanvullende dienst gaat. Het betreft een wijziging die samenhangt met de wijzigingen aangebracht in de artikelen 34.1 (Basistarief en bepalingen betreffende de kosten voor het luchtvervoer) en 36.1.6 (Bevoegdheid van de Raad voor Postexploitatie om het bedrag van de kosten en aandelen te bepalen).

Punt 3.3

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

j) *Wijziging van artikel 16*

Het vroegere artikel 14, dat artikel 16 is geworden, is geherstructureerd om de soortgelijke diensten bijeen

• Services des envois à livraison attestée pour les envois de la poste aux lettres.

Point 1.2

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 2.1

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 2.4

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 2.5

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 2.8

Afin de distinguer clairement ce service de retour de celui régulier des envois non distribuables, le Congrès l'a défini comme un service de retour des marchandises effectué dans le cadre d'une expédition internationale spécifique. De plus, le fait d'inscrire ce service sous cet article le désigne clairement comme un service supplémentaire. Il s'agit d'une modification corrélative aux modifications apportées aux articles 34.1 (Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien) et 36.1.6 (Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts).

Point 3.3

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

j) *Modification de l'article 16*

L'ancien article 14 devenu l'article 16 a été restructuré afin de regrouper les services similaires à savoir

te zetten, namelijk de EMS-diensten en diensten van geïntegreerde logistiek. De voormalige paragrafen 1.1, 1.4 en 2 zijn dus opgeheven.

k) Wijziging van artikel 17

Het nieuwe artikel 17 groepeerde de definities van de elektronische postdiensten die reeds in de Reglementen bestaan, of die daarin opgenomen zouden moeten worden.

l) Wijzigingen van Artikel 18 (punten 2.1.3; 3.3; 4.3.1; 7.1; 8.1)

Punt 2.1.3

De aangebrachte wijziging van redactionele aard behoeft geen commentaar.

Punt 3.3

De aangebrachte wijziging is gebaseerd op de overzetting in de Reglementen van het vroegere artikel 16 (Toegelaten radioactieve stoffen, besmettelijke substanties, lithiumbatterijen en -accu's).

Punt 4.3.1

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

De punten 7 en 7.1

De aangebrachte wijziging van redactionele aard behoeft geen commentaar en hangt samen met de wijzigingen aangebracht in artikel 7.3 (vrijstelling van posttarieven) namelijk de wijziging van de term "blindenschrift" in "zending voor blinden".

Punt 8.1

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

m) Wijziging van artikel 19 (punt 1)

De afschaffing van de bezwaren die betrekking hebben op de dienst voor zendingen met bewijs van afgifte hangt samen met de wijzigingen aangebracht in artikel 15 (aanvullende diensten). De overige aangebrachte wijzigingen behoeven geen commentaar.

les services EMS et de logistique intégrée. Les anciens paragraphes 1.1, 1.4 et 2 ont donc été abrogés.

k) Modification de l'article 17

Le nouvel article 17 regroupe les définitions des services électroniques postaux existant déjà dans les Règlements, ou qui devraient y être intégrés.

l) Modifications de l'article 18 (points 2.1.3; 3.3; 4.3.1; 7.1; 8.1)

Point 2.1.3

La modification d'ordre rédactionnel apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 3.3

La modification apportée trouve son fondement dans le transfert dans les Règlements de l'ancien article 16 (Matières radioactives, substances infectieuses, piles au lithium et batteries au lithium admissibles).

Point 4.3.1

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Points 7 et 7.1

La modification d'ordre rédactionnel apportée n'appelle pas de commentaire et est corrélative aux modifications apportées à l'article 7.3 (exonération des taxes postales) à savoir le changement du terme "cécogramme" par "envoi pour les aveugles".

Point 8.1

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

m) Modification de l'article 19 (point 1)

La suppression des réclamations relatives au service des envois à livraison attestée est corrélative aux modifications apportées à l'article 15 (services supplémentaires). Les autres modifications apportées n'appellent pas de commentaire.

n) *Wijziging van artikel 20 (punt 3)*

In verband met het recht van vertegenwoordiging bij de behandeling met de douaneautoriteiten, maakt het communautair douanewetboek het onderscheid tussen “directe vertegenwoordiging” (wanneer de vertegenwoordiger bij de douane handelt voor rekening van een andere persoon) en “indirecte vertegenwoordiging” (wanneer de vertegenwoordiger bij de douane in eigen naam handelt, doch voor rekening van een andere persoon). De wijziging aangebracht in artikel 20.3 komt hieraan tegemoet.

o) *Wijziging van artikel 23 (punten 1.1; 1.6; 7; 9; 10., 10.2)*

De afschaffing van de bezwaren die betrekking hebben op de dienst voor zendingen met bewijs van afgifte hangt samen met de wijzigingen aangebracht in artikel 15 (aanvullende diensten).

Punt 1.1

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 1.6

Ter verduidelijking is de term “morele schade” toegevoegd, opdat er geen verwarring is tussen “morele schade” en “indirecte schade”.

Punt 7

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 9

Gelet op de groei van de elektronische handel en van de grensoverschrijdende handelsactiviteiten, moeten de aangewezen operatoren hun procedures kunnen aanpassen aan die van de commerciële operatoren. Omdat de contractuele overeenkomst gesloten is tussen de aangewezen operator van herkomst en de afzender, verwacht deze laatste om systematisch schadeloos te worden gesteld bij een gebrekkige dienstverlening. Deze overeenkomst wordt ondertekend met inachtneming van de algemene voorwaarden die vastgesteld zijn door de aangewezen operator van herkomst, waaronder het bedrag van de schadeloosstelling (bijv. schadeloosstelling gebaseerd op de verkoopprijs, op de aankoopprijs,

n) *Modification de l'article 20 (point 3)*

Concernant le droit de représentation lors du traitement avec les autorités douanières, le code des douanes communautaire fait la différence entre “représentation directe” (quand le représentant en douane agit pour le compte d'une autre personne) et “représentation indirecte” (quand le représentant en douane agit en son nom propre pour le compte d'une autre personne). La modification apportée à l'article 20.3 répond à ce besoin.

o) *Modification de l'article 23 (points 1.1; 1.6; 7; 9; 10; 10.2)*

La suppression des réclamations relatives au service des envois à livraison attestée est corrélative aux modifications apportées à l'article 15 (services supplémentaires).

Point 1.1

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 1.6,

Dans un but de clarification le terme “préjudice moral” a été ajouté afin qu'il n'y ait pas de confusion entre “préjudice moral” et “dommage indirect”.

Point 7

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 9

Etant donné la croissance du commerce électronique et des activités commerciales transfrontalières, les opérateurs désignés doivent pouvoir adapter leurs procédures à celles des opérateurs commerciaux. L'accord contractuel étant passé entre l'opérateur désigné d'origine et l'expéditeur, ce dernier s'attend à être indemnisé systématiquement en cas de défaillance du service. Cet accord est signé dans le respect des conditions générales fixées par l'opérateur désigné d'origine, qui comprennent entre autres le montant de l'indemnité (p. ex. indemnité basée sur le prix de vente, sur le prix d'achat, etc.) et les conditions de versement. Ces conditions générales ne peuvent s'appliquer à la

enz.) en de betalingsvoorwaarden. Deze algemene voorwaarden kunnen niet van toepassing zijn op de relatie tussen de aangewezen operator van bestemming en de geadresseerde. Zo heeft de geadresseerde maar recht op een schadeloosstelling indien de afzender uitdrukkelijk afstand doet van zijn rechten. Dankzij deze wijziging zal de geadresseerde ook recht hebben op een schadeloosstelling bij verlies van de zending. Deze bepalingen willen de geadresseerden echter niet beletten om een bezwaar neer te leggen bij de aangewezen operator van bestemming; zij hebben enkel betrekking op de betaling van een schadeloosstelling.

Punt 10

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 10.2

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

p) *Wijziging van Artikel 24 (punten 1; 2.1 et 2.4)*

Punt 1

De afschaffing van de bezwaren die betrekking hebben op de dienst voor zendingen met bewijs van afgifte hangt samen met de wijzigingen aangebracht in artikel 15 (aanvullende diensten).

De punten 2.1 en 2.4

De aangebrachte wijzigingen behoeven geen commentaar.

q) *Wijziging van artikel 26 (punt 2)*

Deze wijziging hangt samen met die in verband met artikel 23.10 (aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren – schadeloosstellingen), die erin bestaat het recht van de geadresseerde af te schaffen, om een schadeloosstelling te vragen na een zending in ontvangst te hebben genomen, tenzij de afzender uitdrukkelijk afstand doet van zijn rechten ten voordele van de geadresseerde.

relation entre l'opérateur désigné de destination et le destinataire. Ainsi, le destinataire n'a droit à une indemnité qu'en cas de désistement explicite de ses droits par l'expéditeur. Grâce à cette modification, le destinataire aura également droit à une indemnité en cas de perte de l'envoi. Ces dispositions ne visent cependant pas à empêcher les destinataires de déposer une réclamation auprès de l'opérateur désigné de destination; elles concernent uniquement le versement d'une indemnité.

Point 10

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 10.2

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

p) *Modification de l'article 24 (points 1;2.1 et 2.4)*

Point 1

La suppression des réclamations relatives au service des envois à livraison attestée est corrélative aux modifications apportées à l'article 15 (services supplémentaires).

Points 2.1 et 2.4

Les modifications apportées n'appellent pas de commentaire.

q) *Modification de l'article 26 (point 2)*

Cette modification est corrélative à celle concernant l'article 23.10 (responsabilité des opérateurs désignés-indemnités), qui consiste à supprimer le droit du destinataire à réclamer une indemnité après avoir pris livraison d'un envoi, à moins que l'expéditeur ne se désiste explicitement de ses droits en faveur du destinataire.

r) *Wijzigingen van artikel 29 (punten 2; 2.2 tot 2.3; 4.1 tot 4.3; 5; 7 tot 10; 12)*

Punt 2

Het 24^e Congres heeft de methode goedgekeurd die toegepast moet worden voor de rangschikking van de landen ten behoeve van de eindrechten en van het Fonds voor de verbetering van de dienstkwaliteit (QSF). Deze methode berust hoofdzakelijk op de indicator inzake postale ontwikkeling. Deze indicator wordt volgens een hiërarchische aanpak gebruikt om de landen in groepen te klasseren, waarbij de landen van het huidige doelsysteem en de rangschikking van de minst gevorderde landen die door de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties opgesteld is, als referentie worden genomen. Er wordt ook rekening gehouden met het statuut van de kleine eilandstaten in ontwikkeling en de landen in ontwikkeling zonder kust.

Deze methode is ook van toepassing op de rangschikking van de landen voor de cyclus 2014-2017. De werkzaamheden die nodig zijn voor de uitwerking van het voorstel aan het Congres bestaan onder andere eruit de indicator inzake postale ontwikkeling te herberekenen en de procedureregels toe te passen om de landen in groepen te rangschikken.

De landen worden verdeeld in vijf groepen, waarbij de meest ontwikkelde landen tot groep 1 behoren en de minst ontwikkelde landen tot groep 5:

a) Groep 5 – Alle minst gevorderde landen.

b) Groep 1 – Alle overige landen, waarvan de indicator inzake postale ontwikkeling een hogere waarde heeft dan de minimumwaarde van de indicator van de huidige landen van het doelsysteem (deze minimumwaarde wordt bepaald zonder dat er rekening wordt gehouden met de territoria die deel uitmaken van het huidige doelsysteem). Deze regel gold slechts voor de rangschikking van 2008.

c) Groep 4 – Alle landen die geen deel uitmaken van groep 1, noch van groep 2, noch van groep 5 en waarvan de indicator inzake postale ontwikkeling een lagere waarde heeft dan de maximumwaarde van de indicator die overeenkomt met groep 5. De maximumwaarde van de indicator inzake postale ontwikkeling van groep 5, gebruikt met het oog op de rangschikking van de landen in groep 4, zou echter de waarde van de index inzake hoogste postale ontwikkeling van de landen die de voorwaarden vervullen voor schrapping uit de lijst van de minst ontwikkelde landen opgesteld door de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties niet mogen omvatten.

r) *Modifications de l'article 29 (points 2; 2.2 à 2.3; 4.1 à 4.3; 5; 7 à 10; 12)*

Point 2

Le 24^e Congrès a approuvé la méthode à appliquer pour la classification des pays aux fins des frais terminaux et du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service (FAQS). Cette méthode repose essentiellement sur l'indicateur de développement postal. Cet indicateur est utilisé, selon une approche hiérarchique, pour classer les pays par groupes, en prenant comme référence les pays du système cible actuel et la classification des pays les moins avancés établie par le Conseil économique et social des Nations Unies. Il est également tenu compte du statut des petits États insulaires en développement et des pays en développement sans littoral.

Cette méthode est également applicable pour la classification des pays pour le cycle 2014-2017. Les travaux nécessaires à l'élaboration de la proposition au Congrès consistent notamment à recalculer l'indicateur de développement postal et à appliquer les règles de procédure pour classer les pays par groupes.

Les pays sont répartis en cinq groupes, les pays les plus développés appartenant au groupe 1 et les pays les moins avancés au groupe 5:

a) Groupe 5 – Tous les pays les moins avancés.

b) Groupe 1 – Tous les pays restants dont l'indicateur de développement postal a une valeur supérieure à la valeur minimale de l'indicateur des pays actuels du système cible (cette valeur minimale étant déterminée sans qu'il soit tenu compte des territoires appartenant au système cible actuel). Cette règle ne valait que pour la classification de 2008.

c) Groupe 4 – Tous les pays ne faisant partie ni du groupe 1, ni du groupe 2, ni du groupe 5 et dont l'indicateur de développement postal a une valeur inférieure à la valeur maximale de l'indicateur correspondant au groupe 5. Toutefois, la valeur maximale de l'indicateur de développement postal du groupe 5, utilisée pour les besoins de la classification des pays dans le groupe 4, ne devrait pas comprendre la valeur de l'indice de développement postal le plus élevé des pays remplissant les conditions de radiation de la liste des pays les moins avancés établie par le Conseil économique et social des Nations Unies.

d) Groep 2 – Alle landen die geen deel uitmaken van groep 1, noch van groep 4, noch van groep 5 en waarvan de tarieven hoger liggen dan de gemiddelde tarieven van de landen van groep 1. Deze regel gold slechts voor de rangschikking van 2008.

e) Alle resterende landen komen terecht in groep 3.

Punten 2.2 en 2.3

De aangebrachte wijzigingen behoeven geen commentaar.

De punten 4.1 tot 4.3 verduidelijken het principe en de inhoud van de directe toegang voor de aangewezen operatoren van herkomst van de landen die zich voor 2010 bij het doelsysteem hebben aangesloten.

Punt 5

De aangebrachte wijziging verwijst naar een nieuwe nummering van de artikelen en behoeft geen commentaar.

Punt 7

Eenzijds wordt een M-zak (speciale zak die door een afzender wordt samengesteld en die drukwerk bevat gericht aan het adres van eenzelfde geadresseerde op dezelfde bestemming), ook al weegt deze minder dan 5 kilo, toch beschouwd als een gewicht van 5 kilo. Anderzijds stijgen de tarieven die voor M-zakken gelden elk jaar met 2,8 %, overeenkomstig de stijging van de bodemtarieven van de eindrechten in de loop van de volgende cyclus. Het drempelmechanisme werd ontworpen om de kwesties in verband met de gesubsidieerde tarieven, de tarifiering met een winstdoel en de tarifiering met verlies het hoofd te bieden. De plafonds hebben tot doel de impact van de eindrechten op de internationale tarieven te matigen.

Punt 8

De tarieven die voor aangetekende zendingen gelden, stijgen elk jaar met 2,8 %, overeenkomstig de stijging van de bodemtarieven van de eindrechten in de loop van de volgende cyclus.

d) Groupe 2 – Tous les pays ne faisant partie ni du groupe 1, ni du groupe 4 ni du groupe 5 et dont les tarifs sont supérieurs aux tarifs moyens des pays du groupe 1. Cette règle ne valait que pour la classification de 2008.

e) Tous les pays restants seront placés dans le groupe 3.”

Points 2.2 et 2.3.

Les modifications apportées n'appellent pas de commentaire.

Les points 4.1 à 4.3 précisent le principe et le contenu de l'accès direct pour les opérateurs désignés d'origine des pays ayant rejoint le système cible avant 2010.

Point 5

La modification apportée fait référence à une nouvelle numérotation des articles et n'appelle pas de commentaire.

Point 7

D'une part, un sac M (sac spécial formé par un expéditeur et contenant des imprimés à l'adresse d'un même destinataire et pour la même destination) même si son poids est inférieur à 5 kilos est considéré comme pesant 5 kilos. D'autre part, les taux applicables aux sacs M augmentent chaque année de 2,8 %, conformément à la progression des taux de frais terminaux planchers au cours du prochain cycle. Le mécanisme de plancher a été conçu pour traiter les questions liées aux tarifs subventionnés, à la tarification avec un objectif de bénéfice et à la tarification à perte. Les plafonds ont pour but de modérer l'impact des frais terminaux sur les tarifs internationaux.

Point 8

Les taux applicables pour les envois recommandés augmentent chaque année de 2,8 %, conformément à la progression des taux de frais terminaux planchers au cours du prochain cycle.

Punt 9

De verplichting om een identificatie met streepjescode aan te brengen op de aangetekende zendingen of met aangegeven waarde staat ingeschreven in artikel RL 132 van het Reglement van de brievenpost. De meerderheid van de landen is uitgerust met computersystemen die bestemd zijn om de postale verrichtingen voor hen te vergemakkelijken, met name door ze in staat te stellen om de informatie die in de streepjescode vervat is, te scannen. De WPV heeft diverse technische normen vastgesteld om de foutloze en rendabele verwerking van grensoverschrijdende post te waarborgen. De creatie van een universele identificatie in de vorm van een streepjescode is een belangrijke stap vooruit. De verwerking van zendingen zonder identificatie met streepjescode overeenkomstig norm S10 van de WPV verplicht de aangewezen operator van bestemming tot het leveren van heel wat extra manueel werk. De wijziging is erop gericht het mechanisme van compensatie van de extra werkkosten die uit die zendingen voortvloeien, dat momenteel vastgelegd is voor het doelsysteem, ook uit te breiden naar het overgangssysteem.

Punten 10 en 12

De aangebrachte wijzigingen behoeven geen commentaar.

s) *Wijzigingen van artikel 30 (punten 1 tot 3 en 5 tot 15)*

Punt 1

Onder heffingen die van toepassing zijn op prioritaire zendingen van het binnenlandse stelsel verstaan we de binnenlandse tarieven, zonder btw, of elke andere taks die dienen als referentie voor de berekening van de tarieven van de eindrechten.

We verstaan onder:

Massapost: de brievenpostzendingen afgegeven in groten getale door eenzelfde afzender volgens de voorwaarden bepaald in de uitvoeringsreglementen. Dit begrip wordt gebruikt in het kader van de vereffening van de eindrechten.

HBIA: Het betreft "handelsbriefwisseling – internationaal antwoord".

Point 9

L'obligation d'apposer un identifiant avec code à barres sur les envois recommandés ou avec valeur déclarée est inscrite à l'article RL 132 du Règlement de la poste aux lettres. La majorité des pays est équipée de systèmes informatiques destinés à leur faciliter les opérations postales, notamment en leur donnant la possibilité de scanner les informations contenues dans le code à barres. L'UPU a défini diverses normes techniques pour garantir le traitement sans erreur et rentable du courrier transfrontalier. La création d'un identifiant universel sous forme de code à barres est un progrès important. Le traitement des envois dépourvus d'identifiant avec code à barres conforme à la norme S10 de l'UPU oblige l'opérateur désigné de destination à fournir un travail manuel supplémentaire important. La modification vise à étendre le mécanisme de compensation du coût du travail supplémentaire exigé par ces envois, actuellement prévu pour le système cible, au système de transition aussi.

Point 10 et 12

Les modifications apportées n'appellent pas de commentaire.

s) *Modifications de l'article 30 (points 1 à 3 et 5 à 15)*

Point 1

On entend par taxes applicables aux envois prioritaires du régime intérieur les tarifs intérieurs, hors TVA ou toute autre taxe qui serviront de référence pour le calcul des taux de frais terminaux.

On entend par:

Courrier en nombre: les envois de la poste aux lettres déposés en nombre par un même expéditeur selon les conditions fixées dans les Règlements d'exécution. Cette notion est usitée dans le cadre du règlement des frais terminaux.

CCRI: Il s'agit de la "correspondance commerciale – réponse internationale".

Punt 2

De toevoeging van deze paragraaf 2 dient in verband te worden gebracht met het gewijzigde artikel 14. Het systeem van eindrechten aangenomen door het 25e Congres verwijst inderdaad naar de postzendingen die worden gedefinieerd volgens hun formaat en niet volgens hun snelheid, behandeling of inhoud. Het is dus nodig om de postzendingen ook volgens hun formaat te definiëren en niet enkel volgens andere indelingscriteria.

De verschillende formaten worden als volgt gedefinieerd:

— Kleine brief (P):

- Hoogte (mm): 140-245
- Breedte (mm): 90-165
- Dikte (mm): ≤ 5
- Maximumgewicht (g): 100

— Grote brief (G):

- Hoogte (mm): 245-381
- Breedte (mm): 165-305
- Dikte (mm): ≤ 20
- Maximumgewicht (g): 500

— Volumineuze brief (E): alle andere brievenpostzendingen binnen de grenzen van omvang en gewicht bepaald in de Conventie en het Reglement van de WPV.

Punt 3

De scheiding van de brievenmalen per formaat (drie formaten: P, G en E) is verplicht voor de aangewezen operatoren van groep 1.1 voor de stromen bestemd voor andere aangewezen operatoren van groep 1.1, in het geval dat deze jaarlijkse stromen meer dan 50 ton per jaar bedragen.

De scheiding van de brievenmalen per formaat (twee formaten: P/G en E) is verplicht voor de aangewezen operatoren in de groepen 1.2 en 2, voor de stromen bestemd voor andere aangewezen operatoren in de groepen 1.1, 1.2 en 2. Ze is ook verplicht voor de aangewezen operatoren in groep 1.1, voor de stromen bestemd

Point 2

L'adjonction de ce paragraphe 2 est à mettre en corrélation avec l'article 14 modifié. En effet, le système de frais terminaux adopté par le 25e Congrès fait référence aux envois postaux définis selon leur format et non pas en fonction de leur rapidité, leur traitement ou leur contenu. Il est donc nécessaire de définir les envois postaux également selon leur format, et pas seulement selon d'autres critères de classification.

Les différents formats sont définis comme suit:

— Petite lettre (P):

- Longueur (mm): 140-245
- Largeur (mm): 90-165
- Epaisseur (mm): ≤ 5
- Poids maximal (g): 100

— Grande lettre (G):

- Longueur (mm): 245-381
- Largeur (mm): 165-305
- Epaisseur (mm): ≤ 20
- Poids maximal (g): 500

— Lettre volumineuse (E): tous les autres envois de la poste aux lettres dans les limites de taille et de poids définies dans la Convention et les Règlement de l'UPU.

Point 3

La séparation des dépêches par format (trois formats: P, G et E) est obligatoire pour les opérateurs désignés du groupe 1.1, pour les flux destinés à d'autres opérateurs désignés du groupe 1.1, dans les cas où ces flux annuels dépassent 50 tonnes par an.

La séparation des dépêches par format (deux formats: P/G et E) est obligatoire pour les opérateurs désignés des groupes 1.2 et 2, pour les flux destinés à d'autres opérateurs désignés des groupes 1.1, 1.2 et 2. Elle est également obligatoire pour les opérateurs désignés du groupe 1.1, pour les flux destinés à d'autres opérateurs

voor andere aangewezen operatoren van de groepen 1.2 en 2, ingeval deze jaarlijkse stromen de volgende drempels overschrijden:

- 125 ton in 2014
- 100 ton in 2015
- 75 ton in 2016
- 50 ton in 2017

De scheiding van de brievenmalen per formaat (twee of drie formaten) zal vrijblijvend zijn voor de uitwisselingen met de toekomstige nieuwe landen van het doelsysteem.

Punt 5

De binnenlandse tarieven, zonder btw of andere taks, zullen dienen als referentie voor de berekening van de tarieven van de eindrechten. Het percentage van de te gebruiken binnenlandse tarieven bedraagt 70 %. Dat percentage vloeit voort uit de gemiddelde kosten voor behandeling van binnenkomende post, die worden berekend op basis van de resultaten van de kostenstudie.

Punt 6

De wijzigingen aangebracht in punt 6. behoeven geen commentaar.

Punt 7

De wijziging heeft tot doel het maximumbedrag te bepalen voor de stijging van de inkomsten uit de eindrechten met meer dan 13 % voor een brievenpostzending van 81,1 gram ten opzichte van het vorige jaar.

Punt 8

Punt 8. bepaalt de plafonds van toepassing op de stromen tussen landen van het doelsysteem vóór 2010.

De plafonds hebben tot doel de impact van de eindrechten op de internationale tarieven te matigen.

désignés des groupes 1.2 et 2, dans les cas où ces flux annuels dépassent les seuils suivants:

- 125 tonnes en 2014
- 100 tonnes en 2015
- 75 tonnes en 2016
- 50 tonnes en 2017

La séparation des dépêches par format (deux ou trois formats) sera facultative pour les échanges avec les futurs nouveaux pays du système cible.

Point 5

Les tarifs intérieurs, hors TVA ou toute autre taxe, serviront de référence pour le calcul des taux de frais terminaux. Le pourcentage des tarifs intérieurs à utiliser est de 70 %. Ce pourcentage résulte des coûts moyens de traitement du courrier arrivant, qui sont calculés sur la base des résultats de l'étude des coûts.

Point 6

Les modifications apportées au point 6. n'appellent pas de commentaires.

Point 7

La modification a pour objet de préciser le montant maximum de l'augmentation des recettes issues des frais terminaux de plus de 13 % pour un envoi de la poste aux lettres de 81,8 grammes par rapport à l'année précédente.

Point 8

Le point 8. détermine les taux plafonds applicables aux flux entre pays du système cible avant 2010.

Les plafonds ont pour but de modérer l'impact des frais terminaux sur les tarifs internationaux.

Punt 9

Punt 9. bepaalt de drempels van toepassing op de stromen tussen landen van het doelsysteem vóór 2010. Het drempelmechanisme werd ontworpen om de kwesties in verband met de gesubsidieerde tarieven, de tarifiering met een winstdoel en de tarifiering met verlies het hoofd te bieden.

Punt 10

Punt 10. bepaalt de plafondtarieven van toepassing op de stromen tussen landen van het doelsysteem sinds 2010 en 2012 en tussen deze landen en degenen die deel uitmaakten van het doelsysteem voor 2010.

Punten 11, 12, 14 en 15

De aangebrachte wijzigingen. behoeven geen commentaar.

Punt 13

Op basis van de uitgevoerde studies wordt het aantal zendingen per kilogram vastgelegd op 12,23 zendingen.

t) *Wijzigingen van Artikel 31 (punten 1; 3 tot 5; 7)*

Artikel 31 heeft als voorwerp de bepalingen die van toepassing zijn op de poststromen naar, vanuit en tussen de aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem.

Punt 1

Punt 1 bepaalt het principe dat de vergoeding betreffende de zendingen van brievenpost, met inbegrip van massapost, maar met uitzondering van de M-zakken en de HBIA-zendingen wordt berekend op basis van een tarief per zending en per kilogram.

Punt 3

Punt 3. bepaalt de tarieven die van toepassing zijn op de poststromen naar, vanuit en tussen landen van het overgangssysteem. Ze zijn gebaseerd op een tarief per zending en per kilogram.

Point 9

Le point 9. détermine les taux plancher applicables aux flux entre pays du système cible avant 2010. Le mécanisme de plancher a été conçu pour traiter les questions liées aux tarifs subventionnés, à la tarification avec un objectif de bénéfice et à la tarification à perte.

Point 10

Le point 10. détermine les taux plafonds applicables aux flux entre pays du système cible depuis 2010 et 2012 et entre ces pays et ceux qui faisaient partie du système cible avant 2010.

Points 11, 12, 14 et 15

Les modifications apportées. n'apportent pas de commentaires.

Point 13

Sur base des études effectuées, le nombre d'envois par kilogramme est établi à 12,23 envois.

t) *Modifications de l'article 31 (points 1; 3. à 5; 7)*

L'article 31 a pour objet les dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire.

Point 1

Le point 1 détermine le principe que la rémunération concernant les envois de la poste aux lettres y compris le courrier en nombre mais à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI est établie sur la base d'un taux par envoi et par kilogramme.

Point 3

Le point 3 détermine les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire. Elle est basée sur un taux par envoi et par kilogramme.

Punt 4

Punt 4 wijkt af van de algemene principes, in het geval van stromen lager dan 75 ton worden de elementen per kilogram en per zending omgezet in een totaaltarief per kilogram op basis van een gemiddeld aantal van 12,23 zendingen per kilogram.

Punt 5 en 7

De aangebrachte wijzigingen behoeven geen commentaar.

u) *Wijziging van artikel 32 (punten 1 tot 7)*

Sinds het QSF werd gecreëerd, is het een stabiele financieringsbron gebleken. Het betreft een systeem voor financiering van postale ontwikkeling die enig is in zijn soort en nauw verband houdt met de opdracht van de UPU. Het betreft een verhoging van de tarieven van de eindrechten per kilogram toegepast op de post afkomstig uit de industrielanden (IL) en bestemd voor de ontwikkelingslanden (OL). De fondsen werken als kredieten die ter beschikking worden gesteld van de begunstigde landen en aan hen worden gestort indien de Board of Trustees van het QSF een van hun projectvoorstellen goedkeurt.

De huidige bijdragepercentages van de landen uit groep 5 worden behouden. De huidige bijdrageniveaus van de verschillende landengroepen die zich zullen aansluiten bij het nieuwe doelsysteem tijdens de volgende ronde, zullen geleidelijk aan achterwege worden gelaten.

De M-zakken, de massapost en de HBIA-zendingen worden niet in beschouwing genomen bij de berekening van de bijdrage tot het QSF.

Punten 1 en 2

De aangebrachte wijzigingen verwijzen naar een wijziging van de nummering en behoeven geen commentaar.

Punt 3

Deze nieuwe paragraaf preciseert dat de landen uit groep 2 een bijdrage zullen leveren aan de landen uit groep 4, naar rata van een toeslag van 10 % op de eindrechten bepaald in artikel 31 met het oog op het spijzen van het QSF.

Point 4

Le point 4 déroge aux principes généraux, dans le cas de flux inférieurs à 75 tonnes les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme sur la base d'un nombre moyen de 12,23 envois par kilogramme.

Points 5 et 7

Les modifications apportées n'appellent pas de commentaire.

u) *Modification de l'article 32 (points 1 à 7)*

Depuis sa création, le FAQS s'est révélé être une source de financement stable. Il s'agit d'un mécanisme de financement du développement postal unique en son genre, intimement lié à la mission de l'UPU. Il s'agit d'une hausse du taux de frais terminaux par kilogramme appliqué au courrier provenant des pays industrialisés (PI) et à destination des pays en développement (PED). Ses fonds fonctionnent comme des crédits mis à disposition des pays bénéficiaires, et leur sont versés si le Conseil fiduciaire du FAQS approuve une de leurs propositions de projet.

Les pourcentages de contribution actuels des pays du groupe 5 sont maintenus. Les niveaux de contribution actuels des différents groupes de pays qui rejoindront le nouveau système cible lors du prochain cycle seront progressivement abandonnés.

Les sacs M, le courrier en nombre et les envois CCRI ne sont pas pris en considération dans le calcul de la contribution au FAQS.

Points 1 et 2

Les modifications apportées font référence à une modification de la numérotation et n'appellent pas de commentaire.

Point 3

Ce nouveau paragraphe précise que les pays du groupe 2 contribueront aux pays du groupe 4 à raison d'une majoration de 10 % sur les frais terminaux indiqués à l'article 31 au titre de l'alimentation du FAQS.

Punt 4

Deze paragraaf preciseert dat de landen uit groep 1 een bijdrage zullen leveren aan de landen uit groep 3, naar rata van een toeslag van 8 % op de eindrechten bepaald in artikel 31 met het oog op het spijzen van het QSF voor de jaren 2014 en 2015 en 6 % voor de jaren 2016 en 2017.

Punt 5

Deze paragraaf preciseert dat de landen uit groep 2 een bijdrage zullen leveren aan de landen uit groep 3, naar rata van een toeslag van 2 % op de eindrechten bepaald in artikel 31 met het oog op het spijzen van het QSF voor de jaren 2014 en 2015.

Punt 6

Deze paragraaf preciseert dat voor de gecumuleerde eindrechten om het QSF te spijzen in de landen uit de groepen 2 tot 5 een plafond geldt van 20 000 STR per jaar per begunstigde.

Punt 7

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

v) Wijziging van artikel 34 (punt 1)

De aangebrachte wijziging heeft betrekking op de dienst voor de terugzending van de goederen. Aangezien het een heel specifieke bijkomende dienst van postpakketten betreft, moet dit essentiële kostenelement worden beheerd en gespecificeerd in het kader van het Reglement betreffende de postpakketten. Deze aanvullende tekst zal het mogelijk maken om dit cruciale element specifiek voor deze dienst toe te voegen en te beheren.

w) Wijziging van artikel 36 (punt 1.6)

Het voorwerp van deze nieuwe paragraaf bestaat erin de Raad voor Postexploitatie de bevoegdheid te geven om deze tarieven vast te leggen en te wijzigen. Het is de bedoeling om te zorgen voor meer coherentie in het gebruik van de uitdrukking “dienst voor terugzending van de goederen” zoals bepaald in het amendement bij artikel 14, punt 2.8.

Point 4

Ce paragraphe précise que les pays du groupe 1 contribueront aux pays du groupe 3 à raison d'une majoration de 8 % sur les frais terminaux indiqués à l'article 31 au titre de l'alimentation du FAQS pour les années 2014 et 2015 et 6 % pour les années 2016 et 2017.

Point 5

Ce paragraphe précise que les pays du groupe 2 contribueront aux pays du groupe 3 à raison d'une majoration de 2 % sur les frais terminaux indiqués à l'article 31 au titre de l'alimentation du FAQS pour les années 2014 et 2015.

Point 6

Ce paragraphe précise que les frais terminaux cumulés au titre de l'alimentation du FAQS dans les pays des groupes 2 à 5 font l'objet d'un plancher de 20 000 DTS par an pour chaque bénéficiaire.

Point 7

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

v) Modification de l'article 34 (point 1)

La modification adoptée porte sur le service de retour des marchandises. Étant donné qu'il s'agit d'un service supplémentaire très spécifique des colis postaux, cet élément de coût essentiel doit être géré et spécifié dans le cadre du Règlement concernant les colis postaux. Ce texte supplémentaire permettra d'ajouter et de gérer cet élément crucial spécifiquement pour ce service.

w) Modification de l'article 36 (point 1.6)

L'objet de ce nouveau paragraphe est de donner au Conseil d'exploitation postale le pouvoir de fixer et de modifier ces taux. Il s'agit d'assurer une meilleure cohérence dans l'utilisation de l'expression “service de retour des marchandises” telle que définie dans l'amendement à l'article 14 point 2.8.

x) Wijziging van artikel 37

De Akten van de Vereniging zijn documenten die de internationale postuitwisselingen en de vereffeningen van de rekeningen tussen de aangewezen operatoren voor de verstrekking van wederzijdse diensten regelen:

a) Stichtingsakte van de WPV – Basisakte van de Vereniging die de essentiële bepalingen van de Vereniging omvat waarover geen voorbehoud bestaat.

b) De Wereldpostconventie, het Reglement van de brievenpost en het Reglement betreffende de postpakketten – Fundamentele akten van de Unie die de gemeenschappelijke regels bevatten die van toepassing zijn op de internationale postdienst, alsook de bepalingen die de brievenpost- en postpakketdiensten regelen.

c) Akkoorden van de Vereniging en hun Reglementen – Akten die alle diensten regelen, met uitzondering van deze van de brievenpost en de postpakketten tussen de deelnemende lidstaten.

De Akten hierboven reguleren ook de vereffening van de rekeningen en de betalingen in verband met het internationale postverkeer tussen de aangewezen operatoren. De invoering van dit nieuwe artikel, dat stelt dat de afrekeningen bij verrichtingen uitgevoerd overeenkomstig deze Conventie (met inbegrip van de afrekeningen voor het vervoer (de afhandeling) van de postzendingen, de afrekeningen voor de behandeling van de postzendingen in het land van bestemming en de afrekeningen in het kader van de schadeloosstellingen die worden overgemaakt bij verlies, diefstal of beschadiging van postzendingen) zijn gebaseerd op de bepalingen van de Conventie en de overige Akten van de Vereniging en worden uitgevoerd overeenkomstig de Conventie en de overige Akten van de Vereniging en vergen geen voorbereiding van documenten door een aangewezen operator, behalve in de gevallen waarin deze Conventie voorziet.

y) Wijziging van artikel 40

Dit artikel behoeft geen commentaar.

x) Modification de l'article 37

Les Actes de l'Union sont des documents régissant les échanges postaux internationaux et les règlements des comptes entre les opérateurs désignés pour la fourniture de services réciproques:

a) Constitution de l'UPU – Acte fondamental de l'Union contenant les dispositions essentielles de l'Union et ne faisant pas l'objet de réserves.

b) Convention postale universelle, Règlement de la poste aux lettres et Règlement concernant les colis postaux – Actes fondamentaux de l'Union contenant les règles communes applicables au service postal international et les dispositions régissant les services de la poste aux lettres et des colis postaux.

c) Accords de l'Union et leurs règlements – Actes régulant tous les services, exceptés ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres participants.

Les Actes ci-dessus régulent également le règlement des comptes et les paiements liés au trafic postal international entre les opérateurs désignés. L'introduction de ce nouvel article stipulant que les règlements des comptes au titre des opérations réalisées conformément à la présente Convention (y compris les règlements pour le transport (acheminement) des envois postaux, les règlements pour le traitement des envois postaux dans le pays de destination et les règlements au titre des indemnités reversées en cas de perte, de vol ou d'avarie des envois postaux) sont basés sur les dispositions de la Convention et les autres Actes de l'Union et ne nécessitent pas la préparation de documents par un opérateur désigné, sauf dans les cas prévus par la présente Convention.

y) Modification de l'article 40

Cet article n'appelle pas de commentaire.

5.4. *Over de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post*

Geheel van bepalingen toegevoegd aan de Overeenkomst

Artikel 1.5 en 1.6

Artikel 2.15 en 2.21

Artikel 6.3

Artikel 8.2 tot 4

Artikel 11.2 tot 3

Artikel 18.1.2

Artikel 20.1.1.2 tot 2

Artikel 30; 2 tot 3; 5 tot 11; 13 en 15

Artikel 31.7

Artikel 32.3

Artikel 36.1.6

Article 37

a) Wijzigingen van artikel 1 (punten 1.5 en 1.6)

Punt 1.5

Het nieuwe punt 1.5 bepaalt het concept van “Rembourspostwissel” en behoeft geen commentaar.

Punt 1.6

Het nieuwe punt 1.6 bepaalt het concept van “Dringende postwissel” en behoeft geen commentaar.

b) Wijzigingen van artikel 2 (punten 15 en 21)

Punt 15

De wijziging aangebracht heeft als doel te preciseren dat de persoonsgegevens die worden ingewonnen door de aangewezen operatoren in het kader van de uitbetalingsdiensten van de post de gegevens zijn die ze nodig hebben om de afzender of de bestemming van een postale betalingsorder te identificeren. De schrapping van de tweede zin van deze paragraaf is een gevolg van de wijzigingen aangebracht in artikel 8.1.

5.4. *De l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste*

Ensemble des dispositions ajoutées dans l'Arrangement

Article 1.5 et 1.6

Article 2.15 et 2.21

Article 6.3

Article 8.2 à 4

Article 11.2 à 3

Article 18.1.2

Article 20.1.1.2 à 2

Article 30; 2 à 3; 5 à 11; 13 et 15

Article 31.7

Article 32.3

Article 36.1.6

Article 37

a) Modifications de l'article 1 (points 1.5 et 1.6)

Point 1.5

Le nouveau point 1.5 définit le concept de “Mandat de remboursement” et n'appelle pas de commentaire.

Point 1.6

Le nouveau point 1.6 définit le concept de “Mandat urgent” et n'appelle pas de commentaire

b) Modifications de l'article 2 (points 15 et 21)

Point 15

La modification apportée a pour objet de préciser que les données personnelles collectées par les opérateurs désignés dans le cadre des services postaux de paiement sont les données dont ils ont besoin pour pouvoir identifier l'expéditeur ou le destinataire d'un ordre postal de paiement. La suppression de la deuxième phrase de ce paragraphe est une conséquence des modifications apportées à l'article 8.1

Punt 21

De nieuwe paragraaf 21 geeft een definitie van het begrip van “Rembourspostwissel”.

c) Wijziging van artikel 3

De betreffende wijziging werd aangebracht om redenen van stijl en behoeft geen commentaar.

d) Wijziging van artikel 4 (punt 2)

Deze stilistische wijziging geeft de lidstaten de mogelijkheid om verscheidene operatoren aan te wijzen.

e) Wijziging van artikel 6 (punten 1 tot 3)

De bestemming van de rembourszending is de afzender van de postale betalingsorder, uitgegeven conform de betalingsinstructies van de afzender van de rembourszending. De dienst van rembourszendingen wordt gebruikt door de verkopers teneinde de betaling te garanderen van de per post verzonden goederen die door de aangewezen operator worden afgeleverd conform de voorwaarden waarin de Wereldpostconventie voorziet.

Volgens de transactievoorwaarden vastgelegd door de afzender en aanvaard door de bestemming van de rembourszending, moeten de goederen tegen betaling worden afgegeven door de aangewezen operator. Zodra de bestemming de goederen in ontvangst heeft genomen, kan hij de betaling niet langer annuleren. Rembours is niet mogelijk.

Alle andere financiële kwesties worden rechtstreeks geregeld tussen de verkoper en de bestemming van de goederen, conform de verkoops- en leveringsvoorwaarden ervan.

De aangewezen operator die de rembourszending aflevert, moet handelen in overeenstemming met dit principe teneinde elke gerechtelijke vervolging te vermijden vanwege de verkoper die de goederen heeft verzonden en die geen betaling heeft ontvangen conform de overeengekomen verkoopsvoorwaarden.

f) Wijziging van Artikel 8 (punten 1 tot 4)

Paragraaf 1 werd gewijzigd en 3 nieuwe paragrafen werden toegevoegd. Het betreft de paragrafen 2, 3 en 4.

Artikel 8 van de Overeenkomst betreft niet enkel de vertrouwelijkheid van de persoonsgegevens maar ook het gebruik dat wordt gemaakt van deze gegevens door de aangewezen operatoren. De internationale en

Point 21

Le nouveau paragraphe 21 donne une définition du concept de “Mandat de remboursement”.

c) Modification de l'article 3

La modification apportée est d'ordre stylistique et n'appelle pas de commentaire.

d) Modification de l'article 4 (point 2)

Cette modification d'ordre stylistique permet aux Pays-membres de désigner plusieurs opérateurs.

e) Modification de l'article 6 (points 1 à 3)

Le destinataire de l'envoi contre remboursement est l'expéditeur de l'ordre postal de paiement émis conformément aux instructions de paiement de l'expéditeur de l'envoi contre remboursement. Le service d'envois contre remboursement est utilisé par les vendeurs afin de garantir le paiement de la marchandise expédiée par poste et livrée par l'opérateur désigné d'après les conditions prévues par la Convention postale universelle.

Selon les conditions de transaction établies par l'expéditeur et acceptées par le destinataire de l'envoi contre remboursement, la marchandise doit être remise par l'opérateur désigné contre paiement. Une fois que le destinataire a pris livraison de la marchandise, il ne peut plus annuler le paiement. Aucun remboursement n'est possible.

Toutes les autres questions relatives aux finances sont réglées directement entre le vendeur et le destinataire de la marchandise, conformément aux conditions de vente et de livraison de celle-ci.

L'opérateur désigné distribuant l'envoi contre remboursement doit opérer en conformité avec ce principe afin d'éviter toute poursuite en justice de la part du vendeur ayant expédié la marchandise et n'ayant pas reçu le paiement conformément aux conditions de ventes convenues.

f) Modification de l'article 8 (points 1 à 4)

Le paragraphe 1 a été modifié et 3 nouveaux paragraphes ont été ajoutés, il s'agit des paragraphes 2, 3, 4.

L'article 8 de l'Arrangement concerne non seulement la confidentialité des données personnelles, mais également l'utilisation qui est faite de celles-ci par les opérateurs désignés. Les réglementations internationales

regionale reglementen betreffende de behandeling van de persoonsgegevens vereisen dat het gebruik van persoonsgegevens beperkt blijft tot de doeleinden waarvoor ze werden ingewonnen bij de betrokken personen.

g) Wijziging van artikel 11 (punten 2 en 3)

Punt 2

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 3

In § 3 wordt de bevoegdheid van de POC gepreciseerd die erin bestaat om de doelstellingen, de elementen en de normen van dienstkwaliteit te bepalen.

h) Wijziging van artikel 18 (punt 1.2)

De bestemming van de rembourszending is de afzender van de postale betalingsorder, uitgegeven conform de betalingsinstructies van de afzender van de rembourszending. De dienst van rembourszendingen wordt gebruikt door de verkopers teneinde de betaling te garanderen van de per post verzonden goederen die door de aangewezen operator worden afgeleverd conform de voorwaarden waarin de Wereldpostconventie voorziet.

Volgens de transactievoorwaarden vastgelegd door de afzender en aanvaard door de bestemming van de rembourszending, moeten de goederen tegen betaling worden afgegeven door de aangewezen operator. Zodra de bestemming de goederen in ontvangst heeft genomen, kan hij de betaling niet langer annuleren. Rembours is niet mogelijk.

Alle andere financiële kwesties worden rechtstreeks geregeld tussen de verkoper en de bestemming van de goederen, conform de verkoops- en leveringsvoorwaarden ervan.

De aangewezen operator die de rembourszending aflevert, moet handelen in overeenstemming met dit principe teneinde elke gerechtelijke vervolging te vermijden vanwege de verkoper die de goederen heeft verzonden en die geen betaling heeft ontvangen conform de overeengekomen verkoopsvoorwaarden.

i) Wijziging van artikel 20 (punten 1.1 tot 1.2)

De bestemming van de rembourszending is de afzender van de postale betalingsorder, uitgegeven conform de betalingsinstructies van de afzender van de

et régionales relatives au traitement des données personnelles exigent que l'utilisation des données personnelles soit restreinte à la finalité pour laquelle elles ont été collectées auprès des personnes concernées.

g) Modification de l'article 11 (points 2 et 3)

Point 2

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 3

Le § 3 vise à préciser la compétence du CEP de définir les objectifs, les éléments et les normes de qualité de service.

h) Modification de l'article 18 (point 1.2)

Le destinataire de l'envoi contre remboursement est l'expéditeur de l'ordre postal de paiement émis conformément aux instructions de paiement de l'expéditeur de l'envoi contre remboursement. Le service d'envois contre remboursement est utilisé par les vendeurs afin de garantir le paiement de la marchandise expédiée par poste et livrée par l'opérateur désigné d'après les conditions prévues par la Convention postale universelle.

Selon les conditions de transaction établies par l'expéditeur et acceptées par le destinataire de l'envoi contre remboursement, la marchandise doit être remise par l'opérateur désigné contre paiement. Une fois que le destinataire a pris livraison de la marchandise, il ne peut plus annuler le paiement. Aucun remboursement n'est possible.

Toutes les autres questions relatives aux finances sont réglées directement entre le vendeur et le destinataire de la marchandise, conformément aux conditions de vente et de livraison de celle-ci.

L'opérateur désigné distribuant l'envoi contre remboursement doit opérer en conformité avec ce principe afin d'éviter toute poursuite en justice de la part du vendeur ayant expédié la marchandise et n'ayant pas reçu le paiement conformément aux conditions de ventes convenues.

i) Modification de l'article 20 (points 1.1 à 1.2)

Le destinataire de l'envoi contre remboursement est l'expéditeur de l'ordre postal de paiement émis conformément aux instructions de paiement de l'expéditeur

rembourszending. De dienst van rembourszendingen wordt gebruikt door de verkopers teneinde de betaling te garanderen van de per post verzonden goederen die door de aangewezen operator worden afgeleverd conform de voorwaarden waarin de Wereldpostconventie voorziet.

Volgens de transactievoorwaarden vastgelegd door de afzender en aanvaard door de bestemming van de rembourszending, moeten de goederen tegen betaling worden afgegeven door de aangewezen operator. Zodra de bestemming de goederen in ontvangst heeft genomen, kan hij de betaling niet langer annuleren. Rembours is niet mogelijk.

Alle andere financiële kwesties worden rechtstreeks geregeld tussen de verkoper en de bestemming van de goederen, conform de verkoops- en leveringsvoorwaarden ervan.

De aangewezen operator die de rembourszending aflevert, moet handelen in overeenstemming met dit principe teneinde elke gerechtelijke vervolging te vermijden vanwege de verkoper die de goederen heeft verzonden en die geen betaling heeft ontvangen conform de overeengekomen verkoopsvoorwaarden.

j) *Wijziging van artikel 22 (punt 1.6)*

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

k) *Wijziging van artikel 27 (punt 3.2)*

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

l) *Wijziging van artikel 28*

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNERS

De minister van de Post,

Alexander DE CROO

de l'envoi contre remboursement. Le service d'envoi contre remboursement est utilisé par les vendeurs afin de garantir le paiement de la marchandise expédiée par poste et livrée par l'opérateur désigné d'après les conditions prévues par la Convention postale universelle.

Selon les conditions de transaction établies par l'expéditeur et acceptées par le destinataire de l'envoi contre remboursement, la marchandise doit être remise par l'opérateur désigné contre paiement. Une fois que le destinataire a pris livraison de la marchandise, il ne peut plus annuler le paiement. Aucun remboursement n'est possible.

Toutes les autres questions relatives aux finances sont réglées directement entre le vendeur et le destinataire de la marchandise, conformément aux conditions de vente et de livraison de celle-ci.

L'opérateur désigné distribuant l'envoi contre remboursement doit opérer en conformité avec ce principe afin d'éviter toute poursuite en justice de la part du vendeur ayant expédié la marchandise et n'ayant pas reçu le paiement conformément aux conditions de ventes convenues.

j) *Modification de l'article 22 (point 1.6)*

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

k) *Modification de l'article 27 (point 3.2)*

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

l) *Modification de l'article 28*

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNERS

Le ministre de la Poste,

Alexander DE CROO

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met volgende internationale akten:

1. Het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, gedaan te Doha op 11 oktober 2012;
2. De Wereldpostconventie en Slotprotocol, gedaan te Doha op 11 oktober 2012;
3. De Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post, gedaan te Doha op 11 oktober 2012.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, gedaan te Doha op 11 oktober 2012, zal volkomen gevolg hebben

Art. 3

De Wereldpostconventie en Slotprotocol, gedaan te Doha op 11 oktober 2012, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 4

De Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post, gedaan te Doha op 11 oktober 2012, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants:

1. Le Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Doha le 11 octobre 2012;
2. La Convention postale universelle et son Protocole final, faits à Doha le 11 octobre 2012;
3. L'Arrangement concernant les services postaux de paiement, fait à Doha le 11 octobre 2012.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

Le Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Doha le 11 octobre 2012, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La Convention postale universelle et son Protocole final, faits à Doha le 11 octobre 2012, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 4

L'Arrangement concernant les services de paiement de la poste, fait à Doha le 11 octobre 2012, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 59 521/4
VAN 28 JUNI 2016

Op 2 juni 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met volgende internationale akten:

1. het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, gedaan te Doha op 11 oktober 2012;

2. de Wereldpostconventie en Slotprotocol, gedaan te Doha op 11 oktober 2012;

3. de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post, gedaan te Doha op 11 oktober 2012”.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 28 juni 2016. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Martine Baguet en Bernard Blero, staatsraden, en Colette Gigot, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Anne Vagman, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Martine Baguet.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 28 juni 2016.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

In de Franse tekst van artikel 4 schrijve men:

“L’arrangement concernant les services postaux de paiement (verder zoals in het voorontwerp)”.

De griffier,
 Colette GIGOT

De voorzitter,
 Pierre LIÉNARDY

AVIS DU CONSEIL D’ÉTAT
N° 59 521/4
DU 28 JUIN 2016

Le 2 juin 2016, le Conseil d’État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi “portant assentiment aux actes internationaux suivants:

1. le Règlement général de l’Union postale universelle, fait à Doha le 11 octobre 2012;

2. la Convention postale universelle et son Protocole final, faits à Doha le 11 octobre 2012;

3. l’Arrangement concernant les services postaux de paiement, fait à Doha le 11 octobre 2012”.

L’avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 28 juin 2016. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Martine Baguet et Bernard Blero, conseillers d’État, et Colette Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par Anne Vagman, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Martine Baguet.

L’avis, dont le texte suit, a été donné le 28 juin 2016.

*

Comme la demande d’avis est introduite sur la base de l’article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d’État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l’avant-projet, à la compétence de l’auteur de l’acte ainsi qu’à l’accomplissement des formalités préalables, conformément à l’article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l’avant-projet appelle l’observation suivante.

À l’article 4, dans la version française, il convient d’écrire:

“L’arrangement concernant les services postaux de paiement (la suite comme dans l’avant-projet)”.

Le greffier,
 Colette GIGOT

Le président,
 Pierre LIÉNARDY

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en van de minister van de Post,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken en de minister van de Post zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, gedaan te Doha op 11 oktober 2012, zal volkomen gevolg hebben

Art. 3

De Wereldpostconventie en Slotprotocol, gedaan te Doha op 11 oktober 2012, zullen volkomen gevolg hebben.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères et du ministre de la Poste,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères et le ministre de la Poste sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

Le Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Doha le 11 octobre 2012, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La Convention postale universelle et son Protocole final, faits à Doha le 11 octobre 2012, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 4

De Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post, gedaan te Doha op 11 oktober 2012, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 6 juli 2016

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS

De minister van de Post,

Alexander DE CROO

Art. 4

L'Arrangement concernant les services postaux de paiement, fait à Doha le 11 octobre 2012, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 juillet 2016

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDEERS

Le ministre de la Poste,

Alexander DE CROO

BIJLAGE

ANNEXE

Vertaling

Règlement général de l'Union postale universelle
(refondu et adopté par le Congrès de Doha 2012)

Table des matières

Chapitre I

Organisation, attributions et fonctionnement du Congrès, du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale et du Comité consultatif

Section 1

Congrès

Art.

101. Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires

102. Droit de vote au Congrès

103. Attributions du Congrès

104. Règlement intérieur du Congrès

105. Observateurs aux organes de l'Union

Section 2

Conseil d'administration

106. Composition et fonctionnement du Conseil d'administration

107. Attributions du Conseil d'administration

108. Organisation des sessions du Conseil d'administration

109. Observateurs

110. Remboursement des frais de voyage

111. Information sur les activités du Conseil d'administration

Section 3

Conseil d'exploitation postale

112. Composition et fonctionnement du Conseil d'exploitation postale

113. Attributions du Conseil d'exploitation postale

Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging

(herzien en aangenomen door het Congres van Doha 2012)

Inhoudsopgave

Hoofdstuk 1

Organisatie, bevoegdheden en werking van het Congres, de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Raadgevend Comité

Afdeling 1

Congres

Art.

101. Organisatie en bijeenkomst van de Congressen en de buitengewone Congressen

102. Stemrecht in het Congres

103. Taken van het Congres

104. Huishoudelijk reglement van het Congres

105. Waarnemers in de organen van de Vereniging

Afdeling 2

Administratieve Raad

106. Samenstelling en werking van de Administratieve Raad

107. Bevoegdheden van de Administratieve Raad

108. Organisatie van de zittingen van de Administratieve Raad

109. Waarnemers

110. Terugbetaling van de reiskosten

111. Informatie over de werkzaamheden van de Administratieve Raad

Afdeling 3

Raad voor Postexploitatie

112. Samenstelling en werking van de Raad voor Postexploitatie

113. Bevoegdheden van de Raad voor

	Postexploitatie
114. Organisation des sessions du Conseil d'exploitation postale	114. Organisatie van de zittingen van de Raad voor Postexploitatie
115. Observateurs	115. Waarnemers
116. Remboursement des frais de voyage	116. Terugbetaling van de reiskosten
117. Information sur les activités du Conseil d'exploitation postale	117. Informatie over de werkzaamheden van de Raad voor Postexploitatie
Section 4 Comité consultatif	Afdeling 4 Raadgevend Comité
118. Rôle du Comité consultatif	118. Rol van het Raadgevend Comité
119. Composition du Comité consultatif	119. Samenstelling van het Raadgevend Comité
120. Adhésion au Comité consultatif	120. Toetreding tot het Raadgevend Comité
121. Attributions du Comité consultatif	121. Bevoegdheden van het Raadgevend Comité
122. Organisation du Comité consultatif	122. Organisatie van het Raadgevend Comité
123. Représentants du Comité consultatif au Congrès, au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale	123. Vertegenwoordigers van het Raadgevend Comité in het Congres, in de Administratieve Raad en in de Raad voor Postexploitatie
124. Observateurs au Comité consultatif	124. Waarnemers in het Raadgevend Comité
125. Information sur les activités du Comité consultatif	125. Informatie over de werkzaamheden van het Raadgevend Comité
Chapitre II Bureau international	Hoofdstuk II Internationaal Bureau
Section 1 Elections et attributions du Directeur général et du Vice-Directeur général	Afdeling 1 Verkiezing en bevoegdheden van de directeur-generaal en van de vicedirecteur-generaal
126. Election du Directeur général et du Vice-Directeur général	126. Verkiezing van de directeur-generaal en van de vicedirecteur-generaal
127. Attributions du Directeur général	127. Bevoegdheden van de directeur-generaal
128. Attributions du Vice-Directeur général	128. Bevoegdheden van de vicedirecteur-generaal
Section 2 Secrétariat des organes de l'Union et du Comité consultatif	Afdeling 2 Secretariaat van de organen van de Vereniging en van het Raadgevend Comité
129. Généralités	129. Algemeen

130. Préparation et distribution des documents des organes de l'Union	130. Voorbereiding en verdeling van de documenten van de organen van de Vereniging
131. Liste des Pays-membres	131. Lijst van de lidstaten
132. Renseignements. Avis. Demandes d'explication et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes	132. Inlichtingen. Adviezen. Verzoeken om toelichting en wijziging van de Akten. Onderzoeken. Tussenkost in de vereffening van de rekeningen
133. Coopération technique	133. Technische samenwerking
134. Formules fournies par le Bureau international	134. Formulieren geleverd door het Internationaal Bureau
135. Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux	135. Akten van de Beperkte Verenigingen en bijzondere overeenkomsten
136. Revue de l'Union	136. Tijdschrift van de Vereniging
137. Rapport annuel sur les activités de l'Union	137. Jaarverslag over de werkzaamheden van de Vereniging
Chapitre III Présentation, examen des propositions, notification des décisions adoptées et mise en vigueur des Règlements et autres décisions adoptées	Hoofdstuk III Indiening, onderzoek van de voorstellen, kennisgeving van de aangenomen beslissingen en inwerkingtreding van de Reglementen en andere aangenomen beslissingen
138. Procédure de présentation des propositions au Congrès	138. Procedure voor het indienen van de voorstellen aan het Congres
139. Procédure de présentation des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès	139. Procedure voor het indienen van de voorstellen tot wijziging van de Conventie en van de Overeenkomsten tussen twee Congressen in
140. Examen des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès	140. Onderzoek van de voorstellen tot wijziging van de Conventie en van de Overeenkomsten tussen twee Congressen in
141. Procédure de présentation au Conseil d'exploitation postale des propositions concernant l'élaboration des nouveaux Règlements compte tenu des décisions prises par le Congrès	141. Procedure voor het indienen bij de Raad voor Postexploitatie van voorstellen betreffende de uitwerking van nieuwe Reglementen rekening houdende met de beslissingen die door het Congres zijn genomen
142. Modification des Règlements par le Conseil d'exploitation postale	142. Wijziging van de Reglementen door de Raad voor Postexploitatie
143. Notification des décisions adoptées entre deux Congrès	143. Kennisgeving van de beslissingen die tussen twee Congressen in zijn genomen

144. Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

144. Inwerkingtreding van de Reglementen en van de overige beslissingen die tussen twee Congressen in zijn genomen

Chapitre IV Finances

Hoofdstuk IV Financiën

145. Fixation des dépenses de l'Union

145. Vaststelling van de uitgaven van de Vereniging

146. Règlement des contributions des Pays-membres

146. Betaling van de bijdragen van de lidstaten

147. Insuffisance de trésorerie

147. Geldtekort

148. Contrôle de la tenue des comptes financiers et comptabilité

148. Controle op het bijhouden van de financiële rekeningen en op de boekhouding

149. Sanctions automatiques

149. Automatische sancties

150. Classes de contribution

150. Bijdrageklassen

151. Paiement des fournitures du Bureau international

151. Betaling van de benodigdheden van het Internationaal Bureau

152. Organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs

152. Organisatie van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen

Chapitre V Arbitrages

Hoofdstuk V Arbitrage

153. Procédure d'arbitrage

153. Arbitrageprocedure

Chapitre VI Utilisation des langues au sein de l'Union

Hoofdstuk VI Gebruik van de talen binnen de Vereniging

154. Langues de travail du Bureau international

154. Werktalen van het Internationaal Bureau

155. Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

155. Talen gebruikt voor de documentatie, de beraadslagingen en de dienstbriefwisseling

Chapitre VII Dispositions finales

Hoofdstuk VII Slotbepalingen

156. Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

156. Goedkeuringsvoorwaarden inzake de voorstellen betreffende het Algemeen Reglement

157. Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies

157. Voorstellen betreffende de akkoorden met de Organisatie van de Verenigde Naties

158. Modification, mise à exécution et durée du Règlement général

158. Wijziging, tenuitvoerlegging en duur van het Algemeen Reglement

Règlement général de l'Union postale universelle
(refondu et adopté par le Congrès de Doha 2012)

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union.

Chapitre I

Organisation, attributions et fonctionnement du Congrès, du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale et du Comité consultatif

Section 1
Congrès

Article 101

Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires (Const. 14, 15)

1. Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard quatre ans après la fin de l'année au cours de laquelle le Congrès précédent a eu lieu.
2. Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.
3. En principe, chaque Congrès désigne le pays dans lequel le Congrès suivant aura lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable, le Conseil d'administration est autorisé à désigner le pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier pays.
4. Après entente avec le Bureau international, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une

Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging

(herzien en aangenomen door het Congres van Doha 2012)

Gelet op artikel 22.2 van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten Stichtingsakte, hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Wereldpostvereniging, in Congres bijeen te Genève, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25.4 van de genoemde Stichtingsakte de volgende wijzigingen van het Algemeen Reglement aangenomen.

Hoofdstuk I

Organisatie, bevoegdheden en werking van het Congres, de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Raadgevend Comité

Afdeling 1
Congres

Artikel 101

Organisatie en bijeenkomst van de Congressen en de buitengewone Congressen (Stichtingsakte 14,15)

1. De vertegenwoordigers van de lidstaten komen in Congres bijeen, uiterlijk vier jaar na het einde van het jaar waarin het vorige Congres heeft plaatsgevonden.
2. Elke lidstaat laat zich op het Congres vertegenwoordigen door één of meerdere gevolmachtigden, die hiervoor van hun regering de nodige volmachten hebben gekregen. Een lidstaat mag zich, indien nodig, laten vertegenwoordigen door de afvaardiging van een andere lidstaat. Een afvaardiging mag evenwel slechts één andere lidstaat dan de zijne vertegenwoordigen.
3. In principe wijst ieder Congres het land aan waar het volgende Congres zal plaatsvinden. Indien deze aanwijzing niet uitvoerbaar blijkt, is de Administratieve Raad gemachtigd om het land aan te wijzen waar de zittingen van het Congres zullen plaatsvinden, na afspraak met dit land.
4. Na overleg met het Internationaal Bureau legt de uitnodigende regering de definitieve datum en de juiste plaats van het Congres vast. In principe stuurt de uitnodigende regering één jaar vóór deze datum

invitation au Gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international.

5. Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil d'administration et après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le pays siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.

6. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

7. Les dispositions prévues sous 2 à 5 et à l'article 102 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

Article 102

Droit de vote au Congrès

1. Chaque Pays-membre dispose d'une voix, sous réserve des sanctions prévues à l'article 149.

Article 103

Attributions du Congrès

1. Sur la base des propositions des Pays-membres, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, le Congrès:

1.1 détermine les politiques générales pour la réalisation de la mission et du but de l'Union énoncés dans le préambule de la Constitution et à son article premier;

1.2 examine et adopte, le cas échéant, les propositions de modification à la Constitution, au Règlement général, à la Convention et aux Arrangements formulées par les Pays-membres et les Conseils, conformément aux articles 29 de la Constitution et 138 du Règlement général;

1.3 fixe la date d'entrée en vigueur des Actes;

een uitnodiging aan de regering van elke lidstaat. Deze uitnodiging kan worden verzonden, hetzij rechtstreeks, hetzij via een andere regering, hetzij via de directeur-generaal van het Internationaal Bureau.

5. Wanneer een Congres moet worden bijeengeroepen zonder dat er een uitnodigende regering is, treft het Internationaal Bureau, met instemming van de Administratieve Raad en na overleg met de regering van de Zwitserse Bondsstaat, de nodige schikkingen om het Congres bijeen te roepen en het te organiseren in het land waar de Vereniging zetelt. In dit geval oefent het Internationaal Bureau de functie uit van uitnodigende regering.

6. De plaats van bijeenkomst van een buitengewoon Congres wordt na overleg met het Internationaal Bureau bepaald door de lidstaten die het initiatief tot dit Congres hebben genomen.

7. De bepalingen onder nummers 2 tot 6 zijn naar analogie toepasselijk op de buitengewone Congressen.

Artikel 102

Stemrecht in het Congres

1. Tijdens de beraadslagingen beschikt iedere lidstaat over één stem, onder voorbehoud van de sancties waarvan sprake in artikel 149.

Artikel 103

Taken van het Congres

1. Op basis van de voorstellen van de lidstaten, van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie:

1.1 bepaalt het Congres het algemene beleid voor de vervulling van de opdracht en van het doel van de Vereniging, die vermeld zijn in de inleiding van de Stichtingsakte en in artikel een ervan;

1.2 onderzoekt het Congres de voorstellen vanwege de lidstaten en de Raden tot wijziging van de Stichtingsakte, het Algemeen Reglement, de Conventie en de Overeenkomsten, en neemt het die in voorkomend geval aan, overeenkomstig artikel 29 van de Stichtingsakte en artikel 122 van het Algemeen Reglement;

1.3 stelt het Congres de datum van inwerkingtreding van de Akten vast;

1.4 adopte son Règlement intérieur et les amendements y relatifs;	1.4 neemt het Congres zijn Huishoudelijk Reglement aan, alsook de amendementen daarop;
1.5 examine des rapports complets sur les travaux présentés respectivement par le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Comité consultatif couvrant la période écoulée depuis le Congrès précédent, conformément aux dispositions des articles 111, 117 et 125 du Règlement général;	1.5 onderzoekt het Congres volledige rapporten die respectievelijk door de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Raadgevend Comité worden voorgesteld met betrekking tot de periode die verlopen is sedert het vorige Congres, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 111, 117 en 125 van het Algemeen Reglement;
1.6 adopte la stratégie de l'Union;	1.6 neemt het Congres de strategie van de Vereniging aan;
1.7 fixe le montant maximal des dépenses de l'Union, conformément à l'article 21 de la Constitution;	1.7 stelt het Congres het maximumbedrag van de uitgaven van de Vereniging vast, overeenkomstig artikel 21 van de Stichtingsakte;
1.8 élit les Pays-membres siégeant au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale;	1.8 verkiest het Congres de lidstaten die zitting hebben in de Administratieve Raad en in de Raad voor Postexploitatie;
1.9 élit le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international;	1.9 verkiest het Congres de directeur-generaal en de vicedirecteur-generaal van het Internationaal Bureau;
1.10 fixe par résolution le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, en chinois, en portugais et en russe.	1.10 stelt het Congres door een resolutie het plafond vast van de door de Vereniging te dragen kosten voor het opstellen van de documenten in het Duits, Chinees, Portugees en Russisch.
2. Le Congrès, en tant qu'organe suprême de l'Union, traite d'autres questions concernant notamment les services postaux.	2. Als hoogste orgaan van de Vereniging behandelt het Congres andere kwesties, met name in verband met de postdiensten.
Article 104 Règlement intérieur du Congrès (Const. 14)	Artikel 104 Huishoudelijk Reglement van de Congressen (Stichtingsakte 14)
1. Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique son Règlement intérieur.	1. Voor het organiseren van zijn werkzaamheden en het leiden van de beraadslagingen past het Congres het Huishoudelijk Reglement van de Congressen toe.
2. Chaque Congrès peut modifier son Règlement intérieur dans les conditions qui y sont fixées.	2. Ieder Congres kan dit Reglement wijzigen, overeenkomstig de voorwaarden die in het Huishoudelijk Reglement zelf zijn vastgelegd.
Article 105 Observateurs aux organes de l'Union	Artikel 105 Waarnemers in de organen van de Vereniging

1. Les entités ci-après sont invitées à participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, en qualité d'observateurs:

1.1 Représentants de l'organisation des Nations Unies.

1.2. Unions restreintes.

1.3 Membres du Comité consultatif.

1.4 Entités autorisées à assister aux réunions de l'Union en qualité d'observateurs en vertu d'une résolution ou d'une décision du Congrès.

2. Les entités ci-après, si dûment désignées par le Conseil d'administration conformément à l'article 107.1.12, sont invitées à participer à des réunions spécifiques du Congrès en qualité d'observateurs ad hoc:

2.1 Institutions spécialisées du système des Nations Unies et autres organisations intergouvernementales.

2.2 Tout organisme international, toute association ou entreprise, ou toute personne qualifiée.

3. En plus des observateurs définis sous 1, le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale peuvent désigner d'autres observateurs ad hoc pour assister à leurs réunions, conformément à leur Règlement intérieur, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union et de ses organes.

Section 2

Conseil d'administration

Article 106

Composition et fonctionnement du Conseil d'administration (Const. 17)

1. Le Conseil d'administration se compose de 41 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. La présidence est dévolue de droit au Pays-membre hôte du Congrès. Si ce Pays-membre se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions prévues sous 3. ne sont pas applicables. Dans ce

1. De onderstaande entiteiten wordt verzocht als waarnemer deel te nemen aan de plenaire zittingen en aan de vergaderingen van de Commissies van het Congres, van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie:

1.1 Vertegenwoordigers van de Organisatie van de Verenigde Naties.

1.2 Beperkte Verenigingen.

1.3 Leden van het Raadgevend Comité.

1.4 Entiteiten die de vergaderingen van de Vereniging als waarnemer mogen bijwonen krachtens een resolutie of een beslissing van het Congres.

2. De onderstaande entiteiten, indien behoorlijk aangewezen door de Administratieve Raad overeenkomstig artikel 107.1.12, worden uitgenodigd bijzondere vergaderingen van het Congres bij te wonen als waarnemer ad hoc:

2.1 Gespecialiseerde organisaties van het systeem van de Verenigde Naties en andere intergouvernementele organisaties.

2.2 Elke internationale instelling, elke vereniging of onderneming, of iedere geschikte persoon.

3. Behalve de onder 1 bepaalde waarnemers kunnen de Administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie andere waarnemers ad hoc aanwijzen om hun vergaderingen bij te wonen, overeenkomstig hun huishoudelijk reglement, wanneer dat in het belang is van de Vereniging en haar organen.

Afdeling 2

Administratieve Raad

Artikel 106

Samenstelling en werking van de Administratieve Raad (Stichtingsakte 17)

1. De Administratieve Raad is samengesteld uit 41 leden die hun functie uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen.

2. Het voorzitterschap komt van rechtswege toe aan de lidstaat die als gastland van het Congres fungeert. Indien deze lidstaat zich terugtrekt, wordt hij van rechtswege lid en hierdoor beschikt de geografische groep waartoe hij behoort over een bijkomende zetel waarop de beperkingen onder

cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le Pays-membre hôte.

3. Les 40 autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.

4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son représentant, qui doit être compétent dans le domaine postal. Les membres du Conseil d'administration participent activement à ses activités.

5. Les fonctions des membres du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à charge de l'Union.

Article 107

Attributions du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration a les attributions suivantes:

1.1 superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions du Congrès, en étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence;

1.2 favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;

1.3 examiner le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU, approuvé par le Congrès, et le finaliser en faisant concorder les activités présentées dans ledit plan avec les ressources disponibles. Le plan devrait également, le cas échéant, coïncider avec les résultats de tout processus de hiérarchisation suivi par le Congrès. Le plan d'activités quadriennal de l'UPU, finalisé et approuvé par le Conseil d'administration, sert ensuite de base au Programme et budget annuel ainsi qu'aux plans d'exploitation annuels devant être établis et mis en œuvre par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation

punt 3. niet van toepassing zijn. In dit geval kiest de Administratieve Raad voor het voorzitterschap één van de leden die tot de geografische groep behoren van de lidstaat die als gastland fungeert.

3. De 40 andere leden van de Administratieve Raad worden door het Congres verkozen op basis van een billijke geografische spreiding. Ten minste de helft van de leden wordt vervangen ter gelegenheid van ieder Congres; geen enkele lidstaat mag door drie opeenvolgende Congressen gekozen worden.

4. Elk lid van de Administratieve Raad wijst zijn vertegenwoordiger aan, die bevoegd moet zijn op postaal gebied. De leden van de Administratieve Raad nemen actief deel aan de werkzaamheden ervan.

5. De functie van lid van de Administratieve Raad is onbezoldigd. De werkingskosten van die Raad zijn ten laste van de Vereniging.

Artikel 107

Bevoegdheden van de Administratieve Raad

1. De Administratieve Raad heeft de volgende bevoegdheden:

1.1 toezicht houden op alle werkzaamheden van de Vereniging tussen twee Congressen in; daarbij houdt hij rekening met de beslissingen van het Congres, onderzoekt hij het beleid van de regeringen betreffende de postdiensten en houdt hij rekening met het internationale reglementaire beleid zoals in verband met de handel in diensten en de concurrentie;

1.2 alle vormen van postale technische bijstand stimuleren, coördineren en controleren binnen het kader van de internationale technische samenwerking;

1.3 het ontwerp van vierjaarlijks activiteitenplan van de WPV, dat goedgekeurd is door het Congres onderzoeken en het afwerken door de activiteiten die in dat plan worden voorgesteld in overeenstemming te brengen met de beschikbare middelen. Het plan zou in voorkomend geval ook moeten overeenstemmen met de resultaten van elke hiërarchische indeling die wordt gevolgd door het Congres. Het vierjaarlijkse activiteitenplan van de WPV, afgewerkt en goedgekeurd door de Administratieve Raad, dient vervolgens als basis voor het programma en de jaarlijkse begroting, alsook voor de jaarlijkse bedrijfsplannen die moeten

postale;	worden opgesteld en uitgevoerd door de Administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie;
1.4 examiner et approuver le Programme et budget annuel et les comptes de l'Union, tout en tenant compte de la version finale du plan d'activités de l'UPU, tel que décrit sous 107.1.3;	1.4 het programma en de jaarlijkse begroting en de rekeningen van de Vereniging onderzoeken en goedkeuren, rekening houdende met de definitieve versie van het activiteitenplan van de WPV, zoals beschreven in 107.1.3;
1.5 autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 145.3 à 5;	1.5 indien de omstandigheden het vereisen, overeenkomstig artikel 145.3 tot 5, toestaan dat het plafond voor de uitgaven overschreden wordt;
1.6 autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 150.6;	1.6 indien gevraagd, de keuze van een lagere bijdrageklasse toestaan, overeenkomstig de voorwaarden bepaald in artikel 150.6;
1.7 autoriser le changement de groupe géographique, si un Pays-membre le demande, en tenant compte des avis exprimés par les Pays-membres des groupes géographiques concernés;	1.7 indien een lidstaat dat vraagt, de verandering van geografische groep toestaan, rekening houdende met de adviezen vanwege de lidstaten die lid zijn van de betreffende geografische groepen;
1.8 créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé;	1.8 arbeidsplaatsen bij het Internationaal Bureau scheppen of afschaffen, rekening houdende met de beperkingen die verbonden zijn aan het vastgestelde uitgavenplafond;
1.9 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres pour remplir ses fonctions;	1.9 beslissen of er met de lidstaten contact moet worden opgenomen om zijn functies te vervullen;
1.10 après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des relations à établir avec les organisations qui ne sont pas des observateurs au sens de l'article 105.1;	1.10 na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie beslissen over de betrekkingen die moeten worden aangeknoopt met de organisaties die geen waarnemer zijn in de zin van artikel 105.1;
1.11 examiner et approuver les rapports du Bureau international sur les relations de l'Union avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner;	1.11 de verslagen van het Internationaal Bureau over de betrekkingen van de WPV met de andere internationale instellingen onderzoeken en goedkeuren, de beslissingen treffen die hij wenselijk acht voor het onderhouden van deze betrekkingen en het gevolg dat eraan moet worden gegeven;
1.12 désigner, en temps utile, après consultation du Conseil d'exploitation postale et du Secrétaire général, les institutions spécialisées des Nations Unies, les organisations internationales, les associations, les entreprises et les personnes qualifiées qui doivent être invitées en qualité d'observateurs ad hoc à des séances spécifiques du Congrès et de ses Commissions, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union ou peut profiter aux travaux du Congrès, et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;	1.12 te gelegener tijd en na overleg met de Raad voor Postexploitatie en de Secretaris-generaal de gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties, internationale instellingen, de verenigingen, de ondernemingen en de bevoegde personen aanwijzen die als waarnemer ad hoc uitgenodigd moeten worden om zich op specifieke zittingen van het Congres en de Commissies ervan te laten vertegenwoordigen wanneer dat in het belang is van de Vereniging of dit ten goede kan komen aan de werkzaamheden van het Congres en de directeur-generaal van het Internationaal Bureau

	belasten met het verzenden van de nodige uitnodigingen;
1.13 désigner le Pays-membre siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101.3;	1.13 de lidstaat aanwijzen waar het volgende Congres zal zetelen in het geval waarvan sprake in artikel 101.3;
1.14 déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;	1.14 te gelegener tijd en na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie, het aantal Commissies bepalen die nodig zijn om de werkzaamheden van het Congres tot een goed einde te brengen en de bevoegdheden ervan vastleggen;
1.15 désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays-membres susceptibles:	1.15 Na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie en onder voorbehoud van de goedkeuring door het Congres, de lidstaten aanwijzen die:
1.15.1 d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres;	1.15.1 het vicevoorzitterschap van het Congres alsook het voorzitterschap en het vicevoorzitterschap van de Commissies kunnen waarnemen, waarbij er zoveel mogelijk rekening wordt gehouden met een billijke geografische spreiding over de lidstaten;
1.15.2 de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;	1.15.2 deel kunnen uitmaken van de Beperkte Commissies van het Congres;
1.16 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif;	1.16 zijn leden aanwijzen die zitting zullen hebben in het Raadgevend Comité;
1.17 examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;	1.17 binnen het kader van zijn bevoegdheden, elke handeling onderzoeken en goedkeuren die nodig geacht wordt om de internationale postdienst te moderniseren en om de kwaliteit ervan te vrijwaren en te verhogen
1.18 étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des Pays-membres, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international; il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les Pays-membres dans l'intervalle des Congrès;	1.18 op verzoek van het Congres, van de Raad voor Postexploitatie of van de lidstaten, problemen van administratieve, wetgevende en rechtskundige aard onderzoeken die van belang zijn voor de Vereniging of de internationale postdienst; het behoort tot de bevoegdheid van de Administratieve Raad om in de bovenvermelde domeinen te beslissen of het al dan niet opportuun is om de door de lidstaten aangevraagde studies in de periode tussen twee Congressen in aan te vatten;
1.19 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 140;	1.19 voorstellen formuleren die overeenkomstig artikel 140 ter goedkeuring voorgelegd zullen worden hetzij aan het Congres, hetzij aan de lidstaten;
1.20 soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à	1.20 studieonderwerpen voor onderzoek voorleggen aan de Raad voor Postexploitatie,

l'article 113.1.6;	overeenkomstig artikel 113.1.6
1.21 examiner et approuver, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, le projet de stratégie à présenter au Congrès;	1.21 na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie het ontwerp van strategie dat aan het Congres moet worden voorgesteld, onderzoeken en goedkeuren;
1.22 réceptionner les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif et en débattre, et examiner les recommandations de ce dernier pour soumission au Congrès;	1.22 de verslagen alsook de aanbevelingen van het Raadgevend Comité in ontvangst nemen en deze bespreken, en de aanbevelingen van het Comité onderzoeken om deze aan het Congres voor te leggen.
1.23 assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;	1.23 controle uitoefenen op de activiteiten van het Internationaal Bureau;
1.24 approuver les rapports annuels établis par le Bureau international sur les activités de l'Union et sur la gestion financière et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à leur sujet;	1.24 de jaarlijkse verslagen opgesteld door het Internationaal Bureau over de werkzaamheden van de Vereniging en over het financiële beheer goedkeuren en indien nodig hierover commentaar uitbrengen;
1.25 arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la conformité avec les principes précités, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets;	1.25 wanneer hij het nodig acht, de principes vastleggen waarmee de Raad voor Postexploitatie rekening dient te houden wanneer hij vragen bestudeert die een belangrijke financiële weerslag hebben (taksen, eindrechten, doorvoerrechten, basistaksen voor het luchtvervoer van de briefwisseling en het in het buitenland afgeven van brievenpostzendingen), van nabij de studie over deze vragen volgen, de voorstellen van de Raad voor Postexploitatie met betrekking tot dezelfde onderwerpen onderzoeken en goedkeuren, om de overeenkomst met de voorgaande principes te garanderen;
1.26 approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;	1.26 binnen zijn bevoegdheid, de aanbevelingen van de Raad voor Postexploitatie goedkeuren betreffende het eventuele aannemen van een reglementering of een nieuwe werkwijze, in afwachting dat het Congres daarover een beslissing neemt;
1.27 examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;	1.27 het jaarverslag, opgesteld door de Raad voor Postexploitatie, en de eventuele voorstellen ervan onderzoeken;
1.28 approuver le rapport quadriennal, établi par le	1.28 het vierjaarlijkse verslag goedkeuren dat door

Bureau international en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, pour soumission au Congrès suivant;	het Internationaal Bureau na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie opgesteld is met betrekking tot de resultaten van de lidstaten inzake de uitvoering van de strategie van de Vereniging die door het vorige Congres is goedgekeurd, om te worden voorgelegd aan het volgende Congres;
1.29 établir le cadre pour l'organisation du Comité consultatif et approuver l'organisation du Comité consultatif, conformément aux dispositions de l'article 122;	1.29 het kader vastleggen voor de organisatie van het Raadgevend Comité en de organisatie van het Raadgevend Comité goedkeuren, conform de bepalingen in artikel 122;
1.30 établir des critères d'adhésion au Comité consultatif et approuver ou rejeter les demandes d'adhésion selon ces critères, en s'assurant que ces dernières soient traitées suivant une procédure accélérée, entre les réunions du Conseil d'administration.	1.30 de criteria vastleggen voor toetreding tot het Raadgevend Comité en op grond van die criteria toetredingsaanvragen goed- of afkeuren, en er tevens voor zorgen dat die aanvragen volgens een versnelde procedure tussen de bijeenkomsten van de Administratieve Raad in worden behandeld;
1.31 arrêter le Règlement financier de l'Union;	1.31 het Financieel Reglement van de WPV vastleggen;
1.32 arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;	1.32 de regels vastleggen die op het Reservefonds van toepassing zijn;
1.33 arrêter les règles régissant le Fonds spécial;	1.33 de regels vastleggen die op het Speciaal Fonds van toepassing zijn;
1.34 arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales;	1.34 de regels vastleggen die op het Fonds voor Bijzondere Werkzaamheden van toepassing zijn;
1.35 arrêter les règles régissant le Fonds volontaire;	1.35 de regels vastleggen die op het Vrijwillig Fonds van toepassing zijn;
1.36 arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;	1.36 het statuut van het personeel en de dienstvoorwaarden van de verkozen ambtenaren vastleggen;
1.37 arrêter le Règlement du Fonds social;	1.37 het reglement van het Sociaal Fonds vastleggen;
1.38 superviser, au sens de l'article 152, la création des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et leurs activités.	1.38 toezicht houden, in de zin van artikel 152, op de oprichting van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen en op de activiteiten ervan.
<i>Article 108</i> <i>Organisation des sessions du Conseil d'administration</i>	<i>Artikel 108</i> <i>Organisatie van de zittingen van de Administratieve Raad</i>
1. A sa réunion constitutive, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur.	1. Bij zijn constituerende vergadering, die door de voorzitter van het Congres wordt bijeengeroepen en geopend, kiest de Administratieve Raad onder zijn leden vier vicevoorzitters en legt hij zijn huishoudelijk reglement vast.
2. Sur convocation de son Président, le Conseil d'administration se réunit, en principe une fois par	2. In principe komt de Administratieve Raad, na bijeenroeping door zijn voorzitter, eenmaal per jaar

an, au siège de l'Union.

3. Le Président, les Vice-Présidents, les Présidents et les Vice-Présidents des Commissions du Conseil d'administration forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'administration. Il approuve, au nom du Conseil d'administration, le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et il assume toute autre tâche que le Conseil d'administration décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

4. Le Président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions relatives au Conseil d'exploitation postale.

5. Le Président du Comité consultatif représente cette organisation aux réunions du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

Article 109 *Observateurs*

1. Observateurs

1.1 Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs.

1.2 Les Pays-membres de l'Union qui ne sont pas membres du Conseil ainsi que les observateurs et observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration, sans droit de vote.

2. Principes

2.1 Pour des raisons logistiques, le Conseil d'administration peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

2.2 Les observateurs et observateurs ad hoc

bijeen ten zetel van de Vereniging.

3. De voorzitter, de vicevoorzitters, de voorzitters en de vicevoorzitters van de Commissies van de Administratieve Raad vormen het Beheerscomité. Dit Comité bereidt de werkzaamheden voor van elke zitting van de Administratieve Raad, en leidt ze. Het keurt namens de Administratieve Raad het jaarverslag goed dat het Internationaal Bureau heeft opgesteld over de werkzaamheden van de Vereniging en neemt al de overige taken op zich die de Administratieve Raad beslist eraan toe te vertrouwen, of waarvan gedurende de strategische planning de noodzakelijkheid blijkt.

4. De voorzitter van de Raad voor Postexploitatie vertegenwoordigt die Raad op de zittingen van de Administratieve Raad waarvan de agenda punten bevat die betrekking hebben op het orgaan dat hij leidt.

5. De voorzitter van het Raadgevend Comité vertegenwoordigt dit orgaan op de bijeenkomsten van de Administratieve Raad wanneer de agenda punten bevat die het Raadgevend Comité aanbelangen.

Artikel 109 *Waarnemers*

1. Waarnemers

1.1 Om een doelmatige samenhang tussen de werkzaamheden van de twee organen te garanderen, mag de Raad voor Postexploitatie vertegenwoordigers aanwijzen om de vergaderingen van de Administratieve Raad als waarnemer bij te wonen.

1.2 De lidstaten van de Vereniging die geen lid zijn van de Raad, alsook de waarnemers en waarnemers ad hoc vermeld in artikel 105 kunnen de plenaire zittingen en de vergaderingen van de Commissies van de Administratieve Raad bijwonen zonder stemrecht.

2. Principes

2.1 Om logistieke redenen kan de Raad voor Postexploitatie het aantal deelnemers per waarnemer en waarnemer ad hoc beperken. Hij kan tevens hun spreekrecht tijdens besprekingen beperken.

2.2 De waarnemers en waarnemers ad hoc kunnen,

peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des groupes de travail et des équipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs et observateurs ad hoc s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

2.3 Dans des circonstances exceptionnelles, les membres du Comité consultatif et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

Article 110

Remboursement des frais de voyage

1. Les frais de voyage du représentant de chacun des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe sont à la charge de son Pays-membre. Toutefois, le représentant de chacun des Pays-membres classés parmi les pays en développement ou les pays les moins avancés conformément aux listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions ayant lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet d'avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1re classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet d'avion aller et retour en classe économique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses Commissions, de ses groupes de travail ou de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.

op hun verzoek, de toestemming krijgen om mee te werken aan studieprojecten, waarbij zij de voorwaarden in acht moeten nemen die de Raad kan opleggen om het rendement en de doeltreffendheid van zijn werking te verzekeren. Indien hun kennis of hun ondervinding dit rechtvaardigt kunnen ze tevens worden verzocht om Werkgroepen of Projectgroepen voor te zitten. De deelname van de waarnemers en waarnemers ad hoc creëert geen bijkomende kosten voor de Vereniging.

2.3 In uitzonderlijke omstandigheden kunnen de leden van het Raadgevend Comité en waarnemers ad hoc worden uitgesloten van een vergadering of een deel van een vergadering. Ook kan hun recht op het ontvangen van bepaalde documenten worden beperkt wanneer de vertrouwelijkheid van het onderwerp van de vergadering of van het document dat vereist; de beslissing hierover kan per geval worden genomen door elk betrokken orgaan of door de voorzitter ervan; de verschillende gevallen worden gemeld aan de Administratieve Raad en aan de Raad voor Postexploitatie wanneer het gaat om aangelegenheden waarbij dit orgaan een bijzonder belang heeft. Vervolgens kan de Administratieve Raad, indien hij dit nodig acht, de beperkingen heronderzoeken in overleg met de Raad voor Postexploitatie, wanneer dat wenselijk is.

Artikel 110

Terugbetaling van de reiskosten

1. De reiskosten van de vertegenwoordiger van ieder lid van de Administratieve Raad die deelneemt aan de zittingen van dit orgaan, komen ten laste van zijn lidstaat. Nochtans heeft de vertegenwoordiger van elke lidstaat die volgens de lijsten van de Organisatie van de Verenigde Naties gerangschikt is bij de ontwikkelingslanden of de minst ontwikkelde landen, recht op terugbetaling van de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass of van een treinkaartje eerste klas, ofwel van de kosten van een reis met een ander vervoermiddel, op voorwaarde dat dit bedrag de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass niet overschrijdt. Dit geldt echter niet voor de vergaderingen die plaatshebben tijdens het Congres. Hetzelfde recht wordt verleend aan de vertegenwoordiger van elk lid van zijn Commissies, van zijn werkgroepen of van zijn andere organen indien deze buiten het Congres en de zittingen van

Article 111**Information sur les activités du Conseil d'administration**

1. Après chaque session, le Conseil d'administration informe les Pays-membres, leurs opérateurs désignés, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'administration fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres, à leurs opérateurs désignés et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Section 3**Conseil d'exploitation postale****Article 112****Composition et fonctionnement du Conseil d'exploitation postale**

1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de 40 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Vingt-quatre sièges sont réservés aux Pays-membres en développement et 16 sièges aux Pays-membres industrialisés. Le tiers au moins des membres est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès.

3. Chaque membre du Conseil d'exploitation postale désigne son représentant qui assume les responsabilités mentionnées dans les Actes de l'Union en matière de prestation de services. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent activement à ses activités.

4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération

Article 113

de Raad bijeenkomen.

Artikel 111**Informatie over de werkzaamheden van de Administratieve Raad**

1. Na iedere zitting brengt de Administratieve Raad de lidstaten, hun aangewezen operatoren, de Beperkte Verenigingen en de leden van het Raadgevend Comité op de hoogte van zijn werkzaamheden door hen met name een beknopt verslag alsook zijn resoluties en zijn beslissingen toe te zenden.

2. De Administratieve Raad stelt ten behoeve van het Congres een verslag op over al zijn werkzaamheden en verzendt dit, ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres, aan de lidstaten, aan hun aangewezen operatoren en aan de leden van het Raadgevend Comité.

Afdeling 3**Raad voor Postexploitatie****Artikel 112****Samenstelling en werking van de Raad voor Postexploitatie**

1. De Raad voor Postexploitatie is samengesteld uit 40 leden die hun functies uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen in.

2. De leden van de Raad voor Postexploitatie worden verkozen door het Congres, op basis van een precieze geografische spreiding. Vierentwintig zetels worden voorbehouden aan de lidstaten met de status van ontwikkelingsland en zestien zetels aan de lidstaten met de status van ontwikkeld land. Op elk Congres wordt ten minste een derde van de leden vervangen.

3. Elk lid van de Raad voor Postexploitatie wijst zijn vertegenwoordiger aan, die de verantwoordelijkheden opneemt die vermeld zijn in de Akten van de Vereniging betreffende het verlenen van diensten.

4. De werkingskosten van de Raad voor Postexploitatie zijn ten laste van de Vereniging. Zijn leden ontvangen geen enkele bezoldiging

Artikel 113**Bevoegdheden van de Raad voor Postexploitatie**

Attributions du Conseil d'exploitation postale

1. Le Conseil d'exploitation postale a les attributions suivantes:

1.1 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux;

1.2 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;

1.3 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres et leurs opérateurs désignés pour remplir ses fonctions;

1.4 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains Pays-membres et leurs opérateurs désignés dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant les services postaux;

1.5 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union et leurs opérateurs désignés et, en particulier avec les pays nouveaux et en développement et leurs opérateurs désignés;

1.6 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par tout Pays-membre ou opérateur désigné;

1.7 réceptionner et discuter les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif, et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, examiner et faire des observations au sujet des recommandations du Comité consultatif pour soumission au Congrès;

1.8 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif;

1.9 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour tous les Pays-membres de l'Union ou leurs opérateurs désignés,

1. De Raad voor Postexploitatie heeft de volgende bevoegdheden:

1.1 de praktische maatregelen voor de ontwikkeling en de verbetering van de internationale postdiensten coördineren;

1.2 onder voorbehoud van de goedkeuring door de Administratieve Raad in het kader van zijn bevoegdheden, elke nodig geachte handeling ondernemen om de kwaliteit van de internationale postdienst te vrijwaren, te verhogen en deze dienst te moderniseren;

1.3 beslissen of er met de lidstaten en hun aangewezen operatoren contact moet worden opgenomen om zijn functies te vervullen;

1.4 de nodige maatregelen treffen met het oog op het onderzoek en de uitwisseling van ervaringen en de geboekte vooruitgang van sommige lidstaten en hun aangewezen operatoren in domeinen van techniek, exploitatie, economie en beroepsopleiding die de postdiensten aanbelangen;

1.5 na afspraak met de Administratieve Raad, de geschikte maatregelen treffen op het vlak van de technische samenwerking met alle lidstaten van de Vereniging en hun aangewezen operatoren, en voornamelijk met de nieuwe landen en de ontwikkelingslanden en hun aangewezen operatoren;

1.6 alle andere kwesties onderzoeken die door een lid van de Raad voor Postexploitatie, door de Administratieve Raad, of door een lidstaat of aangewezen operator worden voorgelegd;

1.7 de verslagen alsook de aanbevelingen van het Raadgevend Comité in ontvangst nemen en deze bespreken, en met betrekking tot kwesties die de Raad voor Postexploitatie aanbelangen opmerkingen formuleren en onderzoeken omtrent de aanbevelingen van het Raadgevend Comité om deze aan het Congres voor te leggen.

1.8 zijn leden aanwijzen die zitting zullen hebben in het Raadgevend Comité.

1.9 het onderzoek leiden van de voornaamste exploitatie-, commerciële, technische en economische problemen, alsook kwesties betreffende technische samenwerking die alle lidstaten van de Vereniging of hun aangewezen

notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;

1.10 apporter au Conseil d'administration les éléments nécessaires à l'élaboration du projet de stratégie à soumettre au Congrès;

1.11 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les Pays-membres et leurs opérateurs désignés ainsi que les pays nouveaux et en développement;

1.12 étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces pays;

1.13 procéder à la révision des Règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement; en cas d'urgente nécessité, le Conseil d'exploitation postale peut également modifier lesdits Règlements à d'autres sessions; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation postale reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;

1.14 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 140 l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;

1.15 examiner, à la demande d'un Pays-membre,

opérateurs aanbelangen, in het bijzonder kwesties die een belangrijke financiële weerslag hebben (taksen, eindrechten, doorvoerrechten, basistaksen voor luchtvervoer van brieven, het aandeel in de postcolli en de afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland), het uitwerken van informatie en adviezen in dit verband en de ter zake te nemen maatregelen aanbevelen;

1.10 aan de Administratieve Raad de elementen aanreiken die nodig zijn voor de opstelling van het ontwerp van strategie dat aan het Congres moet worden voorgelegd;

1.11 problemen onderzoeken inzake onderricht en beroepsopleiding die de lidstaten en hun aangewezen operatoren, alsook de nieuwe landen en de ontwikkelingslanden aanbelangen;

1.12 de huidige situatie en de noden van de postdiensten van de nieuwe en de ontwikkelingslanden bestuderen en aangepaste aanbevelingen uitwerken over de wijze waarop en de middelen waarmee de postdiensten in deze landen kunnen worden verbeterd;

1.13 de Reglementen van de Vereniging wijzigen binnen zes maanden na het einde van het Congres, op voorwaarde dat dit er niet anders over beslist; in hoogdringende gevallen kan de Raad voor Postexploitatie tijdens andere zittingen eveneens de voornoemde Reglementen wijzigen; in beide gevallen moet de Raad voor Postexploitatie de richtlijnen van de Administratieve Raad volgen, wat het beleid en de grondbeginselen betreft;

1.14 voorstellen formuleren die overeenkomstig artikel 140 ter goedkeuring aan het Congres of aan de lidstaten zullen worden voorgelegd; de goedkeuring van de Administratieve Raad is vereist wanneer de voorstellen betrekking hebben op kwesties die onder zijn bevoegdheid vallen;

1.15 op verzoek van een lidstaat, elk voorstel

toute proposition que ce Pays-membre transmet au Bureau international selon l'article 139, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Pays-membres;

1.16 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des Pays-membres, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;

1.17 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;

1.18 établir le cadre pour l'organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et approuver celle-ci, conformément à l'article 152;

1.19 recevoir et examiner des rapports des organes subsidiaires financés par les utilisateurs transmis annuellement.

Article 114

Organisation des sessions du Conseil d'exploitation postale

1. A sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un Président, un Vice-Président et les Présidents des Commissions et arrête son Règlement intérieur.

2. En principe, le Conseil d'exploitation postale se réunit tous les ans au siège de l'Union. La date et le lieu de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil d'administration et le Directeur général du Bureau international.

3. Le Président, le Vice-Président et les Présidents

onderzoeken dat deze lidstaat overeenkomstig artikel 139 aan het Internationaal Bureau bezorgt, de commentaar erop voorbereiden en het Bureau opdragen om die aan voornoemd voorstel te hechten alvorens het ter goedkeuring aan de lidstaten voor te leggen;

1.16 indien nodig, en eventueel na goedkeuring door de Administratieve Raad en na raadpleging van alle lidstaten, de invoering van een reglementering of van een nieuwe werkwijze aanbevelen, in afwachting dat het Congres ter zake een beslissing neemt;

1.17 normen inzake techniek, exploitatie en andere gebieden onder zijn bevoegdheid waarvoor een eenvormige werkwijze noodzakelijk is, uitwerken en in de vorm van aanbevelingen aan de lidstaten en aan hun aangewezen operatoren voorleggen; tevens wijzigt hij, indien nodig, de door hem reeds vastgelegde normen;

1.18 het kader vaststellen voor de organisatie van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen en deze organisatie goedkeuren, overeenkomstig artikel 152;

1.19 de jaarlijks overgezonden rapporten van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen in ontvangst nemen en onderzoeken.

Artikel 114

Organisatie van de zittingen van de Raad voor Postexploitatie

1. Bij zijn eerste vergadering die door de voorzitter van het Congres wordt bijeengeroepen en geopend, kiest de Raad voor Postexploitatie onder zijn leden een voorzitter, een vicevoorzitter en de voorzitters van de Commissies.

2. In principe komt de Raad voor Postexploitatie jaarlijks bijeen ten zetel van de Vereniging. De datum en de plaats van de vergadering worden met de instemming van de voorzitter van de Administratieve Raad en de directeur-generaal van het Internationaal Bureau door de voorzitter bepaald.

3. De voorzitter, de vicevoorzitter en de voorzitters

et Vice-Présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

4. Sur la base de la stratégie de l'Union adoptée par le Congrès et, en particulier, de la partie afférente aux stratégies des organes permanents de l'Union, le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session suivant le Congrès, un programme de travail de base contenant un certain nombre de tactiques visant à la réalisation des stratégies. Ce programme de base, comprenant un nombre limité de travaux sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisé chaque année en fonction des réalités et des priorités nouvelles.

5. Le Président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'exploitation postale lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

Article 115 *Observateurs*

1. Observateurs

1.1 Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs.

1.2 Les Pays-membres de l'Union qui ne sont pas membres du Conseil ainsi que les observateurs et observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer, sans droit de vote, aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'exploitation postale

2. Principes

2.1 Pour des raisons logistiques, le Conseil d'exploitation postale peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors

en vicevoorzitters van de Commissies van de Raad voor Postexploitatie vormen het Beheerscomité. Dit Comité bereidt de werkzaamheden voor van iedere zitting van de Raad voor Postexploitatie, het leidt deze en neemt alle taken op zich die deze laatste beslist hem toe te vertrouwen, of waarvan gedurende het verloop van de strategische planning de noodzakelijkheid blijkt.

4. Op basis van de strategie van de Vereniging die door het Congres is aangenomen en in het bijzonder op grond van het deel over de strategieën van de vaste instellingen van de Vereniging, stelt de Raad voor Postexploitatie bij zijn zitting die op het Congres volgt een basiswerkprogramma op dat een aantal tactieken bevat die erop gericht zijn de strategieën uit te voeren. Dit basisprogramma, dat een beperkt aantal werkzaamheden bevat over actuele onderwerpen en onderwerpen van algemeen belang, wordt elk jaar herzien naargelang van de werkelijke toestand en van de nieuwe prioriteiten.

5. De voorzitter van het Raadgevend Comité vertegenwoordigt dit orgaan op de bijeenkomsten van de Administratieve Raad wanneer de agenda punten bevat die het Raadgevend Comité aanbelangen.

Artikel 115 *Waarnemers*

1. Waarnemers

1.1 Om een doeltreffende samenhang tussen de werkzaamheden van de twee organen te garanderen, kan de Administratieve Raad vertegenwoordigers aanwijzen om als waarnemer de vergaderingen van de Raad voor Postexploitatie bij te wonen.

1.2 De lidstaten van de Vereniging die geen lid zijn van de Raad, alsook de waarnemers en waarnemers ad hoc vermeld in artikel 105 kunnen zonder stemrecht de plenaire zittingen en de vergaderingen van de Commissies van de Raad voor postexploitatie bijwonen.

2. Principes

2.1 Om logistieke redenen kan de Raad voor Postexploitatie het aantal deelnemers per waarnemer en waarnemer ad hoc beperken. Hij kan tevens hun spreekrecht tijdens besprekingen

des débats.

2.2 Les observateurs et observateurs ad hoc peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des groupes de travail et des équipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs et observateurs ad hoc s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

2.3 Dans des circonstances exceptionnelles, les membres du Comité consultatif et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

Article 116

Remboursement des frais de voyage

1. Les frais de voyage et de séjour des représentants des Pays-membres participant au Conseil d'exploitation postale sont à la charge de ces Pays-membres. Toutefois, le représentant de chacun des Pays-membres considérés comme défavorisés d'après les listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1re classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.

Article 117

beperken.

2.2 De waarnemers en waarnemers ad hoc kunnen, op hun verzoek, de toestemming krijgen om mee te werken aan studieprojecten, waarbij zij de voorwaarden in acht moeten nemen die de Raad kan opleggen om het rendement en de doeltreffendheid van zijn werking te verzekeren. Indien hun kennis of hun ondervinding dit rechtvaardigt kunnen ze tevens worden verzocht om Werkgroepen of Projectgroepen voor te zitten. De deelname van de waarnemers en waarnemers ad hoc creëert geen bijkomende kosten voor de Vereniging.

2.3 In uitzonderlijke omstandigheden kunnen de leden van het Raadgevend Comité en waarnemers ad hoc worden uitgesloten van een vergadering of een deel van een vergadering. Ook kan hun recht op het ontvangen van bepaalde documenten worden beperkt wanneer de vertrouwelijkheid van het onderwerp van de vergadering of van het document dat vereist; de beslissing hierover kan per geval worden genomen door elk betrokken orgaan of door de voorzitter ervan; de verschillende gevallen worden gemeld aan de Administratieve Raad en aan de Raad voor Postexploitatie wanneer het gaat om aangelegenheden waarbij dit orgaan een bijzonder belang heeft. Vervolgens kan de Administratieve Raad, indien hij dit nodig acht, de beperkingen heronderzoeken in overleg met de Raad voor Postexploitatie, wanneer dat wenselijk is.

Artikel 116

Terugbetaling van de reiskosten

1. De reis- en verblijfskosten van de vertegenwoordigers van de lidstaten die deelnemen aan de Raad voor Postexploitatie zijn ten laste van deze lidstaten. Nochtans heeft de vertegenwoordiger van elke lidstaat die volgens de lijsten van de Organisatie van de Verenigde Naties als minder begunstigd beschouwd worden, recht op terugbetaling van de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass of van een treinkaartje eerste klas, ofwel van de kosten van een reis met een ander vervoermiddel, op voorwaarde dat dit bedrag de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economy class niet overschrijdt. Dit geldt echter niet voor de vergaderingen die plaatshebben tijdens het Congres

Artikel 117

Information sur les activités du Conseil d'exploitation postale

1. Après chaque session, le Conseil d'exploitation postale informe les Pays-membres, leurs opérateurs désignés, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Conseil d'administration, un rapport annuel sur ses activités.

3. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité, qui comprend des rapports sur les organes subsidiaires financés par les utilisateurs conformément à l'article 152, et le transmet aux Pays-membres de l'Union, à leurs opérateurs désignés et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Section 4
Comité consultatif

Article 118

Rôle du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif a pour but de représenter les intérêts du secteur postal au sens large du terme et de servir de cadre à un dialogue efficace entre les parties intéressées.

Article 119

Composition du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif comprend:

1.1 des organisations non gouvernementales représentant des clients, des fournisseurs de services de distribution, des organisations de travailleurs, des fournisseurs de biens et de services œuvrant pour le secteur des services postaux, des organismes similaires regroupant des particuliers ainsi que des entreprises souhaitant contribuer à la réalisation de la mission et des objectifs de l'Union. Si ces organisations sont enregistrées, elles doivent l'être dans un Pays-membre de l'Union;

1.2 des membres désignés par le Conseil

Informatie over de werkzaamheden van de Raad voor Postexploitatie

1. Na iedere zitting brengt de Raad voor Postexploitatie de lidstaten, hun aangewezen operatoren, de Beperkte Verenigingen en de leden van het Raadgevend Comité op de hoogte van zijn werkzaamheden door hen met name een beknopt verslag, alsook zijn resoluties en zijn beslissingen toe te zenden.

2. De Raad voor Postexploitatie stelt ten behoeve van de Administratieve Raad een jaarverslag over zijn werkzaamheden op.

3. De Raad voor Postexploitatie stelt ten behoeve van het Congres een verslag op over al zijn werkzaamheden, dat verslagen omvat over de door de gebruikers gefinancierde hulporganen overeenkomstig artikel 152, en verzendt dit, ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres, aan de lidstaten van de Vereniging, aan hun aangewezen operatoren en aan de leden van het Raadgevend Comité.

Afdeling 4
Raadgevend Comité

Artikel 118

Rol van het Raadgevend Comité

1. Het Raadgevend Comité heeft als doel de belangen van de postsector in de ruime zin te vertegenwoordigen en een kader te vormen voor een doeltreffende dialoog tussen de belanghebbende partijen.

Artikel 119

Samenstelling van het Raadgevend Comité

1. Het Raadgevend Comité omvat:

1.1 niet-gouvernementele organisaties die optreden als vertegenwoordigers van klanten, leveranciers van distributiediensten, werknemersorganisaties, leveranciers van goederen en diensten die werken voor de sector van de postdiensten, en soortgelijke organen die particulieren verenigen, alsook ondernemingen die wensen bij te dragen tot de vervulling van de opdracht en van de doelstellingen van de Vereniging. Als deze organisaties zich hebben geregistreerd, dan moeten zij dat hebben gedaan in een lidstaat van de Vereniging.

1.2 leden aangewezen door de Administratieve

d'administration choisis parmi ses membres;	Raad die onder zijn leden zijn gekozen;
1.3 des membres désignés par le Conseil d'exploitation postale choisis parmi ses membres.	1.3 leden aangewezen door de Raad voor Postexploitatie die onder zijn leden zijn gekozen.
2. Les frais de fonctionnement du Comité consultatif sont répartis entre l'Union et les membres du Comité, selon les modalités déterminées par le Conseil d'administration.	2. De werkingskosten van het Raadgevend Comité worden verdeeld tussen de Vereniging en de leden van het Comité, overeenkomstig de uitvoeringsbepalingen die werden vastgelegd door de Administratieve Raad.
3. Les membres du Comité consultatif ne bénéficient d'aucune rémunération ou rétribution.	3. De leden van het Raadgevend Comité ontvangen geen enkele bezoldiging of vergoeding.
<i>Article 120</i> <i>Adhésion au Comité consultatif</i>	<i>Artikel 120</i> <i>Toetreding tot het Raadgevend Comité</i>
1. En dehors des membres désignés par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale, l'adhésion des membres au Comité consultatif est déterminée à l'issue d'un processus de dépôt de demande et d'acceptation de celle-ci, établi par le Conseil d'administration et réalisé conformément à l'article 107.1.37.	1. De Administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie wijzen hun respectieve leden aan die als lid zitting hebben in het Raadgevend Comité. Behalve voor de leden die zijn aangewezen door de Administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie, wordt over het lidmaatschap van het Raadgevend Comité beslist na een procedure van aanvraag en goedkeuring, die werd opgesteld door de Administratieve Raad en conform artikel 107.1.37 wordt uitgevoerd.
2. Chaque membre du Comité consultatif désigne son propre représentant	2. Elk lid van het Raadgevend Comité wijst zijn eigen vertegenwoordiger aan.
<i>Article 121</i> <i>Attributions du Comité consultatif</i>	<i>Artikel 121</i> <i>Bevoegdheden van het Raadgevend Comité</i>
1. Le Comité consultatif a les attributions suivantes:	1. Het Raadgevend Comité heeft de volgende bevoegdheden:
1.1 Examiner les documents et les rapports appropriés du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale; dans des circonstances exceptionnelles, le droit de recevoir certains textes et documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe; par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale	1.1 de relevante documenten en rapporten van de Administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie onderzoeken; in uitzonderlijke omstandigheden kan het recht om bepaalde teksten en documenten te ontvangen worden beperkt indien de vertrouwelijkheid van het onderwerp van de vergadering of het document dat vereist; de beslissing over een dergelijke beperking kan door elk betrokken orgaan of zijn voorzitter per geval worden genomen; de verschillende gevallen worden aan de Administratieve Raad gemeld, alsook aan de Raad voor Postexploitatie wanneer het kwesies betreft die van bijzonder belang zijn voor dit orgaan; daarna kan de Administratieve Raad, wanneer hij dit nodig acht, in overleg met de

lorsque cela est approprié.

1.2 Mener des études sur des questions importantes pour les membres du Comité consultatif et contribuer à ces études.

1.3 Examiner les questions concernant le secteur des services postaux et présenter des rapports sur ces questions.

1.4 Contribuer aux travaux du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, notamment par la présentation de rapports et de recommandations, et par la présentation d'avis à la demande des deux Conseils.

1.5 Faire des recommandations au Congrès, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, moyennant examen et commentaire de ce dernier.

Article 122

Organisation du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif se réorganise après chaque Congrès, selon le cadre établi par le Conseil d'administration. Le Président du Conseil d'administration préside la réunion d'organisation du Comité consultatif, au cours de laquelle on procède à l'élection du Président dudit Comité.

2. Le Comité consultatif détermine son organisation interne et établit son propre règlement intérieur, en tenant compte des principes généraux de l'Union et sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, après consultation du Conseil d'exploitation postale.

3. Le Comité consultatif se réunit une fois par an. En principe, les réunions ont lieu au siège de l'Union au moment des sessions du Conseil d'exploitation postale. La date et le lieu de chaque réunion sont fixés par le Président du Comité consultatif, en accord avec les Présidents du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau

Raad voor Postexploitatie de beperkingen heronderzoeken wanneer dat wenselijk is;

1.2 onderzoek verrichten over belangrijke kwesties voor de leden van het Raadgevend Comité en meewerken aan dit onderzoek;

1.3 kwesties onderzoeken met betrekking tot de sector van de postdiensten en verslag uitbrengen over die kwesties;

1.4 bijdragen tot de werkzaamheden van de Administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie, met name door het presenteren van verslagen en aanbevelingen, en door het formuleren van adviezen op verzoek van de twee Raden;

1.5 aanbevelingen formuleren aan het Congres, onder voorbehoud van de goedkeuring door de Administratieve Raad en, voor de kwesties die de Raad voor Postexploitatie aanbelangen, door middel van onderzoek en evaluatie door deze Raad.

Artikel 122

Organisatie van het Raadgevend Comité

1. Het Raadgevend Comité wordt na elk Congres gereorganiseerd, volgens het kader dat door de Administratieve Raad is opgesteld. De voorzitter van de Administratieve Raad zit de organisatievergadering van het Raadgevend Comité voor, waarop men de voorzitter van het genoemde Comité verkiest.

2. Het Raadgevend Comité bepaalt zijn interne organisatie en stelt zijn eigen huishoudelijk reglement op, rekening houdende met de algemene principes van de Vereniging en onder voorbehoud van een goedkeuring door de Administratieve Raad, na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie.

3. Het Raadgevend Comité komt eenmaal per jaar samen. In principe hebben de vergaderingen plaats op de zetel van de Vereniging tijdens de zittingen van de Administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie. De datum en de plaats van elke vergadering worden door de voorzitter van het Raadgevend Comité vastgelegd, met instemming van de voorzitters van de Administratieve Raad en

international.

Article 123

Représentants du Comité consultatif au Congrès, au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale

1. Pour assurer une liaison efficace avec les organes de l'Union, le Comité consultatif peut désigner des représentants pour participer aux réunions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale ainsi que de leurs Commissions respectives en qualité d'observateurs sans droit de vote.

2. Les membres du Comité consultatif sont invités aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 105. Ils peuvent également participer aux travaux des équipes de projet et des groupes de travail aux termes des articles 109.2.2 et 115.2.2.

3. Le Président du Conseil d'administration et le Président du Conseil d'exploitation postale représentent ces organes aux réunions du Comité consultatif lorsque l'ordre du jour de ces réunions comprend des questions intéressant ces organes.

Article 124

Observateurs au Comité consultatif

1. D'autres Pays-membres de l'Union ainsi que les observateurs et les observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer, sans droit de vote, aux sessions du Comité consultatif.

2. Pour des raisons logistiques, le Comité consultatif peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

3. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la

de Raad voor Postexploitatie en de directeur-generaal van het Internationaal Bureau.

Artikel 123

Vertegenwoordigers van het Raadgevend Comité in het Congres, in de Administratieve Raad en in de Raad voor Postexploitatie

1. Om een doeltreffende samenhang met de organen van de Vereniging te garanderen, kan het Raadgevend Comité vertegenwoordigers aanwijzen om als waarnemers zonder stemrecht de vergaderingen van het Congres, van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie, alsook van hun respectieve Commissies bij te wonen.

2. De leden van het Raadgevend Comité worden uitgenodigd voor de plenaire zittingen en de vergaderingen van de Commissies van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie, overeenkomstig artikel 105. Zij kunnen ook deelnemen aan de werkzaamheden van de Projectgroepen en de Werkgroepen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 109.2.2 en 115.2.2.

3. De voorzitter van de Administratieve Raad en de voorzitter van het Raadgevend Comité vertegenwoordigen deze organen op de vergaderingen van het Raadgevend Comité wanneer de agenda punten bevat die de genoemde organen aanbelangen.

Artikel 124

Waarnemers in het Raadgevend Comité

1. Andere lidstaten van de Vereniging, alsook de waarnemers en de waarnemers ad hoc vermeld in artikel 105 kunnen, zonder stemrecht, de zittingen van het Raadgevend Comité bijwonen.

2 Om logistieke redenen kan het Raadgevend Comité het aantal deelnemers per waarnemer en waarnemer ad hoc beperken. Het kan tevens hun spreekrecht tijdens besprekingen beperken.

2. In uitzonderlijke omstandigheden kunnen de waarnemers en waarnemers ad hoc worden uitgesloten van een vergadering of een deel van een vergadering. Ook kan hun recht op het ontvangen van bepaalde documenten worden

réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

Article 125

Information sur les activités du Comité consultatif

1. Après chaque session, le Comité consultatif informe le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale de ses activités en adressant aux Présidents de ces organes, entre autres, un compte rendu analytique de ses réunions ainsi que ses recommandations et avis.

2. Le Comité consultatif fait au Conseil d'administration un rapport d'activité annuel et en envoie un exemplaire au Conseil d'exploitation postale. Ce rapport est inclus dans la documentation du Conseil d'administration fournie aux Pays-membres de l'Union, à leurs opérateurs désignés et aux Unions restreintes, conformément à l'article 111.

3. Le Comité consultatif fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

beperkt wanneer de vertrouwelijkheid van het onderwerp van de vergadering of van het document dat vereist; de beslissing hierover kan per geval worden genomen door elk betrokken orgaan of door de voorzitter ervan; de verschillende gevallen worden gemeld aan de Administratieve Raad en aan de Raad voor Postexploitatie wanneer het aangelegenheden betreft waarbij dit orgaan een bijzonder belang heeft. Vervolgens kan de Administratieve Raad, indien hij dit nodig acht, in overleg met de Raad voor Postexploitatie de beperkingen heronderzoeken, wanneer dat wenselijk is.

Artikel 125

Informatie over de werkzaamheden van het Raadgevend Comité

1. Na iedere zitting brengt het Raadgevend Comité de Administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie op de hoogte van zijn werkzaamheden door aan de voorzitters van deze organen onder andere een analytisch beknopt verslag van zijn vergaderingen, alsook zijn aanbevelingen en adviezen toe te zenden.

2. Het Raadgevend Comité stelt ten behoeve van de Administratieve Raad een jaarlijks activiteitenverslag op en zendt hiervan een exemplaar naar de Raad voor Postexploitatie. Dit verslag wordt opgenomen in de documentatie van de Administratieve Raad die verstrekt wordt aan de lidstaten, aan hun aangewezen operatoren en aan de Beperkte Verenigingen, conform artikel 111.

3. Het Raadgevend Comité stelt ten behoeve van het Congres een verslag op over al zijn werkzaamheden en verzendt dit, ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres, aan de lidstaten en aan hun aangewezen operatoren.

Chapitre II
Bureau international

Section 1
Election et attributions du Directeur général et du Vice-Directeur général

Article 126

Election du Directeur général et du Vice-Directeur général

1. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international sont élus par le Congrès pour la période séparant deux Congrès successifs, la durée minimale de leur mandat étant de quatre ans. Leur mandat est renouvelable une seule fois. Sauf décision contraire du Congrès, la date de leur entrée en fonctions est fixée au 1er janvier de l'année qui suit le Congrès.

2. Au moins sept mois avant l'ouverture du Congrès, le Directeur général du Bureau international adresse une note aux Gouvernements des Pays-membres en les invitant à présenter les candidatures éventuelles pour les postes de Directeur général et de Vice-Directeur général et en indiquant en même temps si le Directeur général ou le Vice-Directeur général en fonctions sont intéressés au renouvellement éventuel de leur mandat initial. Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent parvenir au Bureau international deux mois au moins avant l'ouverture du Congrès. Les candidats doivent être des ressortissants des Pays-membres qui les présentent. Le Bureau international élabore la documentation nécessaire pour le Congrès. L'élection du Directeur général et celle du Vice-Directeur général ont lieu au scrutin secret, la première élection portant sur le poste de Directeur général.

3. En cas de vacance du poste de Directeur général, le Vice-Directeur général assume les fonctions de Directeur général jusqu'à la fin du mandat prévu pour celui-ci; il est éligible à ce poste et est admis d'office comme candidat, sous réserve que son mandat initial en tant que Vice-Directeur général n'ait pas déjà été renouvelé une fois par le Congrès précédent et qu'il déclare son intérêt à être considéré comme candidat au poste de Directeur

Hoofdstuk II
Internationaal Bureau

Afdeling 1
Verkiezing en bevoegdheden van de directeur-generaal en van de vicedirecteur-generaal

Artikel 111

Verkiezing van de directeur-generaal en van de vicedirecteur-generaal van het Internationaal Bureau

1. De directeur-generaal en de vicedirecteur-generaal van het Internationaal Bureau worden door het Congres verkozen voor de periode tussen twee opeenvolgende Congressen in. De minimumduur van hun mandaat bedraagt vier jaar. Hun mandaat kan slechts eenmaal worden verlengd. Behoudens een andere beslissing van het Congres, is de datum van hun ambtsaanvaarding vastgesteld op 1 januari van het jaar dat op het Congres volgt.

2. Ten minste zeven maanden vóór de opening van het Congres zendt de directeur-generaal van het Internationaal Bureau een nota aan de regeringen van de lidstaten waarin hij hen uitnodigt om de eventuele kandidaturen voor de betrekking van directeur-generaal en van vicedirecteur-generaal voor te dragen en tegelijkertijd te laten weten of de directeur-generaal of de vicedirecteur-generaal hun eerste mandaat eventueel wensen te verlengen. De kandidaturen, vergezeld van een curriculum vitae, moeten ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres bij het Internationaal Bureau aankomen. De kandidaten moeten onderdaan zijn van de lidstaten die hen voordragen. Het Internationaal Bureau stelt de documentatie op die nodig is voor het Congres. De verkiezing van de directeur-generaal en die van de vicedirecteur-generaal hebben plaats bij geheime stemming, waarbij de eerste betrekking heeft op het ambt van directeur-generaal.

3. Wanneer het ambt van directeur-generaal vacant is, neemt de vicedirecteur-generaal de functie van directeur-generaal waar tot het mandaat van deze laatste ten einde is; hij is verkiesbaar voor dit ambt en wordt ambtshalve als kandidaat aanvaard, onder voorbehoud dat zijn eerste mandaat als vicedirecteur-generaal niet reeds eenmaal verlengd werd door het vorige Congres en hij zijn belangstelling uitspreekt om als kandidaat voor het

général.

4. En cas de vacance simultanée des postes de Directeur général et de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration élit, sur la base des candidatures reçues à la suite d'une mise au concours, un Vice-Directeur général pour la période allant jusqu'au prochain Congrès. Pour la présentation des candidatures, les dispositions prévues sous 2 s'appliquent par analogie.

5. En cas de vacance du poste de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration charge, sur proposition du Directeur général, un des Directeurs de grade D 2 au Bureau international d'assumer, jusqu'au prochain Congrès, les fonctions de Vice-Directeur général.

Article 127

Attributions du Directeur général

1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international, dont il est le représentant légal.

2. En ce qui concerne le classement des postes, les nominations et les promotions:

2.1 le Directeur général est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades;

2.2 pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les Pays-membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de grade D 2 doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur;

ambt van directeur-generaal te worden beschouwd.

4. Indien de ambten van directeur-generaal en vicedirecteur-generaal gelijktijdig vacant zijn, kiest de Administratieve Raad, op basis van de na een oproep ontvangen kandidaturen, een vicedirecteur-generaal voor de periode tot het volgende Congres. Voor de voordracht van de kandidaturen zijn naar analogie de bepalingen onder nummer 2 van toepassing.

5. Indien het ambt van vicedirecteur-generaal vacant is, gelast de Administratieve Raad, op voorstel van de directeur-generaal, één van directeurs met graad D 2 bij het Internationaal Bureau om tot aan het volgende Congres de functie van vicedirecteur-generaal waar te nemen.

Artikel 127

Bevoegdheden van de directeur-generaal

1. De directeur-generaal organiseert, beheert en leidt het Internationaal Bureau waarvan hij de wettelijke vertegenwoordiger is.

2. Wat de indeling van de ambten, de benoemingen en de bevorderingen betreft:

2.1 is de directeur-generaal bevoegd om de ambten met de graden G 1 tot D 2 in te delen en ambtenaren tot deze graden te benoemen en te bevorderen;

2.2 dient hij voor de benoemingen tot de graden P 1 tot D 2 de beroepsbekwaamheid in aanmerking te nemen van de kandidaten die aanbevolen zijn door de lidstaten waarvan ze de nationaliteit hebben, of waar zij hun beroep uitoefenen, rekening houdende met een billijke geografische spreiding over de continenten en de talen. De betrekkingen van de graad D 2 moeten in de mate van het mogelijke worden voorbehouden aan de kandidaten die afkomstig zijn uit verschillende regio's en andere regio's dan die van de directeur-generaal en de vicedirecteur-generaal, waarbij vooral aan de efficiëntie van het Internationaal Bureau wordt gedacht. Wanneer voor een ambt bijzondere kwalificaties vereist zijn, mag de directeur-generaal een beroep doen op externe deskundigen.

2.3 il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union;	2.3 houdt hij bij de benoeming van een nieuwe ambtenaar er tevens rekening mee dat de personen die de ambten van de graden D 2, D 1 en P 5 bekleden, in principe onderdaan dienen te zijn van de verschillende lidstaten van de Vereniging;
2.4 lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe visé sous 2.3;	2.4 is hij bij de bevordering van een ambtenaar van het Internationaal Bureau tot de graden D 2, D 1 en P 5, niet gehouden aan de toepassing van hetzelfde principe bedoeld onder 2.3.
2.5 les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement;	2.5 komen bij de aanwerving de eisen inzake een billijke geografische en taalgebonden spreiding na de verdienste;
2.6 le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2.	2.6 licht de directeur-generaal de Administratieve Raad eenmaal per jaar in over de benoemingen en de bevorderingen tot de grade P 4 tot D 2.
3. En outre, le Directeur général a les attributions suivantes:	3. Bovendien heeft de directeur-generaal de volgende bevoegdheden:
3.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci;	3.1 de functies waarnemen van bewaarder van de Akten van de Vereniging en van tussenpersoon in de toetredings- en toelatingsprocedure van de Vereniging, alsook in haar uittredingsprocedure;
3.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres;	3.2 alle regeringen van de lidstaten op de hoogte brengen van de beslissingen die het Congres genomen heeft;
3.3 notifier à l'ensemble des Pays-membres et à leurs opérateurs désignés les Règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;	3.3. aan alle lidstaten en aan hun aangewezen operatoren de door de Raad voor Postexploitatie aangenomen of herziene Reglementen meedelen;
3.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;	3.4 op het laagst mogelijke niveau dat met de behoeften van de Vereniging verenigbaar is, het ontwerp van het jaarlijkse budget van de Vereniging voorbereiden en dit te gelegener tijd voor onderzoek aan de Administratieve Raad voorleggen; na goedkeuring door de Administratieve Raad het budget meedelen aan de lidstaten van de Vereniging en het vervolgens uitvoeren;
3.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes;	3.5 de specifieke werkzaamheden uitvoeren die door de organen van de Vereniging worden gevraagd en de taken die de Akten eraan toewijzen;

3.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;	3.6 de initiatieven nemen om de door de organen van de Vereniging vooropgestelde doelstellingen te bereiken, in het kader van het vastgelegde beleid en de beschikbare fondsen;
3.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;	3.7 suggesties en voorstellen aan de Administratieve Raad of aan de Raad voor Postexploitatie voorleggen;
3.8 après la clôture du Congrès, présenter au Conseil d'exploitation postale les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, conformément au Règlement intérieur du Conseil d'exploitation postale;	3.8 na afloop van het Congres, aan de Raad voor Postexploitatie voorstellen doen betreffende de wijzigingen die moeten worden aangebracht in de Reglementen vanwege beslissingen van het Congres, conform het Huishoudelijk Reglement van de Raad voor Postexploitatie;
3.9 préparer, à l'intention du Conseil d'administration et sur la base des directives données par les Conseils, le projet de stratégie à soumettre au Congrès;	3.9 ten behoeve van de Administratieve Raad en volgens de richtlijnen gegeven door de Raden, het ontwerp van strategisch plan voorbereiden dat aan het Congres dient te worden voorgelegd;
3.10 établir, pour approbation par le Conseil d'administration, un rapport quadriennal sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, qui sera soumis au Congrès suivant;	3.10 ter goedkeuring door de Administratieve Raad een vierjaarlijks rapport opstellen over de resultaten van de lidstaten inzake uitvoering van de door het vorige Congres goedgekeurde strategie van de Vereniging, dat aan het volgende Congres zal worden voorgelegd;
3.11 assurer la représentation de l'Union;	3.11 de Vereniging vertegenwoordigen;
3.12 servir d'intermédiaire dans les relations entre:	3.12 als tussenpersoon optreden in de betrekkingen tussen:
3.12.1 l'UPU et les Unions restreintes;	3.12.1 de WPV en de Beperkte Verenigingen;
3.12.2 l'UPU et l'Organisation des Nations Unies;	3.12.2 de WPV en de Organisatie van de Verenigde Naties;
3.12.3 l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;	3.12.3 de WPV en de internationale organisaties waarvan de activiteiten van belang zijn voor de Vereniging;
3.12.4 l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;	3.12.4 de WPV en de internationale instellingen, verenigingen of ondernemingen die de organen van de Vereniging wensen te raadplegen of bij hun werkzaamheden te betrekken;
3.13 assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment:	3.13 de functie waarnemen van Secretaris-generaal van de organen van de Vereniging en uit hoofde hiervan, rekening houdende met de bijzondere bepalingen van dit Reglement, waken over:
3.13.1 à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;	3.13.1 de voorbereiding en de organisatie van de werkzaamheden van de organen van de Vereniging;
3.13.2 à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents et des rapports et procès-verbaux;	3.13.2 de uitwerking, het maken en de verdeling van de documenten, verslagen en processen-verbaal;

3.13.3 au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;

3.14 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.

Article 128

Attributions du Vice-Directeur général

1. Le Vice-Directeur général assiste le Directeur général et il est responsable devant lui.
2. En cas d'absence ou empêchement du Directeur général, le Vice-Directeur général exerce les pouvoirs de celui-ci. Il en est de même dans le cas de vacance du poste de Directeur général visé à l'article 126.3.

Section 2

Secrétariat des organes de l'Union et du Comité consultatif

Article 129

Généralités

1. Le secrétariat des organes de l'Union et du Comité consultatif est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du Directeur général.

Article 130

Préparation et distribution des documents des organes de l'Union

1. Le Bureau international prépare et met à disposition sur le site Internet de l'UPU tous les documents publiés à l'occasion de chaque session. Le Bureau international signale également la publication d'un nouveau document électronique sur le site Internet de l'UPU au moyen d'un système efficace prévu à cet effet.

Article 131

Liste des Pays-membres (Const. 2)

1. Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant leur classe de contribution, leur groupe géographique et leur situation par rapport aux Actes de l'Union.

3.13.3 de werking van het secretariaat gedurende de vergaderingen van de organen van de Vereniging;

3.14 de zittingen van de organen van de Vereniging bijwonen en zonder stemrecht deelnemen aan de beraadslagingen, met de mogelijkheid zich te laten vertegenwoordigen.

Artikel 128

Bevoegdheden van de vicedirecteur-generaal

1. De vicedirecteur-generaal staat de directeur-generaal bij en is hem verantwoording verschuldigd.
2. Bij afwezigheid of verhindering van de directeur-generaal, oefent de vicedirecteur-generaal diens functie uit. Hetzelfde geldt wanneer de functie van directeur-generaal vacant is, zoals beschreven in artikel 126.3.

Afdeling 2

Secretariaat van de organen van de Vereniging en van het Raadgevend Comité

Artikel 129

Algemeen

1. Het secretariaat van de organen van de Vereniging wordt waargenomen door het Internationaal Bureau onder de verantwoordelijkheid van de directeur-generaal.

Artikel 130

Voorbereiding en verdeling van de documenten van de organen van de Vereniging

1. Het Internationaal Bureau bereidt alle documenten voor die worden gepubliceerd ter gelegenheid van elke zitting en stelt deze ter beschikking op de website van de WPV. Het Internationaal Bureau meldt ook de publicatie van een nieuw elektronisch document op de website van de WPV via een daarop voorzien, efficiënt systeem.

Artikel 115

Lijst van de lidstaten (Stichtingsakte 2)

1. Het Internationaal Bureau stelt de lijst op van lidstaten van de Vereniging en houdt deze bij. Deze lijst vermeldt hun bijdrageklasse, hun geografische groep en de stand van hun ratificatie van de Akten van de Vereniging.

Article 132

Renseignements. Avis. Demandes d'explication et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes (Const. 20; Règl. gén. 139, 140, 143)

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale, des Pays-membres et de leurs opérateurs désignés pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'explication et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Pays-membres et par leurs opérateurs désignés en vue de connaître l'opinion des autres Pays-membres et de leurs opérateurs désignés sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il peut intervenir à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal.

5. Le Bureau international assure la confidentialité et la sécurité des données commerciales fournies par les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés pour l'exécution de ses tâches résultant des Actes ou décisions de l'Union.

Article 133

Coopération technique (Const. 1)

1. Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

Artikel 132

Inlichtingen. Adviezen. Verzoeken om toelichting en wijziging van de Akten. Onderzoeken. Tussenkoms in de vereffening van de rekeningen (Stichtingsakte 20, Algemeen Reglement 139, 140, 143)

1. Het Internationaal Bureau houdt zich steeds ter beschikking van de Administratieve Raad, van de Raad voor Postexploitatie, van de lidstaten en van hun aangewezen operatoren om hen alle nuttige inlichtingen te verstrekken over de kwesties in verband met de dienst.

2. Het Bureau wordt vooral belast met het verzamelen, coördineren, publiceren en verspreiden van inlichtingen van alle aard die de internationale postdienst aanbelangen; met het geven van advies over geschillen op verzoek van de betrokken partijen; met het gevolg geven aan de verzoeken om toelichting en wijziging van de Akten van de Vereniging en, in het algemeen, met het verrichten van onderzoek en het uitvoeren van activiteiten inzake redactie of documentatie die de genoemde Akten eraan toewijzen of waarmee het zou worden gelast in het belang van de Vereniging.

3. Het neemt eveneens deel aan de onderzoeken die door de lidstaten en door hun aangewezen operatoren gevraagd worden om de mening van de andere lidstaten en van hun aangewezen operatoren over een bepaalde kwestie te kennen. Het resultaat van een onderzoek heeft niet het karakter van een stemming en is niet formeel bindend.

4. Het mag optreden als verrekenkantoor voor de vereffening van rekeningen van alle aard met betrekking tot de postdienst.

5. Het Internationaal Bureau garandeert de vertrouwelijkheid en de veiligheid van de commerciële gegevens die worden verstrekt door de lidstaten en/of hun aangewezen operatoren voor de uitvoering van zijn taken die voortvloeien uit de Akten of beslissingen van de Vereniging.

Artikel 133

Technische samenwerking (Stichtingsakte 1)

1. Het Internationaal Bureau is in het kader van de internationale technische samenwerking belast met de ontwikkeling van de postale technische bijstand in al zijn vormen.

*Article 134**Formules fournies par le Bureau international (Const. 20)*

1. Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, au prix de revient, les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés qui en font la demande.

*Article 135**Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux (Const. 8)*

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution sont transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.

2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union. Il signale au Conseil d'administration toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

3. Le Bureau international informe les Pays-membres et leurs opérateurs désignés de l'existence des Unions restreintes et des arrangements spéciaux indiqués ci-dessus.

*Article 136**Revue de l'Union*

1. Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

*Article 137**Rapport annuel sur les activités de l'Union (Const. 20, Règl. gén. 107.1.24)*

1. Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué,

*Artikel 134**Formulieren geleverd door het Internationaal Bureau (Stichtingsakte 20)*

1. Het Internationaal Bureau heeft tot taak de internationale antwoordcoupons te vervaardigen en de lidstaten of hun aangewezen operatoren die erom verzoeken, hiermee tegen kostprijs te bevoorraden.

*Artikel 135**Akten van de Beperkte Verenigingen en bijzondere overeenkomsten (Stichtingsakte 8)*

1. Twee exemplaren van de Akten van de Beperkte Verenigingen en van de bijzondere overeenkomsten die overeenkomstig artikel 8 van de Stichtingsakte werden afgesloten, moeten aan het Internationaal Bureau worden toegestuurd door de bureaus van deze Verenigingen of, bij gebrek daaraan, door een van de contracterende partijen.

2. Het Internationaal Bureau waakt erover dat de Akten van de Beperkte Verenigingen en de bijzondere overeenkomsten niet in voorwaarden voorzien die voor het publiek minder gunstig zijn dan die welke zijn vastgelegd in de Akten van de Vereniging, en stelt de lidstaten en hun aangewezen operatoren in kennis van het bestaan van de Verenigingen en de bovenvermelde overeenkomsten. Krachtens deze bepaling brengt het de Administratieve Raad op de hoogte van elke vastgestelde onregelmatigheid.

3. Het Internationaal Bureau stelt de lidstaten en hun aangewezen operatoren in kennis van het bestaan van de Beperkte Verenigingen en de bovenvermelde bijzondere overeenkomsten.

*Artikel 136**Tijdschrift van de Vereniging*

1. Het Internationaal Bureau stelt met behulp van de documenten die tot zijn beschikking worden gesteld een tijdschrift op in het Duits, Engels, Arabisch, Chinees, Spaans, Frans en Russisch.

*Artikel 137**Jaarlijks verslag over de werkzaamheden van de Vereniging (Stichtingsakte 20, Alg. Reg. 107.1.24)*

1. Het Internationaal Bureau stelt over de activiteiten van de Vereniging een jaarlijks verslag

après approbation par le Comité de gestion du Conseil d'administration, aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations Unies.

Chapitre III

Présentation, examen des propositions, notification des décisions adoptées et mise en vigueur des Règlements et autres décisions adoptées

Article 138

Procédure de présentation des propositions au Congrès (Const. 29)

1. Sous réserve des exceptions prévues sous 2 et 5, la procédure ci-après règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Pays-membres:

1.1 sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;

1.2 aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;

1.3 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux Pays-membres;

1.4 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit Pays-membres; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;

1.5 les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

2. Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau

op dat na goedkeuring door Beheerscomité van de Administratieve Raad wordt bezorgd aan de lidstaten en hun aangewezen operatoren, aan de Beperkte Verenigingen en aan de Organisatie van de Verenigde Naties.

Hoofdstuk III

Indiening, onderzoek van de voorstellen, kennisgeving van de aangenomen beslissingen en inwerkingtreding van de Reglementen en andere aangenomen beslissingen

Artikel 138

Procedure voor het indienen van voorstellen aan het Congres (Stichtingsakte 29)

1. Onder voorbehoud van de uitzonderingen vermeld onder de punten 2 en 5, regelt de hieronder vermelde procedure het indienen van de voorstellen van alle aard die door de lidstaten aan het Congres moeten worden voorgelegd:

1.1 voorstellen die ten minste zes maanden vóór de datum die voor het Congres is vastgelegd bij het Internationaal Bureau toekomen, worden aangenomen;

1.2 er wordt geen enkel voorstel van redactionele aard aangenomen gedurende de periode van zes maanden die aan de vastgestelde datum voor het Congres voorafgaat;

1.3 inhoudelijke voorstellen die bij het Internationaal Bureau toekomen tijdens de periode tussen zes en vier maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen indien ze door ten minste twee lidstaten worden gesteund;

1.4 inhoudelijke voorstellen die bij het Internationaal Bureau toekomen tijdens de periode tussen vier en twee maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen wanneer ze worden gesteund door ten minste acht lidstaten; de voorstellen die later toekomen worden niet meer aangenomen;

1.5 steunverklaringen moeten bij het Internationaal Bureau toekomen binnen dezelfde termijn als de voorstellen waarop ze betrekking hebben.

2. Voorstellen betreffende de Stichtingsakte of het Algemeen Reglement moeten ten minste zes

international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues sous 1 sont respectées.

3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif. De même, chaque proposition susceptible d'entraîner des dépenses substantielles pour l'Union doit être accompagnée de son impact financier préparé par le Pays-membre auteur, en consultation avec le Bureau international, afin de déterminer les ressources financières nécessaires à son exécution.

4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention «Proposition d'ordre rédactionnel» par les Pays-membres qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

5. La procédure prescrite sous 1 et 4 ne s'applique ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès ni aux amendements à des propositions déjà faites.

Article 139

Procédure de présentation des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès

1. Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par un Pays-membre entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Pays-membres. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

maanden vóór de opening van het Congres bij het Internationaal Bureau toekomen; diegene die na deze datum toekomen, doch vóór de opening van het Congres, kunnen slechts in overweging worden genomen indien het Congres aldus beslist bij tweederdemeerderheid van de op het Congres vertegenwoordigde landen en indien de voorwaarden onder punt 1 worden nageleefd.

3. Ieder voorstel mag in principe slechts één doel hebben en slechts de wijzigingen bevatten die voor dit doel gerechtvaardigd zijn. Tevens moet samen met elk voorstel dat voor de Vereniging aanzienlijke uitgaven met zich kan brengen, de financiële weerslag ervan worden meegedeeld, zoals opgesteld in overleg met het Internationaal Bureau door de lidstaat die het voorstel doet, om de financiële middelen te bepalen die nodig zijn voor de uitvoering ervan.

4. De voorstellen van redactionele aard worden door de lidstaten die ze indienen bovenaan voorzien van de vermelding "Proposition d'ordre rédactionnel" (Voorstel van redactionele aard) en ze worden door het Internationaal Bureau gepubliceerd onder een nummer gevolgd door de letter R. De voorstellen waarop deze vermelding niet voorkomt, maar die volgens het Internationaal Bureau slechts op de redactie betrekking hebben, worden gepubliceerd met een passende aantekening; het Internationaal Bureau maakt ten behoeve van het Congres een lijst op van deze voorstellen.

5. De onder de punten 1 en 4 voorgeschreven procedure is niet van toepassing op de voorstellen betreffende het Huishoudelijk Reglement van de Congressen, noch op de amendementen op reeds gedane voorstellen.

Artikel 139

Procedure voor het indienen van de voorstellen tot wijziging van de Conventie en van de Overeenkomsten tussen twee Congressen in

1. Om in aanmerking te komen, moet elk voorstel betreffende de Conventie of de Overeenkomsten, ingediend door een lidstaat tussen twee Congressen in, door ten minste twee andere lidstaten worden gesteund. Aan deze voorstellen wordt geen gevolg gegeven wanneer het Internationaal Bureau niet tegelijkertijd de nodige steunverklaringen ontvangt.

2. Ces propositions sont adressées aux autres Pays-membres par l'intermédiaire du Bureau international.

Article 140

Examen des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès

1. Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante: lorsqu'un Pays-membre a envoyé une proposition au Bureau international, ce dernier la transmet à tous les Pays-membres pour examen. Ceux-ci disposent d'un délai de deux mois pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. A la fin de ce délai de deux mois, le Bureau international transmet aux Pays-membres toutes les observations qu'il a reçues et invite chaque Pays-membre ayant le droit de vote à voter pour ou contre la proposition. Les Pays-membres qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérés comme s'étant abstenus. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, seuls les Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées sous 1.

Article 141

Procédure de présentation au Conseil d'exploitation postale des propositions concernant l'élaboration des nouveaux Règlements compte tenu des décisions prises par le Congrès

1. Les Règlements de la Convention postale universelle et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

2. Les propositions de conséquence aux amendements qu'il est proposé d'apporter à la Convention ou à l'Arrangement concernant les

2. Deze voorstellen worden via het Internationaal Bureau aan de andere lidstaten gericht.

Artikel 140

Onderzoek van de voorstellen tot wijziging van de Conventie en van de Overeenkomsten tussen twee Congressen in

1. Elk voorstel betreffende de Conventie, de Overeenkomsten en hun Slotprotocollen wordt aan de volgende procedure onderworpen: wanneer een lidstaat een voorstel heeft verstuurd naar het Internationaal Bureau, dan zendt deze dit voorstel voor onderzoek over aan alle lidstaten. Zij beschikken over een termijn van twee maanden om het voorstel te onderzoeken en in voorkomend geval hun opmerkingen te versturen naar het Internationaal Bureau. Amendementen zijn niet toegestaan. Na afloop van die termijn van twee maanden, zendt het Internationaal Bureau aan de lidstaten alle opmerkingen over die het heeft ontvangen en nodigt het alle lidstaten met stemrecht uit om voor of tegen dit voorstel te stemmen. De lidstaten die hun stem binnen een termijn van twee maanden niet hebben verstuurd, worden verondersteld zich te hebben onthouden. De voornoemde termijnen gaan in vanaf de datum van de rondzendbrieven van het Internationaal Bureau.

2. Indien het voorstel betrekking heeft op een Overeenkomst of op het Slotprotocol ervan, mogen slechts de lidstaten die tot die Overeenkomst zijn toegetreden, aan de onder punt 1 vermelde verrichtingen deelnemen.

Artikel 141

Procedure voor het indienen bij de Raad voor Postexploitatie van voorstellen betreffende nieuwe Reglementen rekening houdende met de beslissingen die door het Congres zijn genomen

1. De Reglementen van de Wereldpostconventie en van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post worden door de Raad voor Postexploitatie vastgesteld, rekening houdende met de beslissingen van het Congres.

2. De voorstellen waarmee gevolg wordt gegeven aan de voorgestelde amendementen op de Conventie en op de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post moeten worden

services postaux de paiement doivent être soumises au Bureau international en même temps que les propositions au Congrès auxquelles elles se rapportent. Elles peuvent être soumises par un seul Pays-membre, sans l'appui des autres Pays-membres. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres, au plus tard un mois avant le Congrès.

3. Les autres propositions concernant les Règlements, censées être examinées par le Conseil d'exploitation postale en vue de l'élaboration des nouveaux Règlements dans les six mois suivant le Congrès, doivent être soumises au Bureau international au moins deux mois avant le Congrès.

4. Les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, qui sont soumises par les Pays-membres, doivent parvenir au Bureau international au plus tard deux mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, au plus tard un mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale.

Article 142

Modification des Règlements par le Conseil d'exploitation postale

1. Les propositions de modification aux Règlements sont traitées par le Conseil d'exploitation postale.

2. Aucun appui d'un Pays-membre n'est exigé pour toute présentation d'une proposition de modification aux Règlements.

3. Cette proposition de modification n'est prise en considération que si le Conseil d'exploitation postale en approuve l'urgente nécessité.

Article 143

Notification des décisions adoptées entre deux Congrès (Const. 29, Règl. gén. 139, 140, 142)

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une notification du Directeur

voorgelegd aan het Internationaal Bureau, op hetzelfde ogenblik als de voorstellen aan het Congres waarop ze betrekking hebben. Ze kunnen worden voorgelegd door één enkele lidstaat zonder de steun van andere lidstaten. Die voorstellen moeten uiterlijk een maand voor het Congres aan alle lidstaten worden verzonden.

3. De andere voorstellen betreffende de Reglementen, die geacht worden te zijn onderzocht door de Raad voor Postexploitatie met het oog op het uitwerken van de nieuwe Reglementen binnen zes maanden na het Congres, moeten ten minste twee maanden voor het Congres worden voorgelegd aan het Internationaal Bureau.

4. De voorstellen met betrekking tot aan te brengen wijzigingen in Reglementen als gevolg van beslissingen van het Congres, die voorgelegd zijn door de lidstaten, moeten het Internationaal Bureau hebben bereikt uiterlijk twee maanden voor de opening van de Raad voor Postexploitatie. Die voorstellen moeten uiterlijk een maand voor de opening van de Raad voor Postexploitatie aan alle lidstaten en aan hun aangewezen operatoren worden verzonden.

Artikel 142

Wijziging van de Reglementen door de Raad voor Postexploitatie

1. De voorstellen tot wijziging van de Reglementen worden behandeld door de Raad voor Postexploitatie.

2. De steun van een lidstaat is niet vereist om een voorstel te doen tot wijziging van de Reglementen.

3. Dit voorstel tot wijziging wordt slechts in aanmerking genomen indien de Raad voor Postexploitatie instemt met de dringende noodzakelijkheid ervan.

Artikel 143

Kennisgeving van de beslissingen die tussen twee Congressen in zijn genomen (Stichtingsakte 29, Alg. Regl. 139, 140, 142)

1. De wijzigingen in de Conventie, de Overeenkomsten en de Slotprotocollen van deze Akten, worden bekrachtigd door middel van

général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées par le Conseil d'exploitation postale aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont notifiées aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 38.3.2 de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

Article 144

Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

1. Les Règlements entrent en vigueur à la même date et ont la même durée que les Actes issus du Congrès.

2. Sous réserve des dispositions sous 1, les décisions de modification des Actes de l'Union qui sont adoptées entre deux Congrès ne sont exécutoires que trois mois, au moins, après leur notification.

Chapitre IV

Finances

Article 145

Fixation des dépenses de l'Union (Const. 21)

1. Sous réserve des dispositions prévues sous 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser la somme de 37 235 000 CHF pour les années 2013 à 2016.

2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 2 900 000 CHF.

3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées sous 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste,

kennisgeving vanwege de directeur-generaal van het Internationaal Bureau aan de regeringen van de lidstaten.

2. De wijzigingen die door de Raad voor Postexploitatie werden aangebracht in de Reglementen en de Slotprotocollen ervan, worden door het Internationaal Bureau ter kennis van de lidstaten en van hun aangewezen operatoren gebracht. Hetzelfde geldt voor de interpretaties bedoeld in artikel 36.3.2 van de Conventie en in de bepalingen van de Overeenkomsten die er betrekking op hebben.

Artikel 144

Inwerkingtreding van de Reglementen en van de overige beslissingen die tussen twee Congressen in werden aangenomen

1. De Reglementen worden van kracht op dezelfde datum en hebben dezelfde duur als de uit het Congres voortvloeiende Akten.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen onder nummer 1, zijn de tussen twee Congressen in aangenomen beslissingen tot wijziging van de Akten van de Vereniging ten vroegste drie maanden nadat ze ter kennis werden gebracht uitvoerbaar.

Hoofdstuk IV

Financiën

Artikel 145

Vaststelling van de uitgaven van de Vereniging (Stichtingsakte 21)

1. Onder voorbehoud van de bepalingen onder de punten 2 tot 6 mogen de jaarlijkse uitgaven met betrekking tot de werkzaamheden van de organen van de Vereniging het bedrag van 37 235 000 Zwitserse frank niet overschrijden voor de jaren 2013 tot 2016.

2. De uitgaven met betrekking tot de vergadering van het volgende Congres (verplaatsing van het secretariaat, vervoerskosten, kosten voor de technische inrichting voor simultaanvertaling, kosten voor het kopiëren van de documenten tijdens het Congres enz.) mogen de grens van 2.900.000 Zwitserse frank niet overschrijden.

3. De Administratieve Raad is gemachtigd om de onder de punten 1 en 2 vastgelegde grenzen te overschrijden om rekening te houden met de verhoging van de weddenshaken, van de pensioenbijdragen of vergoedingen, hierin

admisses par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève.

4. Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.

5. Par dérogation aux dispositions prévues sous 1, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 CHF par année.

6. Si les crédits prévus sous 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

Article 146

Règlement des contributions des Pays-membres

1. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.

2. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 6% par an à partir du quatrième mois.

3. Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêts dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie

begrepen de vergoedingen eigen aan de functie, die door de Verenigde Naties aanvaard worden om te worden toegepast op zijn personeel dat in Genève werkt.

4. De Administratieve Raad is tevens gemachtigd om elk jaar het bedrag van de uitgaven, andere dan die welke betrekking hebben op het personeel, aan te passen op basis van het Zwitserse indexcijfer van de consumptieprijzen.

5. In afwijking van de bepalingen van punt 1 mag de Administratieve Raad, of in hoogdringende gevallen de directeur-generaal, toestaan dat de vastgestelde grenzen worden overschreden om het hoofd te bieden aan belangrijke en onvoorziene herstellingen aan het gebouw van het Internationaal Bureau, evenwel zonder dat de jaarlijkse overschrijding hoger is dan 125.000 Zwitserse frank.

6. Indien de onder de punten 1 en 2 bepaalde kredieten onvoldoende zouden blijken voor de goede werking van de Vereniging, mogen deze grenzen slechts overschreden worden met de goedkeuring van de meerderheid der lidstaten van de Vereniging. Iedere raadpleging moet een volledige uiteenzetting bevatten van de feiten die een dergelijk verzoek rechtvaardigen.

Artikel 146

Betaling van de bijdragen van de lidstaten

1. De landen die tot de Vereniging toetreden of die als lid van de Vereniging toegelaten worden, alsook die welke uit de Vereniging treden, dienen voor het volledige jaar waarin hun toelating of uittreding effectief wordt, hun bijdrage te betalen.

2. De lidstaten betalen hun bijdragen aan de jaarlijkse uitgaven van de Vereniging vooraf, op basis van het budget dat door de Administratieve Raad werd vastgelegd. Deze bijdragen moeten uiterlijk op de eerste dag van het boekjaar waarop het budget betrekking heeft, worden betaald. Na deze termijn brengen de verschuldigde bedragen ten voordele van de Vereniging interesten op, tegen 6% per jaar vanaf de vierde maand.

3. Wanneer de achterstallige verplichte bijdragen, interesten niet meegerekend, die een lidstaat aan de Vereniging verschuldigd is, gelijk zijn aan of hoger dan de som van de bijdragen van die lidstaat voor de twee voorgaande boekjaren, kan die lidstaat onherroepelijk zijn schuldvorderingen op

de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.

4. Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.

5. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années.

6. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées.

7. Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum.

8. Les dispositions mentionnées sous 3 à 7 s'appliquent par analogie aux frais de traduction facturés par le Bureau international aux Pays-membres affiliés aux groupes linguistiques.

Article 147

Insuffisance de trésorerie

1. Il est constitué, auprès de l'Union, un fonds de réserve afin de pallier les insuffisances de trésorerie. Son montant est fixé par le Conseil d'administration. Il est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays-membres.

2. En cas d'insuffisances passagères de trésorerie de l'Union, le Gouvernement de la Confédération

andere lidstaten geheel of gedeeltelijk aan de Vereniging overdragen, volgens voorwaarden die door de Administratieve Raad worden vastgesteld. De voorwaarden inzake overdracht van schuldvorderingen moeten worden vastgesteld in een overeenkomst tussen de lidstaat, zijn schuldenaars/schuldeisers en de Vereniging.

4. Lidstaten waarvoor een dergelijke overdracht om juridische of andere redenen onmogelijk is, verbinden zich ertoe een plan te aanvaarden voor de aflossingen van hun achterstallige schulden.

5. Behalve in uitzonderlijke omstandigheden, mag de inning van achterstallige verplichte bijdragen die aan de Vereniging verschuldigd zijn niet langer duren dan tien jaar.

6. In uitzonderlijke gevallen kan de Administratieve Raad een lidstaat geheel of gedeeltelijk van de verschuldigde interesten vrijstellen indien die lidstaat in hoofdsom de gehele achterstallige schuld heeft aangezuiverd.

7. In het kader van een aflossingsplan voor zijn achterstallige schuld dat werd goedgekeurd door de Administratieve Raad, kan een lidstaat eveneens geheel of gedeeltelijk worden vrijgesteld van zijn opgestapelde of nog komende interesten; de vrijstelling is evenwel onderworpen aan de volledige en stipte uitvoering van het aflossingsplan binnen een overeengekomen termijn van ten hoogste tien jaar.

8. De onder de punten 3 tot 7 vermelde bepalingen gelden mutatis mutandis voor de vertaalkosten die door het Internationaal Bureau worden gefactureerd aan de lidstaten die bij de taalgroepen aangesloten zijn.

Artikel 147

Geldtekort

1. Om het geldtekort van de Vereniging te ondervangen, wordt een Reservefonds opgericht waarvan het bedrag bepaald wordt door de Administratieve Raad. Dit fonds wordt in de eerste plaats gespijsd door de budgettaire overschotten. Het kan eveneens dienen om het budget in evenwicht te brengen of om de bijdragen van de lidstaten te verminderen.

2. Wat de geldtekorten van voorbijgaande aard betreft, geeft de regering van de Zwitserse

suisse fait, à court terme, les avances nécessaires à l'Union selon des conditions fixées dans un commun accord.

Article 148

Contrôle de la tenue des comptes financiers et comptabilité

1. Le Gouvernement de la Confédération suisse surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

Article 149

Sanctions automatiques

1. Tout Pays-membre étant dans l'impossibilité d'effectuer la cession prévue à l'article 146.3 et qui n'accepte pas de se soumettre à un plan d'amortissement proposé par le Bureau international conformément à l'article 146.4, ou ne le respecte pas perd automatiquement son droit de vote au Congrès et dans les réunions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et n'est plus éligible à ces deux Conseils.

2. Les sanctions automatiques sont levées d'office et avec effet immédiat dès que le Pays-membre concerné s'est acquitté entièrement de ses arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union, en capital et intérêts, ou qu'il accepte de se soumettre à un plan d'amortissement de ses comptes arriérés.

Article 150

Classes de contribution (Const. 21, Règl. gén. 131, 145, 146, 147, 148)

1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes:

classe de 50 unités;

classe de 45 unités;

classe de 40 unités;

classe de 35 unités;

Bondsstaat op korte termijn de nodige voorschotten aan de Vereniging volgens voorwaarden die in gemeenschappelijk overleg worden bepaald.

Artikel 148

Controle op het bijhouden van de financiële rekeningen en op de boekhouding

1. De regering van de Zwitserse Bondsstaat waakt, binnen de kredietgrenzen die door het Congres werden vastgelegd, kosteloos over het bijhouden van de financiële rekeningen en over de boekhouding van het Internationaal Bureau.

Artikel 149

Automatische sancties

1. Elke lidstaat die in de onmogelijkheid verkeert om de overdracht waarvan sprake in artikel 128.9 te verrichten en die niet aanvaardt om te worden onderworpen aan een aflossingsplan dat door het Internationaal Bureau wordt voorgesteld overeenkomstig artikel 128.10, of die dat plan niet naleeft, verliest automatisch zijn stemrecht in het Congres en in de vergaderingen van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie en is niet langer verkiesbaar voor die twee Raden.

2. De automatische sancties worden ambtshalve en met onmiddellijk gevolg opgeheven zodra de betrokken lidstaat zijn achterstallige verplichte bijdragen die aan de Vereniging verschuldigd zijn, volledig heeft betaald, in hoofdsom en interesten, of zodra hij aanvaardt zich te onderwerpen aan een plan voor de aflossing van zijn achterstallige schulden.

Artikel 150

Bijdrageklassen (Stichtingsakte 21, Algemeen Reglement 131, 145, 146, 147, 148)

1. De lidstaten dragen, volgens de bijdrageklasse waartoe ze behoren, bij tot het dekken van de uitgaven van de Vereniging. Deze klassen zijn:

klasse van 50 eenheden;

klasse van 45 eenheden;

klasse van 40 eenheden;

klasse van 35 eenheden;

classe de 30 unités;	klasse van 30 eenheden;
classe de 25 unités;	klasse van 25 eenheden;
classe de 20 unités;	klasse van 20 eenheden;
classe de 15 unités;	klasse van 15 eenheden;
classe de 10 unités;	klasse van 10 eenheden;
classe de 5 unités;	klasse van 5 eenheden;
classe de 3 unités;	klasse van 3 eenheden;
classe de 1 unité;	klasse van 1 eenheid;
classe de 0,5 unité, réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'Organisation des Nations Unies et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration.	klasse van 0,5 eenheid, voorbehouden aan de minst ontwikkelde landen die door de Organisatie van de Verenigde Naties worden opgesomd en aan andere landen die door de Administratieve Raad werden aangewezen.
2. Outre les classes de contribution énumérées sous 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à la classe de contribution à laquelle il appartient durant une période minimale équivalente à celle située entre deux Congrès. Ce changement est annoncé au plus tard lors du Congrès. A la fin de la période entre deux Congrès, le Pays-membre revient automatiquement à son nombre d'unités de contribution d'origine, sauf s'il décide de continuer à payer un nombre d'unités de contribution supérieur. Le paiement de contributions supplémentaires augmente d'autant les dépenses.	2. Naast de onder punt 1 opgesomde bijdrageklassen heeft elke lidstaat de keuze om gedurende een minimumperiode die overeenkomt met die welke tussen twee Congressen loopt een aantal bijdrage-eenheden te betalen dat hoger is dan de bijdrageklasse waartoe hij behoort. Deze verandering wordt uiterlijk tijdens het Congres aangekondigd. Op het einde van de periode tussen twee Congressen keert de lidstaat automatisch terug naar zijn oorspronkelijke aantal bijdrage-eenheden, behalve indien hij beslist een hoger aantal bijdrage-eenheden te blijven betalen. De betaling van extra eenheden verhoogt de uitgaven in gelijke mate.
3. Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21.4 de la Constitution.	3. De lidstaten worden op het ogenblik van hun aanvaarding of toetreding tot de Vereniging, gerangschikt in één van de voornoemde bijdrageklassen volgens de procedure vermeld in artikel 21.4 van de Stichtingsakte.
4. Les Pays-membres peuvent se ranger ultérieurement dans une classe de contribution inférieure, à la condition que la demande de changement soit envoyée au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Le Congrès donne un avis non contraignant au sujet de ces demandes de changement de classe de contribution. Le Pays-membre est libre de suivre l'avis du Congrès. La décision finale du Pays-membre est transmise au Secrétariat du Bureau	4. De lidstaten kunnen achteraf naar een lagere bijdrageklasse overstappen op voorwaarde dat het verzoek om verandering ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres aan het Internationaal Bureau wordt verstuurd. Het Congres verstrekt een niet-bindend advies over die verzoeken om verandering van bijdrageklasse. Het staat de lidstaat vrij om het advies van het Congres te volgen. De definitieve beslissing van de lidstaat moet voor het einde van het Congres aan het

international avant la fin du Congrès. Cette demande de changement prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès. Les Pays-membres qui n'ont pas fait connaître leur souhait de changer de classe de contribution dans les délais prescrits sont maintenus dans la classe de contribution à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.

5. Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois.

6. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser un déclassement temporaire d'une classe, une seule fois entre deux Congrès, à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie. Dans les mêmes circonstances, le Conseil d'administration peut également autoriser le déclassement temporaire de Pays-membres n'appartenant pas à la catégorie des pays les moins avancés et déjà rangés dans la classe de 1 unité en les faisant passer dans la classe de 0,5 unité.

7. En application des dispositions prévues sous 6, le déclassement temporaire peut être autorisé par le Conseil d'administration pour une période maximale de deux ans ou jusqu'au prochain Congrès, si celui-ci a lieu avant la fin de cette période. A l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale.

8. Par dérogation aux dispositions sous 4 et 5, les surclassements ne sont soumis à aucune restriction.

Article 151

Païement des fournitures du Bureau international (Règl. gén. 134)

1. Les fournitures livrées à titre onéreux par le Bureau international aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés sont payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois suivant celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Les sommes dues sont productives de 5% d'intérêts par an au

secretariaat van het Internationaal Bureau worden overgezonden. Dit verzoek om verandering treedt in werking op de datum dat de financiële bepalingen die door het Congres werden uitgevaardigd, van kracht worden. lidstaten die hun wens om van bijdrageklasse te veranderen niet binnen de voorgeschreven termijn hebben meegedeeld, blijven gerangschikt in de bijdrageklasse waartoe zij tot dan toe behoorden.

5. De lidstaten mogen niet eisen om in een keer meer dan één klasse lager gerangschikt te worden.

6. In uitzonderlijke gevallen zoals natuurrampen, die internationale hulpprogramma's vereisen, kan de Administratieve Raad één enkele keer tussen twee Congressen in, op verzoek van een lidstaat een tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse toestaan, indien deze lidstaat kan bewijzen dat het niet langer de oorspronkelijk gekozen bijdrage kan betalen. In dezelfde omstandigheden kan de Administratieve Raad ook de tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse toestaan voor de lidstaten die niet behoren tot de categorie van de minst ontwikkelde landen en die reeds gerangschikt zijn in de klasse van 1 eenheid door ze te laten overgaan naar de klasse van 0,5 eenheid.

7. Overeenkomstig de bepalingen onder punt 6 kan de tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse door de Administratieve Raad worden toegestaan voor een maximumperiode van twee jaar of tot aan het volgende Congres, indien dit plaatsvindt voor het einde van die periode. Na het verstrijken van de vastgestelde periode, keert het betrokken land automatisch terug naar de aanvankelijke klasse.

8. In afwijking van de bepalingen onder de punten 4 en 5 zijn verhogingen van klasse aan geen enkele beperking onderworpen.

Artikel 151

Betaling van de benodigdheden van het Internationaal Bureau (Algemeen Reglement 134)

1. De benodigdheden die het Internationaal Bureau tegen betaling aan de lidstaten en aan hun aangewezen operatoren levert, moeten zo spoedig mogelijk betaald worden, en op zijn laatst binnen zes maanden te rekenen vanaf de eerste dag van de maand die volgt op die waarin de rekening door het Bureau werd verzonden. De verschuldigde

profit de l'Union, à compter du jour de l'expiration de ce délai.

Article 152

Organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs

1. Sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale est habilité à établir un certain nombre d'organes subsidiaires financés par les utilisateurs, à titre volontaire, pour organiser des activités opérationnelles, commerciales, techniques et économiques relevant de ses compétences, conformément à l'article 18 de la Constitution, mais ne pouvant pas être financées par le budget ordinaire.

2. Concernant la création d'un tel organe relevant du Conseil d'exploitation postale, ce dernier décide du cadre de référence pour les statuts dudit organe, en tenant dûment compte des règles et des principes fondamentaux régissant l'organisation intergouvernementale qu'est l'Union postale universelle, et le soumet au Conseil d'administration pour approbation. Le cadre de référence inclut les éléments suivants:

2.1 Mandat.

2.2 Composition, y compris les catégories des membres de l'organe.

2.3 Règles de prise de décisions, y compris en ce qui concerne la structure interne et les relations de l'organe considéré avec d'autres organes de l'UPU.

2.4 Principes de vote et de représentation.

2.5 Financement (souscription, frais d'utilisation, etc.).

2.6 Composition du secrétariat et de la structure de gestion.

3. Chaque organe subsidiaire financé par les utilisateurs organise ses activités de manière autonome dans le cadre de référence décidé par le Conseil d'exploitation postale et approuvé par le Conseil d'administration et prépare un rapport annuel sur ses activités à soumettre au Conseil d'exploitation postale pour approbation.

bedragen brengen ten voordele van de Vereniging 5% interesten per jaar op, te rekenen vanaf de dag waarop deze termijn verstrijkt.

Artikel 152

Organisatie van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen

1. Onder voorbehoud van de goedkeuring door de Administratieve Raad is de Raad voor Postexploitatie bevoegd om vrijwillig een aantal door de gebruikers gefinancierde hulporganen op te richten, om operationele, commerciële, technische en economische activiteiten te organiseren die overeenkomstig artikel 18 van de Stichtingsakte onder zijn bevoegdheid vallen, maar die niet met het gewone budget gefinancierd mogen worden.

2. In verband met de oprichting van een dergelijk orgaan dat onder de Raad voor postexploitatie ressorteert, beslist deze laatste over het referentiekader voor de statuten van dat orgaan, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de regels en de grondbeginselen die een intergouvernementele organisatie zoals de Wereldpostvereniging regelen, en legt het voor goedkeuring voor aan de Administratieve Raad. Het referentiekader omvat de volgende elementen:

2.1 Mandaat.

2.2 Samenstelling met inbegrip van de categorieën van de leden van het orgaan.

2.3 Regels voor de besluitvorming, inclusief wat betreft de interne structuur en de betrekkingen van het beschouwde orgaan met andere organen van de WPV.

2.4 Principes inzake stemming en vertegenwoordiging.

2.5 Financiering (inschrijving, gebruikskosten, enz.).

2.6 Samenstelling van het secretariaat en van de beheersstructuur.

3. Elk door de gebruikers gefinancierd hulporgaan organiseert zijn activiteiten autonoom binnen het referentiekader dat vastgesteld is door de Raad voor Postexploitatie en goedgekeurd door de Administratieve Raad en stelt een jaarverslag op over zijn werkzaamheden, dat ter goedkeuring moet worden voorgelegd aan de Raad voor Postexploitatie.

4. Le Conseil d'administration établit les règles concernant les frais d'appui que les organes subsidiaires financés par les utilisateurs devraient verser au budget ordinaire. Il publie ces règles dans le Règlement financier de l'Union.

5. Le Directeur général du Bureau international administre le secrétariat des organes subsidiaires financés par les utilisateurs conformément aux Statuts et Règlements concernant le personnel approuvés par le Conseil d'administration et applicables au personnel recruté pour ces organes. Le secrétariat des organes subsidiaires fait partie intégrante du Bureau international.

6. Les informations concernant les organes subsidiaires financés par les utilisateurs établis conformément au présent article sont portées à la connaissance du Congrès une fois ces organes créés.

Chapitre V

Arbitrages

Article 153

Procédure d'arbitrage (Const. 32)

1. En cas de différend entre Pays-membres à régler par jugement arbitral, chaque Pays-membre doit informer l'autre partie, par écrit, de l'objet du différend et lui faire part de sa volonté d'entamer une procédure d'arbitrage, au moyen d'une notification à cet effet.

2. Si le différend porte sur des questions de nature opérationnelle ou technique, chacun des Pays-membres peut demander à son opérateur désigné d'intervenir conformément à la procédure décrite ci-après et déléguer ce pouvoir à son opérateur. Le Pays-membre concerné est informé du déroulement et des résultats de la procédure. Les Pays-membres ou les opérateurs désignés concernés sont dénommés ci-après «parties à l'arbitrage».

3. Les parties à l'arbitrage choisissent de désigner un ou trois arbitres.

4. Si les parties à l'arbitrage choisissent de désigner trois arbitres, chaque partie choisit un Pays-membre ou un opérateur désigné non directement impliqué dans le différend pour agir en qualité

4. De Administratieve Raad stelt de regels vast in verband met de ondersteuningskosten die de door de gebruikers gefinancierde hulporganen zouden moeten storten in het gewone budget. Hij publiceert deze regels in het Financieel Reglement van de Vereniging.

5. De directeur-generaal van het Internationaal Bureau beheert het secretariaat van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen overeenkomstig de Statuten en Reglementen met betrekking tot het personeel die goedgekeurd zijn door de Administratieve Raad en van toepassing zijn op het personeel dat voor deze organen wordt aangeworven. Het secretariaat van de hulporganen maakt volledig deel uit van het Internationaal Bureau.

6. De informatie met betrekking tot de door de gebruikers gefinancierde hulporganen die overeenkomstig dit artikel zijn opgericht, worden ter kennis gebracht van het Congres nadat deze organen opgericht zijn.

Hoofdstuk V

Arbitrage

Artikel 153

Arbitrageprocedure (Stichtingsakte 32)

1. In geval van betwisting tussen lidstaten te regelen door een arbitrage, moet elke lidstaat de andere partij schriftelijk inlichten over het voorwerp van het geschil en hem zijn wil meedelen om een arbitrageprocedure te starten, door middel van een desbetreffende kennisgeving.

2. Heeft het geschil betrekking op kwesties van operationele of technische aard, dan kan elke lidstaat aan zijn aangewezen operator vragen om tussen te komen overeenkomstig de hierna beschreven procedure en die bevoegdheid aan zijn operator delegeren. De betrokken lidstaat wordt ingelicht over het verloop en de resultaten van de procedure. De betreffende lidstaten of aangewezen operatoren worden hierna "arbitragepartijen" genoemd.

3. De arbitragepartijen kiezen ervoor een of drie scheidsrechters aan te duiden.

4. Indien de arbitragepartijen ervoor kiezen drie scheidsrechters aan te duiden, kiest elke partij een lidstaat of een aangewezen operator die niet rechtstreeks betrokken is in het geschil om op te

d'arbitre, conformément aux dispositions prévues sous 2. Lorsque plusieurs Pays-membres et/ou opérateurs désignés font cause commune, ils ne comptent, pour l'application des présentes dispositions, que pour un seul.

5. Lorsque les parties conviennent de désigner trois arbitres, le troisième arbitre est désigné d'un commun accord entre les parties et ne doit pas nécessairement provenir d'un Pays-membre ou d'un opérateur désigné.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Pays-membres qui participent à cet Arrangement.

7. Les parties à l'arbitrage peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui ne doit pas nécessairement provenir d'un Pays-membre ou d'un opérateur désigné.

8. Si l'une des parties à l'arbitrage (ou les deux) ne désigne pas d'arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date de la notification du lancement de la procédure d'arbitrage, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque la désignation d'un arbitre par le Pays-membre défaillant ou en désigne un lui-même d'office. Le Bureau international n'interviendra pas dans les délibérations, sauf si les deux parties en font mutuellement la demande.

9. Les parties à l'arbitrage peuvent convenir d'un commun accord de régler le différend à tout moment avant qu'une décision ne soit prononcée par le ou les arbitres. Tout retrait doit être notifié par écrit au Bureau international dans les dix jours suivant la décision des parties de régler le différend. Si les parties conviennent de se retirer de la procédure d'arbitrage, le ou les arbitres perdent le pouvoir de statuer sur la question.

10. Le ou les arbitres sont tenus de statuer sur le différend sur la base des faits et des éléments dont ils disposent. Toutes les informations concernant le

treden als scheidsrechter, overeenkomstig de bepalingen onder 2. Wanneer verscheidene lidstaten en/of aangewezen operatoren met elkaar een zaak gemeen hebben, worden zij voor de toepassing van deze bepalingen als slechts één partij beschouwd.

5. Wanneer de partijen overeenkomen om drie scheidsrechters aan te wijzen, dan wordt de derde scheidsrechter in onderlinge overeenstemming tussen de partijen aangewezen zonder dat deze noodzakelijk afkomstig moet zijn van een lidstaat of van een aangewezen operator.

6. Indien het een geschil betreft in verband met één van de Overeenkomsten, mogen de scheidsrechters niet worden aangeduid buiten de lidstaten die deelnemen aan deze Overeenkomst.

7. De arbitragepartijen mogen overeenkomen om één scheidsrechter aan te wijzen, die niet noodzakelijk afkomstig moet zijn van een lidstaat of van een aangewezen operator.

8. Indien een van de arbitragepartijen (of allebei) geen scheidsrechter aanwijst binnen een termijn van drie maanden vanaf de datum van kennisgeving van de lancering van de arbitrageprocedure, zet het Internationaal Bureau, indien het erom verzocht wordt, de in gebreke blijvende lidstaat ertoe aan een scheidsrechter aan te duiden of duidt er ambtshalve zelf één aan. Het Internationaal Bureau komt niet tussenbeide in de beraadslagingen, behalve indien de twee partijen dit onderling vragen.

9. De arbitragepartijen kunnen steeds in onderlinge overeenstemming overeenkomen om het geschil te beslechten voordat er een beslissing wordt uitgesproken door de scheidsrechter of scheidsrechters. Elke intrekking moet schriftelijk worden meegedeeld aan het Internationaal Bureau binnen tien dagen na de beslissing van de partijen om het geschil te beslechten. Indien de partijen overeenkomen om zich terug te trekken uit de arbitrageprocedure, verliest/verliezen de scheidsrechter(s) de bevoegdheid om over de kwestie uitspraak te doen.

10. De scheidsrechter of scheidsrechters is/zijn verplicht uitspraak te doen over het geschil op basis van de feiten en elementen waarover hij beschikt of

différend doivent être communiquées aux deux parties ainsi qu'à l'arbitre ou aux arbitres.

11. La décision du ou des arbitres est prise à la majorité des voix et notifiée au Bureau international et aux parties dans les six mois suivant la date de la notification du lancement de la procédure d'arbitrage.

12. La procédure d'arbitrage est confidentielle et seules une brève description du différend et la décision sont communiquées par écrit au Bureau international dans les dix jours suivant la notification de la décision aux parties.

13. La décision du ou des arbitres est définitive, contraignante pour les parties et sans appel.

14. Les parties à l'arbitrage appliquent la décision du ou des arbitres sans délai. Lorsqu'un Pays-membre délègue à son opérateur désigné le pouvoir d'engager la procédure d'arbitrage et de s'y conformer, il lui incombe de veiller à ce que l'opérateur désigné applique la décision du ou des arbitres.

Chapitre VI

Utilisation des langues au sein de l'Union

Article 154

Langues de travail du Bureau international

1. Les langues de travail du Bureau international sont le français et l'anglais.

Article 155

Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

1. Dans les documentations publiées par l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe, à condition que la production dans ces dernières langues se limite à la documentation de base la plus importante. D'autres langues sont également utilisées, à condition que les Pays-membres qui en font la demande en supportent tous les coûts.

2. Le ou les Pays-membres ayant demandé l'utilisation d'une langue autre que la langue officielle constituent un groupe linguistique.

zij beschikken. Alle inlichtingen met betrekking tot het geschil moeten worden meegedeeld aan de twee partijen, alsook aan de scheidsrechter of scheidsrechters.

11. De beslissing van de scheidsrechter(s) wordt genomen bij meerderheid van stemmen en wordt meegedeeld aan het Internationaal Bureau en aan de partijen binnen zes maanden na de datum van kennisgeving van de lancering van de arbitrageprocedure.

12. De arbitrageprocedure is vertrouwelijk en enkel een korte beschrijving van het geschil en de beslissing worden schriftelijk meegedeeld aan het Internationaal Bureau binnen tien dagen na de kennisgeving van de beslissing aan de partijen.

13. De beslissing van de scheidsrechter(s) is definitief, bindend voor de partijen en onherroepelijk.

14. De arbitragepartijen passen de beslissing van de scheidsrechter(s) onmiddellijk toe. Wanneer een lidstaat aan zijn aangewezen operator de bevoegdheid delegeert om de arbitrageprocedure te starten en zich ernaar te schikken, moet hij erop toezien dat de aangewezen operator de beslissing van de scheidsrechter(s) toepast.

Hoofdstuk VI

Gebruik van de talen binnen de Vereniging

Artikel 154

Werktalen van het Internationaal Bureau

1. De werktalen van het Internationaal Bureau zijn het Frans en het Engels.

Artikel 155

Talen gebruikt voor de documentatie, de beraadslagingen en de dienstbriefwisseling

1. Voor de documentatie van de Vereniging worden het Frans, het Engels, het Arabisch en het Spaans gebruikt. Ook het Duits, het Chinees, het Portugees en het Russisch worden gebruikt, op voorwaarde dat dit gebruik beperkt blijft tot de belangrijkste basisdocumentatie. Andere talen worden eveneens gebruikt, op voorwaarde dat de lidstaten die hierom verzoeken zelf alle kosten dragen.

2. De lidstaat of lidstaten die een andere taal dan de officiële hebben gevraagd, vormen een taalgroep.

- | | |
|---|---|
| <p>3. La documentation est publiée par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues des groupes linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.</p> <p>4. La documentation publiée directement par le Bureau international est, dans la mesure du possible, distribuée simultanément dans les différentes langues demandées.</p> <p>5. Les correspondances entre les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.</p> <p>6. Les frais de traduction vers une langue quelle qu'elle soit, y compris ceux résultant de l'application des dispositions prévues sous 5, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Les Pays-membres utilisant la langue officielle versent, au titre de la traduction des documents non officiels, une contribution forfaitaire dont le montant par unité contributive est égal à celui supporté par les Pays-membres ayant recours à l'autre langue de travail du Bureau international. Tous les autres frais afférents à la fourniture des documents sont supportés par l'Union. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.</p> <p>7. Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les Pays-membres intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.</p> <p>8. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.</p> <p>9. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise,</p> | <p>3. De documentatie wordt door het Internationaal Bureau gepubliceerd in de officiële taal en in de talen van de gevormde taalgroepen, hetzij rechtstreeks, hetzij via de gewestelijke kantoren van deze groepen, overeenkomstig de met het Internationaal Bureau overeengekomen regels. De publicatie in de verschillende talen geschiedt op dezelfde manier.</p> <p>4. De rechtstreeks door het Internationaal Bureau gepubliceerde documentatie wordt in de mate van het mogelijke, gelijktijdig in de verschillende gevraagde talen verspreid.</p> <p>5. De briefwisseling tussen de lidstaten of hun aangewezen operatoren en het Internationaal Bureau, en tussen dit laatste en derden, kan geschieden in elke taal waarvoor het Internationaal Bureau over een vertaaldienst beschikt.</p> <p>6. De kosten voor de vertaling naar ongeacht welke taal, met inbegrip van die welke voortvloeien uit de toepassing van de bepalingen onder punt 5, worden gedragen door de taalgroep die om deze taal heeft verzocht. De lidstaten die de officiële taal gebruiken betalen voor de vertaling van de niet-officiële documenten een vaste bijdrage waarvan het bedrag per bijdrage-eenheid gelijk is aan het bedrag dat wordt gedragen door de lidstaten die gebruikmaken van de andere werktal van het Internationaal Bureau. Alle andere kosten voor de levering van documenten worden door de Vereniging gedragen. Het plafond van de door de Vereniging te dragen kosten voor het opstellen van de documenten in het Duits, Chinees, Portugees en Russisch wordt bepaald door een resolutie van het Congres.</p> <p>7. De door een taalgroep te dragen kosten worden onder de leden van die groep verdeeld in verhouding tot hun bijdrage aan de uitgaven van de Vereniging. Die kosten kunnen volgens een andere verdeelsleutel onder de leden van de taalgroep worden verdeeld, op voorwaarde dat de betrokken lidstaten hierover overeenstemming bereiken en hun beslissing via de woordvoerder van de groep aan het Internationaal Bureau kenbaar maken.</p> <p>8. Het Internationaal Bureau geeft na een maximumtermijn van twee jaar gevolg aan elke wijziging van de taalkeuze die door een lidstaat wordt gevraagd.</p> <p>9. Voor de beraadslagingen van de bijeenkomsten van de organen van de Vereniging, worden het</p> |
|---|---|

espagnoles, russe et arabe sont admises, moyennant un système d'interprétation – avec ou sans équipement électronique – dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

10. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées sous 9.

11. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées sous 9, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

12. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

13. Les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

Frans, Engels, Spaans, Russisch en Arabisch aanvaard, mits er een tolksysteem is - met of zonder elektronische uitrusting -, waarvan de keuze na overleg met de directeur-generaal van het Internationaal Bureau en de betrokken lidstaten wordt overgelaten aan de organisatoren van de bijeenkomst.

10. Voor de in punt 9 aangeduide beraadslagingen en vergaderingen zijn ook andere talen toegestaan.

11. De afvaardigingen die andere talen gebruiken, zorgen voor de simultaanvertaling in één van de talen vermeld onder punt 9, hetzij door middel van het in dezelfde paragraaf vermelde systeem, indien de nodige technische wijzigingen kunnen worden aangebracht, hetzij door privétolken.

12. De kosten van de tolkdiensten worden verdeeld onder de lidstaten die dezelfde taal gebruiken, in verhouding tot hun bijdrage aan de uitgaven van de Vereniging. De kosten voor de installatie en het onderhoud van de technische uitrusting worden daarentegen door de Vereniging gedragen.

13. De lidstaten en/of hun aangewezen operatoren kunnen overeenkomen welke taal voor de briefwisseling in hun wederzijdse betrekkingen moet worden gebruikt. Bij gebrek aan een dergelijke overeenkomst dient de Franse taal te worden gebruikt.

Chapitre VII

Dispositions finales

Article 156

Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès et ayant le droit de vote. Les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

Article 157

Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies (Const. 9)

Hoofdstuk VII

Slotbepalingen

Artikel 156

Goedkeuringsvoorwaarden inzake de voorstellen betreffende het Algemeen Reglement

1. Om uitvoerbaar te zijn, dienen de aan het Congres voorgelegde voorstellen met betrekking tot dit Algemeen Reglement te worden goedgekeurd door de meerderheid van de op het Congres vertegenwoordigde en stemgerechtigde lidstaten. Ten minste twee derde van de lidstaten van de Vereniging moeten aanwezig zijn op het ogenblik van de stemming.

Artikel 157

Voorstellen betreffende de Akkoorden met de Organisatie van de Verenigde Naties (Stichtingsakte 9)

1. Les conditions d'approbation visées à l'article 156 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

Article 158

Modification, mise à exécution et durée du Règlement général

1. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès.

2. Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1er janvier 2014 et demeurera en vigueur pour une période indéterminée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Doha, le 11 octobre 2012.

1. De in artikel 156 bedoelde goedkeuringsvoorwaarden zijn eveneens van toepassing op de voorstellen tot wijziging van de Akkoorden afgesloten tussen de Wereldpostvereniging en de Organisatie van de Verenigde Naties, voor zover deze Akkoorden geen voorwaarden bevatten tot wijziging van de erin vervatte bepalingen.

Artikel 158

Wijziging, tenuitvoerlegging en duur van het Algemeen Reglement

1. De wijzigingen die door een Congres worden aangenomen worden opgenomen in een aanvullend protocol en treden, behoudens een andere beslissing van het Congres, in werking op hetzelfde moment als de Akten die in de loop van hetzelfde Congres zijn hernieuwd.

2. Dit Algemeen Reglement zal in werking treden op 1 januari 2014 en voor onbepaalde tijd van kracht blijven.

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend in één exemplaar, dat neergelegd wordt bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Gedaan te Doha, 11 oktober 2012.

Vertaling

Convention postale universelle	Wereldpostconventie
Table des matières	Inhoudsopgave
Première partie Règles communes applicables au service postal international	Deel een Gemeenschappelijke regels betreffende de internationale postdienst
Chapitre unique Dispositions générales	Enig hoofdstuk Algemene bepalingen
Art.	Art.
1. Définitions	1. Definities
2. Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention	2. Aanwijzing van de entiteit(en) die belast is (zijn) met het vervullen van de verplichtingen die voortvloeien uit de toetreding tot de Conventie
3. Service postal universel	3. Universele postdienst
4. Liberté de transit	4. Vrijheid van doorvoer
5. Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse. Réexpédition. Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables	5. Eigendomsrecht van de postzendingen. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering. Nazending. Terugzending aan de afzender van onbestelbare zendingen
6. Taxes	6. Tarieven
7. Exonération des taxes postales	7. Vrijstelling van posttarieven
8. Timbres-poste	8. Postzegels
9. Sécurité postale	9. Veiligheid van de post
10. Développement durable	10. Duurzame ontwikkeling
11. Infractions	11. Overtredingen
12. Traitement des données personnelles	12. Verwerking van persoonsgegevens
Deuxième partie Règles applicables à la poste aux lettres et aux colis postaux	Deel twee Regels van toepassing op brievenpost en postpakketten
Chapitre 1 Offre de prestations	Hoofdstuk 1 Dienstenaanbod
13. Services de base	13. Basisdiensten
14. Classification des envois de la poste aux lettres selon leur format	14. Classificatie van de brievenpostzendingen volgens hun formaat
15. Services supplémentaires	15. Aanvullende diensten
16. EMS et logistique intégrée	16. EMS en geïntegreerde logistiek
17. Services électroniques postaux	17. Elektronische postdiensten
18. Envois non admis.	18. Niet-toegestane zendingen.
Interdictions	Verbodsbepalingen
19. Réclamations	19. Bezwaren
20. Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits	20. Douanecontrole. Douane- en andere rechten
21. Echange de dépêches closes avec des unités militaires	21. Uitwisseling van gesloten brievenmalen met militaire eenheden

22. Normes et objectifs en matière de qualité de service	22. Normen en doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening
Chapitre 2 Responsabilité	Hoofdstuk 2 Aansprakelijkheid
23. Responsabilité des opérateurs désignés. Indemnités	23. Aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren. Schadeloosstellingen
24. Non-responsabilité des Pays-membres et des opérateurs désignés	24. Niet-aansprakelijkheid van de lidstaten en van de aangewezen operatoren
25. Responsabilité de l'expéditeur	25. Aansprakelijkheid van de afzender
26. Paiement de l'indemnité	26. Betaling van de schadeloosstelling
27. Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire	27. Eventuele terugvordering van de schadeloosstelling van de afzender of van de geadresseerde
Chapitre 3 Dispositions particulières à la poste aux lettres	Hoofdstuk 3 Bepalingen eigen aan de brievenpost
28. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres	28. Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland
Troisième partie Rémunération	Deel drie Vergoeding
Chapitre 1 Dispositions particulières à la poste aux lettres	Hoofdstuk 1 Bepalingen eigen aan de brievenpost
29. Frais terminaux. Dispositions générales	29. Eindrechten. Algemene bepalingen
30. Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible	30. Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen tussen de aangewezen operatoren van de landen van het doelsysteem
31. Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire	31. Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen naar, vanwege en tussen de aangewezen operatoren van landen van het overgangssysteem
32. Fonds pour l'amélioration de la qualité de service	32. Fonds voor het verbeteren van de kwaliteit van de dienstverlening
33. Frais de transit	33. Doorvoervergoedingen
Chapitre 2 Autres dispositions	Hoofdstuk 2 Andere bepalingen
34. Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien	34. Basistarief en bepalingen betreffende de kosten voor het luchtvervoer
35. Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux	35. Aandeel van eindrechten voor zeepost- en landpostpakketten
36. Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts	36. Bevoegdheid van de Raad voor Postexploitatie om het bedrag van de kosten en de aandelen vast te stellen

37. Dispositions spécifiques au règlement des comptes et aux paiements pour les échanges postaux internationaux

**Quatrième partie
Dispositions finales**

38. Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et les Règlements
39. Réserves présentées lors du Congrès
40. Mise à exécution et durée de la Convention

**Protocole final de la Convention postale universelle
Art.**

- I. Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse
- II. Taxes
- III. Exception à l'exonération des taxes postales en faveur des envois pour les aveugles
- IV. Timbres-poste
- V. Services de base
- VI. Avis de réception
- VII. Interdictions (poste aux lettres)
- VIII. Interdictions (colis postaux)
- IX. Objets passibles de droits de douane
- X. Réclamations
- XI. Taxe de présentation à la douane
- XII. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres
- XIII. Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien
- XIV. Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles
- XV. Tarifs spéciaux
- XVI. Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

Convention postale universelle

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.3 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles applicables au service postal international.

37. Specifieke bepalingen voor de vereffening van de rekeningen en voor de betalingen voor internationale postuitwisselingen

**Deel vier
Slotbepalingen**

38. Voorwaarden voor goedkeuring van voorstellen betreffende de Conventie en de Reglementen
39. Voorbehoud gemaakt tijdens het Congres
40. Tenuitvoerlegging en geldigheidsduur van de Conventie

**Slotprotocol van de Wereldpostconventie
Art.**

- I. Eigendomsrecht van de postzendingen. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering.
- II. Tarieven
- III. Uitzondering op de vrijstelling van posttarieven ten gunste van zendingen voor blinden
- IV. Postzegels
- V. Basisdiensten
- VI. Bericht van ontvangst
- VII. Verbodsbepalingen (brievenpost)
- VIII. Verbodsbepalingen (brievenpost)
- IX. Aan douanerechten onderworpen voorwerpen
- X. Bezwaren
- XI. Tarief voor voorlegging aan de douane
- XII. Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland
- XIII. Basistarief en bepalingen betreffende de kosten voor het luchtvervoer
- XIV. Uitzonderlijk aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost
- XV. Speciale tarieven
- XVI. Bevoegdheid van de Raad voor Postexploitatie om het bedrag van de kosten en de aandelen vast te stellen

Wereldpostconventie

Gelet op artikel 22.3 van de op 10 juli 1964 te Wenen gesloten Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, hebben de ondergetekenden, gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Vereniging, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25.4 van de genoemde Stichtingsakte, in deze Conventie de regels vastgelegd die van toepassing zijn op de internationale postdienst.

Première partie Règles communes applicables au service postal international	Deel een Gemeenschappelijke regels betreffende de internationale postdienst
Chapitre unique Dispositions générales	Enig hoofdstuk Algemene bepalingen
Article premier Définitions	Artikel 1 Definities
1. Aux fins de la Convention postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit:	1. Met het oog op de Wereldpostconventie worden de onderstaande termen als volgt omschreven:
1.1 colis: envoi transporté aux conditions de la Convention et du Règlement concernant les colis postaux;	1.1 pakket: zending die vervoerd wordt onder de voorwaarden van de Conventie en van het Reglement betreffende de postpakketten;
1.2 dépêche close: sac ou ensemble de sacs ou d'autres récipients étiquetés, plombés ou cachetés, contenant des envois postaux;	1.2 gesloten brievenmaal: zak of geheel van zakken of andere geëtiketteerde, gelode of bestempelde containers die postzendingen bevat(ten);
1.3 dépêches mal acheminées: récipients reçus par un bureau d'échange autre que celui indiqué sur l'étiquette (du sac);	1.3 verkeerd verzonden brievenmalen: containers die zijn ontvangen door een ander uitwisselingskantoor dan datgene dat op het etiket (van de zak) vermeld is;
1.4 données personnelles: informations nécessaires pour identifier un usager du service postal	1.4 persoonsgegevens: informatie die nodig is om een gebruiker van de postdienst te identificeren
1.5 envois mal dirigés: envois reçus par un bureau d'échange, mais qui étaient destinés à un bureau d'échange dans un autre Pays-membre ;	1.5 verkeerd verstuurde zendingen: zendingen ontvangen door een uitwisselingskantoor, maar die bestemd waren voor een uitwisselingskantoor in een andere lidstaat;
1.6 envoi postal: terme générique désignant chacune des expéditions effectuées par la poste (envoi de la poste aux lettres, colis postal, mandat de poste, etc.);	1.6 postzending: generieke term die slaat op elke verzending via de post (brievenpostzending, postpakket, postwissel, enz.);
1.7 frais de transit: rémunération pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial, maritime et/ou aérien des dépêches;	1.7 doorvoervergoedingen: vergoeding voor de verstrekkingen van een transportonderneming in het doorkruiste land (aangewezen operator, andere dienst of combinatie van beide) met betrekking tot de doorvoer van brievenmalen over land, over zee en/of door de lucht;
1.8. frais terminaux: rémunération due à l'opérateur désigné du pays de destination par l'opérateur désigné du pays expéditeur à titre de compensation	1.8 eindrechten: vergoeding die door de aangewezen operator van het land van verzending verschuldigd is aan de aangewezen operator van het

des frais liés au traitement des envois de la poste aux lettres reçus dans le pays de destination;	land van bestemming ter compensatie van de kosten in verband met de behandeling van de brievenpostzendingen die in het land van bestemming ontvangen zijn;
1.9 opérateur désigné: toute entité gouvernementale ou non gouvernementale désignée officiellement par le Pays-membre pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations y relatives découlant des Actes de l'Union sur son territoire;	1.9 aangewezen operator: elke gouvernementele of niet-gouvernementele instantie die officieel door de lidstaat is aangewezen om postdiensten te exploiteren en de desbetreffende verplichtingen die uit de Akten van de Vereniging voortvloeien, op zijn grondgebied te vervullen;
1.10 petit paquet: envoi transporté aux conditions de la Convention et du Règlement de la poste aux lettres	1.10 pakje: zending die vervoerd wordt onder de voorwaarden van de Conventie en van het Reglement van de brievenpost
1.11. quote-part territoriale d'arrivée: rémunération due à l'opérateur désigné du pays de destination par l'opérateur désigné du pays expéditeur à titre de compensation des frais de traitement d'un colis postal dans le pays de destination;	1.11 aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost: vergoeding die door de aangewezen operator van het land van verzending verschuldigd is aan de aangewezen operator van het land van bestemming ter compensatie van de kosten voor de behandeling van een postpakket in het land van bestemming;
1.12 quote-part territoriale de transit: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial et/ou aérien, pour l'acheminement d'un colis postal à travers son territoire;	1.12 aandeel van eindrechten voor landpost in doorvoer: vergoeding voor de verstrekkingen van een transportonderneming in het doorkruiste land (aangewezen operator, andere dienst of combinatie van beide) met betrekking tot de doorvoer over land en/of door de lucht voor de verzending van een postpakket over zijn grondgebied;
1.13 quote-part maritime: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux) participant au transport maritime d'un colis postal ;	1.13 aandeel van de rechten voor zeepost: vergoeding voor de verstrekkingen van een transportonderneming (aangewezen operator, andere dienst of combinatie van beide) die meewerkt aan de verzending van een postpakket over zee;
1.14 service postal universel: prestation permanente aux clients de services postaux de base de qualité, en tout point du territoire d'un pays, à des prix abordables;	1.14 universele postdienst: permanente verstrekking aan de klanten van postdiensten met een basiskwaliteit tegen betaalbare prijzen op elk punt van het grondgebied van een land;
1.15 transit à découvert: transit, par un pays intermédiaire, d'envois dont le nombre ou le poids ne justifie pas la confection d'une dépêche close pour le pays de destination.	1.15 open doorvoer: doorvoer via een intermediair land van zendingen waarvan het aantal of het gewicht de samenstelling van een gesloten brievenmaal voor het land van bestemming niet rechtvaardigt.

Article 2

Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention

1. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé de superviser les affaires postales. En outre, les Pays-membres communiquent au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur son ou leurs territoires. Entre deux Congrès, tout changement concernant les organes gouvernementaux et les opérateurs désignés officiellement doit être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais.

Article 3

Service postal universel

1. Pour renforcer le concept d'unicité du territoire postal de l'Union, les Pays-membres veillent à ce que tous les utilisateurs/clients jouissent du droit à un service postal universel qui correspond à une offre de services postaux de base de qualité, fournis de manière permanente en tout point de leur territoire, à des prix abordables.

2. A cette fin, les Pays-membres établissent, dans le cadre de leur législation postale nationale ou par d'autres moyens habituels, la portée des services postaux concernés ainsi que les conditions de qualité et de prix abordables en tenant compte à la fois des besoins de la population et de leurs conditions nationales.

3. Les Pays-membres veillent à ce que les offres de services postaux et les normes de qualité soient respectées par les opérateurs chargés d'assurer le service postal universel.

4. Les Pays-membres veillent à ce que la prestation du service postal universel soit assurée de manière viable, garantissant ainsi sa pérennité.

Artikel 2

Aanwijzing van de entiteit(en) die belast is (zijn) met het vervullen van de verplichtingen die voortvloeien uit de toetreding tot de Conventie

1. De lidstaten delen het Internationaal Bureau binnen zes maanden na de beëindiging van het Congres de naam en het adres mee van het regeringsorgaan dat belast is met het toezicht op de postale aangelegenheden. Bovendien delen de lidstaten het Internationaal Bureau binnen zes maanden na de beëindiging van het Congres de naam en het adres mee van de operator of operatoren die officieel aangewezen is of zijn om op zijn of hun grondgebied de postdiensten te exploiteren en de verplichtingen te vervullen die voortvloeien uit de Akten van de Vereniging. Tussen twee Congressen wordt elke wijziging met betrekking tot de regeringsorganen en de officieel aangewezen operatoren zo spoedig mogelijk meegedeeld aan het Internationaal Bureau.

Artikel 3

Universele postdienst

1. Om de idee van de enigheid van het postgebied van de Vereniging te versterken, waken de lidstaten ervoor dat alle gebruikers/klanten het recht genieten op een universele postdienst die overeenstemt met een aanbod van postdiensten met een basiskwaliteit, die tegen betaalbare prijzen permanent worden verstrekt op elk punt van hun grondgebied.

2. Daartoe stellen de lidstaten in het kader van hun nationale postwetgeving of via andere gebruikelijke middelen, de reikwijdte van de betrokken postdiensten vast alsook de voorwaarden inzake kwaliteit en betaalbaarheid, rekening houdende met zowel de behoeften van de bevolking als hun nationale omstandigheden.

3. De lidstaten zorgen ervoor dat het aanbod van postdiensten en de kwaliteitsnormen worden nageleefd door de operatoren die belast zijn met het verlenen van de universele postdienst.

4. De lidstaten zorgen ervoor dat de universele postdienst op uitvoerbare wijze wordt verstrekt zodat het voortbestaan ervan wordt gegarandeerd.

Article 4

Liberté de transit

1. Le principe de la liberté de transit est énoncé à l'article premier de la Constitution. Il entraîne l'obligation, pour chaque Pays-membre, de s'assurer que ses opérateurs désignés acheminent toujours par les voies les plus rapides et les moyens les plus sûrs qu'ils emploient pour leurs propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui leur sont livrés par un autre opérateur désigné. Ce principe s'applique également aux envois mal dirigés et aux dépêches mal acheminées.

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des substances infectieuses ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois de la poste aux lettres, autres que les lettres, les cartes postales et les envois pour aveugles. Cela s'applique également aux imprimés, aux périodiques, aux revues, aux petits paquets et aux sacs M dont le contenu ne satisfait pas aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans le pays traversé.

3. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestre et maritime est limitée au territoire des pays participant à ce service.

4. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne participent pas au service des colis postaux ne peuvent être obligés d'assurer l'acheminement, par voie de surface, des colis-avion.

5. Si un Pays-membre n'observe pas les dispositions concernant la liberté de transit, les autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce Pays-membre.

Artikel 4

Vrijheid van doorvoer

1. Het principe van de vrijheid van doorvoer wordt uiteengezet in artikel 1 van de Stichtingsakte. Het brengt voor elke lidstaat de verplichting mee om zich ervan te vergewissen dat zijn aangewezen operatoren de gesloten brievenmalen en de open verzonden brievenpostzendingen die een andere aangewezen operator aan hen bezorgt, steeds worden verzonden langs de snelste wegen en via de veiligste middelen die ze voor hun eigen verzendingen gebruiken. Dit principe geldt ook voor zendingen of brievenmalen die verkeerd verstuurd zijn.

2. De lidstaten die niet deelnemen aan de uitwisseling van brieven die besmettelijke of radioactieve stoffen bevatten, mogen de doorvoer van zulke open verzonden zendingen over hun grondgebied weigeren. Dit is ook het geval voor brievenpostzendingen, behalve brieven, briefkaarten en zendingen voor blinden. Dit geldt ook voor drukwerk, tijdschriften, magazines, pakjes en M-zakken waarvan de inhoud niet voldoet aan de wettelijke bepalingen die de voorwaarden regelen inzake publicatie of verspreiding ervan in het doorkruiste land.

3. Voor de over land en zee te verzenden postpakketten is de vrijheid van doorvoer beperkt tot het grondgebied van de landen die aan deze dienst meewerken.

4. De vrijheid van doorvoer van luchtpostpakketten is gewaarborgd binnen het gehele grondgebied van de Vereniging. Nochtans kunnen de lidstaten die niet deelnemen aan de dienst van de postpakketten niet verplicht worden luchtpostpakketten over land/zee te verzenden.

5. Indien een lidstaat de bepalingen inzake de vrijheid van doorvoer niet naleeft, hebben de andere lidstaten het recht om de postdienst met die lidstaat af te schaffen.

Article 5

Appartenance des envois postaux. Retrait.
Modification ou correction d'adresse. Réexpédition.
Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables

1. Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du pays d'origine ou de destination et, en cas d'application de l'article 18.2.1.1 ou 18.3, selon la législation du pays de transit.

2. L'expéditeur d'un envoi postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier ou corriger l'adresse. Les taxes et les autres conditions sont prescrites aux Règlements.

3. Les Pays-membres s'assurent que leurs opérateurs désignés réexpédient des envois postaux, en cas de changement d'adresse du destinataire, et renvoient à l'expéditeur des envois non distribuables. Les taxes et les autres conditions sont énoncées dans les Règlements.

Article 6

Taxes

1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux et spéciaux sont fixées par les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés, en fonction de la législation nationale et en conformité avec les principes énoncés dans la Convention et ses Règlements. Elles doivent en principe être liées aux coûts afférents à la fourniture de ces services.

2. Le Pays-membre d'origine ou son opérateur désigné fixe, en fonction de la législation nationale, les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres et des colis postaux. Les taxes d'affranchissement comprennent la remise des envois au domicile des destinataires, pour autant que le service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

3. Les taxes appliquées, y compris celles mentionnées à titre indicatif dans les Actes, doivent

Artikel 5

Eigendomsrecht van de postzendingen.
Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering.
Nazending. Terugzending aan de afzender van onbestelbare zendingen

1. Zolang een postzending niet aan de rechthebbende werd afgeleverd, blijft die het eigendom van de afzender, behalve indien deze zending in beslag werd genomen krachtens de wetgeving van het land van herkomst of van bestemming en, in geval van toepassing van artikel 18.2.1.1 of 18.3, volgens de wetgeving van het doorvoerland.

2. De afzender van een postzending kan die uit de dienst laten halen of het adres ervan laten wijzigen of corrigeren. De tarieven en andere voorwaarden worden bepaald in de Reglementen.

3. De lidstaten vergewissen zich ervan dat hun aangewezen operatoren de postzendingen nazenden in geval van adresverandering van de bestemming en zenden onbestelbare zendingen terug naar de afzender. De tarieven en andere voorwaarden worden vermeld in de Reglementen.

Artikel 6

Tarieven

1. De tarieven voor de verschillende internationale en bijzondere postdiensten worden door de lidstaten of door hun aangewezen operatoren vastgelegd op basis van de nationale wetgeving en overeenkomstig de principes die vermeld zijn in de Conventie en zijn Reglementen. Ze moeten in principe gekoppeld zijn aan de kosten voor de levering van die diensten.

2. De lidstaat van herkomst of zijn aangewezen operator bepaalt de port voor het vervoer van de brievenpostzendingen en van de postpakketten op basis van de nationale wetgeving. De port omvat de afgifte van de zendingen ten huize van de geadresseerde voor zover de besteldienst voor de betrokken zendingen wordt georganiseerd in het land van bestemming.

3. De toegepaste tarieven, met inbegrip van die welke ter informatie in de Akten zijn vermeld,

être au moins égales à celles appliquées aux envois du régime intérieur présentant les mêmes caractéristiques (catégorie, quantité, délai de traitement, etc.).

4. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés, en fonction de la législation nationale, sont autorisés à dépasser toutes les taxes indicatives figurant dans les Actes.

5. Au-dessus de la limite minimale des taxes fixée sous 3, les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation nationale pour les envois de la poste aux lettres et pour les colis postaux déposés sur le territoire du Pays-membre. Ils ont notamment la possibilité d'accorder des tarifs préférentiels à leurs clients ayant un important trafic postal.

6. Il est interdit de percevoir sur les clients des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans les Actes.

7. Sauf les cas prévus dans les Actes, chaque opérateur désigné garde les taxes qu'il a perçues.

Article 7 Exonération des taxes postales

1. Principe

1.1 Les cas de franchise postale, en tant qu'exonération du paiement de l'affranchissement, sont expressément prévus par la Convention. Toutefois, les Règlements peuvent fixer des dispositions prévoyant tant l'exonération du paiement de l'affranchissement que l'exonération du paiement des frais de transit, des frais terminaux et des quotes-parts d'arrivée pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux relatifs au service postal envoyés par les Pays-membres, les opérateurs désignés et les Unions restreintes. En outre, les envois de la poste aux lettres et les colis postaux expédiés par le Bureau international de l'UPU à destination des Unions restreintes, des Pays-membres et des opérateurs désignés sont considérés comme des envois relatifs au service

dienen op zijn minst gelijk te zijn aan die welke worden toegepast voor de zendingen in binnenlandse dienst en die dezelfde karakteristieken vertonen (categorie, volume, verwerkingstermijn, enz.).

4. De lidstaten of hun aangewezen operatoren mogen op basis van hun nationale wetgeving alle indicatieve tarieven die in de Akten vermeld staan, overschrijden.

5. Boven de in punt 3 vastgelegde minimumgrens van de tarieven, mogen de lidstaten of hun aangewezen operatoren verlaagde tarieven toestaan op basis van hun nationale wetgeving voor de brievenpostzendingen en de postpakketten die worden afgegeven op het grondgebied van de lidstaat. Zij kunnen met name voorkeurtarieven verlenen aan hun klanten met een aanzienlijk postverkeer.

6. Het is verboden om van de klanten om het even welke andere posttarieven te vorderen dan die bepaald in de Akten.

7. Behalve in de gevallen waarin de Akten voorzien, behoudt elke aangewezen operator de tarieven die hij heeft geïnd.

Artikel 7 Vrijstelling van posttarieven

1. Principe

1.1 De gevallen van portvrijdom, als vrijstelling van de betaling van het port, worden uitdrukkelijk in de Conventie vermeld. Niettemin kunnen de Reglementen bepalingen vaststellen die voorzien in zowel de vrijstelling van de betaling van het port als de vrijstelling van de betaling van de doorvoervergoedingen, de eindrechten en de aandelen van de eindrechten voor binnenkomende brievenpostzendingen en postpakketten met betrekking tot de postdienst die worden verzonden door de lidstaten, de aangewezen operatoren en de Beperkte Verenigingen. Bovendien worden de brievenpostzendingen en de postpakketten die door het Internationaal Bureau van de WPV worden verzonden naar de Beperkte Verenigingen, de lidstaten en de aangewezen operatoren,

postal et sont exonérés de toutes taxes postales. Cependant, le Pays-membre d'origine ou son opérateur désigné a la faculté de percevoir des surtaxes aériennes pour ces derniers envois.

2. Prisonniers de guerre et internés civils

2.1 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services postaux de paiement adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2.2 Les dispositions prévues sous 2.1 s'appliquent également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux envois des services postaux de paiement, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement.

2.3 Les bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement, bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services postaux de paiement concernant les personnes visées sous 2.1 et 2.2 qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire.

2.4 Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

beschouwd als zendingen met betrekking tot de postdienst en worden ze vrijgesteld van alle posttarieven. Toch mag de lidstaat van herkomst of zijn aangewezen operator voor deze laatste zendingen luchtposttoeslagen heffen.

2. Krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden

2.1 De brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de financiële postdiensten gericht aan of verzonden door krijgsgevangenen, hetzij rechtstreeks hetzij via de kantoren vermeld in de Reglementen van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post, zijn vrijgesteld van alle posttarieven, met uitzondering van de luchtposttoeslagen. De in een neutraal land opgenomen en geïnterneerde oorlogvoerenden worden met gewone krijgsgevangenen gelijkgesteld voor de toepassing van de voornoemde bepalingen.

2.2 De bepalingen van 2.1 gelden eveneens voor de brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de uitbetalingsdiensten van de post die afkomstig zijn uit andere landen en geadresseerd aan of verzonden door de geïnterneerde burgers, bedoeld in de op 12 augustus 1949 te Genève gesloten Conventie betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, hetzij rechtstreeks, hetzij via de kantoren vermeld in de Reglementen van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post.

2.3 De kantoren vermeld in de Reglementen van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post genieten eveneens portvrijdom voor de brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de uitbetalingsdiensten van de post betreffende de in 2.1 en 2.2 bedoelde personen, voor zowel het verzenden als het ontvangen, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling.

2.4 Pakketten worden portvrij aangenomen tot een gewicht van 5 kilogram. Het maximumgewicht wordt op 10 kilogram gebracht voor zendingen waarvan de inhoud ondeelbaar is en voor die welke, met het oog op de verdeling onder de gevangenen, aan een kamp of zijn vertrouwenspersonen worden gericht.

2.5 Dans le cadre du règlement des comptes entre les opérateurs désignés, les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion.

3. Envois pour les aveugles

3.1 Tous les envois pour les aveugles envoyés à ou par une organisation pour les personnes aveugles, ou envoyés à ou par une personne aveugle, sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, dans la mesure où ces envois sont admissibles comme tels dans le service intérieur de l'opérateur désigné d'origine.

3.2 Dans cet article:

3.2.1 le terme «personne aveugle» désigne toute personne recensée officiellement comme aveugle ou malvoyante dans son pays ou qui répond aux définitions de l'Organisation mondiale de la santé d'une personne aveugle ou d'une personne ayant une basse vision;

3.2.2 est désignée comme organisation pour les aveugles toute institution ou association servant ou représentant les aveugles officiellement;

3.2.3 les envois pour les aveugles incluent toute correspondance, publication, quel qu'en soit le format (audio inclus), et tout équipement ou matériel produit ou adapté afin d'aider les personnes aveugles à surmonter les problèmes découlant de leur cécité, tels que spécifiés dans les Règlements de la poste aux lettres

Article 8 Timbres-poste

1. L'appellation «timbre-poste» est protégée en vertu de la présente Convention et est réservée

2.5 In het kader van de afrekening tussen de aangewezen operatoren zijn dienstpakketten en pakketten van krijgsgevangenen of burgerlijk geïnterneerden aan geen enkel aandeel in rechten onderworpen, behalve voor de kosten voor luchtvervoer die op luchtpostpakketten van toepassing zijn.

3. Zendingen voor blinden

3.1 Alle zendingen voor blinden die worden verzonden naar of door een organisatie voor blinden of die worden verzonden naar of door een blinde, zijn vrijgesteld van elk posttarief, met uitzondering van de luchtposttoeslagen, voor zover deze zendingen als zodanig toegelaten zijn in de binnenlandse dienst van de aangewezen operator van herkomst.

3.2 In dit artikel:

3.2.1 betekent de term "blinde" elke persoon die officieel wordt geteld als blinde of

slechtziende in zijn land of die beantwoordt aan de definities van de Wereldgezondheidsorganisatie van een blinde of een slechtziende;

3.2.2 wordt aangeduid als organisatie voor blinden elke instelling of vereniging ten dienste van blinden of die officieel blinden vertegenwoordigt;

3.2.3 omvatten zendingen voor blinden alle brievenpost, alle publicaties, ongeacht het formaat ervan (inclusief geluid) en alle apparatuur of materiaal die of dat wordt gemaakt of aangepast om blinden de problemen die uit hun blindheid voortvloeien, te helpen overwinnen, zoals gespecificeerd in de Reglementen betreffende de brievenpostzendingen.

Artikel 8 Postzegels

1. De benaming "postzegel" is beschermd krachtens deze Conventie en wordt uitsluitend gebruikt voor

exclusivement aux timbres qui remplissent les conditions de cet article et des Règlements.	zegels die voldoen aan de voorwaarden van dit artikel en van de Reglementen.
2. Le timbre-poste:	2. Een postzegel:
2.1 est émis et mis en circulation exclusivement sous l'autorité du Pays-membre, ou du territoire conformément aux Actes de l'Union;	2.1 wordt uitsluitend onder het gezag van de lidstaat, of het grondgebied, uitgegeven en in circulatie gebracht overeenkomstig de Akten van de Vereniging;
2.2 est un attribut de souveraineté et constitue une preuve du paiement de l'affranchissement correspondant à sa valeur intrinsèque, lorsqu'il est apposé sur un envoi postal conformément aux Actes de l'Union;	2.2 is een teken van soevereiniteit en vormt een bewijs van betaling van de frankering die overeenstemt met de intrinsieke waarde ervan, wanneer die overeenkomstig de Akten van de Vereniging op een postzending wordt aangebracht;
2.3 doit être en circulation dans le Pays-membre ou sur le territoire émetteur, pour une utilisation aux fins d'affranchissement ; ou à des fins philatéliques selon sa législation nationale ;	2.3 moet in omloop zijn in de lidstaat of op het grondgebied van uitgifte, ten behoeve van frankering of filatelie volgens zijn nationale wetgeving;
2.4 doit être accessibles à tous les habitants du Pays-membre ou du territoire émetteur.	2.4 dient toegankelijk te zijn voor alle inwoners van de lidstaat of van het grondgebied van uitgifte.
3. Le timbre-poste comprend:	3. Een postzegel bevat:
3.1 le nom du Pays-membre ou du territoire émetteur, en caractères latins ¹ ;	3.1 de naam van de lidstaat of van het grondgebied van uitgifte in romeinse letters ² ;
3.2 la valeur faciale exprimée:	3.2 de nominale waarde, uitgedrukt:
3.2.1 en principe, dans la monnaie officielle du pays ou du territoire émetteur, ou présentée sous la forme d'une lettre ou d'un symbole;	3.2.1 in principe in de officiële munt van het land of van het grondgebied van uitgifte, of voorgesteld in de vorm van een letter of van een symbool;
3.2.2 par d'autres signes d'identification spécifiques.	3.2.2 met andere specifieke identificatietekens.
4. Les emblèmes d'Etat, les signes officiels de contrôle et les emblèmes d'organisations intergouvernementales figurant sur les timbres-poste sont protégés, au sens de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.	4. De staatsemblemen, de officiële controletekens en de emblemen van intergouvernementale organisaties die op de postzegels voorkomen, zijn beschermd in de zin van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom.
5. Les sujets et motifs des timbres-poste doivent:	5. De onderwerpen en motieven van de postzegels moeten:
5.1 être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'Union et aux décisions prises par les organes de l'Union;	5.1 voldoen aan de geest van de inleiding van de Stichtingsakte van de Vereniging en aan de beslissingen die worden genomen door de organen van de Vereniging;

¹ Une dérogation est accordée à la Grande-Bretagne, en tant que pays inventeur du timbre-poste.

² Er wordt een afwijking toegestaan aan Groot-Brittannië, als land dat de postzegel heeft uitgevonden.

5.2 être en rapport étroit avec l'identité culturelle du Pays-membre ou du territoire ou contribuer à la promotion de la culture ou au maintien de la paix;	5.2 in nauw verband staan met de culturele identiteit van de lidstaat of van het grondgebied dat lid is of bijdragen tot de bevordering van de cultuur of tot de handhaving van de vrede;
5.3 avoir, en cas de commémoration de personnalités ou d'événements étrangers au Pays-membre ou au territoire, un lien étroit avec ledit Pays-membre ou territoire;	5.3 in geval van de herdenking van belangrijke personen of evenementen van buiten de lidstaat of het grondgebied in nauw verband staan met dat land of grondgebied;
5.4 être dépourvu de caractère politique ou offensant pour une personnalité ou un pays;	5.4 niet van politieke aard zijn of beledigend zijn voor een persoon of een land;
5.5 revêtir une signification importante pour le Pays-membre ou pour le territoire.	5.5 een belangrijke betekenis hebben voor de lidstaat of voor het grondgebied.
6. Les marques d'affranchissement postal, les empreintes de machines à affranchir et les empreintes de presses d'imprimerie ou d'autres procédés d'impression ou de timbrage conformes aux Actes de l'Union ne peuvent être utilisés que sur autorisation du Pays-membre ou du territoire.	6. Frankeerstempels, afdrukken van frankeermachines en afdrukken gemaakt door drukpersen of andere druk- of stempelprocedures conform de Akten van de Vereniging, mogen uitsluitend met de toestemming van de lidstaat of van het grondgebied worden gebruikt.
7. Préalablement à l'émission de timbres-poste utilisant de nouveaux matériaux ou de nouvelles technologies, les Pays-membres communiquent au Bureau international les informations nécessaires concernant leur compatibilité avec le fonctionnement des machines destinées au traitement du courrier. Le Bureau international en informe les autres Pays-membres et leurs opérateurs désignés.	7. Voorafgaand aan de uitgifte van postzegels waarbij nieuwe materialen of nieuwe technologieën worden gebruikt, delen de lidstaten aan het Internationaal Bureau de nodige inlichtingen mee in verband met de compatibiliteit ervan met de werking van de machines die bestemd zijn voor de verwerking van de post. Het Internationaal Bureau brengt de overige lidstaten en hun aangewezen operatoren hiervan op de hoogte.
Article 9 Sécurité postale	Artikel 9 Veiligheid van de post
1. Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés se conforment aux exigences en matière de sûreté définies dans les normes de sûreté de l'Union postale universelle, adoptent et mettent en œuvre une stratégie d'action en matière de sécurité, à tous les niveaux de l'exploitation postale, afin de conserver et d'accroître la confiance du public dans les services postaux, et ce dans l'intérêt de tous les agents concernés. Cette stratégie inclut en particulier le principe de conformité avec les exigences relatives à la fourniture de données électroniques préalables pour les envois postaux identifiés dans les dispositions de mise en œuvre (notamment le type d'envois postaux concernés et	1. De lidstaten en hun aangewezen operatoren schikken zich naar de veiligheidseisen die vastgesteld zijn in de veiligheidsnormen van de Wereldpostvereniging, nemen een actiebeleid inzake veiligheid aan en voeren dit uit op alle niveaus van de postexploitatie, om het vertrouwen van het publiek in de postdiensten te behouden en te vergroten en dit in het belang van alle betrokken ambtenaren. Dit beleid omvat in het bijzonder het principe van conformiteit met de eisen betreffende de levering van voorafgaande elektronische gegevens voor de postzendingen die in de uitvoeringsbepalingen zijn geïdentificeerd (met name het soort van betreffende postzendingen en

les critères d'identification de ceux-ci) adoptées par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale, conformément aux normes techniques de l'UPU relatives aux messages. Cette stratégie implique également l'échange des informations relatives au maintien de la sûreté et de la sécurité de transport et de transit des dépêches entre les Pays-membres et leurs opérateurs désignés.

2. Toutes les mesures de sécurité appliquées dans la chaîne du transport postal international doivent correspondre aux risques et aux menaces auxquelles elles sont censées répondre et elles doivent être déployées sans perturber les flux de courrier ou le commerce internationaux en tenant compte des spécificités du réseau postal. Les mesures de sécurité qui peuvent avoir une incidence mondiale sur les opérations postales doivent être déployées de manière coordonnée et équilibrée au niveau international, avec l'implication de tous les acteurs concernés

Article 10 Développement durable

1. Les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés doivent adopter et mettre en œuvre une stratégie de développement durable dynamique portant tout particulièrement sur des actions environnementales, sociales et économiques à tous les niveaux de l'exploitation postale et promouvoir la sensibilisation aux questions de développement durable dans le cadre des services postaux.

Article 11 Infractions

1. Envois postaux

1.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir les actes ci-après et pour poursuivre et punir leurs auteurs:

1.1.1 insertion dans les envois postaux de stupéfiants, de substances psychotropes ou de matières explosibles, inflammables ou autrement dangereuses, non expressément autorisée par la Convention;

de criteria voor de identificatie ervan) en die aangenomen zijn door de Administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie, overeenkomstig de technische normen van de WPV met betrekking tot berichten. Dit beleid impliceert tevens de uitwisseling van informatie met betrekking tot de handhaving van de veiligheid en van de veiligheid van het vervoer en van de doorvoer van de brievenmalen tussen de lidstaten en hun aangewezen operatoren.

2. Alle veiligheidsmaatregelen die worden toegepast in de internationale postvervoerketen moeten overeenstemmen met de risico's en dreigingen waarop ze geacht worden een antwoord te bieden en ze moeten worden ingezet zonder de internationale poststromen of handel te verstoren, rekening houdende met de specificiteiten van het postale netwerk. De veiligheidsmaatregelen die een wereldwijde weerslag kunnen hebben op de postale verrichtingen moeten op een op internationaal niveau gecoördineerde en evenwichtige wijze worden ingezet, met betrokkenheid van alle betrokken spelers.

Artikel 10 Duurzame ontwikkeling

1. De lidstaten en/of hun aangewezen operatoren moeten op alle niveaus van de postexploitatie een dynamisch beleid inzake duurzame ontwikkeling aannemen en uitvoeren dat heel specifiek betrekking heeft op milieu-, sociale en economische acties, en de belangstelling wekken voor kwesties van duurzame ontwikkeling in het kader van de postdiensten.

Artikel 11 Overtredingen

1. Postzendingen

1.1 De lidstaten verbinden zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen om de onderstaande daden te voorkomen en de daders ervan te vervolgen en te straffen:

1.1.1 de insluiting in de postzendingen van verdovende middelen, psychotrope stoffen of ontplofbare, ontvlambare of andere gevaarlijke stoffen, die niet uitdrukkelijk is toegestaan door de Conventie;

1.1.2 insertion dans les envois postaux d'objets à caractère pédophile ou pornographique représentant des enfants.	1.1.2 de insluiting in postzendingen van voorwerpen van pedofiele of pornografische aard met afbeelding van kinderen.
2. Affranchissement en général et moyens d'affranchissement en particulier	2. Frankering in het algemeen en frankeermiddelen in het bijzonder
2.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir, réprimer et punir les infractions relatives aux moyens d'affranchissement prévus par la présente Convention, à savoir:	2.1 De lidstaten verbinden zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen om de overtredingen te voorkomen, te beteugelen en te bestraffen met betrekking tot de frankeermiddelen waarin deze Conventie voorziet, namelijk:
2.1.1 les timbres-poste, en circulation ou retirés de la circulation;	2.1.1 de postzegels die in omloop zijn of uit de omloop zijn genomen;
2.1.2 les marques d'affranchissement;	2.1.2 de frankeerstempels;
2.1.3 les empreintes de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;	2.1.3 de afdrukken van frankeermachines of gemaakt door drukpersen;
2.1.4 les coupons-réponse internationaux.	2.1.4 de internationale antwoordcoupons.
2.2 Aux fins de la présente Convention, une infraction relative aux moyens d'affranchissement s'entend de l'un des actes ci-après, commis dans l'intention de procurer un enrichissement illégitime à son auteur ou à un tiers. Doivent être punis:	2.2 Ten behoeve van deze Conventie wordt een overtreding met betrekking tot de frankeermiddelen begrepen als een van de onderstaande daden die de dader begaat met de intentie om zichzelf of een derde onwettig te verrijken. Moeten worden bestraft:
2.2.1 la falsification, l'imitation ou la contrefaçon de moyens d'affranchissement, ou tout acte illicite ou délictueux lié à leur fabrication non autorisée;	2.2.1 de vervalsing, imitatie of namaak van frankeermiddelen, of elke onwettige of strafbare daad die betrekking heeft op de niet-toegestane fabricage ervan;
2.2.2 l'utilisation, la mise en circulation, la commercialisation, la distribution, la diffusion, le transport, la présentation ou l'exposition, y compris à des fins publicitaires, de moyens d'affranchissement falsifiés, imités ou contrefaits;	2.2.2 het gebruiken, in omloop brengen, commercialiseren, distribueren, verspreiden, vervoeren, presenteren of ten toon stellen, inclusief voor reclamedoeleinden, van vervalste, geïmiteerde of nagemaakte frankeermiddelen;
2.2.3 l'utilisation ou la mise en circulation à des fins postales de moyens d'affranchissement ayant déjà servi;	2.2.3 het gebruiken of in omloop brengen voor postdoeleinden van frankeermiddelen die reeds zijn gebruikt;
2.2.4 les tentatives visant à commettre l'une des infractions susmentionnées.	2.2.4 pogingen om een van de bovenvermelde inbreuken te plegen.

3. Réciprocité

3.1 En ce qui concerne les sanctions, aucune distinction ne doit être établie entre les actes prévus sous 2, qu'il s'agisse de moyens d'affranchissement nationaux ou étrangers; cette disposition ne peut être soumise à aucune condition de réciprocité légale ou conventionnelle.

Article 12

Traitement des données personnelles

1. Les données personnelles des usagers ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies conformément à la législation nationale applicable.

2. Les données personnelles des usagers ne sont divulguées qu'à des tiers autorisés par la législation nationale à accéder à ces données.

3. Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés doivent assurer la confidentialité et la sécurité des données personnelles des usagers, dans le respect de leur législation nationale.

4. Les opérateurs désignés informent leurs usagers de l'utilisation qui est faite de leurs données personnelles et de la finalité de leur collecte.

Deuxième partie**Règles applicables à la poste aux lettres et aux colis postaux**

Chapitre 1

Offre de prestations

Article 13

Services de base

1. Les Pays-membres doivent veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres.

3. Reciprociteit

3.1 Wat de sancties betreft, moet geen onderscheid worden gemaakt tussen de daden die bepaald zijn in punt 2, of het nu nationale of buitenlandse frankeermiddelen betreft; deze bepaling mag niet worden onderworpen aan enige voorwaarde voor wettelijke of conventionele reciprociteit.

Artikel 12

Verwerking van persoonsgegevens

1. De persoonsgegevens van de gebruikers mogen slechts worden gebruikt voor het doel waarvoor ze zijn verzameld overeenkomstig de toepasselijke nationale wetgeving.

2. De persoonsgegevens van de gebruikers worden maar onthuld aan derden die door de nationale wetgeving gemachtigd zijn om inzage te krijgen in die gegevens.

3. De lidstaten en hun aangewezen operatoren garanderen de geheimhouding en de veiligheid van de persoonsgegevens van de gebruikers met naleving van de nationale wetgeving.

4. De aangewezen operatoren laten hun gebruikers weten welk gebruik van hun persoonsgegevens wordt gemaakt en waartoe ze worden verzameld.

Deel twee**Regels van toepassing op brievenpost en postpakketten**

Hoofdstuk 1

Dienstenaanbod

Artikel 13

Basisdiensten

1. De lidstaten moeten erop toezien dat hun aangewezen operatoren zorgen voor de aanvaarding, de verwerking, het vervoer en de bedeling van brievenpostzendingen.

2. Les envois de la poste aux lettres comprennent:	2. Brievenpostzendingen omvatten:
2.1 les envois prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes;	2.1 de prioritaire en niet-prioritaire zendingen tot 2 kilogram;
2.2 les lettres, cartes postales, imprimés et petits paquets jusqu'à 2 kilogrammes;	2.2 de brieven, postkaarten, drukwerken en kleine pakketten tot 2 kilogram;
2.3 les envois pour les aveugles jusqu'à 7 kilogrammes;	2.3 zendingen voor blinden tot 7 kilogram;
2.4 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés «sacs M», jusqu'à 30 kilogrammes.	2.4 de speciale zakken die nieuwsbladen, tijdschriften, boeken en soortgelijk drukwerk bevatten en die gericht zijn aan dezelfde geadresseerde op dezelfde bestemming en die "M-zakken" worden genoemd, tot 30 kilogram.
3. Les envois de la poste aux lettres sont classifiés selon la rapidité de leur traitement ou selon leur contenu, conformément au Règlement de la poste aux lettres.	3. Brievenpostzendingen worden gerangschikt volgens de snelheid waarmee ze worden behandeld of volgens hun inhoud, conform het Reglement van de brievenpost.
4. Des limites de poids supérieures à celles indiquées sous 2 s'appliquent facultativement à certaines catégories d'envois de la poste aux lettres, selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.	4. Gewichtslimieten die hoger zijn dan aangegeven onder punt 2 kunnen facultatief van toepassing zijn op bepaalde categorieën van brievenpostzendingen, volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost zijn gepreciseerd.
5. Sous réserve des dispositions sous 8, les Pays-membres doivent également veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des colis postaux jusqu'à 20 kilogrammes, soit en suivant les dispositions de la Convention, soit, dans le cas des colis partants et après accord bilatéral, en employant tout autre moyen plus avantageux pour leur client.	5. Onder voorbehoud van de bepalingen onder punt 8 moeten de lidstaten er ook op toezien dat hun aangewezen operatoren zorgen voor de aanvaarding, de behandeling, het transport en de bedeling van postpakketten tot 20 kilogram door ofwel de bepalingen van de Conventie te volgen, ofwel in geval van uitgaande pakketten en na bilaterale overeenkomst elk ander middel te gebruiken dat voor hun klant voordeliger is.
6. Des limites de poids supérieures à 20 kilogrammes s'appliquent facultativement à certaines catégories de colis postaux, selon les conditions précisées dans le Règlement concernant les colis postaux.	6. Gewichtslimieten die hoger zijn dan 20 kilogram kunnen facultatief van toepassing zijn op bepaalde categorieën postpakketten, volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost zijn gepreciseerd.
7. Tout Pays-membre dont l'opérateur désigné ne se charge pas du transport des colis a la faculté de faire exécuter les clauses de la Convention par les entreprises de transport. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis en provenance ou à destination de localités desservies par ces entreprises.	7. Elke lidstaat waarvan de aangewezen operator zich niet belast met het vervoer van de pakketten mag de bepalingen van de Conventie door de vervoersondernemingen doen uitvoeren. Hij mag die dienst tegelijk beperken tot de pakketten afkomstig uit of bestemd voor plaatsen die door deze ondernemingen worden bediend.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 5., les Pays-membres qui, avant le 1^{er} janvier 2001, n'étaient pas parties à l'Arrangement concernant les colis postaux ne sont pas tenus d'assurer le service des colis postaux.

Article 14

Classification des envois de la poste aux lettres selon leur format

1. Dans les systèmes de classification dont il est fait référence à l'article 13.3, les envois de la poste aux lettres peuvent également être classifiés selon leur format, à savoir les lettres de petit format (P), les lettres de grand format (G) et les lettres de format encombrant (E). Les limites de taille et de poids sont spécifiées dans le Règlement de la poste aux lettres.

Article 15

Services supplémentaires

1. Les Pays-membres assurent la prestation des services supplémentaires obligatoires ci-après:

1.1 service de recommandation pour les envois avion et les envois prioritaires partants de la poste aux lettres;

1.2 service de recommandation pour tous les envois recommandés arrivants de la poste aux lettres.

2. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés peuvent assurer les services supplémentaires facultatifs ci-après dans le cadre des relations entre les opérateurs désignés ayant convenu de fournir ces services:

2.1 service des envois avec valeur déclarée pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

2.2 service des envois contre remboursement pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

2.3 service des envois exprès pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

2.4 service de remise en main propre pour les envois de la poste aux lettres recommandés ou avec valeur déclarée;

8. In afwijking van de bepalingen in punt 5. zijn de lidstaten die vóór 1 januari 2001 niet aangesloten waren bij de Overeenkomst betreffende de postpakketten, niet verplicht om de dienst van de postpakketten te verstrekken.

Artikel 14

Classificatie van de brievenpostzendingen volgens hun formaat

1. In de classificatiesystemen waarvan sprake in artikel 13.3 kunnen de brievenpostzendingen ook worden geclassificeerd volgens hun formaat, namelijk brieven van klein formaat (P), brieven van groot formaat (G) en omvangrijke brieven (E). De grenzen inzake omvang en gewicht worden gespecificeerd in het Reglement van de brievenpost.

Artikel 15

Aanvullende diensten

1. De lidstaten verzorgen de uitvoering van hiernavolgende verplichte aanvullende diensten:

1.1 aantekendienst voor luchtpostzendingen en uitgaande prioritaire brievenpostzendingen;

1.2 aantekendienst voor alle binnenkomende aangetekende brievenpostzendingen;

2. De lidstaten of hun aangewezen operatoren kunnen de hiernavolgende facultatieve aanvullende diensten verzorgen in het kader van de relaties tussen de aangewezen operatoren die zijn overeengekomen om die diensten te leveren:

2.1 dienst voor zendingen met aangegeven waarde voor brievenpostzendingen en pakketten;

2.2 dienst voor rembourszendingen voor brievenpostzendingen en pakketten;

2.3 dienst voor spoedzendingen voor brievenpostzendingen en pakketten;

2.4 dienst voor afgifte aan de persoon zelf voor de aangetekende brievenpostzendingen of met aangegeven waarde;

2.5 service de distribution des envois francs de taxes et de droits pour les envois de la poste aux lettres et les colis;	2.5 dienst voor bestelling van van tarieven en rechten vrijgestelde zendingen voor brievenpostzendingen en pakketten;
2.6 service des colis fragiles et des colis encombrants;	2.6 dienst voor breekbare en omvangrijke pakketten;
2.7 service de groupage «Consignment» pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger;	2.7 groepagedienst, "Consignment" genoemd, voor samengevoegde zendingen van eenzelfde afzender die bestemd zijn voor het buitenland;
2.8 service de retour des marchandises qui désigne le retour des marchandises par le destinataire à l'expéditeur d'origine sur autorisation de ce dernier.	2.8 dienst voor terugzending van goederen die de terugzending van de goederen door de geadresseerde naar de oorspronkelijke afzender aanwijst na toestemming van deze laatste.
3. Les trois services supplémentaires ci-après comportent à la fois des aspects obligatoires et des aspects facultatifs:	3. De drie aanvullende diensten die hieronder vermeld worden, omvatten tegelijk verplichte en facultatieve aspecten:
3.1. service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI), qui est essentiellement facultatif; mais tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés sont obligés d'assurer le service de retour des envois CCRI;	3.1 dienst voor handelsbriefwisseling – internationaal antwoord (HBIA), die in essentie facultatief is, maar alle lidstaten of hun aangewezen operatoren zijn verplicht om de dienst voor terugzending van de HBIA-zendingen te verstrekken;
3.2 service des coupons-réponse internationaux; ces coupons peuvent être échangés dans tout Pays-membre, mais leur vente est facultative;	3.2 dienst voor internationale antwoordcoupons; deze coupons kunnen worden uitgewisseld in alle lidstaten, maar de verkoop ervan is facultatief;
3.3 avis de réception pour les envois de la poste aux lettres recommandés, les colis et les envois avec valeur déclarée; tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés acceptent les avis de réception pour les envois arrivants; cependant, la prestation d'un service d'avis de réception pour les envois partants est facultative.	3.3 ontvangstbewijs voor aangetekende brievenpostzendingen, pakketten en zendingen met aangegeven waarde; alle lidstaten of hun aangewezen operatoren aanvaarden ontvangstbewijzen voor de binnenkomende zendingen; voor de uitgaande zendingen daarentegen is het verstrekken van een dienst voor ontvangstbewijzen facultatief.
4. Ces services et les taxes y relatives sont décrits dans les Règlements.	4. Die diensten en de tarieven die erop betrekking hebben worden beschreven in de Reglementen.
5. Si les éléments de service indiqués ci-après font l'objet de taxes spéciales en régime intérieur, les opérateurs désignés sont autorisés à percevoir les mêmes taxes pour les envois internationaux, selon les conditions énoncées dans les Règlements:	5. Wanneer de elementen van dienstverlening die hieronder vermeld worden het voorwerp uitmaken van bijzondere tarieven in de binnenlandse dienst, dan zijn de aangewezen operatoren gemachtigd om dezelfde tarieven te innen voor internationale zendingen, volgens de voorwaarden die in de Reglementen zijn bepaald:

5.1 distribution des petits paquets de plus de 500 grammes;	5.1 bedeling van pakjes van meer dan 500 gram;
5.2 dépôt des envois de la poste aux lettres en dernière limite d'heure;	5.2 afgifte van een brievenpostzending op het uiterste tijdstip;
5.3 dépôt des envois en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;	5.3 afgifte van zendingen buiten de normale openingsuren van de loketten;
5.4 ramassage au domicile de l'expéditeur;	5.4 thuisophaling bij de afzender;
5.5 retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;	5.5 afhalen van een brievenpostzending buiten de normale openingsuren van de loketten;
5.6 poste restante;	5.6 poste restante;
5.7 magasinage des envois de la poste aux lettres dépassant 500 grammes, et des colis postaux;	5.7 bewaring van brievenpostzendingen van meer dan 500 gram, en van postpakketten;
5.8 livraison des colis en réponse à l'avis d'arrivée;	5.8 aflevering van pakketten in antwoord op het bericht van aankomst;
5.9 couverture contre le risque de force majeure.	5.9 dekking tegen overmacht.
Article 16 EMS et logistique intégrée	Artikel 16 EMS en geïntegreerde logistiek
1. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés peuvent convenir entre eux de participer aux services ci-après qui sont décrits dans les Règlements:	1. De lidstaten of hun aangewezen operatoren kunnen onderling overeenkomen om mee te werken aan de hieronder vermelde diensten die in de Reglementen beschreven staan:
1.1 l'EMS, qui est un service postal express destiné aux documents et aux marchandises et qui constitue, autant que possible, le plus rapide des services postaux par moyen physique; ce service peut être fourni sur la base de l'Accord standard EMS multilatéral ou d'accords bilatéraux;	1.1 EMS, een snelpostdienst voor documenten en handelswaar en die zoveel mogelijk de snelste van de postdiensten langs fysieke weg vormt; deze dienst kan worden geleverd op basis van het multilaterale EMS-standaardakkoord of van bilaterale akkoorden;
1.2 le service de logistique intégrée, qui répond pleinement aux besoins de la clientèle en matière de logistique et comprend les étapes précédant et suivant la transmission physique des marchandises et des documents;	1.2 de dienst voor geïntegreerde logistiek, die ten volle beantwoordt aan de noden van de clientèle op het vlak van logistiek en de stappen omvat die voorafgaan aan en volgen op de fysieke overdracht van handelswaar en documenten;
Article 17 Services électroniques postaux	Artikel 17 Elektronische postdiensten
1. Les Pays-membres ou les opérateurs désignés peuvent convenir entre eux de participer aux	1. De lidstaten of hun aangewezen operatoren kunnen onderling overeenkomen om mee te

services électroniques postaux ci-après, décrits dans les Règlements:

1.1 le courrier électronique postal, qui est un service postal électronique faisant appel à la transmission de messages et d'informations électroniques par les opérateurs désignés;

1.2 le courrier électronique postal recommandé, qui est un service postal électronique sécurisé fournissant une preuve d'expédition et une preuve de remise d'un message électronique et passant par une voie de communication protégée entre utilisateurs authentifiés;

1.3 le cachet postal de certification électronique, attestant de manière probante la réalité d'un fait électronique, sous une forme donnée, à un moment donné, et auquel ont pris part une ou plusieurs parties;

1.4 la boîte aux lettres électronique postale, permettant l'envoi de messages électroniques par un expéditeur authentifié ainsi que la distribution et le stockage de messages et d'informations électroniques pour un destinataire authentifié.

Article 18

Envois non admis. Interdictions

1. Dispositions générales

1.1 Les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par la Convention et les Règlements ne sont pas admis. Les envois expédiés en vue d'un acte frauduleux ou du non-paiement délibéré de l'intégralité des sommes dues ne sont pas admis non plus.

1.2 Les exceptions aux interdictions énoncées dans le présent article sont prescrites dans les Règlements.

1.3 Tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés ont la possibilité d'étendre les interdictions énoncées dans le présent article, qui peuvent être appliquées immédiatement après leur inclusion dans le recueil approprié.

2. Interdictions visant toutes les catégories d'envois

travailler aan de hieronder vermelde elektronische postdiensten die in de Reglementen beschreven staan:

1.1 elektronische post, een elektronische postdienst die gebruikmaakt van de transmissie van berichten en van elektronische informatie door de aangewezen operatoren;

1.2 aangetekende elektronische post, een beveiligde elektronische postdienst die een bewijs van verzending en een bewijs van overhandiging van een elektronisch bericht verstrekt en die verloopt via een beschermd communicatiekanaal tussen geauthenticeerde gebruikers;

1.3 de poststempel voor elektronische certificatie, die op doorslaggevende wijze de waarachtigheid van een elektronisch feit bevestigt, dat een bepaalde vorm heeft, zich op een bepaald ogenblik heeft voorgedaan en waaraan een of meer partijen hebben deelgenomen;

1.4 een elektronische brievenbus, die de verzending van elektronische berichten door een geauthenticeerde afzender mogelijk maakt, alsook de verdeling en opslag van berichten en van elektronische inlichtingen voor een geauthenticeerde geadresseerde.

Artikel 18

Niet-toegestane zendingen. Verbodsbepalingen

1. Algemene bepalingen

1.1 Zendingen die niet voldoen aan de in de Conventie en in het Reglement vereiste voorwaarden zijn niet toegestaan. Zendingen die worden verstuurd met het oog op een frauduleuze daad of het opzettelijk niet betalen van alle verschuldigde sommen, zijn evenmin toegelaten.

1.2 De uitzonderingen op de verbodsbepalingen die in dit artikel vermeld staan worden in de Reglementen voorgeschreven.

1.3 Alle lidstaten of hun aangewezen operatoren hebben de mogelijkheid om de verbodsbepalingen die in dit artikel worden vermeld uit te breiden, die kunnen worden toegepast onmiddellijk nadat zij in de geschikte bundel zijn opgenomen.

2. Verbodsbepalingen die alle categorieën van zendingen betreffen

2.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans toutes les catégories d'envois:	2.1 De insluiting van de hierna bedoelde voorwerpen is verboden in alle categorieën van zendingen:
2.1.1. les stupéfiants et les substances psychotropes tels que définis par l'Organe international de contrôle des stupéfiants (OICS), ou les autres drogues illicites interdites dans le pays de destination;	2.1.1. verdovende middelen en psychotrope stoffen zoals bepaald door de Internationale Raad voor Narcoticacontrole (INCB) of andere onwettige drugs die verboden zijn in het land van bestemming;
2.1.2 les objets obscènes ou immoraux;	2.1.2 obscene en immorele voorwerpen;
2.1.3. les objets de contrefaçon et piratés;	2.1.3 namaakproducten en illegale kopieën;
2.1.4 autres objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination;	2.1.4 andere voorwerpen waarvan de invoer of de verspreiding in het land van bestemming verboden is;
2.1.5 les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents ou le grand public, salir ou détériorer les autres envois, l'équipement postal ou les biens appartenant à des tiers;	2.1.5 voorwerpen die door hun aard of hun verpakking gevaar kunnen opleveren voor het personeel of het grote publiek en die andere zendingen, de postuitrusting of goederen die aan derden toebehoren kunnen bevuilen of beschadigen;
2.1.6 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.	2.1.6 documenten die het karakter van een actuele en persoonlijke briefwisseling dragen, uitgewisseld tussen andere personen dan de afzender en de geadresseerde of de personen die met hen samenwonen.
3. Matières explosibles, inflammables ou radioactives et marchandises dangereuses	3. Ontplobbare, ontvlambare of radioactieve stoffen en gevaarlijke goederen
3.1 L'insertion de matières explosibles, inflammables ou autres marchandises dangereuses ainsi que les matières radioactives est interdite dans toutes les catégories d'envois.	3.1 De insluiting van ontplofbare, ontvlambare of andere gevaarlijke goederen alsook radioactieve stoffen is verboden in alle categorieën van zendingen.
3.2 L'insertion de dispositifs explosifs et de matériel militaire inertes, y compris les grenades inertes, les obus inertes et les autres articles analogues, ainsi que de répliques de tels dispositifs et articles, est interdite dans toutes les catégories d'envois.	3.2 De insluiting van inerte ontplofbare tuigen en militair materieel, waaronder inerte granaten, inerte obussen en andere vergelijkbare artikelen, alsook van reproducties van dergelijke tuigen en artikelen is verboden in alle categorieën van zendingen.
3.3 Exceptionnellement, les marchandises dangereuses spécifiquement mentionnées dans les Règlements comme étant admissibles sont admises:	3.3 Bij wijze van uitzondering worden gevaarlijke goederen toegelaten die specifiek in de Reglementen vermeld worden als toelaatbaar:

4. Animaux vivants	4. Levende dieren
4.1 L'insertion d'animaux vivants est interdite dans toutes les catégories d'envois.	4.1 De insluiting van levende dieren is verboden in alle categorieën van zendingen.
4.2 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les envois de la poste aux lettres autres que les envois avec valeur déclarée:	4.2 Uitzonderlijk worden de hierna vermelde dieren toegelaten in de brievenpostzendingen, andere dan zendingen met aangegeven waarde:
4.2.1 les abeilles, les sangsues et les vers à soie;	4.2.1 bijen, bloedzuigers en zijdewormen;
4.2.2 les parasites et les destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;	4.2.2 parasieten en verdelgers van schadelijke insecten, bestemd voor de bestrijding van die insecten en verzonden tussen officieel erkende instellingen;
4.2.3 les mouches de la famille des drosophilidés utilisées pour la recherche biomédicale entre des institutions officiellement reconnues.	4.2.3 vliegen van de familie van de drosophilidae (fruitvliegjes), die gebruikt worden voor biomedisch onderzoek onder officieel erkende instellingen.
4.3 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les colis:	4.3 Uitzonderlijk worden de hierna vermelde dieren toegelaten in pakketten:
4.3.1 les animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par la réglementation postale et la législation nationale des pays intéressés.	4.3.1 levende dieren waarvan het vervoer via de post door de postreglementering en de nationale wetgeving van de betrokken landen wordt toegestaan.
5. Insertion de correspondances dans les colis	5. Insluiting van briefwisseling in pakketten
5.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans les colis postaux:	5.1 De insluiting van de hierna bedoelde voorwerpen is verboden in postpakketten:
5.1.1 les correspondances, à l'exception des pièces archivées, échangées entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.	5.1.2 de briefwisseling, met uitzondering van gearchiveerde stukken, die wordt uitgewisseld tussen andere personen dan de afzender en de geadresseerde of de personen die met hen samenwonen.
6. Pièces de monnaie, billets de banque et autres objets de valeur	6. Muntstukken, bankbiljetten en andere waardevolle voorwerpen
6.1 Il est interdit d'insérer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux:	6.1 Het is verboden geldstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen in te sluiten:
6.1.1 dans les envois de la poste aux lettres sans valeur déclarée;	6.1.1 in brievenpostzendingen zonder aangegeven waarde;

6.1.1.1 cependant, si la législation nationale des pays d'origine et de destination le permet, ces objets peuvent être expédiés sous enveloppe close comme envois recommandés ou avec valeur déclarée;	6.1.1.1 indien de nationale wetgeving van het land van herkomst en het land van bestemming het evenwel toestaat, mogen die voorwerpen worden verzonden in een gesloten omslag als aangetekende zending of met aangegeven waarde;
6.1.2 dans les colis sans valeur déclarée, sauf si la législation nationale des pays d'origine et de destination le permet;	6.1.2 in pakketten zonder aangegeven waarde, behalve indien de nationale wetgeving van het land van herkomst en het land van bestemming het toestaat;
6.1.3 dans les colis sans valeur déclarée échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur;	6.1.3 in pakketten zonder aangegeven waarde die uitgewisseld worden tussen twee landen die de aangifte van waarde toestaan;
6.1.3.1 de plus, chaque Pays-membre ou opérateur désigné a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les colis avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit à découvert par son territoire; il peut limiter la valeur réelle de ces envois.	6.1.3.1 bovendien kan elke lidstaat of aangewezen operator het insluiten van goudstaven verbieden in pakketten met of zonder aangegeven waarde, afkomstig van of bestemd voor zijn grondgebied of open verzonden in doorvoer over zijn grondgebied; hij kan de werkelijke waarde van die zendingen beperken.
7. Imprimés et envois pour les aveugles	7. Drukwerk en zendingen voor blinden
7.1 Les imprimés et les envois pour les aveugles ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun élément de correspondance.	7.1 Drukwerk en zendingen voor blinden mogen generlei aantekeningen dragen, noch stukken van briefwisseling bevatten.
7.2 Ils ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur, sauf dans les cas où l'envoi inclut une carte, une enveloppe ou une bande préaffranchie en vue de son retour et sur laquelle est imprimée l'adresse de l'expéditeur de l'envoi ou de son agent dans le pays de dépôt ou de destination de l'envoi original.	7.2 Zij mogen geen al dan niet afgestempelde postzegels of andere frankeermiddelen, noch enigerlei ander waardepapier bevatten, behalve ingeval de zending een kaart, een enveloppe of een voorgefrankeerde strook bevat met het oog op de terugkeer ervan en waarop het adres is afgedrukt van de afzender of van zijn agent in het land van afgifte of van bestemming van de oorspronkelijke zending.
8. Traitement des envois admis à tort	8. Behandeling van ten onrechte ontvangen zendingen
8.1 Le traitement des envois admis à tort ressortit aux Règlements. Toutefois, les envois qui contiennent des objets visés sous 2.1.1, 2.1.2, 3.1 et 3.2 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. Si des objets visés sous 2.1.1, 3.1 et 3.2 sont découverts dans des envois en transit, ces derniers	8.1 De behandeling van ten onrechte ontvangen zendingen wordt geregeld door de Reglementen. De zendingen die de in 2.1.1, 2.1.2, 3.1 en 3.2 vermelde voorwerpen bevatten, worden nochtans in geen geval naar de bestemming verzonden, noch afgeleverd aan de geadresseerde, noch teruggezonden naar de plaats van herkomst.

seront traités conformément à la législation nationale du pays de transit.

Article 19 Réclamations

1. Chaque opérateur désigné est tenu d'accepter les réclamations concernant les colis et les envois recommandés ou avec valeur déclarée, déposés dans son propre service ou dans celui de tout autre opérateur désigné, pourvu que ces réclamations soient présentées dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi. Les réclamations sont transmises par voie recommandée prioritaire, par EMS ou par des moyens électroniques. La période de six mois concerne les relations entre réclamants et opérateurs désignés et ne couvre pas la transmission des réclamations entre opérateurs désignés.

2. Les réclamations sont admises dans les conditions prévues par les Règlements.

3. Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, les frais supplémentaires occasionnés par une demande de transmission par le service EMS sont en principe à la charge du demandeur.

Article 20 Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits

1. L'opérateur désigné du pays d'origine et celui du pays de destination sont autorisés à soumettre les envois au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.

2. Les envois soumis au contrôle douanier peuvent être frappés, au titre postal, de frais de présentation à la douane dont le montant indicatif est fixé par les Règlements. Ces frais ne sont perçus qu'au titre de la présentation à la douane et du dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou de tout autre droit de même nature.

3. Les opérateurs désignés qui ont obtenu l'autorisation d'opérer le dédouanement pour le compte des clients que ce soit au nom des clients ou

Wanneer er voorwerpen die bedoeld zijn in punt 2.1.1, 3.1. en 3.2 in zendingen in doorvoer worden aangetroffen, worden die behandeld conform de nationale wetgeving van het doorvoerland.

Artikel 19 Bezwaren

1. Elke aangewezen operator is verplicht om bezwaren betreffende pakketten en aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde die in zijn eigen dienst of in de dienst van een andere aangewezen operator werden afgegeven te aanvaarden, mits die bezwaren worden ingediend binnen zes maanden na de dag volgend op de afgifte van de zending. De bezwaren worden prioritair aangetekend overgezonden, via EMS of via elektronische middelen. De periode van zes maanden heeft betrekking op de relatie tussen de indiener van het bezwaar en de aangewezen operatoren en slaat niet op het doorsturen van bezwaren tussen aangewezen operatoren.

2. Bezwaren zijn toegelaten onder de voorwaarden die in de Reglementen zijn bepaald.

3. De behandeling van de bezwaren is kosteloos. Nochtans komen de bijkomende kosten die gemaakt worden door een aanvraag tot doorsturen via de EMS-dienst in principe ten laste van de verzoeker.

Artikel 20 Douanecontrole. Douane- en andere rechten

1. De aangewezen operator van het land van herkomst en die van het land van bestemming zijn gemachtigd om, krachtens hun wetgevingen, de zendingen aan de douanecontrole te onderwerpen.

2. De aan douanecontrole onderworpen zendingen kunnen door de post worden bezwaard met kosten voor voorlegging aan de douane waarvan het richtbedrag door de Reglementen wordt vastgesteld. Deze kosten worden slechts geïnd bij de voorlegging aan de douane en de inkleding van de zendingen die werden bezwaard met de douanerechten of elk ander soortgelijk recht.

3. De aangewezen operatoren die de toestemming hebben gekregen om voor rekening van de klanten, ongeacht op naam van de klanten of op naam van

au nom de l'opérateur désigné du pays de destination, sont autorisés à percevoir sur les clients une taxe basée sur les coûts réels de l'opération. Cette taxe peut être perçue, pour tous les envois déclarés en douane, selon la législation nationale, y compris ceux exempts de droit de douane. Les clients doivent être dûment informés à l'avance au sujet de la taxe concernée.

4. Les opérateurs désignés sont autorisés à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

Article 21

Echange de dépêches closes avec des unités militaires

1. Des dépêches closes de la poste aux lettres peuvent être échangées par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays:

1.1 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies;

1.2 entre les commandants de ces unités militaires;

1.3 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires de ce même pays en station à l'étranger;

1.4 entre les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires du même pays.

2. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées sous 1. doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des états-majors et des équipages des navires ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'opérateur désigné du Pays-membre qui a mis à

de aangewezen operator van het land van bestemming namens hun klanten zendingen in te klaren, mogen van de klanten een tarief vorderen dat gebaseerd is op de werkelijke kosten van de verrichting. Dat tarief kan voor alle zendingen die worden aangegeven bij de douane worden geïnd volgens de nationale wetgeving, met inbegrip van de zendingen die zijn vrijgesteld van douanerechten. De klanten moeten op voorhand naar behoren worden ingelicht over het betreffende tarief.

4. De aangewezen operatoren zijn gemachtigd om, naargelang van het geval, bij de afzenders of de geadresseerden van de zendingen de douane- of andere eventuele rechten te innen.

Artikel 21

Uitwisseling van gesloten brievenmalen met militaire eenheden

1. Gesloten brievenmalen kunnen worden uitgewisseld via de land-, zeevaart- of luchtvaartdiensten van andere landen:

1.1 tussen de postkantoren van één der lidstaten en de bevelhebbers van de aan de Organisatie van de Verenigde Naties beschikbaar gestelde militaire eenheden;

1.2 tussen de bevelhebbers van die militaire eenheden;

1.3 tussen de postkantoren van één der lidstaten en de bevelhebbers van zeemacht-, luchtmacht- of landmachtdivisies, oorlogsschepen of militaire vliegtuigen van hetzelfde land die in het buitenland gestationeerd zijn;

1.4 tussen de bevelhebbers van zeemacht-, luchtmacht- of landmachtdivisies, oorlogsschepen of militaire vliegtuigen van hetzelfde land.

2. Brievenpostzendingen ingesloten in de brievenmalen waarvan sprake in punt 1. mogen uitsluitend geadresseerd zijn aan, of afkomstig zijn van de leden van de militaire eenheden of van de generale staven en van de bemanningsleden van de schepen of vliegtuigen van bestemming of van de afzenders van de brievenmalen. De daarvoor geldende tarieven en verzendings-voorwaarden worden volgens zijn reglementering vastgesteld

disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les navires ou les avions.

3. Sauf entente spéciale, l'opérateur désigné du Pays-membre qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les navires de guerre ou avions militaires est redevable, envers les opérateurs désignés concernés, des frais de transit des dépêches, des frais terminaux et des frais de transport aérien.

Article 22

Normes et objectifs en matière de qualité de service

1. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés doivent fixer et publier leurs normes et objectifs en matière de distribution des envois de la poste aux lettres et des colis arrivants.

2. Ces normes et objectifs, augmentés du temps normalement requis pour le dédouanement, ne doivent pas être moins favorables que ceux appliqués aux envois comparables de leur service intérieur.

3. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés d'origine doivent également fixer et publier des normes de bout en bout pour les envois prioritaires et les envois-avion de la poste aux lettres ainsi que pour les colis et les colis économiques/de surface.

4. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés évaluent l'application des normes de qualité de service.

Chapitre 2

Responsabilité

Article 23

Responsabilité des opérateurs désignés. Indemnités

1. Généralités

1.1 Sauf dans les cas prévus à l'article 24, les opérateurs désignés répondent:

door de aangewezen operator van de lidstaat die de militaire eenheid ter beschikking heeft gesteld, of waartoe de schepen of vliegtuigen behoren.

3. Tenzij daaromtrent anders werd overeengekomen, is de aangewezen operator van de lidstaat die de militaire eenheid ter beschikking heeft gesteld, of waartoe de oorlogsschepen of militaire vliegtuigen behoren, aan de betrokken aangewezen operatoren doorvoervergoedingen voor de brievenmalen, eindrechten en kosten voor het luchtvervoer verschuldigd.

Artikel 22

Normen en doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening

1. De lidstaten of hun aangewezen operatoren moeten hun normen en doelstellingen vaststellen en publiceren met betrekking tot bedeling van brievenpostzendingen en binnenkomende pakketten.

2. Die normen en doelstellingen, verhoogd met de normale inklingstijd, mogen niet minder gunstig uitvallen dan die welke gelden voor vergelijkbare zendingen in hun binnenlandse dienst.

3. De lidstaten of hun aangewezen operatoren van herkomst moeten tevens eind-tot-eindnormen vaststellen en publiceren voor de prioritaire zendingen en brievenpostzendingen via luchtpost alsook voor pakketten en commerciële pakjes over land of zee.

4. De lidstaten of hun aangewezen operatoren evalueren de toepassing van de normen inzake kwaliteit van de dienstverlening.

Hoofdstuk 2

Aansprakelijkheid

Artikel 23

Aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren. Schadeloosstellingen

1. Algemeen

1.1 Behalve in de gevallen van artikel 24, zijn de aangewezen operatoren aansprakelijk voor:

1.1.1 de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois recommandés, des colis ordinaires et des envois avec valeur déclarée;	1.1.1 het verlies, de diefstal of de beschadiging van aangetekende zendingen, gewone pakketten en zendingen met aangegeven waarde;
1.1.2 de la perte des envois à livraison attestée;	1.1.2 het verlies van zendingen met bewijs van afgifte;
1.1.3 du renvoi des envois recommandés, des envois avec valeur déclarée et des colis ordinaires dont le motif de non-distribution n'est pas donné.	1.1.3 het terugzenden van aangetekende zendingen, van zendingen met aangegeven waarde en gewone pakketten waarvan de reden voor niet-bedeling niet wordt gegeven.
1.2 Les opérateurs désignés n'engagent pas leur responsabilité s'il s'agit d'envois autres que ceux indiqués sous 1.1.1 et 1.1.2.	1.2 De aangewezen operatoren kunnen niet aansprakelijk worden gesteld wanneer het gaat om andere zendingen dan die waarvan sprake onder 1.1.1 en 1.1.2.
1.3 Dans tout autre cas non prévu par la présente Convention, les opérateurs désignés n'engagent pas leur responsabilité.	1.3 In alle andere gevallen die niet bepaald zijn in deze Conventie kunnen de aangewezen operatoren niet aansprakelijk worden gesteld.
1.4 Lorsque la perte ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées pour le dépôt de l'envoi, à l'exception de la taxe d'assurance.	1.4 Wanneer het verlies of de algehele beschadiging van een aangetekende zending, van een gewoon pakket of van een zending met aangegeven waarde te wijten is aan een geval van overmacht waarvoor geen schadeloosstelling dient te worden uitgekeerd, heeft de afzender recht op de terugbetaling van de betaalde tarieven voor het afgeven van de zending, met uitzondering van het tarief voor verzekering.
1.5 Les montants de l'indemnité à payer ne peuvent pas être supérieurs aux montants indiqués dans le Règlement de la poste aux lettres et dans le Règlement concernant les colis postaux.	1.5 De te betalen schadeloosstellingen mogen niet hoger zijn dan de bedragen die in het Reglement van de brievenpost en in het Reglement betreffende de postpakketten zijn aangegeven.
1.6 En cas de responsabilité, les dommages indirects, les bénéfices non réalisés ou les préjudices moraux ne sont pas pris en considération dans le montant de l'indemnité à verser.	1.6 In geval van aansprakelijkheid worden indirecte schade, gederfde winst of morele schade niet in aanmerking genomen in het bedrag van de uit te keren schadeloosstelling.
1.7 Toutes les dispositions relatives à la responsabilité des opérateurs désignés sont strictes, obligatoires et exhaustives. Les opérateurs désignés n'engagent en aucun cas leur responsabilité – même en cas de faute grave (d'erreur grave) – en dehors des limites établies dans la Convention et les Règlements.	1.7 Alle bepalingen omtrent de aansprakelijkheid van aangewezen operatoren zijn strikt, bindend en exhaustief. De aangewezen operatoren kunnen in geen enkel geval aansprakelijk worden gesteld – zelfs in geval van grove fout (grobe vergissing) – buiten de grenzen die in de Conventie en de Reglementen zijn vastgesteld.

2. Envois recommandés

2.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement de la poste aux lettres. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement de la poste aux lettres, les opérateurs désignés ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursés sur cette base par les autres opérateurs désignés éventuellement concernés.

2.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.

3. Colis ordinaires

3.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement concernant les colis postaux. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement concernant les colis postaux, les opérateurs désignés ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursés sur cette base par les autres opérateurs désignés éventuellement concernés.

3.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.

3.3 Les opérateurs désignés peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant par colis fixé par le Règlement concernant les colis postaux, sans égard au poids du colis.

4. Envois avec valeur déclarée

4.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant, en DTS, de la valeur déclarée.

2. Aangetekende zendingen

2.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een aangetekende zending, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling vastgesteld in het Reglement van de brievenpost. Indien de afzender een lager bedrag vraagt dan het bedrag dat in het Reglement van de brievenpost is vastgesteld, mogen de aangewezen operatoren dat lagere bedrag betalen en op die basis worden terugbetaald door de overige, eventueel betrokken aangewezen operatoren.

2.2 Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een aangetekende zending, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending.

3. Gewone pakketten

3.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een gewoon pakket, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling vastgesteld door het Reglement betreffende de postpakketten. Indien de afzender een lager bedrag vraagt dan het bedrag dat in het Reglement betreffende de postpakketten is vastgesteld, mogen de aangewezen operatoren dat lagere bedrag betalen en op die basis worden terugbetaald door de overige, eventueel betrokken aangewezen operatoren.

3.2 Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een gewoon pakket, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling, die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending.

3.3 De aangewezen operatoren kunnen overeenkomen om in hun onderlinge verkeer het bedrag per pakket vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten toe te passen, ongeacht het gewicht van het pakket.

4. Zendingen met aangegeven waarde

4.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling die, in principe, overeenkomt met het bedrag, in STR, van de aangegeven waarde.

4.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant, en DTS, de la valeur déclarée.

5. En cas de renvoi d'un envoi de la poste aux lettres recommandé ou avec valeur déclarée, dont le motif de non-distribution n'est pas donné, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées pour le dépôt de l'envoi seulement.

6. En cas de renvoi d'un colis dont le motif de non-distribution n'est pas donné, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes payées pour le dépôt du colis dans le pays d'origine et des dépenses occasionnées par le renvoi du colis à partir du pays de destination.

7. Dans les cas visés sous 2, 3 et 4, l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des objets ou marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où l'envoi a été accepté au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets ou marchandises évalués sur les mêmes bases.

8. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés pour le dépôt de l'envoi, à l'exception de la taxe de recommandation ou d'assurance. Il en est de même des envois recommandés, des colis ordinaires ou des envois avec valeur déclarée refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

4.2 Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending. Die schadeloosstelling mag echter in geen geval het bedrag van de aangegeven waarde, in STR, overschrijden.

5 Bij terugzending van een aangetekende brievenpostzending of van een dergelijke zending met aangegeven waarde, waarvan de reden voor de niet-bedeling niet is gegeven, heeft de afzender enkel recht op de terugbetaling van de tarieven die betaald zijn voor de afgifte van de zending.

6. Bij terugzending van een pakket, waarvan de reden voor de niet-bedeling niet is gegeven, heeft de afzender recht op de terugbetaling van de tarieven die betaald zijn voor de afgifte van het pakket in het land van herkomst en van de uitgaven die veroorzaakt zijn door de terugzending van het pakket vanuit het land van bestemming.

7. In de onder 2, 3 en 4 bedoelde gevallen, wordt de schadeloosstelling berekend volgens de in STR omgerekende marktprijs van de voorwerpen of goederen van gelijke aard op de plaats en het tijdstip waarop de zending voor vervoer werd aangenomen. Is er geen marktprijs, dan wordt de schadeloosstelling berekend volgens de op dezelfde grondslagen geschatte gewone waarde van de voorwerpen of goederen.

8. Wanneer een schadeloosstelling verschuldigd is voor het verlies, de algehele diefstal of de algehele beschadiging van een aangetekende zending, van een gewoon pakket of van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender, of in naargelang van het geval de geadresseerde, bovendien recht op de terugbetaling van de betaalde tarieven en rechten voor de afgifte van de zending, met uitzondering van het aantekenrecht of het tarief voor verzekering. Dit geldt tevens voor de aangetekende zendingen, de gewone pakketten of de zendingen met aangegeven waarde die wegens de slechte toestand waarin ze verkeren door de geadresseerde worden geweigerd, indien die toestand te wijten is aan de postdienst en deze hiervoor aansprakelijk wordt gesteld.

9. Par dérogation aux dispositions prévues sous 2, 3 et 4, le destinataire a droit à l'indemnité pour un envoi recommandé, un colis ordinaire ou un envoi avec valeur déclarée spolié, avarié ou perdu si l'expéditeur se désiste de ses droits par écrit en sa faveur. Ce désistement n'est pas nécessaire dans les cas où l'expéditeur et le destinataire seraient une seule et même personne.	9. In afwijking van de bepalingen onder 2, 3 en 4, heeft de geadresseerde recht op de schadeloosstelling voor een gestolen, beschadigd(e) of verloren aangetekende zending, gewoon pakket of zending met aangegeven waarde, indien de afzender schriftelijk van zijn rechten afstand doet ten voordele van de geadresseerde. Deze afstand is niet nodig in de gevallen waarin de afzender en de geadresseerde één en dezelfde persoon zouden zijn.
10. L'opérateur désigné d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation nationale pour les envois recommandés et les colis sans valeur déclarée, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 2.1 et 3.1. Il en est de même pour l'opérateur désigné de destination lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 2.1 et 3.1 restent cependant applicables:	10. De aangewezen operator van herkomst heeft het recht om aan de afzenders in zijn land de in zijn nationale wetgeving voorgeschreven schadeloosstellingen te betalen voor aangetekende zendingen en pakketten zonder aangegeven waarde, op voorwaarde dat die niet lager zijn dan in 2.1 en 3.1 werd bepaald. Hetzelfde geldt voor de aangewezen operator van bestemming indien de schadeloosstelling aan de geadresseerde wordt betaald. De bedragen die in 2.1 en 3.1 zijn bepaald, blijven echter van toepassing:
10.1 en cas de recours contre l'opérateur désigné responsable;	10.1 in geval van verhaal op de aansprakelijke aangewezen operator;
10.2 si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire	10.2 wanneer de afzender afstand doet van zijn rechten ten voordele van de geadresseerde.
11. Aucune réserve concernant le dépassement des délais des réclamations et le paiement de l'indemnité aux opérateurs désignés, y compris les périodes et conditions fixées dans les Règlements, n'est applicable sauf en cas d'accord bilatéral.	11. Er geldt geen voorbehoud betreffende de overschrijding van de termijnen voor bezwaren en de betaling van de schadeloosstelling aan de aangewezen operatoren, inclusief de perioden en voorwaarden die in de Reglementen zijn vastgesteld, behalve in geval van een bilaterale overeenkomst.
Article 24 Non-responsabilité des Pays-membres et des opérateurs désignés	Artikel 24 Niet-aansprakelijkheid van de lidstaten en van de aangewezen operatoren
1. Les opérateurs désignés cessent d'être responsables des envois recommandés, des colis et des envois avec valeur déclarée dont ils ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue:	1. De aangewezen operatoren zijn niet meer aansprakelijk voor de aangetekende zendingen, de pakketten en zendingen met aangegeven waarde die ze hebben besteld volgens de voorschriften van hun reglementering inzake dergelijke zendingen. De aansprakelijkheid blijft evenwel behouden:
1.1 lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi;	1.1 indien diefstal of beschadiging wordt vastgesteld, hetzij vóór, hetzij tijdens de aflevering van de zending;

1.2 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;	1.2 indien de geadresseerde, of bij terugzending eventueel de afzender, zijn voorbehoud te kennen geeft wanneer hij een gestolen of beschadigde zending in ontvangst neemt, indien de binnenlandse reglementering dit toestaat;
1.3 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, l'envoi recommandé a été distribué dans une boîte aux lettres et que le destinataire déclare ne pas l'avoir reçu;	1.3 indien, voor zover toegestaan door de binnenlandse reglementering, de aangetekende zending werd afgeleverd in een brievenbus en de geadresseerde verklaart die niet te hebben ontvangen;
1.4 lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'opérateur désigné qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage; il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison; le terme «sans délai» doit être interprété conformément à la législation nationale.	1.4 indien de geadresseerde, of in geval van terugzending, de afzender van een pakket of van een zending met aangegeven waarde, bij de aangewezen operator die hem de zending heeft bezorgd onverwijld aangeeft dat hij een beschadiging heeft vastgesteld, ook al had hij op regelmatige wijze voor ontvangst afgetekend; hij dient het bewijs voor te leggen dat de diefstal of de beschadiging niet na de levering gebeurde; de term "onverwijld" moet overeenkomstig de nationale wetgeving worden geïnterpreteerd.
2. Les Pays-membres et les opérateurs désignés ne sont pas responsables:	2. De lidstaten en de aangewezen operatoren zijn niet aansprakelijk:
2.1 en cas de force majeure, sous réserve de l'article 15.5.9;	2.1 in geval van overmacht, onder voorbehoud van artikel 15.5.9;
2.2 lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, ils ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;	2.2 wanneer ze, zonder dat het bewijs van hun aansprakelijkheid op een andere manier werd geleverd, van de zendingen geen rekenschap kunnen geven wegens vernietiging van de dienststukken ten gevolge van overmacht;
2.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu;	2.3 wanneer de beschadiging werd veroorzaakt door de fout of de nalatigheid van de afzender of voortspuit uit de aard van de inhoud;
2.4 lorsqu'il s'agit d'envois qui tombent sous le coup des interdictions prévues à l'article 18;	2.4 wanneer het zendingen betreft die onder de verbodsbepalingen in artikel 18 vallen;
2.5 en cas de saisie, en vertu de la législation du pays de destination, selon la notification du Pays-membre ou de l'opérateur désigné de ce pays;	2.5 in geval van inbeslagneming krachtens de wetgeving van het land van bestemming, zoals gemeld door de lidstaat of door de aangewezen operator van dat land;
2.6 lorsqu'il s'agit d'envois avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;	2.6 wanneer het gaat om zendingen met aangegeven waarde met een bedrieglijke waardeangifte die hoger is dan de werkelijke waarde van de inhoud;

2.7 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;	2.7 wanneer de afzender binnen de termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de dag volgend op de dag van afgifte, geen bezwaar heeft ingediend;
2.8 lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et d'internés civils;	2.8 voor pakketten van krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden;
2.9 lorsqu'on soupçonne l'expéditeur d'avoir agi avec des intentions frauduleuses dans le but de recevoir un dédommagement.	2.9 wanneer men vermoedt dat de afzender met frauduleuze bedoelingen heeft gehandeld met de bedoeling om schadevergoeding te ontvangen.
3. Les Pays-membres et les opérateurs désignés n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.	3. De lidstaten en de aangewezen operatoren aanvaarden geen aansprakelijkheid voor de douaneaangiften, ongeacht de vorm waarin ze werden verricht, noch voor de beslissingen die door de douanediens ten werden genomen bij het onderzoek van de aan de douanecontrole onderworpen zendingen.
Article 25 Responsabilité de l'expéditeur	Artikel 25 Aansprakelijkheid van de afzender
1. L'expéditeur d'un envoi est responsable des préjudices corporels subis par les agents des postes et de tous les dommages causés aux autres envois postaux ainsi qu'à l'équipement postal par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission.	1. De afzender van een zending is aansprakelijk voor de lichamelijke schade die door het postpersoneel wordt ondergaan en voor elke beschadiging aan andere postzendingen, alsook aan de postuitrusting die te wijten is aan het verzenden van ongeoorloofde voorwerpen of door het niet naleven van de aannemingsvoorwaarden.
2. En cas de dommages causés à d'autres envois postaux, l'expéditeur est responsable dans les mêmes limites que les opérateurs désignés pour chaque envoi avarié.	2. In geval van schade die berokkend wordt aan andere postzendingen, is de afzender voor elke beschadigde zending aansprakelijk binnen dezelfde limieten als de aangewezen operatoren.
3. L'expéditeur demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel envoi.	3. De afzender blijft aansprakelijk, zelfs indien het afgiftekantoor een dergelijke zending aanvaardt.
4. En revanche, lorsque les conditions d'admission ont été respectées par l'expéditeur, celui-ci n'est pas responsable dans la mesure où il y a eu faute ou négligence des opérateurs désignés ou des transporteurs dans le traitement des envois après leur acceptation.	4. Wanneer echter de aannemingsvoorwaarden door de afzender zijn nageleefd, is deze niet aansprakelijk indien er sprake is van een fout of nalatigheid vanwege de aangewezen operatoren of de vervoerders in de behandeling van de zendingen na hun aanvaarding.
Article 26 Païement de l'indemnité	Artikel 26 Betaling van de schadeloosstelling
1. Sous réserve du droit de recours contre l'opérateur désigné responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits	1. Onder voorbehoud van het recht op verhaal op de aansprakelijke aangewezen operator, is, naargelang van het geval, de aangewezen operator

incombe, selon le cas, à l'opérateur désigné d'origine ou à l'opérateur désigné de destination.

2. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire. En cas de désistement, l'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation intérieure le permet.

Article 27

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé, un colis ou un envoi avec valeur déclarée ou une partie du contenu antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, en lui accordant le même délai de réponse.

2. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi ou ne répondent pas dans les limites du délai fixé sous 1, celui-ci devient la propriété de l'opérateur désigné ou, s'il y a lieu, des opérateurs désignés qui ont supporté le dommage.

3. En cas de découverte ultérieure d'un envoi avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.

van herkomst of de aangewezen operator van bestemming verplicht de schadeloosstelling te betalen en de tarieven en de rechten terug te betalen.

2. De afzender mag ten voordele van de geadresseerde afstand doen van zijn recht op schadeloosstelling. In geval van afstand mag de afzender of de geadresseerde een derde persoon machtigen om de schadeloosstelling te ontvangen, voor zover de interne wetgeving dit toestaat.

Artikel 27

Eventuele terugvordering van de schadeloosstelling van de afzender of van de geadresseerde

1. Wordt, nadat de schadeloosstelling is betaald, een tevoren als verloren beschouwde aangetekende zending, een pakket of een zending met aangegeven waarde, of een gedeelte van de inhoud teruggevonden, wordt de afzender, of naargelang van het geval, de geadresseerde, ervan op de hoogte gebracht dat de zending gedurende een periode van drie maanden te zijner beschikking wordt gehouden tegen terugbetaling van het bedrag van de uitbetaalde schadeloosstelling. Tevens wordt hem gevraagd aan wie de zending dient te worden afgegeven. In geval van weigering of wanneer er niet binnen de gestelde termijn wordt geantwoord, worden dezelfde stappen gezet bij de geadresseerde of, naargelang van het geval, bij de afzender, waarbij hem dezelfde antwoordtermijn wordt toegekend.

2. Zien de afzender en de geadresseerde af van de zending of antwoorden zij niet binnen de termijn die onder punt 1 is bepaald, dan wordt ze eigendom van de aangewezen operator, of eventueel van de aangewezen operatoren die de schade hebben gedragen.

3. Wordt een zending met aangegeven waarde later teruggevonden en blijkt de waarde van haar inhoud lager te zijn dan het bedrag van de uitbetaalde schadeloosstelling, dan dient naargelang van het geval de afzender of de geadresseerde tegen afgifte van de zending het bedrag van die schadeloosstelling terug te betalen, onverminderd de gevolgen die voortvloeien uit de bedrieglijke waarde-aangifte.

Chapitre 3**Dispositions particulières à la poste aux lettres****Article 28****Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres**

1. Aucun opérateur désigné n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs résidant sur le territoire du Pays-membre déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des conditions tarifaires plus favorables qui y sont appliquées.

2. Les dispositions prévues sous 1 s'appliquent sans distinction soit aux envois de la poste aux lettres préparés dans le pays de résidence de l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois de la poste aux lettres confectionnés dans un pays étranger.

3. L'opérateur désigné de destination a le droit d'exiger de l'expéditeur et, à défaut, de l'opérateur désigné de dépôt le paiement des tarifs intérieurs. Si ni l'expéditeur ni l'opérateur désigné de dépôt n'accepte de payer ces tarifs dans un délai fixé par l'opérateur désigné de destination, celui-ci peut soit renvoyer les envois à l'opérateur désigné de dépôt en ayant le droit d'être remboursé des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa législation nationale.

4. Aucun opérateur désigné n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils résident si le montant des frais terminaux à percevoir s'avère moins élevé que le montant qui aurait été perçu si les envois avaient été déposés dans le pays de résidence des expéditeurs. Les opérateurs désignés de destination ont le droit d'exiger de l'opérateur désigné de dépôt une rémunération en rapport avec les coûts supportés, qui ne pourra être supérieure au montant le plus élevé des deux formules suivantes: soit 80% du tarif intérieur applicable à des envois équivalents, soit les taux applicables en vertu des articles 30.5 à 30.9, 30.10 à 30.11 ou 31.8, selon le

Hoofdstuk 3**Bepalingen eigen aan de brievenpost****Artikel 28****Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland**

1. Geen enkele aangewezen operator is verplicht brievenpostzendingen te verzenden of aan de geadresseerden te bezorgen die de op het grondgebied van de lidstaat gedomicilieerde afzenders in het buitenland afgeven of laten afgeven met de bedoeling de voordeliger tarieven te genieten die er worden toegepast.

2. De bepalingen onder 1 worden zonder onderscheid toegepast, hetzij op brievenpostzendingen die in het land van verblijf van de afzender worden voorbereid om vervolgens over de grens te worden vervoerd, hetzij op de brievenpostzendingen die door een vreemd land worden klaargemaakt.

3. De aangewezen operator van bestemming heeft het recht om van de afzender, en desnoods van de aangewezen operator van afgifte de betaling te eisen van de binnenlandse tarieven. Indien noch de afzender, noch de aangewezen operator van afgifte die tarieven willen betalen binnen een door de aangewezen operator van bestemming gestelde termijn, mag die laatste operator de zendingen ofwel terugsturen naar de aangewezen operator van afgifte met het recht op terugbetaling van de kosten voor terugzending, ofwel ze overeenkomstig zijn eigen wetgeving behandelen.

4. Geen enkele aangewezen operator is verplicht de brievenpostzendingen die de afzenders massaal in een ander land dan dat waar ze verblijven hebben afgegeven of laten afgeven, te verzenden of aan de geadresseerden te bezorgen indien het bedrag van de te innen eindrechten lager blijkt te zijn dan het bedrag dat zou zijn geïnd indien de zendingen waren afgegeven in het land waar de afzenders verblijven. De aangewezen operatoren van bestemming hebben het recht om van de aangewezen operator van afgifte een vergoeding te eisen die in verhouding staat tot de gedragen kosten. Die vergoeding mag evenwel niet hoger zijn dan het hoogste bedrag van de twee volgende formules: hetzij 80% van het binnenlandse tarief dat op soortgelijke zendingen wordt toegepast, hetzij de

cas. Si l'opérateur désigné de dépôt n'accepte pas de payer le montant réclamé dans un délai fixé par l'opérateur désigné de destination, celui-ci peut soit retourner les envois à l'opérateur désigné de dépôt en ayant le droit d'être remboursé des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa législation nationale.

Troisième partie Rémunération

Chapitre 1
Dispositions particulières à la poste aux lettres

Article 29
Frais terminaux. Dispositions générales

1. Sous réserve des exemptions prescrites dans les Règlements, chaque opérateur désigné qui reçoit d'un autre opérateur désigné des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'opérateur désigné expéditeur une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.

2. Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux par leurs opérateurs désignés, les pays et territoires sont classés conformément aux listes établies à cet effet par le Congrès dans sa résolution C 77/2012, comme indiqué ci-après:

2.1 pays et territoires faisant partie du système cible avant 2010;

2.2 pays et territoires faisant partie du système cible à partir de 2010 et de 2012;

2.3 pays et territoires faisant partie du système cible à partir de 2014 (nouveaux pays du système cible);

2.4 pays et territoires faisant partie du système transitoire.

tarieven die gelden krachtens de artikelen 30.5 tot 30.09, 30.10 tot 30.11 of 31.8, naargelang van het geval. Indien de aangewezen operator van afgifte weigert om het aangerekende bedrag binnen een door de aangewezen operator van bestemming gestelde termijn te betalen, mag deze laatste ofwel de zendingen terugsturen naar de aangewezen operator van afgifte met het recht op terugbetaling van de kosten voor terugzending, hetzij ze overeenkomstig zijn nationale wetgeving behandelen.

Deel drie Vergoeding

Hoofdstuk 1
Bepalingen eigen aan de brievenpost

Artikel 29
Eindrechten. Algemene bepalingen

1. Onder voorbehoud van de vrijstellingen die in de Reglementen zijn voorgeschreven, heeft elke aangewezen operator die van een andere aangewezen operator brievenpostzendingen ontvangt, het recht om van de aangewezen operator van verzending een vergoeding te vragen voor de kosten die voor de ontvangen internationale post zijn gemaakt.

2. Voor de toepassing van de bepalingen betreffende de vergoeding van de eindrechten door hun aangewezen operatoren, worden de landen en grondgebieden gerangschikt overeenkomstig de lijsten die daartoe door het Congres zijn opgesteld in Resolutie C77/2012, zoals hierna aangegeven:

2.1 landen en grondgebieden die deel uitmaken van het doelsysteem vóór 2010;

2.2 landen en grondgebieden die deel uitmaken van het doelsysteem vanaf 2010 en 2012;

2.3 landen en grondgebieden die deel uitmaken van het doelsysteem vanaf 2014 (nieuwe landen van het doelsysteem);

2.4 landen en grondgebieden die deel uitmaken van het overgangssysteem.

3. Les dispositions de la présente Convention concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte d'éléments propres à chaque pays à l'issue de la période de transition.	3. De bepalingen van deze Conventie betreffende de betaling van de eindrechten zijn overgangsmaatregelen die leiden naar de aanneming van een betaalsysteem dat na afloop van de overgangperiode rekening houdt met de elementen die eigen zijn aan elk land.
4. Accès au service intérieur. Accès direct	4. Toegang tot de binnenlandse dienst. Rechtstreekse toegang
4.1 En principe, chaque opérateur désigné des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 met à la disposition des autres opérateurs désignés l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'il offre dans son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux. Il appartient à l'opérateur désigné de destination de juger si l'opérateur désigné d'origine a rempli ou non les conditions et modalités en matière d'accès direct.	4.1 In principe stelt elke aangewezen operator van de landen die zich voor 2010 hebben aangesloten bij het doelsysteem de overige aangewezen operatoren alle tarieven, termijnen en voorwaarden beschikbaar die hij in zijn binnenlandse dienst aan zijn nationale klanten aanbiedt, onder identieke voorwaarden. Het is de taak van de aangewezen operator van bestemming om te oordelen of de aangewezen operator van herkomst al dan niet voldaan heeft aan de voorwaarden en nadere regels inzake rechtstreekse toegang.
4.2 Les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 doivent rendre accessibles aux autres opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 les tarifs, termes et conditions offerts dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux.	4.2 Tegen dezelfde voorwaarden als die welke aan nationale klanten worden geboden, moeten de aangewezen operatoren van de landen die zich voor 2010 bij het doelsysteem hebben aangesloten de tarieven, termijnen en voorwaarden die worden aangeboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk maken voor de andere aangewezen operatoren van de landen die zich voor 2010 bij het doelsysteem hebben aangesloten.
4.3 Les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible à compter de 2010 peuvent choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options: cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés. Toutefois, si les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible à compter de 2010 demandent aux opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 de leur appliquer les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, ils doivent rendre accessibles à l'ensemble des autres opérateurs désignés les tarifs, termes et	4.3 De aangewezen operatoren van de landen die zich vanaf 2010 hebben aangesloten bij het doelsysteem kunnen kiezen om de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst op basis van wederkerigheid voor een proefperiode van twee jaar toegankelijk te stellen aan een beperkt aantal aangewezen operatoren. Na deze termijn moeten zij kiezen tussen twee mogelijkheden: ophouden met de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk te maken of op dezelfde weg voortgaan en de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk maken voor alle aangewezen operatoren. Indien de aangewezen operatoren van de landen die zich vanaf 2010 hebben aangesloten bij het doelsysteem echter aan de aangewezen operatoren van de landen die zich voor 2010 hebben aangesloten bij het doelsysteem, vragen om

conditions offerts dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux.

4.4 Les opérateurs désignés des pays en transition peuvent choisir de ne pas rendre accessibles aux autres opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur. Ils peuvent toutefois choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options: cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés.

5. La rémunération des frais terminaux sera basée sur la performance de la qualité de service dans le pays de destination. Le Conseil d'exploitation postale sera par conséquent autorisé à accorder des primes à la rémunération indiquée aux articles 30 et 31 afin d'encourager la participation au système de contrôle et pour récompenser les opérateurs désignés qui atteignent leur objectif de qualité. Le Conseil d'exploitation postale peut aussi fixer des pénalités dans le cas d'une qualité insuffisante, mais la rémunération des opérateurs désignés ne peut pas aller au-dessous de la rémunération minimale indiquée aux articles 30 et 31.

6. Tout opérateur désigné peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1.

7 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux. Les taux de frais terminaux à appliquer pour les sacs M sont les suivants:

op hen de voorwaarden toe te passen die worden aangeboden in het kader van hun binnenlandse dienst, moeten zij voor alle andere aangewezen operatoren de tarieven, termijnen en voorwaarden toegankelijk maken die worden aangeboden in het kader van hun binnenlandse dienst, onder dezelfde voorwaarden als diegene die aan de nationale klanten worden geboden.

4.4 De aangewezen operatoren van de landen die in de overgangsfase zitten, kunnen kiezen om de voorwaarden die in het kader van hun binnenlandse dienst worden geboden, niet toegankelijk te stellen voor de andere aangewezen operatoren. Zij kunnen echter kiezen om de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst op basis van wederkerigheid voor een proefperiode van twee jaar toegankelijk te stellen voor een beperkt aantal aangewezen operatoren. Na deze termijn moeten zij kiezen tussen twee mogelijkheden: ophouden met de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk te maken of op dezelfde weg voortgaan en de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk maken voor alle aangewezen operatoren.

5. De vergoeding van de eindrechten wordt gebaseerd op het leveren van een kwaliteitsvolle dienstverlening in het land van bestemming. De Raad voor Postexploitatie is bijgevolg gemachtigd om premies toe te kennen aan de vergoeding die bepaald wordt in de artikelen 30 en 31 om de deelname aan het controlestelsel aan te moedigen en om de aangewezen operatoren te belonen die hun kwaliteitsdoelstelling bereiken. De Raad voor Postexploitatie kan ook boetes opleggen in geval van ontoereikende kwaliteit, maar de vergoeding van de aangewezen operatoren mag niet lager zijn dan de minimumvergoeding die bepaald wordt in de artikelen 30 en 31.

6. Elke aangewezen operator mag geheel of gedeeltelijk afzien van de vergoeding waarvan sprake in punt 1.

7. M-zakken van minder dan 5 kilogram worden geacht 5 kilogram te wegen voor de vergoeding van de eindrechten. De tarieven van de eindrechten die op de M-zakken toegepast moeten worden, zijn als volgt:

- 7.1 pour 2014: 0,815 DTS par kilogramme;
- 7.2 pour 2015: 0,838 DTS par kilogramme;
- 7.3 pour 2016: 0,861 DTS par kilogramme;
- 7.4 pour 2017: 0,885 DTS par kilogramme.

8. Pour les envois recommandés, il est prévu une rémunération supplémentaire de 0,617 DTS par envoi pour 2014, de 0,634 DTS par envoi pour 2015, de 0,652 DTS par envoi pour 2016 et de 0,670 DTS par envoi pour 2017. Pour les envois avec valeur déclarée, il est prévu une rémunération supplémentaire de 1,234 DTS par envoi pour 2014, de 1,269 DTS par envoi pour 2015, de 1,305 DTS par envoi pour 2016 et de 1,342 DTS par envoi pour 2017. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à accorder des primes à la rémunération pour ces services et d'autres services supplémentaires lorsque les services fournis comprennent des éléments additionnels devant être spécifiés dans le Règlement de la poste aux lettres.

9. Sauf accord bilatéral contraire, une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les envois recommandés et avec valeur déclarée dépourvus d'identifiant muni d'un code à barres ou revêtus d'un identifiant muni d'un code à barres non conforme à la norme technique S10 de l'UPU.

10. Pour la rémunération des frais terminaux, les envois de la poste aux lettres expédiés en nombre par le même expéditeur dans la même dépêche ou dans des dépêches séparées, conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement de la poste aux lettres, sont désignés «courrier en nombre» et rémunérés d'après les dispositions prévues aux articles 30 et 31.

11. Tout opérateur désigné peut, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.

12. Les opérateurs désignés peuvent, à titre facultatif, échanger du courrier non prioritaire en accordant une remise de 10% sur le taux de frais terminaux applicable au courrier prioritaire.

- 7.1 voor 2014: 0,815 STR per kilogram;
- 7.2 voor 2015: 0,838 STR per kilogram;
- 7.3 voor 2016: 0,861 STR per kilogram;
- 7.4 voor 2017: 0,885 STR per kilogram.

8. Voor aangetekende zendingen is voorzien in een bijkomende vergoeding van 0,617 STR per zending voor 2014, van 0,634 STR per zending voor 2015, van 0,652 STR per zending voor 2016 en van 0,670 STR per zending voor 2017. Voor zendingen met aangegeven waarde is voorzien in een bijkomende vergoeding van 1,234 STR per zending voor 2014, van 1,269 STR per zending voor 2015, van 1,305 STR per zending voor 2016 en van 1,342 STR per zending voor 2017. De Raad voor Postexploitatie is gemachtigd om voor die diensten en andere aanvullende diensten vergoedingspremies toe te kennen wanneer de verstrekte diensten extra elementen bevatten die moeten worden gespecificeerd in het Reglement van de brievenpost.

9. Behalve een andersluidende bilaterale overeenkomst wordt in een bijkomende vergoeding van 0,5 STR per zending voorzien voor aangetekende zendingen en zendingen met aangegeven waarde zonder identificatie met een streepjescode of met een identificatie voorzien van een streepjescode die niet voldoet aan technische norm S10 van de WPV.

10. Voor de vergoeding van de eindrechten, worden de brievenpostzendingen die als massapost worden verzonden door dezelfde afzender in dezelfde brievenmaal of in aparte brievenmalen, overeenkomstig de voorwaarden gespecificeerd in het Reglement van de brievenpost, aangeduid als "massapost" en vergoed volgens de bepalingen van de artikelen 30 en 31.

11. Elke aangewezen operator mag via een bilaterale of multilaterale overeenkomst andere vergoedingssystemen toepassen voor de vereffening van de rekeningen in verband met eindrechten.

12. De aangewezen operatoren kunnen facultatief niet-prioritaire post uitwisselen, waarbij een korting van 10% wordt toegestaan op het tarief van de eindrechten dat voor prioritaire post geldt.

13. Les dispositions prévues entre opérateurs désignés du système cible s'appliquent à tout opérateur désigné du système transitoire déclarant vouloir adhérer au système cible. Le Conseil d'exploitation postale peut fixer les mesures transitoires dans le Règlement de la poste aux lettres. Les dispositions du système cible peuvent être appliquées dans leur intégralité aux nouveaux opérateurs désignés du système cible déclarant vouloir être pleinement soumis auxdites dispositions, sans mesures transitoires.

Article 30

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible.

1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination. Les taxes applicables aux envois prioritaires du régime intérieur qui entrent dans le cadre du service universel servent de références pour le calcul des taux de frais terminaux.

2. Les taux de frais terminaux du système cible sont calculés en tenant compte de la classification des envois en fonction de leur taille (format), d'après les dispositions spécifiées à l'article 14, si cela s'applique au service intérieur.

3. Les opérateurs désignés du système cible échangent des dépêches séparées par format conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement de la poste aux lettres.

4. La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du Règlement de la poste aux lettres.

5. Les taux par envoi et par kilogramme sont calculés sur la base de 70% des taxes pour un envoi de la poste aux lettres de petit format de 20 grammes (P) et pour un envoi de la poste aux lettres

13. De bepalingen die zijn vastgesteld tussen aangewezen operatoren van het doelsysteem zijn van toepassing op elke aangewezen operator van het overgangssysteem die verklaart dat hij zich bij het doelsysteem wil aansluiten. De Raad voor Postexploitatie mag de overgangsmaatregelen vastleggen in het Reglement van de brievenpost. De bepalingen van het doelsysteem kunnen integraal worden toegepast op de nieuwe aangewezen operatoren van het doelsysteem die verklaren dat zij volledig aan die bepalingen willen worden onderworpen, zonder overgangsmaatregelen.

Artikel 30

Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen tussen de aangewezen operatoren van de landen van het doelsysteem.

1. De vergoeding voor brievenpostzendingen, met inbegrip van massapost, met uitzondering van M-zakken en HBIA-zendingen, wordt vastgesteld op grond van de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram die de kosten van de behandeling in de staat van bestemming weerspiegelen. De heffingen die van toepassing zijn op prioritaire zendingen van het binnenlandse stelsel die onder de universele dienst vallen, dienen als referentie voor de berekening van de tarieven van de eindrechten.

2. De tarieven van de eindrechten van het doelsysteem worden berekend, rekening houdende met de classificatie van de zendingen volgens hun omvang (formaat), volgens de bepalingen vermeld in artikel 14, indien dit van toepassing is in de binnenlandse dienst.

3. De aangewezen operatoren van het doelsysteem wisselen per formaat gescheiden brievenmalen uit overeenkomstig de voorwaarden die gespecificeerd zijn in het Reglement van de brievenpost.

4. De vergoeding voor de HBIA-zendingen geschiedt volgens de relevante bepalingen van het Reglement van de brievenpost.

5. De tarieven voor verzending en per kilogram worden berekend op basis van 70% van de heffingen voor een brievenpostzending van klein formaat van 20 gram (P) en voor een

de grand format de 175 grammes (G), hors TVA et autres taxes.	brievenpostzending van groot formaat van 175 gram (G), zonder btw en andere heffingen.
6. Le Conseil d'exploitation postale définit les conditions qui s'appliquent pour le calcul des taux ainsi que les procédures opérationnelles, statistiques et comptables nécessaires pour l'échange de dépêches séparées par format.	6. De Raad voor Postexploitatie definieert de voorwaarden die van toepassing zijn voor de berekening van de tarieven alsook de operationele, statistische en boekhoudkundige procedures die nodig zijn voor de uitwisseling van per formaat gescheiden brievenmalen.
7. Les taux appliqués aux flux entre les pays du système cible au cours d'une année donnée n'entraînent pas d'augmentation des recettes issues des frais terminaux de plus de 13% pour un envoi de la poste aux lettres pesant 81,8 grammes, par rapport à l'année précédente.	7. De tarieven toegepast op de stromen tussen de landen van het doelsysteem in de loop van een gegeven jaar leiden niet tot een verhoging van de inkomsten uit de eindrechten met meer dan 13% voor een brievenpostzending die 81,8 gram weegt, ten opzichte van het voorgaande jaar.
8. Les taux appliqués aux flux entre pays du système cible avant 2010 ne pourront pas dépasser:	8. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen van het doelsysteem vóór 2010 mogen niet overschrijden:
8.1 pour 2014: 0,294 DTS par envoi et 2,294 DTS par kilogramme;	8.1 voor het jaar 2014: 0,294 STR per zending en 2,294 STR per kilogram;
8.2 pour 2015: 0,303 DTS par envoi et 2,363 DTS par kilogramme;	8.2 voor het jaar 2015: 0,303 STR per zending en 2,363 STR per kilogram;
8.3 pour 2016: 0,312 DTS par envoi et 2,434 DTS par kilogramme;	8.3 voor het jaar 2016: 0,312 STR per zending en 2,434 STR per kilogram;
8.4 pour 2017: 0,321 DTS par envoi et 2,507 DTS par kilogramme.	8.4 voor het jaar 2017: 0,321 STR per zending en 2,507 STR per kilogram.
9. Les taux appliqués aux flux entre pays du système cible avant 2010 ne pourront pas être inférieurs aux valeurs indiquées ci-après:	9. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen van het doelsysteem vóór 2010 mogen niet lager zijn dan de hieronder vermelde waarden:
9.1 pour 2014: 0,203 DTS par envoi et 1,591 DTS par kilogramme;	9.1 voor het jaar 2014: 0,203 STR per zending en 1,591 STR per kilogram;
9.2 pour 2015: 0,209 DTS par envoi et 1,636 DTS par kilogramme;	9.2 voor het jaar 2015: 0,209 STR per zending en 1,636 STR per kilogram;
9.3 pour 2016: 0,215 DTS par envoi et 1,682 DTS par kilogramme;	9.3 voor het jaar 2016: 0,215 STR per zending en 1,682 STR per kilogram;
9.4 pour 2017: 0,221 DTS par envoi et 1,729 DTS par kilogramme.	9.4 voor het jaar 2017: 0,221 STR per zending en 1,729 STR per kilogram.

10. Les taux appliqués aux flux entre les pays faisant partie du système cible depuis 2010 et 2012 et entre ces pays et ceux qui faisaient partie du système cible avant 2010 ne pourront pas dépasser:	10. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen die sedert 2010 en 2012 deel uitmaken van het doelsysteem en tussen deze landen en die welke vóór 2010 deel uitmaakten van het doelsysteem mogen niet hoger zijn dan:
10.1 pour 2014: 0,209 DTS par envoi et 1,641 DTS par kilogramme;	10.1 voor 2014: 0,209 STR per zending en 1,641 STR per kilogram;
10.2 pour 2015: 0,222 DTS par envoi et 1,739 DTS par kilogramme;	10.2 voor 2015: 0,222 STR per zending en 1,739 STR per kilogram;
10.3 pour 2016: 0,235 DTS par envoi et 1,843 DTS par kilogramme;	10.3 voor 2016: 0,235 STR per zending en 1,843 STR per kilogram;
10.4 pour 2017: 0,249 DTS par envoi et 1,954 DTS par kilogramme.	10.4 voor 2017: 0,249 STR per zending en 1,954 STR per kilogram.
11. Les taux appliqués aux flux entre les pays faisant partie du système cible depuis 2010 et 2012 et entre ces pays et ceux qui faisaient partie du système cible avant 2010 ne pourront pas être inférieurs aux taux spécifiés sous 9.1 à 9.4.	11. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen die sedert 2010 en 2012 deel uitmaken van het doelsysteem en tussen deze landen en die welke vóór 2010 deel uitmaakten van het doelsysteem mogen niet lager zijn dan de tarieven gespecificeerd onder 9.1 tot 9.4.
12. Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les nouveaux pays du système cible, à l'exception du courrier en nombre, sont ceux prévus sous 9.1 à 9.4.	12. De tarieven die worden toegepast op de poststromen naar, vanuit en tussen de nieuwe landen van het doelsysteem, zijn, behalve voor massapost, die waarvan sprake onder 9.1 tot 9.4.
13. Pour les flux inférieurs à 75 tonnes par an entre les pays ayant rejoint le système cible en 2010 ou ultérieurement ainsi qu'entre ces pays et les pays ayant rejoint le système cible avant 2010, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme, sur la base d'un nombre moyen mondial de 12,23 envois par kilogramme.	13. Voor de stromen van minder dan 75 ton per jaar tussen de landen die zich in 2010 of later bij het doelsysteem hebben aangesloten, alsook tussen deze landen en de landen die zich voor 2010 bij het doelsysteem hebben aangesloten, worden de samenstellende delen per kilogram en per zending omgezet in een totaal tarief per kilogram op basis van een mondiaal gemiddeld aantal van 12,23 zendingen per kilogram.
14. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays qui faisaient partie du système cible avant 2010 est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus sous 5 à 9.	14. De vergoeding voor massapost bestemd voor landen die voor 2010 deel uitmaakten van het doelsysteem wordt vastgesteld volgens de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram zoals bepaald onder 5 tot 9.
15. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays faisant partie du système cible depuis 2010 et 2012 est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus sous 5, 10 et 11.	15. De vergoeding voor massapost bestemd voor landen die sedert 2010 en 2012 deel uitmaken van het doelsysteem, wordt vastgesteld volgens de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram zoals bepaald onder 5, 10 en 11.

16. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

Article 31

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire

1. Pour les opérateurs désignés des pays du système de frais terminaux transitoire (en préparation de leur adhésion au système cible), la rémunération concernant les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, mais à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie sur la base d'un taux par envoi et d'un taux par kilogramme.

2. La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du Règlement de la poste aux lettres.

3. Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire sont:

3.1 pour 2014: 0,203 DTS par envoi et 1,591 DTS par kilogramme;

3.2 pour 2015: 0,209 DTS par envoi et 1,636 DTS par kilogramme;

3.3 pour 2016: 0,215 DTS par envoi et 1,682 DTS par kilogramme;

3.4 pour 2017: 0,221 DTS par envoi et 1,729 DTS par kilogramme.

4. Pour les flux inférieurs à 75 tonnes par an, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme, sur la base d'un nombre moyen mondial de 12,23 envois par kilogramme, sauf pour l'année 2014, pour laquelle on applique le taux total par kilogramme de l'année 2013. Les taux ci-après s'appliquent:

4.1 pour 2014: 4,162 DTS par kilogramme;

4.2 pour 2015: 4,192 DTS par kilogramme;

16. Geen enkel voorbehoud, behalve in geval van een bilateraal akkoord, kan op dit artikel worden toegepast.

Artikel 31

Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen naar, vanwege en tussen de aangewezen operatoren van de staten van het overgangssysteem

1. Voor de aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem van eindrechten (ter voorbereiding van hun aansluiting bij het doelsysteem), wordt de vergoeding in verband met de brievenpostzendingen, met inbegrip van de massapost, maar met uitsluiting van de M-zakken en de HBIA-zendingen, vastgesteld op basis van een tarief per zending en een tarief per kilogram.

2. De vergoeding voor de HBIA-zendingen geschiedt volgens de relevante bepalingen van het Reglement van de brievenpost.

3. De tarieven die van toepassing zijn op de poststromen naar, vanuit en tussen landen van het overgangssysteem bedragen:

3.1 voor 2014: 0,203 STR per zending en 1,591 STR per kilogram;

3.2 voor 2015: 0,209 STR per zending en 1,636 STR per kilogram;

3.3 voor 2016: 0,215 STR per zending en 1,682 STR per kilogram;

3.4 voor 2017: 0,221 STR per zending en 1,729 STR per kilogram.

4. Voor de stromen van minder dan 75 ton per jaar worden de samenstellende delen per kilogram en per zending omgezet in een totaal tarief per kilogram op basis van een mondiaal gemiddeld aantal van 12,23 zendingen per kilogram, behalve voor het jaar 2014, waarvoor men het totale tarief per kilogram van het jaar 2013 toepast. De onderstaande tarieven zijn van toepassing:

4.1 voor 2014: 4,162 STR per kilogram;

4.2 voor 2015: 4,192 STR per kilogram;

4.3 pour 2016: 4,311 DTS par kilogramme;

4.4 pour 2017: 4,432 DTS par kilogramme.

5. Pour les flux de plus de 75 tonnes par an, les taux fixes par kilogramme susmentionnés sont appliqués si ni l'opérateur désigné d'origine ni l'opérateur désigné de destination ne demandent, dans le cadre du mécanisme de révision, une révision du taux sur la base du nombre réel d'envois par kilogramme plutôt que sur la base du nombre moyen mondial. L'échantillonnage aux fins d'application du mécanisme de révision est appliqué conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement de la poste aux lettres.

6. La révision à la baisse du taux total indiqué sous 4 ne peut pas être invoquée par un pays du système cible à l'encontre d'un pays du système transitoire, à moins que ce dernier ne demande une révision dans le sens inverse.

7. Les opérateurs désignés des pays du système transitoire peuvent expédier des envois séparés par format sur une base volontaire, conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement de la poste aux lettres. Pour ce type d'échanges, les taux précisés sous 3 sont applicables.

8. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des opérateurs désignés des pays du système cible est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 30. Pour le courrier en nombre reçu, les opérateurs désignés des pays du système transitoire peuvent demander une rémunération conformément aux dispositions mentionnées sous 3.

9. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

Article 32

Fonds pour l'amélioration de la qualité de service

4.3 voor 2016: 4,311 STR per kilogram;

4.4 voor 2017: 4,432 STR per kilogram.

5. Voor de stromen van meer dan 75 ton per jaar worden de hierboven vermelde vaste tarieven per kilogram toegepast indien noch de aangewezen operator van herkomst, noch de aangewezen operator van bestemming in het kader van het herzieningsmechanisme een herziening van het tarief vraagt op basis van het werkelijke aantal zendingen per kilogram in plaats van op basis van het mondiaal gemiddelde aantal. De monsterneming ten behoeve van de toepassing van het herzieningsmechanisme wordt toegepast overeenkomstig de voorwaarden die gespecificeerd zijn in het Reglement van de brievenpost.

6. De neerwaartse herziening van het totale tarief dat bepaald is onder punt 4 kan niet worden ingeroepen door een land van het doelsysteem tegen een land van het overgangssysteem, tenzij dit laatste land een herziening in omgekeerde zin vraagt.

7. De aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem mogen per formaat gescheiden zendingen versturen op vrijwillige basis, overeenkomstig de voorwaarden gespecificeerd in het Reglement van de brievenpost. Voor dergelijke uitwisselingen gelden de tarieven onder 3.

8. De vergoeding voor massapost bestemd voor de aangewezen operatoren van de landen van het doelsysteem wordt vastgesteld volgens de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram zoals bepaald in artikel 30. Voor de ontvangen massapost mogen de aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem een vergoeding vragen in overeenstemming met de onder 3 vermelde bepalingen.

9. Geen enkel voorbehoud, behalve in geval van een bilateraal akkoord, kan op dit artikel worden toegepast.

Artikel 32

Fonds voor het verbeteren van de kwaliteit van de dienstverlening

- | | |
|--|---|
| <p>1. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par tous les pays et territoires aux pays classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 5, pour les frais terminaux et le Fonds pour l'amélioration de la qualité de service, font l'objet d'une majoration correspondant à 20% des taux indiqués à l'article 31, aux fins de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays du groupe 5. Aucun paiement de cette nature n'a lieu entre les pays du groupe 5.</p> | <p>1. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door alle staten en grondgebieden verschuldigd zijn aan de landen die door het Congres zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 5, voor de eindrechten en het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 20% van de tarieven bepaald in artikel 31, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van groep 5. Geen enkele betaling van die aard heeft plaats tussen de landen van groep 5.</p> |
| <p>2. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 1 aux pays classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 4 font l'objet d'une majoration correspondant à 10% des taux indiqués à l'article 31, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.</p> | <p>2. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door de landen en grondgebieden die door het Congres gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep 1, verschuldigd zijn aan de landen die door het Congres zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 4, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 10% van de tarieven bepaald in artikel 31, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van die laatste categorie.</p> |
| <p>3. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 2 aux pays classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 4 font l'objet d'une majoration correspondant à 10% des taux indiqués à l'article 31, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.</p> | <p>3. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door de landen en grondgebieden die door het Congres gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep 2, verschuldigd zijn aan de landen die door het Congres zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 4, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 10% van de tarieven bepaald in artikel 31, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van die laatste categorie.</p> |
| <p>4. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 1 aux pays classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 3 feront l'objet d'une majoration correspondant à 8% des taux indiqués à l'article 31 en 2014 et en 2015 ainsi que d'une majoration correspondant à 6% des taux indiqués à l'article 30.12 en 2016 et en 2017, au titre de l'alimentation du Fonds pour</p> | <p>4. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, zullen de eindrechten die door de landen en grondgebieden die door het Congres gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep 1, verschuldigd zijn aan de landen die door het Congres zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 3, worden onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 8% van de tarieven bepaald in artikel 31 in 2014 en in 2015, alsook aan een verhoging die overeenkomt met 6% van de</p> |

l'amélioration de la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.

5. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 2 aux pays classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 3 feront l'objet d'une majoration correspondant à 2% des taux indiqués à l'article 31 en 2014 et en 2015, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.

6. Les frais terminaux cumulés payables au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays des groupes 3 à 5 font l'objet d'un plancher de 20 000 DTS par an pour chaque pays bénéficiaire. Les montants supplémentaires requis pour atteindre ce plancher sont facturés aux pays faisant partie du système cible avant 2010, proportionnellement aux quantités échangées.

7. Les projets régionaux devraient notamment favoriser la concrétisation des programmes de l'UPU en faveur de l'amélioration de la qualité de service et la mise en place de systèmes de comptabilité analytique dans les pays en développement. Le Conseil d'exploitation postale adoptera en 2014 au plus tard des procédures adaptées en vue du financement de ces projets.

Article 33 Frais de transit

1. Les dépêches closes et les envois en transit à découvert échangés entre deux opérateurs désignés ou entre deux bureaux du même Pays-membre au moyen des services d'un ou de plusieurs autres opérateurs désignés (services tiers) sont soumis au paiement des frais de transit. Ceux-ci constituent une rétribution pour les prestations concernant le transit territorial, le transit maritime et le transit aérien. Ce principe s'applique également aux envois

tarieven vermeld in artikel 30.12 in 2016 en in 2017, met het oog op het spijsen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van die laatste categorie.

5. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, zullen de eindrechten die door de landen en grondgebieden die door het Congres gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep 2, verschuldigd zijn aan de landen die door het Congres zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 3, worden onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 2% van de tarieven bepaald in artikel 31 in 2014 en in 2015, met het oog op het spijsen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van die laatste categorie.

6. Voor de gecumuleerde eindrechten die verschuldigd zijn voor het spijsen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van de groepen 3 tot 5, geldt een drempel van 20 000 STR per jaar voor elk land dat begunstigde is. De bijkomende bedragen die nodig zijn om die drempel te bereiken, worden gefactureerd aan de landen die vóór 2010 deel uitmaakten van het doelsysteem in verhouding tot de uitgewisselde hoeveelheden.

7. De regionale projecten zouden met name de realisatie van de programma's van de WPV moeten bevorderen, ten gunste van de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening en het installeren van analytische boekhoudsystemen in de ontwikkelingslanden. De Raad voor Postexploitatie zal uiterlijk in 2014 aangepaste procedures aannemen met het oog op de financiering van die projecten.

Artikel 33 Doorvoervergoedingen

1. De gesloten brievenmalen en de open doorvoorzendingen die worden uitgewisseld tussen twee aangewezen operatoren of tussen twee kantoren van dezelfde lidstaat via de diensten van één of meer andere aangewezen operatoren (derde diensten), zijn onderworpen aan de betaling van doorvoervergoedingen. Die vormen een vergoeding voor de dienstverlening inzake doorvoer over land, over zee en door de lucht. Dit principe geldt ook

mal dirigés et aux dépêches mal acheminées.

Chapitre 2 Autres dispositions

Article 34

Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre opérateurs désignés au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale. Il est calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement de la poste aux lettres. Toutefois, les taux applicables au transport aérien des colis envoyés dans le cadre du service de retour des marchandises sont calculés conformément aux dispositions définies dans le Règlement concernant les colis postaux.

2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires, des envois avion, des colis-avion, en transit à découvert, des envois mal dirigés et des dépêches mal acheminées de même que les modes de décompte y relatifs, est décrit dans le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux.

3. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont:

3.1 lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, y compris lorsque ces dépêches transitent par un ou plusieurs opérateurs désignés intermédiaires;

3.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à charge de l'opérateur désigné qui remet les envois à un autre opérateur désigné.

4. Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime s'ils sont acheminés par avion.

voor zendingen en brievenmalen die verkeerd verstuurd zijn.

Hoofdstuk 2 Andere bepalingen

Artikel 34

Basistarief en bepalingen betreffende de kosten voor het luchtvervoer

1. Het toe te passen basistarief bij de afrekeningen tussen aangewezen operatoren voor luchtvervoer wordt goedgekeurd door de Raad voor Postexploitatie. Het wordt door het Internationaal Bureau berekend volgens de formule die in het Reglement van de brievenpost is vastgesteld. De tarieven die van toepassing zijn op het luchtvervoer van pakketten die worden verzonden in het kader van de dienst voor terugzending van de goederen worden berekend overeenkomstig de bepalingen gedefinieerd in het Reglement betreffende de postpakketten.

2. De berekening van de kosten voor luchtvervoer van de gesloten brievenmalen, de prioritaire zendingen, de luchtpostzendingen, de open luchtpostpakketten in doorvoer, de verkeerd verstuurd zendingen en brievenmalen, alsook de daaraan verbonden afrekeningswijzen, wordt in het Reglement van de brievenpost en het Reglement betreffende de postpakketten beschreven.

3. De kosten voor vervoer over het hele luchttraject zijn ten laste van:

3.1 de aangewezen operator van het land van herkomst wanneer het gesloten brievenmalen betreft, ook wanneer de verzending van die brievenmalen via een of meer intermediaire aangewezen operatoren verloopt;

3.2 de aangewezen operator die de zendingen aan een andere aangewezen operator bezorgt, wanneer het prioritaire zendingen en open luchtpostzendingen in doorvoer betreft, met inbegrip van die welke verkeerd werden verzonden.

4. Dezelfde regelingen zijn van toepassing op zendingen die vrijgesteld zijn van vergoedingen voor doorvoer over land of zee, als ze per vliegtuig worden vervoerd.

5. Chaque opérateur désigné de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Le Conseil d'exploitation postale peut remplacer la distance moyenne pondérée par un autre critère pertinent. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.

6. Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'opérateur désigné de destination est fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.

7. L'opérateur désigné de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs de l'opérateur désigné de destination.

Article 35

Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux

1. Les colis échangés entre deux opérateurs désignés sont soumis aux quotes-parts territoriales d'arrivée calculées en combinant le taux de base par colis et le taux de base par kilogramme fixés par le Règlement.

1.1 Tenant compte des taux de base ci-dessus, les opérateurs désignés peuvent en outre être autorisés à bénéficier de taux supplémentaires par colis et par kilogramme, conformément aux dispositions prévues par le Règlement.

1.2 Les quotes-parts visées sous 1 et 1.1 sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le Règlement concernant les colis

5. Elke aangewezen operator van bestemming die binnen de grenzen van zijn eigen land het luchtvervoer van de internationale post verricht, heeft recht op de terugbetaling van de bijkomende kosten voor dit vervoer, mits de gewogen gemiddelde afstand van het afgelegde traject meer dan 300 km bedraagt. De Raad voor Postexploitatie kan de gewogen gemiddelde afstand vervangen door een ander relevant criterium. Behoudens overeenkomst omtrent kosteloos vervoer, moeten de kosten uniform zijn voor alle prioritaire brievenmalen en luchtpostbrievenmalen die uit het buitenland afkomstig zijn, ongeacht het al dan niet doorzenden ervan per vliegtuig.

6. Wanneer de vergoeding van de eindrechten die de aangewezen operator van bestemming ontvangt, specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven, wordt echter geen bijkomende terugbetaling voor binnenlandse luchtvervoerkosten verricht.

7. Met het oog op de berekening van de gewogen gemiddelde afstand, sluit de aangewezen operator van bestemming het gewicht uit van alle brievenmalen waarvoor de berekening van de vergoeding van de eindrechten specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven van de aangewezen operator van bestemming.

Artikel 35

Aandeel van eindrechten voor zeepost- en landpostpakketten

1. Pakketten die tussen twee aangewezen operatoren worden uitgewisseld zijn onderworpen aan het aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost dat wordt berekend door het basistarief per pakket en het basistarief per kilogram vastgesteld door het Reglement te combineren.

1.1 Rekening houdende met de hierboven vermelde basistarieven, kunnen de aangewezen operatoren bovendien de toestemming krijgen voor bijkomende tarieven per pakket en per kilogram, conform de bepalingen in het Reglement.

1.2 De onder 1 en 1.1 vermelde aandelen komen ten laste van de aangewezen operator van het land van herkomst, tenzij het Reglement betreffende de

postaux ne prévoit des dérogations à ce principe.

1.3 Les quotes-parts territoriales d'arrivée doivent être uniformes pour l'ensemble du territoire de chaque pays.

2. Les colis échangés entre deux opérateurs désignés ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services terrestres d'un ou de plusieurs autres opérateurs désignés sont soumis, au profit des opérateurs désignés dont les services participent à l'acheminement territorial, aux quotes-parts territoriales de transit fixées par le Règlement selon l'échelon de distance.

2.1 Pour les colis en transit à découvert, les opérateurs désignés intermédiaires sont autorisés à réclamer la quote-part forfaitaire par envoi fixée par le Règlement.

2.2 Les quotes-parts territoriales de transit sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le Règlement concernant les colis postaux ne prévoit des dérogations à ce principe.

3. Tout opérateur désigné dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes. Ces quotes-parts sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le Règlement concernant les colis postaux ne prévoit des dérogations à ce principe.

3.1 Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est fixée par le Règlement concernant les colis postaux selon l'échelon de distance.

3.2 Les opérateurs désignés ont la faculté de majorer de 50% au maximum la quote-part maritime calculée conformément à 3.1. Par contre, ils peuvent la réduire à leur gré.

postpakketten in afwijkingen van dit principe voorziet.

1.3 Het aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost moet eenvormig zijn voor het gehele grondgebied van elk land.

2. De pakketten die worden uitgewisseld tussen twee aangewezen operatoren of tussen twee kantoren van eenzelfde land door middel van de landdiensten van één of meer andere aangewezen operatoren zijn, ten voordele van de aangewezen operatoren waarvan de diensten meewerken aan het landvervoer, onderworpen aan het aandeel van de eindrechten voor landpost in doorvoer dat volgens de toegepaste afstandsschaal in het Reglement is vastgesteld.

2.1 Voor open pakketten in doorvoer zijn de intermediaire aangewezen operatoren gemachtigd het forfaitaire aandeel per zending, vastgesteld in het Reglement, te vragen.

2.2 De aandelen voor landpost in doorvoer komen ten laste van de aangewezen operator van het land van herkomst, tenzij het Reglement betreffende de postpakketten in afwijkingen van dit principe voorziet.

3. Elke aangewezen operator waarvan de diensten betrokken zijn bij transport van pakketten over zee is gemachtigd om het aandeel van de eindrechten voor zeepost te vorderen. Dit aandeel komt ten laste van de aangewezen operator van het land van herkomst, tenzij het Reglement betreffende de postpakketten in afwijkingen van dit principe voorziet.

3.1 Voor elke benuttigde zeevaartdienst wordt het aandeel van de eindrechten voor zeepost vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten volgens de afstandsschaal.

3.2 De aangewezen operatoren mogen overeenkomstig artikel 3.1 het berekende aandeel van de eindrechten voor zeepost met ten hoogste 50% verhogen. Zij mogen het daarentegen naar goedgevallen verlagen.

Article 36

Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

1. Le Conseil d'exploitation postale a le pouvoir de fixer les frais et les quotes-parts ci-après, qui doivent être payés par les opérateurs désignés selon les conditions énoncées dans les Règlements:

1.1 frais de transit pour le traitement et le transport des dépêches de la poste aux lettres par au moins un pays tiers;

1.2 taux de base et frais de transport aérien applicables au courrier-avion;

1.3 quotes-parts territoriales d'arrivée pour le traitement des colis arrivants;

1.4 quotes-parts territoriales de transit pour le traitement et le transport des colis par un pays tiers;

1.5 quotes-parts maritimes pour le transport maritime des colis.

1.6 quotes-parts territoriales de départ pour la fourniture du service de retour des marchandises par colis postaux.

2. La révision qui pourra être faite, grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux opérateurs désignés assurant les services, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

Article 37

Dispositions spécifiques au règlement des comptes et aux paiements pour les échanges postaux internationaux

Les règlements des comptes au titre des opérations réalisées conformément à la présente Convention (y compris les règlements pour le transport – acheminement – des envois postaux, les règlements

Artikel 36

Bevoegdheid van de Raad voor Postexploitatie om het bedrag van de kosten en de aandelen vast te stellen

1. De Raad voor Postexploitatie heeft de bevoegdheid om de kosten en de hierna vermelde aandelen vast te leggen, die door de aangewezen operatoren moeten worden betaald volgens de voorwaarden die in de Reglementen zijn bepaald:

1.1 doorvoerkosten voor de behandeling en het transport van de brievenpostmalen door ten minste één derde land;

1.2 basistarief en kosten voor luchtvervoer die op luchtpost toepasselijk zijn;

1.3 aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost voor de behandeling van binnenkomende pakketten;

1.4 aandeel van eindrechten voor landpost in doorvoer voor de behandeling en het vervoer van pakketten door een derde land;

1.5 aandeel van eindrechten voor zeepost voor het zeetransport van pakketten.

1.6 aandelen van eindrechten voor uitgaande landpost voor de verstrekking van de dienst voor terugzending van goederen via postpakketten.

2. De herziening, die kan geschieden volgens een methode die een rechtvaardige vergoeding waarborgt voor de aangewezen operatoren die de diensten verzorgen, moet steunen op betrouwbare en representatieve economische en financiële gegevens. De eventuele wijziging waartoe kan worden beslist, treedt in werking op de datum die door de Raad voor Postexploitatie wordt bepaald.

Artikel 37

Specifieke bepalingen voor de vereffening van de rekeningen en voor de betalingen voor internationale postuitwisselingen

De afrekeningen bij verrichtingen uitgevoerd overeenkomstig deze Conventie (met inbegrip van de afrekeningen voor het vervoer – de afhandeling – van de postzendingen, de afrekeningen voor de

pour le traitement des envois postaux dans le pays de destination et les règlements au titre des indemnités reversées en cas de perte, de vol ou d'avarie des envois postaux) sont basés sur les dispositions de la Convention et les autres Actes de l'Union et effectués conformément à la Convention et aux autres Actes de l'Union et ne nécessitent pas la préparation de documents par un opérateur désigné, sauf dans les cas prévus par les Actes de l'Union.

Quatrième partie **Dispositions finales**

Article 38

Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et les Règlements

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.
2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement de la poste aux lettres et au Règlement concernant les colis postaux doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale ayant le droit de vote.
3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Protocole final doivent réunir:
 - 3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote et ayant participé au suffrage, s'il s'agit de modifications;
 - 3.2 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions.
4. Nonobstant les dispositions prévues sous 3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec la modification proposée

behandeling van de postzendingen in het land van bestemming en de afrekeningen in het kader van de schadeloosstellingen die worden overgemaakt bij verlies, diefstal of beschadiging van postzendingen) zijn gebaseerd op de bepalingen van de Conventie en de overige Akten van de Vereniging en worden uitgevoerd overeenkomstig de Conventie en de overige Akten van de Vereniging en vergen geen voorbereiding van documenten door een aangewezen operator, behalve in de gevallen waarin de Akten van de Vereniging voorzien

Deel vier **Slotbepalingen**

Artikel 38

Voorwaarden voor goedkeuring van voorstellen betreffende de Conventie en de Reglementen

1. Opdat de bij het Congres ingediende voorstellen betreffende deze Conventie uitvoerbaar worden, dienen zij te worden goedgekeurd door de meerderheid der aanwezige en stemmende lidstaten die stemrecht bezitten. Minstens de helft van de op het Congres vertegenwoordigde en stemgerechtigde lidstaten dient op het ogenblik van de stemming aanwezig te zijn.
2. Opdat de voorstellen met betrekking tot het Reglement van de brievenpost en het Reglement betreffende de postpakketten uitvoerbaar worden, dienen zij te worden goedgekeurd door de meerderheid van de stemgerechtigde leden van de Raad voor Postexploitatie.
3. Opdat de tussen twee Congressen in ingediende voorstellen betreffende deze Conventie en haar Slotprotocol uitvoerbaar worden, is het volgende quorum vereist:
 - 3.1 twee derde van de stemmen, waarbij ten minste de helft van de stemgerechtigde lidstaten van de Vereniging die aan de stemming hebben deelgenomen, indien het wijzigingen betreft;
 - 3.2 de meerderheid van de stemmen indien het de interpretatie van de bepalingen betreft.
4. Niettegenstaande de in 3.1 vermelde bepalingen, heeft elke lidstaat waarvan de nationale wetgeving nog onverenigbaar is met de voorgestelde wijziging

a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette modification, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

Article 39

Réserves présentées lors du Congrès

1. Toute réserve incompatible avec l'objet et le but de l'Union n'est pas autorisée.

2. En règle générale, les Pays-membres qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres Pays-membres doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité. La réserve doit se faire en cas de nécessité absolue et être motivée d'une manière appropriée.

3. La réserve à des articles de la présente Convention doit être soumise au Congrès sous la forme d'une proposition écrite en une des langues de travail du Bureau international conformément aux dispositions y relatives du Règlement intérieur du Congrès.

4. Pour être effective, la réserve soumise au Congrès doit être approuvée par la majorité requise dans chaque cas pour la modification de l'article auquel se rapporte la réserve.

5. En principe, la réserve est appliquée sur une base de réciprocité entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres.

6. La réserve à la présente Convention sera insérée dans son Protocole final sur la base de la proposition approuvée par le Congrès.

Article 40

Mise à exécution et durée de la Convention

1. La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} janvier 2014 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

de mogelijkheid om bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau een schriftelijke verklaring af te leggen waarin gemeld wordt dat het onmogelijk is om die wijziging te aanvaarden binnen negentig dagen nadat ze ter kennis werd gebracht.

Artikel 39

Voorbehoud gemaakt tijdens het Congres

1. Voorbehoud dat onverenigbaar is met het voorwerp en het doel van de Vereniging is niet toegestaan.

2. In de regel moeten de lidstaten die hun zienswijze niet door de andere lidstaten kunnen doen bijtreden, zoveel mogelijk trachten zich aan te sluiten bij de zienswijze van de meerderheid. Voorbehoud moet worden gemaakt in geval van absolute noodzaak en moet op een gepaste manier worden gerechtvaardigd.

3. Voorbehoud bij artikelen van deze Conventie moet aan het Congres worden voorgelegd in de vorm van een geschreven voorstel in een van de werktalen van het Internationaal Bureau conform de desbetreffende bepalingen van het Huishoudelijk Reglement van het Congres.

4. Om uitwerking te hebben moet het voorbehoud dat aan het Congres is voorgelegd door de in elk geval vereiste meerderheid worden goedgekeurd voor de wijziging van het artikel waarop het voorbehoud betrekking heeft.

5. In de regel moet het voorbehoud worden toegepast op basis van reciprociteit tussen de lidstaat die hiertoe het initiatief heeft genomen en de andere lidstaten.

6. Voorbehoud bij deze Conventie wordt in haar Slotprotocol ingevoegd op basis van het voorstel dat door het Congres is goedgekeurd.

Artikel 40

Tenuitvoerlegging en geldigheidsduur van de Conventie

1. Deze Conventie wordt uitvoerbaar op 1 januari 2014 en zal van kracht blijven tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Doha, le 11 octobre 2012.

Ter oorkonde hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten deze Conventie ondertekend in één exemplaar dat neergelegd wordt bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Gedaan te Doha, 11 oktober 2012.

Vertaling

Protocole final de la Convention postale universelle

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I

Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse

1. Les dispositions de l'article 5.1 et 2, ne s'appliquent pas à Antigua-et-Barbuda, à Bahrain (Royaume), à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à Hongkong, Chine, à la Dominique, à l'Égypte, aux Fidji, à la Gambie, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Maurice, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie – Nouvelle-Guinée, à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (îles), au Samoa, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu et à la Zambie.

2. Les dispositions de l'article 5.1 et 2 ne s'appliquent pas non plus à l'Autriche, au Danemark et à l'Iran (Rép. islamique), dont les législations ne permettent pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.

3. L'article 5.1 ne s'applique pas à l'Australie, au Ghana et au Zimbabwe.

4. L'article 5.2 ne s'applique pas aux Bahamas, à la Belgique, à l'Iraq, à Myanmar et à la Rép. pop. dém. de Corée, dont les législations ne permettent pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur.

Slotprotocol van de Wereldpostconventie

Bij de ondertekening van de op heden gesloten Wereldpostconventie hebben de ondergetekende gevolmachtigden omtrent het volgende een overeenkomst bereikt:

Artikel I

Eigendomsrecht van de postzendingen. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering.

1. De bepalingen van artikel 5.1 en 2 zijn niet van toepassing op Antigua en Barbuda, Bahrein (het Koninkrijk), Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Hongkong, China, Dominicaanse Republiek, Egypte, Fiji, Gambia, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Grenada, Guyana, Ierland, Jamaica, Kenia, Kiribati, Koeweit, Lesotho, Maleisië, Malawi, Mauritius, Nauru, Nigeria, Nieuw-Zeeland, Oeganda, Papoea-Nieuw-Guinea, Saint Kitts en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Salomonseilanden, Samoa, Seychellen, Sierra Leone, Singapore, Swaziland, Tanzania (Ver. Rep.), Trinidad en Tobago, Tuvalu, Vanuatu en Zambia.

2. De bepalingen van artikel 5.1 en 2 zijn evenmin van toepassing op Oostenrijk, Denemarken en Iran (Islamitische Republiek), waarvan de wetgeving niet meer de door de afzender gevraagde terugvordering of adreswijziging van een brievenpostzending toestaat, zodra de geadresseerde ervan verwittigd werd dat de aan hem geadresseerde zending is toegekomen.

3. Artikel 5.1 is niet van toepassing op Australië, Ghana en Zimbabwe.

4. Artikel 5.2 is niet van toepassing op de Bahamas, België, Irak, Myanmar en de Democratische Volksrepubliek Korea, waarvan de wetgeving niet meer de door de afzender gevraagde terugvordering of adreswijziging van een brievenpostzending toestaat.

5. L'article 5.2 ne s'applique pas à l'Amérique (Etats-Unis).

6. L'article 5.2 s'applique à l'Australie dans la mesure où il est compatible avec la législation intérieure de ce pays.

7. Par dérogation à l'article 5.2, El Salvador, le Panama (Rép.), les Philippines, la Rép. dém. du Congo et le Vénézuéla sont autorisés à ne pas renvoyer les colis après que le destinataire en a demandé le dédouanement, étant donné que leur législation douanière s'y oppose.

Article II Taxes

1. Par dérogation à l'article 6, l'Australie, le Canada et la Nouvelle-Zélande sont autorisés à percevoir des taxes postales autres que celles prévues dans les Règlements, lorsque les taxes en question sont admissibles selon la législation de leur pays.

Article III Exception à l'exonération des taxes postales des envois pour les aveugles

1. Par dérogation à l'article 7, l'Indonésie, Saint-Vincent-et-Grenadines et la Turquie, qui n'accordent pas la franchise postale aux envois pour les aveugles dans leur service intérieur, ont la faculté de percevoir les taxes d'affranchissement et les taxes pour services spéciaux, qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.

2. La France appliquera les dispositions de l'article 7 touchant aux envois pour les aveugles sous réserve de sa réglementation nationale.

3. Par dérogation à l'article 7.3 et conformément à sa législation intérieure, le Brésil se réserve le droit de considérer comme des envois pour les aveugles uniquement ceux dont l'expéditeur et le destinataire sont des personnes aveugles ou des organisations pour les personnes aveugles. Les envois qui ne répondent pas à ces conditions seront soumis au paiement des taxes postales.

5. Artikel 5.2 is niet van toepassing op de Amerika (de Verenigde Staten).

6. Artikel 5.2 geldt voor Australië voor zover het verenigbaar is met de binnenlandse wetgeving van dat land.

7. In afwijking van artikel 5.2 zijn El Salvador, Panama (Rep.), de Filipijnen, de Volksrepubliek Congo en Venezuela gemachtigd om de pakketten, waarvoor de geadresseerde de inkleding reeds gevraagd heeft, niet terug te zenden daar hun douanewetgeving er zich tegen verzet.

Artikel II Tarieven

1. In afwijking van artikel 6 zijn Australië, Canada en Nieuw-Zeeland gemachtigd om andere posttarieven te innen dan die waarin in de Reglementen is voorzien, indien de betrokken tarieven door hun nationale wetgeving worden toegestaan.

Artikel III Uitzondering op de vrijstelling van posttarieven ten gunste van zendingen voor blinden

1. In afwijking van artikel 7 mogen Indonesië, Saint Vincent en de Grenadines en Turkije, die in hun binnenlandse dienst geen portvrijdom voor zendingen voor blinden toestaan, de porten en de tarieven voor speciale diensten innen, die evenwel niet meer mogen bedragen dan die voor hun binnenlandse dienst.

2. Frankrijk zal de bepalingen van artikel 7 die verband houden met de zendingen voor blinden toepassen onder voorbehoud van zijn nationale reglementering.

3. In afwijking van artikel 7.3 en overeenkomstig zijn binnenlandse wetgeving behoudt Brazilië zich het recht voor enkel zendingen waarvan de afzender en de geadresseerde blinden of organisaties voor blinden zijn, te beschouwen als zendingen voor blinden. Zendingen die niet aan deze voorwaarden voldoen, zullen worden onderworpen aan de betalingen van de posttarieven.

4. Par dérogation à l'article 7, la Nouvelle-Zélande n'acceptera de distribuer en Nouvelle-Zélande en tant qu'envois pour les aveugles que les envois exonérés de taxes postales dans son service intérieur.

5. Par dérogation à l'article 7, la Finlande, qui n'accorde pas la franchise postale aux envois pour les aveugles dans son service intérieur selon les définitions de l'article 7 tel qu'adopté par le Congrès, a la faculté de percevoir les taxes du régime intérieur pour les envois pour les aveugles destinés à l'étranger.

6. Par dérogation à l'article 7, le Canada, le Danemark et la Suède accordent une franchise postale aux envois pour les aveugles uniquement dans la mesure où leur législation interne le permet.

7. Par dérogation à l'article 7, l'Islande accorde la franchise postale aux envois pour les aveugles uniquement dans les limites stipulées dans sa législation interne.

8. Par dérogation à l'article 7, l'Australie n'acceptera de distribuer en Australie en tant qu'envois pour les aveugles que les envois exonérés de taxes postales à ce titre dans son service intérieur.

9. Par dérogation à l'article 7, l'Allemagne, l'Amérique (Etats-Unis), l'Australie, l'Autriche, le Canada, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Japon et la Suisse ont la faculté de percevoir les taxes pour services spéciaux qui sont appliquées aux envois pour les aveugles dans leur service intérieur

Article IV

Timbres-poste

Par dérogation à l'article 7, l'Australie, la Grande-Bretagne, la Malaisie et la Nouvelle-Zélande traitent les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux portant des timbres-poste utilisant de nouveaux matériaux ou de nouvelles technologies non compatibles avec leurs machines de traitement de courrier uniquement après accord préalable avec les opérateurs désignés d'origine concernés.

4. In afwijking van artikel 7 zal Nieuw-Zeeland aanvaarden om enkel die zendingen die vrijgesteld zijn van posttarieven in zijn binnenlandse dienst, in Nieuw-Zeeland te bestellen als zendingen voor blinden.

5. In afwijking van artikel 7 heeft Finland, dat in zijn binnenlandse dienst geen portvrijdom verleent op zendingen voor blinden volgens de definities van artikel 7, zoals aangenomen door het Congres, de mogelijkheid om de tarieven van het binnenlandse stelsel te innen voor de zendingen voor blinden die bestemd zijn voor het buitenland.

6. In afwijking van artikel 7 verlenen Canada, Denemarken en Zweden enkel in de mate waarin hun interne wetgeving dat toestaat, portvrijdom op zendingen voor blinden.

7. In afwijking van artikel 7 verleent IJsland enkel binnen de limieten die vastgesteld zijn in zijn interne wetgeving portvrijdom op zendingen voor blinden.

8. In afwijking van artikel 7 zal Australië aanvaarden om enkel die zendingen die in die zin vrijgesteld zijn van posttarieven in zijn binnenlandse dienst, in Australië te bestellen als zendingen voor blinden.

9. In afwijking van artikel 7 mogen Duitsland, Amerika (Verenigde Staten), Australië, Oostenrijk, Canada, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Japan en Zwitserland de tarieven voor speciale diensten innen die in hun binnenlandse dienst op het zendingen voor blinden worden toegepast.

Artikel IV

Postzegels

In afwijking van artikel 7 behandelen Australië, Groot-Brittannië, Maleisië en Nieuw-Zeeland de brievenpostzendingen of de postpakketten met postzegels die gebruikmaken van nieuwe materialen of van nieuwe technologieën en die niet compatibel zijn met hun machines voor de verwerking van de post, enkel na voorafgaand akkoord met de betrokken aangewezen operatoren van herkomst.

Article IV

Services de base

1. Nonobstant les dispositions de l'article 13, l'Australie n'approuve pas l'extension des services de base aux colis postaux.

2. Les dispositions de l'article 13.2.4 ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, dont la législation nationale impose une limite de poids inférieure. La législation relative à la santé et à la sécurité limite à 20 kilogrammes le poids des sacs à courrier.

Article VI

Avis de réception

1. Le Canada est autorisé à ne pas appliquer l'article 15.3.3 en ce qui concerne les colis, étant donné qu'elle n'offre pas le service d'avis de réception pour les colis dans son régime intérieur.

Article VII

Interdictions (poste aux lettres)

1. A titre exceptionnel, le Liban et la Rép. pop. dém. de Corée n'acceptent pas les envois recommandés qui contiennent des pièces de monnaie ou des billets de monnaie ou toute valeur au porteur ou des chèques de voyage ou du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Ils ne sont pas tenus par les dispositions du Règlement de la poste aux lettres d'une façon rigoureuse en ce qui concerne leur responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés, de même qu'en ce qui concerne les envois contenant des objets en verre ou fragiles.

2. A titre exceptionnel, l'Arabie saoudite, la Bolivie, la Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, l'Iraq, le Népal, le Pakistan, le Soudan et le Viet Nam n'acceptent pas les envois recommandés contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

Artikel IV

Basisdiensten

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 13 keurt Australië de uitbreiding van de basisdiensten tot de postpakketten niet goed.

2. De bepalingen van artikel 13.2.4 zijn niet van toepassing op Groot-Brittannië, waarvan de nationale wetgeving een lagere gewichtslimiet oplegt. De wetgeving inzake gezondheid en veiligheid beperkt het gewicht van postzakken tot 20 kilogram.

Artikel VI

Bericht van ontvangst

1. Canada is wat de pakketten betreft, gemachtigd om artikel 15.3.3 niet toe te passen, aangezien het voor pakketten in zijn binnenlands verkeer geen dienst voor bericht van ontvangst verstrekt.

Artikel VII

Verbodsbepalingen (brievenpost)

1. Bij wijze van uitzondering aanvaarden Libanon en de Democratische Volksrepubliek Korea geen aangetekende zendingen die muntstukken, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen of andere waardevolle voorwerpen bevatten. Zij dienen zich niet strikt te houden aan de bepalingen van het Reglement van de brievenpost wat hun aansprakelijkheid betreft in geval van diefstal of van beschadiging van aangetekende zendingen, alsook voor de zendingen die glazen of breekbare goederen bevatten.

2. Bij wijze van uitzondering nemen Saoedi-Arabië, Bolivia, China (Volksrep.), met uitsluiting van de Speciale Administratieve Regio Hongkong, Irak, Nepal, Pakistan, Soedan en Vietnam geen aangetekende zendingen aan die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen of andere waardevolle voorwerpen bevatten.

- | | |
|--|--|
| <p>3. Myanmar se réserve le droit de ne pas accepter les envois avec valeur déclarée contenant les objets précieux mentionnés à l'article 18.6, car sa législation interne s'oppose à l'admission de ce genre d'envois.</p> | <p>3. Myanmar behoudt zich het recht voor om zendingen met aangegeven waarde die waardevolle voorwerpen bevatten, zoals bepaald in artikel 18.6, niet aan te nemen omdat zijn interne wetgeving de aanneming van dergelijke zendingen verbiedt.</p> |
| <p>4. Le Népal n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des coupures ou des pièces de monnaie, sauf accord spécial conclu à cet effet.</p> | <p>4. Nepal aanvaardt geen aangetekende zendingen, noch zendingen met aangegeven waarde die kleine bankbiljetten of muntstukken bevatten, tenzij hieromtrent speciale akkoorden werden afgesloten.</p> |
| <p>5. L'Ouzbékistan n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste ou des monnaies étrangères et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.</p> | <p>5. Oezbekistan neemt geen aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde aan die muntstukken, bankbiljetten, cheques, postzegels of buitenlandse valuta bevatten en wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dit soort zendingen.</p> |
| <p>6. L'Iran (Rép. islamique) n'accepte pas les envois contenant des objets contraires à la religion islamique et se réserve le droit de ne pas accepter les envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés, avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux ou d'autres objets de valeur, et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de tels envois.</p> | <p>6. Iran (Islamitische Republiek) neemt geen zendingen aan die voorwerpen bevatten die indruisen tegen het islamitische geloof en behoudt zich het recht voor om geen brievenpostzendingen (gewone, aangetekende of met aangegeven waarde) te aanvaarden die muntstukken, bankbiljetten, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen of andere waardevolle voorwerpen bevatten, en wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dit soort zendingen.</p> |
| <p>7. Les Philippines se réservent le droit de ne pas accepter d'envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux.</p> | <p>7. De Filippijnen houden zich het recht voor om geen brievenpostzendingen (gewone, aangetekende of met aangegeven waarde) te aanvaarden die muntstukken, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen bevatten.</p> |
| <p>8. L'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque. En outre, elle n'accepte pas les envois recommandés à destination de l'Australie ni les envois en transit à découvert qui contiennent des objets de valeur, tels que bijoux, métaux précieux, pierres précieuses ou semi-précieuses, titres, pièces de monnaie ou autres effets négociables. Elle décline toute responsabilité en ce qui concerne les envois postés en violation de la présente réserve.</p> | <p>8. Australië aanvaardt geen enkele postzending die staven of bankbiljetten bevat. Bovendien aanvaardt het geen aangetekende zendingen met bestemming Australië, noch open zendingen in doorvoer die waardevolle voorwerpen bevatten, zoals juwelen, edelmetalen, edelstenen of halfedelstenen, waardepapieren, muntstukken of andere verhandelbare wissels. Het slaat alle aansprakelijkheid af voor zendingen die worden gepost in overtreding van dit voorbehoud.</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>9. La Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, n'accepte pas les envois avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage, conformément à ses règlements internes.</p> | <p>9. China (Volksrep.), met uitzondering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong, aanvaardt geen zendingen met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten, waardepapieren aan toonder of reischeques bevatten, in overeenstemming met zijn interne reglementen.</p> |
| <p>10. La Lettonie et la Mongolie se réservent le droit de ne pas accepter des envois ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des effets au porteur et des chèques de voyage, étant donné que leur législation nationale s'y oppose.</p> | <p>10. Letland en Mongolië behouden zich het recht voor geen gewone zendingen, aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde te aanvaarden die muntstukken, bankbiljetten, effecten aan toonder en reischeques bevatten, aangezien hun nationale wetgeving zich daartegen verzet.</p> |
| <p>11. Le Brésil se réserve le droit de ne pas accepter le courrier ordinaire, recommandé ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque en circulation et des valeurs quelconques au porteur.</p> | <p>11. Brazilië behoudt zich het recht voor gewone post, aangetekende post of post met aangegeven waarde die muntstukken, in omloop zijnde bankbiljetten en waardepapieren aan toonder bevat, niet te aanvaarden.</p> |
| <p>12. Le Viet Nam se réserve le droit de ne pas accepter les lettres contenant des objets et des marchandises.</p> | <p>12. Vietnam behoudt zich het recht voor brieven die voorwerpen en goederen bevatten niet te aanvaarden.</p> |
| <p>13. L'Indonésie n'accepte pas les envois recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste, des devises étrangères ou des valeurs quelconques au porteur et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ces envois.</p> | <p>13. Indonesië neemt geen aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde aan die muntstukken, bankbiljetten, cheques, postzegels, buitenlandse valuta of om het even welke waarden aan toonder bevatten en wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van deze zendingen.</p> |
| <p>14. Le Kirghizistan se réserve le droit de ne pas accepter les envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée et petits paquets) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des titres au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Il décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.</p> | <p>14. Kirgizië behoudt zich het recht voor om geen brievenpostzendingen (gewone, aangetekende of met aangegeven waarde en pakjes) te aanvaarden die muntstukken, muntbiljetten of waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen bevatten. Dit land wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.</p> |
| <p>15. L'Azerbaïdjan et le Kazakhstan n'acceptent pas les envois recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques, des métaux précieux, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des</p> | <p>15. Azerbeïdjan en Kazachstan aanvaarden geen aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, cheques, al dan niet bewerkte edelmetalen, edelstenen, juwelen en andere</p> |

bijoux et d'autres objets précieux ainsi que des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

16. La Moldova et la Russie (Fédération de) n'acceptent pas les envois recommandés et ceux avec valeur déclarée contenant des billets de banque en circulation, des titres (chèques) au porteur ou des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

17. Sans préjudice de l'article 18.3, la France se réserve le droit de refuser les envois contenant des marchandises si ces envois ne sont pas conformes à sa réglementation nationale ou à la réglementation internationale ou aux instructions techniques et d'emballage relatives au transport aérien.

Article VIII Interdictions (colis postaux)

1. Myanmar et la Zambie sont autorisés à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant les objets précieux visés à l'article 18.6.1.3.1, étant donné que leur réglementation intérieure s'y oppose.

2. A titre exceptionnel, le Liban et le Soudan n'acceptent pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses et d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles. Ils ne sont pas tenus par les dispositions y relatives du Règlement concernant les colis postaux.

3. Le Brésil est autorisé à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, ainsi que toute valeur au porteur, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

4. Le Ghana est autorisé à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de

waardevolle voorwerpen, of vreemde munten bevatten en wijzen elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.

16. Moldavië en de Russische Federatie aanvaarden geen aangetekende zendingen en zendingen met aangegeven waarde die bankbiljetten in omloop, waardepapieren (cheques) aan toonder of vreemde valuta bevatten en wijzen elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.

17. Onverminderd artikel 18.3, behoudt Frankrijk zich het recht voor zendingen die goederen bevatten, te weigeren indien deze zendingen niet voldoen aan zijn nationale reglementering of aan de internationale reglementering of aan de technische en verpakkingsinstructies met betrekking tot het luchtvervoer.

Artikel VIII Verbodsbepalingen (postpakketten)

1. Myanmar en Zambia zijn gemachtigd om de pakketten met aangegeven waarde, die de in artikel 18.6.1.3.1 bedoelde waardevolle voorwerpen bevatten, niet aan te nemen daar hun binnenlandse reglementering er zich tegen verzet.

2. Bij wijze van uitzondering nemen Libanon en Soedan geen pakketten aan die muntstukken, muntbiljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen en andere waardevolle voorwerpen bevatten, noch die vloeistoffen of stoffen die gemakkelijk vloeibaar kunnen worden, glazen of gelijksoortige of breekbare voorwerpen bevatten. Zij dienen zich niet te houden aan de overeenkomstige bepalingen van het Reglement betreffende de postpakketten.

3. Brazilië is gemachtigd om geen pakketten met aangegeven waarde aan te nemen die in omloop zijnde muntstukken en muntbiljetten bevatten, alsook alle andere waardepapieren aan toonder, daar zijn binnenlandse reglementering er zich tegen verzet.

4. Ghana is gemachtigd om pakketten met aangegeven waarde die in omloop zijnde

monnaie et des billets de monnaie en circulation, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.	muntstukken en biljetten bevatten, niet aan te nemen aangezien de binnenlandse reglementering zich daartegen verzet.
5. Outre les objets cités à l'article 18, l'Arabie saoudite n'accepte pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries et autres objets précieux. Elle n'accepte pas non plus les colis contenant des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente, des produits destinés à l'extinction du feu, des liquides chimiques ou des objets contraires aux principes de la religion islamique.	5. Behalve de in artikel 18 vermelde voorwerpen, neemt Saoedi-Arabië geen postpakketten aan die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen en andere waardevolle voorwerpen bevatten. Het aanvaardt evenmin pakketten die allerlei geneesmiddelen bevatten, behalve wanneer die vergezeld zijn van een medisch voorschrift dat uitgaat van een bevoegde officiële overheid, noch producten voor brandbestrijding en chemische vloeistoffen of voorwerpen die indruisen tegen de beginselen van het islamitische geloof.
6. Outre les objets cités à l'article 18, l'Oman n'accepte pas les colis contenant:	6. Behalve de in artikel 1 vermelde voorwerpen, 18 neemt Oman geen postpakketten aan met daarin:
6.1 des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente;	6.1 allerlei geneesmiddelen, behalve wanneer die vergezeld zijn van een medisch voorschrift dat uitgaat van een bevoegde officiële overheid;
6.2 des produits destinés à l'extinction du feu et des liquides chimiques;	6.2 producten voor brandbestrijding en chemische vloeistoffen;
6.3 des objets contraires aux principes de la religion islamique.	6.3 voorwerpen die indruisen tegen de beginselen van het islamitische geloof.
7. Outre les objets cités à l'article 18, l'Iran (Rép. islamique) est autorisé à ne pas accepter les colis contenant des articles contraires aux principes de la religion islamique et se réserve le droit de ne pas accepter des colis ordinaires ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux ou d'autres objets de valeur, et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de tels envois.	7. Behalve de in artikel 18 vermelde voorwerpen, is Iran (Islamitische Republiek) gemachtigd om pakketten welke artikelen bevatten die indruisen tegen de beginselen van het islamitische geloof, niet aan te nemen en behoudt zich het recht voor om geen gewone pakketten of pakketten met aangegeven waarde te aanvaarden die muntstukken, bankbiljetten, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen of andere waardevolle voorwerpen bevatten, en wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dit soort zendingen.
8. Les Philippines sont autorisées à ne pas accepter de colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux, ou qui	8. De Filippijnen zijn gemachtigd om geen pakketten aan te nemen die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen, of vloeistoffen en stoffen die

contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles.

9. L'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque.

10. La Chine (Rép. pop.) n'accepte pas les colis ordinaires contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux. En outre, sauf en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hongkong, les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage ne sont pas acceptés non plus.

11. La Mongolie se réserve le droit de ne pas accepter, selon sa législation nationale, les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des titres à vue et des chèques de voyage.

12. La Lettonie n'accepte pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des valeurs quelconques (chèques) au porteur ou des devises étrangères, et elle décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie concernant de tels envois.

13. La Moldova, l'Ouzbékistan, la Russie (Fédération de) et l'Ukraine n'acceptent pas les colis ordinaires et ceux avec valeur déclarée contenant des billets de banque en circulation, des titres (chèques) au porteur ou des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

14. L'Azerbaïdjan et le Kazakhstan n'acceptent pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques, des métaux précieux, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux ainsi que des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

gemakkelijk vloeibaar kunnen worden of glazen of gelijksoortige of breekbare voorwerpen, bevatten.

9. Australië aanvaardt geen enkele postzending die staven of bankbiljetten bevat.

10. China (Volksrep.) aanvaardt geen gewone pakketten die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen, bevatten. Bovendien, behalve wat de Speciale Administratieve Regio Hongkong betreft, worden evenmin pakketten met aangegeven waarde aangenomen die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder of reischeques, bevatten.

11. Mongolië behoudt zich het recht voor om, volgens zijn nationale wetgeving, pakketten die muntstukken, bankbiljetten, wissels op zicht en reischeques bevatten, niet aan te nemen.

12. Letland aanvaardt geen gewone pakketten noch pakketten met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, andere waardepapieren (cheques) aan toonder of vreemde deviezen bevatten, en het wijst alle aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.

13. Moldavië, Oezbekistan, de Russische Federatie en Oekraïne aanvaarden geen gewone pakketten en pakketten met aangegeven waarde die bankbiljetten in omloop, waardepapieren (cheques) aan toonder of vreemde munten bevatten en wijzen elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.

14. Azerbeïdzjan en Kazachstan aanvaarden geen gewone pakketten, noch pakketten met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, cheques, al dan niet bewerkte edelmetalen, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen, of vreemde munten bevatten en wijzen elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.

Article IX

Objets passibles de droits de douane

1. Par référence à l'article 18, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les envois avec valeur déclarée contenant des objets passibles de droits de douane: Bangladesh et El Salvador.

2. Par référence à l'article 18, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires et recommandées contenant des objets passibles de droits de douane: Afghanistan, Albanie, Azerbaïdjan, Bélarus, Cambodge, Chili, Colombie, Cuba, El Salvador, Estonie, Italie, Kazakhstan, Lettonie, Moldova, Népal, Ouzbékistan, Pérou, Rép. pop. dém. de Corée, Russie (Fédération de), Saint-Marin, Turkménistan, Ukraine et Vénézuéla.

3. Par référence à l'article 18, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires contenant des objets passibles de droits de douane: Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire (Rép.), Djibouti, Mali et Mauritanie.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 1 à 3, les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessité qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

Article X

Réclamations

1. Par dérogation à l'article 19.3, l'Arabie saoudite, le Cap-Vert, l'Egypte, le Gabon, les Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, la Grèce, l'Iran (Rép. islamique), le Kirghizistan, la Mongolie, Myanmar, l'Ouzbékistan, les Philippines, la Rép. pop. dém. de Corée, le Soudan, la Syrienne (Rép. arabe), le Tchad, le Turkménistan, l'Ukraine et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les envois de la poste aux lettres.

2. Par dérogation à l'article 19.3, l'Argentine, l'Autriche, l'Azerbaïdjan la Lituanie, la Moldova et la Slovaquie se réservent le droit de percevoir une taxe spéciale lorsque, à l'issue des démarches entreprises suite à la réclamation, il se révèle que celle-ci est injustifiée.

Artikel IX

Aan douanerechten onderworpen voorwerpen

1. Met verwijzing naar artikel 18 aanvaarden de volgende lidstaten geen zendingen met aangegeven waarde die aan douanerechten onderworpen voorwerpen bevatten: Bangladesh en El Salvador.

2. Met verwijzing naar artikel 18 aanvaarden de volgende lidstaten geen gewone en aangetekende brieven die voorwerpen bevatten die aan douanerechten onderworpen zijn: Afghanistan, Albanië, Azerbeïdzjan, Belarus, Cambodja, Chili, Colombia, Cuba, El Salvador, Estland, Italië, Kazachstan, Letland, Moldavië, Nepal, Oezbekistan, Peru, de Democratische Volksrepubliek Korea, de Russische Federatie, San Marino, Turkmenistan, Oekraïne en Venezuela.

3. Met verwijzing naar artikel 18 aanvaarden de volgende lidstaten geen gewone brieven die aan douanerechten onderworpen voorwerpen bevatten: Benin, Burkina Faso, Ivoorkust (Rep.), Djibouti, Mali en Mauritanië.

4. Ondanks de bepalingen van 1 tot 3 zijn in alle gevallen serum- en vaccinzendingen toegestaan, alsmede zendingen met dringend noodzakelijke en moeilijk verkrijgbare geneesmiddelen.

Artikel X

Bezwaren

1. In afwijking van artikel 19.3 behouden Saoedi-Arabië, Kaapverdië, Egypte, Gabon, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Griekenland, Iran (Islamitische Republiek), Kirgizië, Mongolië, Myanmar, Oezbekistan, de Filippijnen, de Democratische Volksrepubliek Korea, Soedan, Syrië (Arabische Rep.), Tsjaad, Turkmenistan, Oekraïne en Zambia zich het recht voor om voor brievenpostzendingen een tarief voor bezwaren van hun clientèle te innen.

2. In afwijking van artikel 19.3 behouden Argentinië, Oostenrijk, Azerbeïdzjan, Litouwen, Moldavië en Slowakije zich het recht voor om een bijzonder tarief te innen wanneer een bezwaar ongegrond zou blijken, nadat een onderzoek is ingesteld.

3. L'Afghanistan, l'Arabie saoudite, le Cap-Vert, du Congo (Rép.), l'Egypte, le Gabon, l'Iran (Rép. islamique), le Kirghizistan, la Mongolie, Myanmar, l'Ouzbékistan, le Soudan, le Suriname, la Syrienne (Rép. arabe), le Turkménistan, l'Ukraine et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les colis.

4. Par dérogation à l'article 19.3 l'Amérique (Etats-Unis), le Brésil et le Panama (Rép.) se réservent le droit de percevoir sur les clients une taxe de réclamation pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux déposés dans les pays qui appliquent ce genre de taxe en vertu des dispositions sous 1 à 3.

Article XI

Taxe de présentation à la douane

1. Le Gabon se réserve le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur ses clients.

2. Par dérogation à l'article 20.2, le Brésil se réserve le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur ses clients pour tout envoi soumis au contrôle douanier.

3. Par dérogation à l'article 20.2, la Grèce se réserve le droit de percevoir pour tous les envois présentés aux autorités douanières une taxe de présentation à la douane sur ses clients.

4. Le Congo (Rép.) et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients pour les colis.

Article XII

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. L'Amérique (Etats-Unis), l'Australie, l'Autriche, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce et la Nouvelle-Zélande se réservent le droit de percevoir une taxe, en rapport avec le coût des travaux occasionnés, sur tout opérateur désigné qui, en vertu de l'article 28.4, lui renvoie des objets qui n'ont pas, à l'origine, été expédiés comme envois postaux par leurs services.

3. Afghanistan, Saoedi-Arabië, Kaapverdië, Congo (Rep.), Egypte, Gabon, Iran (Islamitische Republiek), Kirgizië, Mongolië, Myanmar, Oezbekistan, Soedan, Suriname, Syrië (Arabische Rep.), Turkmenistan, Oekraïne en Zambia behouden zich het recht voor om voor pakketten een tarief voor bezwaren van hun clientèle te innen.

4. In afwijking van artikel 19.3 behouden Amerika (Verenigde Staten), Brazilië en Panama (Rep.) zich het recht voor om van hun clientèle een tarief voor bezwaren te vorderen voor brievenpostzendingen en postpakketten die zijn afgegeven in landen die een dergelijk tarief toepassen krachtens de bepalingen onder 1 tot 3.

Artikel XI

Tarief voor voorlegging aan de douane

1. Gabon behoudt zich het recht voor om van zijn clientèle een tarief voor voorlegging aan de douane te innen.

2. In afwijking van artikel 20.2 behoudt Brazilië zich het recht voor om van zijn clientèle een tarief voor voorlegging aan de douane te innen voor elke zending die aan de douanecontrole onderworpen is.

3. In afwijking van artikel 20.2 behoudt Griekenland zich het recht voor om van zijn clientèle een tarief voor voorlegging aan de douane te innen voor alle zendingen die aan de douaneautoriteiten voorgelegd worden.

4. Congo (Rep.) en Zambia houden zich het recht voor om, voor de pakketten, van hun clientèle een tarief voor voorlegging aan de douane te innen.

Artikel XII

Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland

1. Amerika (Verenigde Staten), Australië, Oostenrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland en Nieuw-Zeeland behouden zich het recht voor, om in verhouding tot de kostprijs van de veroorzaakte werkzaamheden, een tarief aan te rekenen aan elke aangewezen operator die hen krachtens artikel 28.4, voorwerpen terugstuurt die aanvankelijk door hun diensten niet als postzendingen werden verzonden.

2. Par dérogation à l'article 28.4, le Canada se réserve le droit de percevoir de l'opérateur désigné d'origine une rémunération lui permettant de récupérer au minimum les coûts lui ayant été occasionnés par le traitement de tels envois.

3. L'article 28.4 autorise l'opérateur désigné de destination à réclamer à l'opérateur désigné de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. L'Australie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réservent le droit de limiter ce paiement au montant correspondant au tarif intérieur du pays de destination applicable à des envois équivalents.

4. L'article 28.4 autorise l'opérateur désigné de destination à réclamer à l'opérateur désigné de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. Les Pays-membres suivants se réservent le droit de limiter ce paiement aux limites autorisées dans le Règlement pour le courrier en nombre: Amérique (Etats-Unis), Bahamas, Barbade, Brunei Darussalam, Chine (Rép. pop.), Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, Grenade, Guyane, Inde, Malaisie, Népal, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Antilles néerlandaises et Aruba, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Singapour, Sri Lanka, Suriname et Thaïlande.

5. Nonobstant les réserves sous 4., les Pays-membres suivants se réservent le droit d'appliquer dans leur intégralité les dispositions de l'article 28 de la Convention au courrier reçu des Pays-membres de l'Union: Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Autriche, Bénin, Brésil, Burkina Faso, Cameroun, Canada, Chypre, Côte d'Ivoire (Rép.), Danemark, Egypte, France, Grèce, Guinée, Iran (Rép. islamique), Israël, Italie, Japon, Jordanie, Liban, Luxembourg, Mali, Maroc, Mauritanie, Monaco, Norvège, Portugal, Sénégal, Suisse, Syrienne (Rép. arabe) et Togo.

2. In afwijking van artikel 28.4 behoudt Canada zich het recht voor om van de aangewezen operator van herkomst een vergoeding te innen die het in staat moet stellen om ten minste de kosten op te vangen die de behandeling van dergelijke zendingen met zich brengt.

3. Artikel 28.4 machtigt de aangewezen operator van bestemming ertoe om van de aangewezen operator van afgifte een gepaste vergoeding te eisen voor de bestelling van brievenpostzendingen die in grote hoeveelheden in het buitenland zijn gepost. Australië en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland behouden zich het recht voor om die betaling te beperken tot het bedrag dat overeenstemt met het binnenlandse tarief in het land van bestemming dat voor dergelijke zendingen wordt toegepast.

4. Artikel 28.4 machtigt de aangewezen operator van bestemming ertoe om van de aangewezen operator van afgifte een gepaste vergoeding te eisen voor de bestelling van brievenpostzendingen die in grote hoeveelheden in het buitenland zijn gepost. De volgende lidstaten behouden zich het recht voor om die betaling te beperken tot de grenzen die voor massapost in het Reglement worden toegestaan: Amerika (Verenigde Staten), de Bahamas, Barbados, Brunei Darussalam, China (Volksrep.), Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Grenada, Guyana, India, Maleisië, Nepal, Nieuw-Zeeland, Nederland, de Nederlandse Antillen en Aruba, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Singapore, Sri Lanka, Suriname en Thailand.

5. Niettegenstaande het voorbehoud onder 4., behouden de volgende lidstaten zich het recht voor om de bepalingen van artikel 28 van de Conventie betreffende de post die van de lidstaten van de Vereniging wordt ontvangen in hun geheel toe te passen: Duitsland, Saoedi-Arabië, Argentinië, Oostenrijk, Benin, Brazilië, Burkina Faso, Kameroen, Canada, Cyprus, Ivoorkust (Rep.), Denemarken, Egypte, Frankrijk, Griekenland, Guinee, Iran (Islamitische Republiek), Israël, Italië, Japan, Jordanië, Libanon, Luxemburg, Mali, Marokko, Mauritië, Monaco, Noorwegen, Portugal, Senegal, Zwitserland, Syrië (Arabische Rep.) en Togo.

6. Aux fins de l'application de l'article 28.4, l'Allemagne se réserve le droit de demander au pays de dépôt des envois une rémunération d'un montant équivalant à celui qu'elle aurait reçu du pays où l'expéditeur réside.

7. Nonobstant les réserves faites à l'article XII, la Chine (Rép. pop.) se réserve le droit de limiter tout paiement au titre de la distribution des envois de la poste aux lettres déposés à l'étranger en grande quantité aux limites autorisées dans la Convention de l'UPU et le Règlement de la poste aux lettres pour le courrier en nombre.

Article XIII

Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien

1. Par dérogation à l'article 34, l'Australie se réserve le droit d'appliquer les taux relatifs au transport aérien pour la fourniture du service de retour des marchandises par colis, tels que stipulés dans le Règlement concernant les colis postaux, ou en application de tout autre dispositif comprenant par exemple des accords bilatéraux.

Article XIV

Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles

1. Par dérogation à l'article 35, l'Afghanistan se réserve le droit de percevoir 7,50 DTS de quote-part territoriale d'arrivée exceptionnelle supplémentaire par colis.

Article XV

Tarifs spéciaux

1. L'Amérique (Etats-Unis), la Belgique et la Norvège ont la faculté de percevoir pour les colis-avion des quotes-parts territoriales plus élevées que pour les colis de surface.

2. Le Liban est autorisé à percevoir pour les colis jusqu'à 1 kilogramme la taxe applicable aux colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes.

6. Voor de toepassing van artikel 28.4 behoudt Duitsland zich het recht voor aan het land waar de zendingen afgegeven worden, een vergoeding te vragen voor een bedrag dat gelijkwaardig is aan dat wat Duitsland zou hebben ontvangen van het land waar de afzender verblijft.

7. Niettegenstaande het voorbehoud dat in artikel XII wordt gemaakt, behoudt China (Volksrep.) zich het recht voor om betalingen voor de bestelling van brievenpostzendingen die in grote hoeveelheden in het buitenland zijn afgegeven, te beperken tot de grenzen die zijn toegelaten in de Conventie van de WPV en het Reglement van de brievenpost voor de massapost.

Artikel XIII

Basistarief en bepalingen betreffende de kosten voor het luchtvervoer

1. In afwijking van artikel 34 behoudt Australië zich het recht voor de tarieven met betrekking tot het luchtvervoer toe te passen voor de verstrekking van de dienst voor terugzending van goederen via pakketten, zoals vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten, of overeenkomstig elke andere beschikking die bijvoorbeeld bilaterale akkoorden omvat.

Artikel XIV

Uitzonderlijk aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost

1. In afwijking van artikel 35 houdt Afghanistan zich het recht voor om aanvullend per pakket 7,50 STR te innen als een uitzonderlijk aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost.

Artikel XV

Speciale tarieven

1. Amerika (Verenigde Staten), België en Noorwegen mogen voor luchtpostpakketten een hoger aandeel van de eindrechten voor landpost vragen dan voor pakketten over land of zee.

2. Libanon is gemachtigd om voor pakketten tot 1 kilogram het tarief aan te rekenen dat van toepassing is op pakketten van meer dan 1 tot 3 kilogram.

3. Le Panama (Rép.) est autorisé à percevoir 0,20 DTS par kilogramme pour les colis de surface transportés par voie aérienne (S.A.L.) en transit.

Article XVI

Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 36.1.6, l'Australie se réserve le droit d'appliquer les quotes-parts territoriales de départ pour la fourniture du service de retour des marchandises par colis telles que stipulées dans le Règlement concernant les colis postaux, ou en application de tout autre dispositif comprenant par exemple des accords bilatéraux.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Doha, le 11 octobre 2012.

3. Panama (Rep.) is gemachtigd om 0,20 STR per kilogram te innen voor pakketten over land of zee, die in doorvoer per vliegtuig (S.A.L.) worden vervoerd.

Artikel XVI

Bevoegdheid van de Raad voor Postexploitatie om het bedrag van de kosten en de aandelen vast te stellen

1. In afwijking van artikel 36.1.6 behoudt Australië zich het recht voor de aandelen van eindrechten voor uitgaande landpost toe te passen voor de verstrekking van de dienst voor terugzending van goederen via pakketten, zoals vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten, of overeenkomstig elke andere beschikking die bijvoorbeeld bilaterale akkoorden omvat.

Ter staving hiervan hebben de hieronder vermelde gevolmachtigden dit Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Conventie opgenomen, en ze hebben het ondertekend in één exemplaar dat neergelegd wordt bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Gedaan te Doha, 11 oktober 2012.

Vertaling

Arrangement concernant les services postaux de paiement	Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post
Table des matières	Inhoudsopgave
Partie I Principes communs applicables aux services postaux de paiement	Deel I Gemeenschappelijke principes van toepassing op de uitbetalingsdiensten van de post
Chapitre I Dispositions générales	Hoofdstuk I Algemene bepalingen
Art. 1. Portée de l'Arrangement	Art. 1. Reikwijdte van de Overeenkomst
2. Définitions	2. Definities
3. Désignation de l'opérateur	3. Aanwijzing van de operator
4. Attributions des Pays-membres	4. Bevoegdheden van de lidstaten
5. Attributions opérationnelles	5. Operationele bevoegdheden
6. Appartenance des fonds des services postaux de paiement	6. Eigendomsrecht van het geld voor de uitbetalingsdiensten van de post
7. Lutte contre le blanchiment des capitaux, le financement du terrorisme et la criminalité financière	7. Strijd tegen het witwassen van geld, de financiering van het terrorisme en de financiële criminaliteit
8. Confidentialité et utilisation des données personnelles	8. Geheimhouding en gebruik van de persoonsgegevens
9. Neutralité technologique	9. Technologische neutraliteit
Chapitre II Principes généraux et qualité de service	Hoofdstuk II Algemene principes en dienstkwaliteit
10. Principes généraux	10. Algemene principes
11. Qualité de service	11. Dienstkwaliteit
Chapitre III Principes liés aux échanges de données informatisées	Hoofdstuk III Principes in verband met de elektronische uitwisseling van gegevens
12. Interopérabilité	12. Interoperabiliteit
13. Sécurisation des échanges électroniques	13. Beveiliging van het elektronische verkeer

14. Suivi et localisation

Partie II
Règles applicables aux services postaux de paiement

Chapitre I
Traitement des ordres postaux de paiement

15. Dépôt, saisie et transmission des ordres postaux de paiement

16. Vérification et mise à disposition des fonds

17. Montant maximal

18. Remboursement

Chapitre II
Réclamations et responsabilités

19. Réclamations

20. Responsabilité des opérateurs désignés vis-à-vis des utilisateurs

21. Obligations et responsabilités des opérateurs désignés entre eux

22. Exemptions de responsabilité des opérateurs désignés

23. Réserves concernant la responsabilité

Chapitre III
Relations financières

24. Règles comptables et financières

25. Règlement et compensation

Partie III
Dispositions transitoires et finales

26. Réserves présentées lors du Congrès

27. Dispositions finales

14. Follow-up en lokalisatie

Deel II
Regels van toepassing op de uitbetalingsdiensten van de post

Hoofdstuk I
Behandeling van de postale betalingsorders

15. Afgifte, gegevensinvoer en overdracht van de postale betalingdorders

16. Verificatie en terbeschikkingstelling van het geld

17. Maximaal bedrag

18. Rembours

Hoofdstuk II
Bezwaren en aansprakelijkheid

19. Bezwaren

20. Aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren ten opzichte van de gebruikers

21. Verplichtingen en aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren onderling

22. Vrijstellingen van aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren

23. Voorbehoud betreffende de aansprakelijkheid

Hoofdstuk III
Financiële betrekkingen

24. Boekhoudkundige en financiële regels

25. Vereffening en compensatie

Deel III
Overgangs- en slotbepalingen

26. Voorbehoud gemaakt tijdens het Congres

27. Slotbepalingen

28. Mise à exécution et durée de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement

**Arrangement concernant
les services postaux de paiement**

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.4 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement ci-après, qui s'inscrit dans les principes de ladite Constitution pour mettre en œuvre un service postal de paiement sécurisé, accessible et adapté au plus grand nombre d'utilisateurs sur la base de systèmes permettant l'interopérabilité des réseaux des opérateurs désignés.

Partie I
Principes communs applicables aux services postaux de paiement

Chapitre I
Dispositions générales

Article premier
Portée de l'Arrangement

1. Chaque Pays-membre met tout en œuvre, pour que l'un au moins des services postaux de paiement ci-après soit fourni sur son territoire:

1.1 Mandat en espèces: l'expéditeur remet des fonds au point d'accès au service de l'opérateur désigné et demande le paiement en espèces du montant intégral et sans retenue aucune au destinataire.

1.2 Mandat de paiement: l'expéditeur ordonne le débit de son compte tenu par l'opérateur désigné et demande le paiement du montant intégral en espèces au destinataire, sans retenue aucune.

1.3 Mandat de versement: l'expéditeur remet des fonds au point d'accès au service de l'opérateur

28. Tenuitvoerlegging en duur van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post

**Overeenkomst betreffende
de uitbetalingsdiensten van de post**

De ondergetekenden, gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Vereniging hebben, gelet op artikel 22.4 van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging die op 10 juli 1964 te Wenen werd afgesloten, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25.4 van de genoemde Stichtingsakte de volgende Overeenkomst die overeenstemt met de principes van de genoemde Stichtingsakte vastgesteld om een beveiligde uitbetalingsdienst van de post ten uitvoer te brengen die toegankelijk is voor en aangepast is aan het maximale aantal gebruikers op basis van systemen die interoperabiliteit tussen de netwerken van de aangewezen operatoren mogelijk maken.

Deel I
Gemeenschappelijke principes van toepassing op de uitbetalingsdiensten van de post

Hoofdstuk 1
Algemene bepalingen

Artikel 1
Reikwijdte van de Overeenkomst

1. Elk van de lidstaten stelt alles in het werk om ten minste één van de volgende uitbetalingsdiensten van de post aan te bieden op zijn grondgebied:

1.1 Postwissel in contant geld: de afzender overhandigt geld in het punt dat toegang geeft tot de dienst van de aangewezen operator en vraagt om dit bedrag volledig en zonder afhouding contant aan de bestemming uit te betalen.

1.2 Betalingsmandaat: de afzender geeft de opdracht om zijn rekening bij de aangewezen operator te debiteren en vraagt om dit bedrag volledig en zonder afhouding contant aan de bestemming uit te betalen.

1.3 Stortingsopdracht: de afzender overhandigt geld in het punt dat toegang geeft tot de dienst van de

désigné et demande leur versement sur le compte du destinataire, sans retenue aucune.

1.4 Virement postal: l'expéditeur ordonne le débit de son compte tenu par l'opérateur désigné et demande l'inscription d'un montant équivalent au crédit du compte du destinataire tenu par l'opérateur désigné payeur, sans retenue aucune.

1.5 Mandat de remboursement: le destinataire de l'envoi contre remboursement paie au point d'accès au service de l'opérateur désigné ou ordonne le débit de son compte et demande le paiement du montant intégral défini par l'expéditeur de l'envoi, sans retenue aucune, à l'expéditeur de l'envoi contre remboursement.

1.6 Mandat urgent: l'expéditeur remet l'ordre postal de paiement au point d'accès au service de l'opérateur désigné et demande sa transmission, dans un délai ne dépassant pas trente minutes, et le paiement, à la première demande du destinataire, du montant intégral et sans retenue aucune au destinataire en tout point d'accès au service du pays de destination (conformément à la liste des points d'accès au service du pays de destination).

2. Le Règlement fixe les mesures nécessaires à l'exécution du présent Arrangement.

Article 2 Définitions

1. Autorité compétente: désigne toute autorité nationale d'un Pays-membre de l'Union supervisant, en vertu de pouvoirs conférés par la loi ou la réglementation, l'activité de l'opérateur désigné ou des personnes visées par le présent article. L'autorité compétente peut saisir les autorités administratives ou judiciaires concernées par la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme, notamment la cellule nationale de renseignement financier et les autorités de surveillance.

aangewezen operator en vraagt om dit bedrag volledig en zonder afhouding op de rekening van de bestemming te storten.

1.4 Postoverschrijving: de afzender geeft de opdracht om zijn rekening bij de aangewezen operator te debiteren en vraagt een gelijkwaardig bedrag zonder afhouding te boeken op het credit van de rekening van de bestemming bij de uitbetalende aangewezen operator.

1.5 Rembourspostwissel: de begunstigde van de remboourszending betaalt op het toegangspunt tot de dienst van de aangewezen operator of geeft de opdracht om zijn rekening te debiteren en vraagt om dit volledige bedrag dat bepaald is door de afzender van de zending zonder enige afhouding uit te betalen aan de afzender van de remboourszending.

1.6 Dringende postwissel: de afzender overhandigt de postale betalingsorder aan het toegangspunt tot de dienst van de aangewezen operator en vraagt om deze over te zenden binnen een termijn van maximaal dertig minuten en bij het eerste verzoek van de begunstigde het volledige bedrag zonder enige afhouding uit te betalen aan de begunstigde in gelijk welk toegangspunt tot de dienst in het land van bestemming (overeenkomstig de lijst van de toegangspunten tot de dienst van het land van bestemming).

2. Het Reglement bepaalt de maatregelen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

Artikel 2 Definities

1. Bevoegde autoriteit: duidt op elke nationale autoriteit van een lidstaat van de Vereniging die, krachtens de door de wet of de regelgeving toevertrouwde bevoegdheden, toezicht houdt op de activiteiten van de aangewezen operator of de personen bedoeld in dit artikel. De bevoegde autoriteit kan zich wenden tot de administratieve of gerechtelijke autoriteiten die betrokken zijn bij de strijd tegen het witwassen van geld en de financiering van het terrorisme, meer bepaald de nationale financiële inlichtingeneenheid en de controle-instanties.

- | | |
|---|--|
| <p>2. Acompte: versement partiel et anticipé effectué par l'opérateur désigné émetteur au profit de l'opérateur désigné payeur pour soulager la trésorerie des services postaux de paiement de l'opérateur désigné payeur.</p> | <p>2. Vooruitbetaling: gedeeltelijke en vervroegde storting door de aangewezen operator van uitgifte aan de uitbetalende aangewezen operator om de uitbetalende aangewezen operator financieel te steunen bij zijn postale uitbetalingsdiensten.</p> |
| <p>3. Blanchiment de capitaux: conversion ou transfert de devises effectué par une entité ou un individu sachant que ces devises proviennent d'une activité criminelle ou d'un acte de participation à une telle activité, pour dissimuler ou déguiser l'origine illicite des devises ou aider toute personne ayant participé à la poursuite de cette activité à se soustraire aux conséquences légales de son action; le blanchiment de capitaux doit être considéré comme tel même lorsque les activités produisant les biens à blanchir sont poursuivies sur le territoire d'un autre Pays-membre de l'Union ou sur celui d'un pays tiers.</p> | <p>3. Witwassen van geld: de omzetting of overdracht van deviezen uitgevoerd door een entiteit of een individu wetende dat deze deviezen afkomstig zijn vanuit criminele activiteiten of de medewerking aan dergelijke activiteiten om de onwettige herkomst van de deviezen te verbergen of te verhullen of om personen te helpen die hebben deelgenomen aan deze activiteiten teneinde zich te onttrekken aan de wettelijke gevolgen van hun handelingen; het witwassen van geld dient als dusdanig te worden beschouwd zelfs wanneer de activiteiten waar wit te wassen geld zou uit voortvloeien, zich afspelen op het grondgebied van andere lidstaten van de Vereniging of een derde land.</p> |
| <p>4. Cantonnement: séparation obligatoire des fonds des utilisateurs de ceux de l'opérateur désigné qui empêche l'emploi des fonds des utilisateurs à d'autres fins que l'exécution des opérations des services postaux de paiement.</p> | <p>4. Kantonement: verplichte scheiding tussen het geld van de gebruikers en het geld van de aangewezen operator waardoor het niet mogelijk is het geld van de gebruikers voor andere doeleinden aan te wenden dan de uitvoering van uitbetalingsdiensten van de post.</p> |
| <p>5. Chambre de compensation: dans le cadre d'échanges multilatéraux, une chambre de compensation traite les dettes et créances réciproques résultant de prestations fournies par un opérateur en faveur d'un autre. Sa fonction consiste à comptabiliser les échanges entre opérateurs, dont le règlement est effectué via une banque de règlement, ainsi qu'à prendre les dispositions nécessaires en cas d'incidents de règlement.</p> | <p>5. Verrekenkamer: in het kader van multilaterale uitwisselingen behandelt een verrekenkamer de wederzijdse schulden en schuldvorderingen die voortvloeien uit de diensten geleverd door een operator ten behoeve van een andere. Haar functie bestaat in het boeken van de uitwisselingen tussen de operatoren die worden vereffend door een "settlement bank", alsook het nemen van de nodige maatregelen in geval van problemen bij de vereffening.</p> |
| <p>6. Compensation: système permettant de réduire au minimum le nombre de paiements à effectuer par l'établissement d'un solde périodique des débits et crédits des partenaires intéressés. La compensation comprend deux phases: déterminer les soldes bilatéraux puis, par l'addition des soldes bilatéraux, calculer la position globale de chacun vis-à-vis de la communauté pour ne faire qu'un seul règlement selon la position débitrice ou créditrice de l'établissement considéré.</p> | <p>6. Compensatie: systeem om het aantal uit te voeren betalingen tot een minimum te beperken door een periodiek saldo op te maken voor het debet en credit van de betrokken partners. De compensatie bestaat uit twee fasen: bepaling van de bilaterale saldi en vervolgens door de toevoeging van de bilaterale saldo's, de berekening van de algemene stand van elk ten opzichte van de gemeenschap om slechts één vereffening te maken naargelang van de creditstand of debetstand van de beschouwde instelling</p> |

7. Compte centralisateur: agrégation de fonds provenant de différentes sources sur un compte unique.	7. Centralisatierekening: samenvoeging van geld afkomstig van verschillende bronnen op één enkele rekening.
8. Compte de liaison: compte courant postal que s'ouvrent réciproquement des opérateurs désignés dans le cadre de relations bilatérales et au moyen duquel les dettes et les créances réciproques sont liquidées.	8. Verbindingsrekening: postrekening die de in het kader van bilaterale betrekkingen aangewezen operatoren wederzijds openen en aan de hand waarvan wederzijdse schulden en schuldvorderingen worden verrekend.
9. Criminalité: tout type de participation à la perpétration d'un crime ou d'un délit, au sens de la législation nationale.	9. Criminaliteit: elke vorm van deelname aan een criminele activiteit of een strafbaar feit in de zin van de nationale wetgeving.
10. Dépôt de garantie: montant déposé, sous forme d'espèces ou de titres, pour garantir les paiements entre opérateurs désignés.	10. Borgsom: bedrag dat in bewaring wordt gegeven in de vorm van contant geld of van effecten, om de betalingen tussen aangewezen operatoren te garanderen.
11. Destinataire: personne physique ou morale désignée par l'expéditeur comme le bénéficiaire du mandat ou du virement postal.	11. Bestemming: natuurlijke of rechtspersoon aangewezen door de afzender als bestemming van de postwissel of de postoverschrijving.
12. Monnaie tierce: monnaie intermédiaire utilisée en cas de non-convertibilité entre deux monnaies ou à des fins de compensation/règlement des comptes.	12. Derde munteenheid: intermediaire munteenheid gebruikt indien twee munten niet inwisselbaar zijn of ter compensatie/vereffening van de rekeningen.
13. Devoir de vigilance relatif aux utilisateurs: devoir général des opérateurs désignés, comprenant les devoirs suivants: - identifier les utilisateurs; - se renseigner sur l'objet de l'ordre postal de paiement; - surveiller les ordres postaux de paiement; - vérifier le caractère actuel des informations concernant les utilisateurs; - signaler les opérations suspectes aux autorités compétentes.	13. Waakzaamheidsplicht ten opzichte van de gebruikers: algemene plicht van de aangewezen operatoren, met inbegrip van de volgende taken: - identificeren van de gebruikers; - inlichtingen inwinnen over het voorwerp van de postale betalingsorder; - toezien op de postale betalingsorders; - nagaan dat de informatie betreffende de gebruikers up-to-date is; - verdachte handelingen melden aan de bevoegde autoriteiten.
14. Données électroniques relatives aux ordres postaux de paiement: données transmises par voie électronique, d'un opérateur désigné à un autre, concernant l'exécution des ordres postaux de paiement, une réclamation, une modification ou une correction d'adresse, ou un remboursement; ces données sont saisies par les opérateurs désignés ou générées automatiquement par leur système d'information, et indiquent un changement	14. Elektronische gegevens met betrekking tot de postale betalingsorders: elektronisch verzonden gegevens van de ene aangewezen operator aan de andere, met betrekking tot de uitvoering van de postale betalingsorders, een bezwaren, een wijziging of de correctie van adresgegevens of de terugbetaling; die gegevens worden ingevoerd door de aangewezen operatoren, ofwel automatisch gegenereerd door hun informatiesysteem, en

d'état de l'ordre postal de paiement ou de la demande relative à l'ordre.	vermelden een wijziging van de status van de postale betalingsorder of de aanvraag met betrekking tot de order.
15. Données personnelles: informations nécessaires à l'identification de l'expéditeur ou du destinataire	15. Persoonlijke gegevens: informatie die nodig is voor de identificatie van de afzender of van de bestemming.
16. Données postales: données nécessaires pour l'acheminement et le suivi de l'exécution de l'ordre postal de paiement, pour les statistiques, ainsi que pour le système de compensation centralisée.	16. Postgegevens: gegevens nodig voor de afhandeling en de follow-up van de uitvoering van de postale betalingsorder, voor de statistieken, alsook voor het systeem van gecentraliseerde compensatie.
17. Echange de données informatisé (EDI): échange, d'ordinateur à ordinateur, de données concernant des opérations, au moyen des réseaux et des formats normalisés compatibles avec le système de l'Union.	17. Elektronische gegevensuitwisseling (EDI): uitwisseling, van computer naar computer, van gegevens betreffende verrichtingen, via gestandaardiseerde netwerken en formaten die compatibel zijn met het systeem van de Vereniging.
18. Expéditeur: personne physique ou morale donnant l'ordre à un opérateur désigné d'effectuer un ordre postal de paiement conforme aux Actes de l'Union.	18. Afzender: natuurlijke of rechtspersoon die de opdracht geeft aan een aangewezen operator om een postale betalingsorder uit te voeren conform de Akten van de Vereniging.
19. Financement du terrorisme: notion recouvrant le financement des actes de terrorisme, des terroristes et des organisations terroristes.	19. Financiering van het terrorisme: begrip dat de financiering van terroristische daden, terroristen en terreurorganisaties dekt.
20. Fonds des utilisateurs: sommes remises par l'expéditeur à l'opérateur désigné émetteur en espèces, ou directement débitées du compte de l'expéditeur tenu dans les livres de l'opérateur désigné émetteur, ou par tout autre moyen monétique sécurisé mises à disposition de l'expéditeur par l'opérateur désigné émetteur ou tout autre opérateur financier, à des fins de paiement à un destinataire spécifié par l'expéditeur, conformément au présent Arrangement et à son Règlement.	20. Geld van de gebruikers: bedragen in contant geld overhandigd door de afzender aan de aangewezen operator van uitgifte, of rechtstreeks gedebiteerd van de rekening van de afzender in de boeken van de aangewezen operator van uitgifte of via elk ander beveiligd geldelijk middel ter beschikking gesteld aan de afzender door de aangewezen operator van uitgifte of elke andere financiële operator, met het oog op de betaling aan een bestemming gespecificeerd door de afzender, conform deze Overeenkomst en het bijbehorende Reglement.
21. Mandat de remboursement: terme opérationnel employé pour désigner un ordre postal de paiement donné en échange de la livraison d'un envoi contre remboursement.	21. Rembourspostwissel: operationele term gebruikt om een postale betalingsorder aan te duiden die gegeven wordt in ruil voor de aflevering van een rembourszending.
22. Monnaie d'émission: monnaie du pays de destination ou monnaie tierce autorisée par le pays de destination dans laquelle l'ordre postal de paiement est émis.	22. Munteenheid van uitgifte: munteenheid van het land van bestemming of derde munteenheid toegestaan door het land van bestemming waarin de postale betalingsorder wordt uitgegeven.

23. Opérateur désigné émetteur: opérateur désigné transmettant un ordre postal de paiement à l'opérateur désigné payeur, conformément aux Actes de l'Union.	23. Aangewezen operator van uitgifte: aangewezen operator die een postale betalingsorder verzendt aan de uitbetalende aangewezen operator, conform de Akten van de Vereniging.
24. Opérateur désigné payeur: opérateur désigné chargé d'exécuter l'ordre postal de paiement dans le pays du destinataire, conformément aux Actes de l'Union.	24. Uitbetalende aangewezen operator: aangewezen operator belast met de uitvoering van de postale betalingsorder in het land van bestemming, conform de Akten van de Vereniging
25. Période de validité: période pendant laquelle l'ordre postal de paiement peut être valablement exécuté ou révoqué.	25. Geldigheidsduur: periode tijdens welke de postale betalingsorder geldig kan worden uitgevoerd of herroepen.
26. Point d'accès au service: lieu physique ou virtuel où l'utilisateur peut déposer ou recevoir un ordre postal de paiement.	26. Punt van toegang tot de dienst: fysieke of virtuele plaats waar de gebruiker een postale betalingsorder kan indienen of ontvangen.
27. Rémunération: somme due par l'opérateur désigné émetteur à l'opérateur désigné payeur pour le paiement au destinataire.	27. Vergoeding: bedrag verschuldigd door de aangewezen operator van uitgifte aan de uitbetalende aangewezen operator voor de betaling aan de bestemming.
28. Révocabilité: possibilité pour l'expéditeur de rappeler son ordre postal de paiement (mandat ou virement) jusqu'au moment du paiement ou à la fin de la période de validité, si le paiement n'a pas été effectué.	28. Herroepbaarheid: mogelijkheid voor de afzender om zijn postale betalingsorder (wissel of overschrijving) te herroepen tot het moment van de betaling of het einde van de geldigheidsduur indien de betaling niet werd uitgevoerd.
29. Risque de contrepartie: risque lié à la défaillance d'une des parties à un contrat. Se traduit par un risque de perte ou d'illiquidité.	29. Tegenpartijrisico: risico verbonden aan de niet-nakoming van een contract door een van de partijen. Vertaalt zich in een risico van verlies of niet-liquiditeit.
30. Risque de liquidité: risque qu'une contrepartie ou un participant à un système de règlement se trouve dans l'impossibilité temporaire de s'acquitter en totalité d'une obligation à son échéance.	30. Liquiditeitsrisico: risico dat een tegenpartij of een partij betrokken bij het vereffeningsstelsel tijdelijk niet in staat is om haar verplichting geheel na te komen op de vervaldag.
31. Signalement de transactions suspectes: obligation de l'opérateur désigné, fondée sur la législation nationale et les résolutions de l'Union, de communiquer à ses autorités nationales compétentes des informations sur les transactions suspectes.	31. Melding van verdachte transacties: verplichting van de aangewezen operator, krachtens de nationale wetgeving en de resoluties van de Vereniging, om aan zijn bevoegde nationale autoriteiten informatie betreffende verdachte transacties mee te delen.
32. Suivi et localisation: système permettant de suivre le parcours d'un ordre postal de paiement et	32. Follow-up en lokalisatie: systeem waarmee het parcours van een postale betalingsorder kan

de déterminer à tout moment où il se trouve et son état d'exécution.

33. Tarif: montant payé par un expéditeur à l'opérateur désigné émetteur pour un service postal de paiement.

34. Transaction suspecte: ordre postal de paiement ou demande de remboursement relative à un ordre postal de paiement, ponctuel ou répétitif, lié à une infraction de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme.

35. Utilisateur: personne physique ou morale, expéditeur ou destinataire, utilisant les services postaux de paiement conformément au présent Arrangement.

Article 3

Désignation de l'opérateur

1. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé de superviser les services postaux de paiement. En outre, les Pays-membres communiquent au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer l'exploitation des services postaux de paiement au moyen de leur(s) réseau(x), et remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur leurs territoires. Entre deux Congrès, tout changement concernant les organes gouvernementaux et les opérateurs désignés officiellement doit être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais.

2. Les opérateurs désignés fournissent les services postaux de paiement, conformément au présent Arrangement.

Article 4

Attributions des Pays-membres

1. Les Pays-membres prennent les mesures nécessaires en vue d'assurer la continuité des services postaux de paiement, en cas de défaillance

worden gevolgd en te allen tijde kan worden bepaald waar deze zich bevindt en wat de uitvoeringsstatus ervan is.

33. Tarief: bedrag betaald door een afzender aan de aangewezen operator van uitgifte voor een uitbetalingsdienst van de post.

34. Verdachte transactie: postale betalingsorder of vraag tot terugbetaling met betrekking tot een postale betalingsorder, eenmalig of terugkerend, die verband houdt met een overtreding van witwassen van geld of financiering van het terrorisme

35. Gebruiker: natuurlijke of rechtspersoon, afzender of bestemming, die gebruikmaakt van de uitbetalingsdiensten van de post conform de Overeenkomst.

Artikel 3

Aanwijzing van de operator

1. De lidstaten delen het Internationaal Bureau binnen zes maanden na de beëindiging van het Congres de naam en het adres mee van het overheidsorgaan dat belast is met het toezicht op de uitbetalingsdiensten van de post. Bovendien delen de lidstaten het Internationaal Bureau binnen zes maanden na de beëindiging van het Congres de naam en het adres mee van de operator of operatoren die officieel aangewezen is of zijn om op hun grondgebied via hun netwerk(en) de uitbetalingsdiensten van de post te exploiteren en de verplichtingen te vervullen die voortvloeien uit de Akten van de Vereniging. Tussen twee Congressen wordt elke wijziging met betrekking tot de overheidsorganen en de officieel aangewezen operatoren zo spoedig mogelijk meegedeeld aan het Internationaal Bureau.

2. De aangewezen operatoren verstrekken de uitbetalingsdiensten van de post conform deze Overeenkomst.

Artikel 4

Bevoegdheden van de lidstaten

1. De lidstaten nemen de nodige maatregelen teneinde de continuïteit van de uitbetalingsdiensten van de post te garanderen in

de leur(s) opérateur(s) désigné(s), sans préjudice de la responsabilité de cet ou de ces opérateur(s) vis-à-vis des autres opérateurs désignés en vertu des Actes de l'Union.

2. En cas de défaillance de son ou de ses opérateurs désignés, le Pays-membre informe, par l'intermédiaire du Bureau international, les autres Pays-membres parties au présent Arrangement:

2.1 de la suspension de ses services postaux de paiement internationaux, à compter de la date indiquée et jusqu'à nouvel avis;

2.2 des mesures prises pour rétablir ses services sous la responsabilité d'un nouvel opérateur désigné éventuel.

Article 5

Attributions opérationnelles

1. Les opérateurs désignés sont responsables de l'exécution des services postaux de paiement vis-à-vis des autres opérateurs, et des utilisateurs.

2. Ils répondent des risques, tels que les risques opérationnels, les risques de liquidité et les risques de contrepartie, conformément à la législation nationale.

3. En vue de la mise en œuvre des services postaux de paiement dont la prestation leur est confiée par leur Pays-membre respectif, les opérateurs désignés concluent des accords bilatéraux ou multilatéraux avec les opérateurs désignés de leur choix.

Article 6

Appartenance des fonds des services postaux de paiement

1. Toute somme d'argent, remise en espèces ou débitée d'un compte en vue de l'exécution d'un ordre postal de paiement, appartient à l'expéditeur jusqu'au moment où elle est payée au destinataire ou portée au crédit de son compte, sauf dans le cas des mandats de remboursement.

geval van tekortkoming van de aangewezen operator(en), onverminderd de aansprakelijkheid van deze operator(en) ten opzichte van de andere krachtens de Akten van de Vereniging aangewezen operatoren.

2. In geval van tekortkoming van zijn aangewezen operator of zijn aangewezen operatoren, meldt de ondertekenende lidstaat via het Internationaal Bureau aan de andere lidstaten die partij zijn in deze Overeenkomst:

2.1 de opschorting van zijn internationale postale uitbetalingsdiensten, met ingang vanaf de vermelde datum en tot nader bericht;

2.2 de maatregelen genomen om zijn diensten te herstellen op de verantwoordelijkheid van een eventuele nieuwe aangewezen operator.

Artikel 5

Operationele bevoegdheden

1. De aangewezen operatoren zijn verantwoordelijk voor de uitvoering van de uitbetalingsdiensten van de post ten opzichte van de andere operatoren en de gebruikers.

2. Ze nemen de risico's op zich, zoals de operationele risico's, de liquiditeitsrisico's en de tegenpartijrisico's conform de nationale wetgeving.

3. Met het oog op de tenuitvoerlegging van de uitbetalingsdiensten van de post waarvan de uitvoering aan hen werd toevertrouwd door hun respectieve lidstaat, sluiten de aangewezen operatoren bilaterale of multilaterale akkoorden met de aangewezen operatoren van hun keuze.

Artikel 6

Eigendomsrecht van het geld voor de uitbetalingsdiensten van de post

1. Elke som geld, overhandigd in contant geld of gedebiteerd op een rekening met het oog op de uitvoering van een postale betalingsorder, behoort tot de afzender tot het moment van uitbetaling aan de bestemming of tot de creditering van het bedrag op de rekening van de bestemming, behalve in het geval van rembourspostwissels.

2. Pendant la période de validité de l'ordre postal de paiement, l'expéditeur peut le révoquer jusqu'au moment où le montant correspondant est payé au destinataire ou porté au crédit de son compte, sauf dans le cas des mandats de remboursement.

3. Toute somme d'argent, remise en espèces ou débitée d'un compte en vue de l'exécution d'un mandat de remboursement, appartient à l'expéditeur de l'envoi contre remboursement une fois que le mandat a été émis. L'ordre de paiement est donc irrévocable.

Article 7

Lutte contre le blanchiment des capitaux, le financement du terrorisme et la criminalité financière

1. Les opérateurs désignés mettent en œuvre les moyens nécessaires pour remplir leurs obligations résultant de la législation nationale et internationale, y compris celles relatives à la lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme et de la criminalité financière.

2. Ils doivent signaler aux autorités compétentes de leur pays les transactions suspectes, conformément aux lois et règlements nationaux.

3. Le Règlement énonce les obligations détaillées des opérateurs désignés en ce qui concerne l'identification de l'utilisateur, la vigilance nécessaire et les procédures d'exécution de la réglementation en matière de lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme et la criminalité financière.

Article 8

Confidentialité et utilisation des données personnelles

1. Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés assurent la confidentialité et la sécurité des données personnelles dans le respect de la législation nationale et, le cas échéant, des obligations internationales et du Règlement.

2. Tijdens de geldigheidsduur van de postale betalingsorder kan de afzender de order herroepen tot de uitbetaling aan de bestemming of tot de creditering van het overeenstemmende bedrag op de rekening van de bestemming, behalve in het geval van remboourspostwissels.

3. Elke geldsom, overhandigd in contant geld of gedebiteerd op een rekening met het oog op de uitvoering van een remboourspostwissel, behoort toe aan de afzender van de remboourszending zodra de postwissel verzonden is. De betalingsorder is dus onherroepelijk.

Artikel 7

Strijd tegen het witwassen van geld, de financiering van het terrorisme en de financiële criminaliteit

1. De aangewezen operatoren zetten de nodige middelen in om te voldoen aan hun verplichtingen die voortvloeien uit de nationale en internationale wetgeving, met inbegrip van de verplichtingen betreffende de strijd tegen het witwassen van geld en de financiering van de criminaliteit en het terrorisme en de financiële criminaliteit.

2. Zij dienen de bevoegde autoriteiten van hun landen verdachte transacties te melden conform de nationale wetten en regelgevingen.

3. Het Reglement geeft een gedetailleerde omschrijving van de verplichtingen van de aangewezen operatoren wat betreft de identificatie van de gebruiker, de nodige waakzaamheid en de procedures voor de uitvoering van de regelgeving in verband met de strijd tegen het witwassen van geld, de financiering van het terrorisme en de financiële criminaliteit.

Artikel 8

Geheimhouding en gebruik van de persoonsgegevens

1. De lidstaten en hun aangewezen operatoren garanderen de geheimhouding en de veiligheid van de persoonsgegevens in overeenstemming met de nationale wetgeving en, indien van toepassing, de internationale verplichtingen en het Reglement.

2. Les données personnelles ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies conformément à la législation nationale et aux obligations internationales applicables.

3. Les données personnelles ne peuvent être communiquées qu'à des tiers autorisés par la législation nationale applicable à accéder à ces données.

4. Les opérateurs désignés informent leurs usagers de l'utilisation qui est faite de leurs données personnelles et de la finalité de leur collecte.

5. Les données nécessaires à l'exécution de l'ordre postal de paiement sont confidentielles.

6. A des fins statistiques, éventuellement, pour l'évaluation de la qualité de service et la compensation centralisée, les opérateurs désignés sont tenus de communiquer au Bureau international de l'Union postale universelle au moins une fois par an des données postales. Le Bureau international traite confidentiellement les données postales individuelles.

Article 9

Neutralité technologique

1. L'échange de données nécessaires à la prestation des services définis dans le présent Arrangement est régi par le principe de la neutralité technologique, ce qui signifie que la fourniture de ces services ne dépend pas de l'utilisation d'une technologie particulière.

2. Les modalités d'exécution des ordres postaux de paiement, telles que les conditions de dépôt, de saisie, d'envoi, de paiement, de remboursement, de traitement des réclamations ou de délai de mise à disposition des fonds auprès des destinataires, peuvent varier en fonction de la technologie utilisée pour la transmission de l'ordre postal de paiement.

3. Les services postaux de paiement peuvent être fournis en combinant différentes technologies.

2. De persoonsgegevens mogen slechts worden gebruikt voor het doel waarvoor ze zijn verzameld overeenkomstig de nationale wetgeving en de toepasselijke internationale verplichtingen.

3. De persoonsgegevens mogen maar worden meegedeeld aan derden die door de toepasselijke nationale wetgeving gemachtigd zijn om inzage te krijgen in die gegevens.

4. De aangewezen operatoren laten hun gebruikers weten welk gebruik van hun persoonsgegevens wordt gemaakt en waartoe ze worden verzameld.

5. De gegevens nodig voor de uitvoering van de postale betalingsorder zijn vertrouwelijk.

6. Voor statistische doeleinden, eventueel als maatstaf voor de dienstkwaliteit en de gecentraliseerde compensatie, dienen de aangewezen operatoren het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging minstens eenmaal per jaar postale gegevens mee te delen. Het Internationaal Bureau behandelt de individuele postale gegevens vertrouwelijk.

Artikel 9

Technologische neutraliteit

1. De uitwisseling van de gegevens nodig voor de verstrekking van de diensten bepaald in deze Overeenkomst is onderhevig aan het principe van de technologische neutraliteit, wat betekent dat de levering van deze diensten niet afhangt van het gebruik van een bepaalde technologie.

2. De uitvoeringsbepalingen voor de postale betalingsorders zoals de voorwaarden voor afgifte, gegevensinvoer, verzending, betaling, terugbetaling, verwerken van de bezwaren of de termijn voor terbeschikkingstelling van het geld aan de bestemmingen kunnen afhangen van de technologie gebruikt voor de overdracht van de postale betalingsorder.

3. De uitbetalingsdiensten van de post kunnen worden geleverd via een combinatie van verschillende technologieën.

Chapitre II
Principes généraux et qualité de service

Article 10
Principes généraux

1. Accessibilité par le réseau

1.1 Les services postaux de paiement sont fournis par les opérateurs désignés dans leur(s) réseau(x), ou dans tout autre réseau partenaire de manière à assurer l'accessibilité de ces services au plus grand nombre.

1.2 Tous les utilisateurs ont accès aux services postaux de paiement indépendamment de l'existence de toute relation contractuelle ou commerciale avec l'opérateur désigné.

2. Séparation des fonds

2.1 Les fonds des utilisateurs sont cantonnés. Ces fonds et les flux qu'ils génèrent sont séparés des autres fonds et flux des opérateurs, notamment leurs fonds propres.

2.2 Les règlements liés à la rémunération entre opérateurs désignés sont séparés des règlements liés aux fonds des utilisateurs.

3. Monnaie d'émission et de paiement des services postaux de paiement

3.1 Le montant de l'ordre postal de paiement est exprimé et payé en monnaie du pays de destination ou dans toute autre monnaie autorisée par le pays de destination.

4. Non-répudiabilité

4.1 La transmission des ordres postaux de paiement par voie électronique est soumise au principe de non-répudiabilité, au sens duquel l'opérateur désigné émetteur ne peut mettre en cause l'existence desdits ordres et l'opérateur désigné payeur ne peut nier les avoir effectivement reçus, dans la mesure où le message est conforme aux normes techniques applicables.

Hoofdstuk II
Algemene principes en dienstkwaliteit

Artikel 10
Algemene principes

1. Toegankelijkheid tot het netwerk

1.1 De uitbetalingsdiensten van de post worden zodanig geleverd door de aangewezen operatoren op hun netwerken of op elk ander netwerk van een partner dat een zo groot mogelijk aantal personen toegang heeft tot deze diensten.

1.2 Alle gebruikers dienen toegang te hebben tot de uitbetalingsdiensten van de post ongeacht het bestaan van een contractuele of commerciële relatie met de aangewezen operator.

2. Scheiding van het geld

2.1 Het geld van de gebruikers wordt gekantonneerd. Dit geld en de stromen die het genereert worden gescheiden van het andere geld en de stromen van de operatoren, met name van hun eigen geld.

2.2 De vereffeningen met betrekking tot de vergoeding tussen aangewezen operatoren worden gescheiden van de vereffeningen betreffende het geld van de gebruikers

3. Munteenheid van uitgifte en uitvoering van de uitbetalingsdiensten van de post

3.1 Het bedrag van de postale betalingsorder wordt uitgedrukt en betaald in de munteenheid van het land van bestemming of in elke andere munteenheid die is toegestaan door het land van bestemming.

4. Niet-verwerpbaarheid

4.1 De elektronische overdracht van de postale betalingsorders is onderworpen aan het principe van niet-verwerpbaarheid, wat inhoudt dat de aangewezen operator van uitgifte het bestaan van genoemde orders niet kan betwisten en dat de uitbetalende aangewezen operator niet kan ontkennen dat hij ze daadwerkelijk heeft ontvangen voor zover het bericht overeenstemt met de toepasselijke technische normen.

4.2 La non-répudiabilité des ordres postaux de paiement transmis par voie électronique doit être assurée par des moyens techniques, quel que soit le système utilisé par les opérateurs désignés.

5. Exécution des ordres postaux de paiement

5.1 Les ordres postaux de paiement transmis entre opérateurs désignés doivent être exécutés sous réserve des dispositions du présent Arrangement et de la législation nationale.

5.2 Dans le réseau des opérateurs désignés, la somme remise à l'opérateur désigné émetteur par l'expéditeur est la même que celle payée au destinataire par l'opérateur désigné payeur.

5.3 Le paiement au destinataire n'est pas lié à la réception par l'opérateur désigné payeur des fonds correspondants de l'expéditeur. Il doit être effectué, sous réserve du respect par l'opérateur désigné émetteur de ses obligations envers l'opérateur désigné payeur relatives à des acomptes ou à l'approvisionnement du compte de liaison.

6. Tarification

6.1 L'opérateur désigné émetteur fixe le tarif des services postaux de paiement.

6.2 Le tarif peut être majoré de frais pour tout service optionnel ou supplémentaire requis par l'expéditeur.

7. Exonération tarifaire

7.1 Les dispositions de la Convention postale universelle relatives à l'exonération de taxes postales des envois postaux destinés aux prisonniers de guerre et aux internés civils s'appliquent aux services postaux de paiement pour ce type de destinataires.

4.2 De niet-verwerpbaarheid van de via elektronische weg overgezonden postale betalingsorders dient te worden gegarandeerd aan de hand van technische middelen ongeacht het systeem dat wordt gebruikt door de aangewezen operatoren.

5. Uitvoering van de postale betalingsorders

5.1 De postale betalingsorders overgezonden tussen aangewezen operatoren dienen te worden uitgevoerd onder voorbehoud van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de nationale wetgeving.

5.2 In het netwerk van de aangewezen operatoren is het bedrag dat de afzender overhandigt aan de aangewezen operator van uitgifte hetzelfde als het bedrag dat wordt uitbetaald aan de bestemming door de uitbetalende aangewezen operator.

5.3 De uitbetaling aan de bestemming is niet gekoppeld aan de ontvangst door de uitbetalende aangewezen operator van het overeenstemmende bedrag vanwege de afzender. De uitbetaling dient te geschieden, onder voorbehoud van de naleving door de aangewezen operator van uitgifte van zijn verplichtingen jegens de uitbetalende aangewezen operator met betrekking tot vooruitbetalingen of de bevoorrading van de verbindingsrekening.

6. Tarifiering

6.1 De aangewezen operator van uitgifte bepaalt het tarief van de postale uitbetalingsdiensten van de post.

6.2 Het tarief kan worden vermeerderd met kosten voor elke optionele of bijkomende dienst die de afzender wenst.

7. Tarifaire vrijstelling

7.1 De bepalingen in de Wereldpostconventie betreffende de vrijstelling van postheffingen voor postzendingen aan krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden zijn van toepassing op de verzendingen van uitbetalingsdiensten van de post voor dergelijke bestemmingen.

8. Rémunération de l'opérateur désigné payeur	8. Vergoeding van de uitbetalende aangewezen operator
8.1 L'opérateur désigné payeur perçoit une rémunération de l'opérateur désigné émetteur pour l'exécution des ordres postaux de paiement.	8.1 De uitbetalende aangewezen operator heeft recht op een vergoeding van de aangewezen operator van uitgifte voor de uitvoering van de postale betalingsorders.
9. Périodicité des règlements entre opérateurs désignés	9. Periodiciteit van de vereffening tussen aangewezen operatoren
9.1 La périodicité du règlement entre opérateurs désignés des sommes payées au destinataire ou portées au crédit de son compte par un expéditeur peut être différente de celle retenue pour le règlement de la rémunération entre opérateurs désignés. Le règlement des sommes payées aux destinataires ou portées au crédit de leur compte est effectué au moins une fois par mois.	9.1 De periodiciteit van de vereffening tussen aangewezen operatoren van de aan de bestemming betaalde bedragen of op zijn rekening gecrediteerde bedragen door een afzender kan verschillen van de periodiciteit die geldt voor de vereffening van de vergoeding tussen aangewezen operatoren. De vereffening van de aan de bestemmingen betaalde bedragen of gecrediteerde bedragen ten gunste van de bestemmingen geschiedt ten minste één keer per maand.
10. Obligation d'information des utilisateurs	10. Verplichting tot inlichting van de gebruikers
10.1 Les utilisateurs ont droit aux informations ci-après, qui sont publiées et communiquées à tout expéditeur: conditions de fourniture des services postaux de paiement, tarifs, frais, taux et modalités de change, conditions de mise en œuvre de la responsabilité et adresses des services de renseignements et de réclamations.	10.1 De gebruikers hebben recht op de volgende gegevens die worden gepubliceerd en meegedeeld aan elke afzender: leveringsvoorwaarden van de uitbetalingsdiensten van de post, tarieven, kosten en wisselkoersen en bijbehorende voorwaarden, voorwaarden voor het aansprakelijk stellen en adressen van de diensten voor inlichtingen en bezwaren.
10.2 L'accès à ces informations est gratuit.	10.2 De toegang tot deze informatie is gratis.
Article 11 Qualité de service	Artikel 11 Dienstkwaliteit
1. Les opérateurs désignés peuvent décider d'identifier les services postaux de paiement au moyen d'une marque collective.	1. De aangewezen operatoren kunnen beslissen de uitbetalingsdiensten van de post aan de hand van een collectief handelsmerk te identificeren.
2. Le Conseil d'exploitation postale définit les objectifs, les éléments et les normes de qualité de service pour les ordres postaux de paiement transmis par voie électronique.	2. De Raad voor Postexploitatie definieert de doelstellingen, de elementen en de normen inzake dienstkwaliteit voor de elektronisch verzonden postale betalingsorders.
3. Les opérateurs désignés doivent appliquer un nombre minimal d'éléments et de normes de qualité de service pour les ordres postaux de paiement transmis par voie électronique.	3. De aangewezen operatoren moeten een minimumaantal elementen en normen inzake dienstkwaliteit voor de elektronisch verzonden postale betalingsorders toepassen.

Chapitre III Principes liés aux échanges de données informatisés	Hoofdstuk III Principes in verband met de elektronische gegevensuitwisseling
Article 12 Interopérabilité	Artikel 12 Interoperabiliteit
1. Réseaux	1. Netwerken
1.1 Pour assurer l'échange des données nécessaires à l'exécution des services postaux de paiement entre tous les opérateurs désignés et la supervision de la qualité de service, ceux-ci utilisent le système d'échange de données informatisé (EDI) l'Union ou tout autre système permettant d'assurer l'interopérabilité des services postaux de paiement conformément au présent Arrangement.	1.1 Om de uitwisseling van gegevens nodig voor de uitvoering van uitbetalingsdiensten van de post tussen alle aangewezen operatoren te garanderen alsook het toezicht op de dienstkwaliteit, maken zij gebruik van het elektronische systeem voor gegevensuitwisseling (EDI) van de Vereniging of elk ander systeem aan de hand waarvan de interoperabiliteit van de uitbetalingsdiensten van de post kan worden gegarandeerd conform deze Overeenkomst.
Article 13 Sécurisation des échanges électroniques	Artikel 13 Beveiliging van het elektronische verkeer
1. Les opérateurs désignés sont responsables du bon fonctionnement de leurs équipements.	1. De aangewezen operatoren zijn verantwoordelijk voor de goede werking van hun uitrusting.
2. La transmission électronique des données doit être sécurisée pour assurer l'authenticité des données transmises et leur intégrité.	2. De elektronische overdracht van de gegevens dient te worden beveiligd om de authenticiteit van de overgezonden gegevens en hun integriteit te garanderen.
3. Les opérateurs désignés doivent sécuriser les transactions, conformément aux normes internationales.	3. De aangewezen operatoren dienen de transacties te beveiligen conform de internationale normen.
Article 14 Suivi et localisation	Artikel 14 Follow-up en lokalisatie
1. Les systèmes utilisés par les opérateurs désignés doivent permettre le suivi du traitement de l'ordre postal de paiement et sa révocabilité par l'expéditeur, jusqu'au moment où le montant correspondant est payé au destinataire ou porté au crédit de son compte, ou, le cas échéant, remboursé à l'expéditeur.	1. De systemen gebruikt door de aangewezen operatoren dienen de follow-up van de behandeling van de postale betalingsorder en de herroeping ervan door de afzender mogelijk te maken tot de overeenstemmende betaling aan de bestemming of creditering van de rekening van deze laatste, of, indien van toepassing, tot de terugbetaling aan de afzender.

Partie II Règles applicables aux services postaux de paiement	Deel II Regels van toepassing op de uitbetalingsdiensten van de post
Chapitre I Traitement des ordres postaux de paiement	Hoofdstuk 1 Behandeling van de postale betalingsorders
Article 15 Dépôt, saisie et transmission des ordres postaux de paiement	Artikel 15 Afgifte, invoer en overdracht van postale betalingsorders
1. Les conditions de dépôt, de saisie et de transmission des ordres postaux de paiement sont définies dans le Règlement.	1. De voorwaarden voor afgifte, invoer en overdracht van de postale betalingsorders worden bepaald in het Reglement.
2. La durée de validité des ordres postaux de paiement est non prorogeable. Elle est fixée dans le Règlement.	2. De geldigheidsduur van de postale betalingsorders kan niet worden verlengd. Deze wordt bepaald in het Reglement.
Article 16 Vérification et mise à disposition des fonds	Artikel 16 Verificatie en terbeschikkingstelling van het geld
1. Après vérification de l'identité du destinataire conformément à la législation nationale et après vérification de la conformité des informations fournies par le destinataire, l'opérateur désigné payeur effectue le paiement en espèces. Pour un mandat de versement ou un virement, il porte le montant au crédit du compte du destinataire.	1. Na verificatie van de identiteit van de bestemming conform de nationale wetgeving en na verificatie van de conformiteit van de informatie geleverd door de bestemming, gaat de uitbetalende aangewezen operator over tot de betaling in contant geld. Voor een stortingsopdracht of een overschrijving crediteert hij de rekening van de bestemming.
2. Les délais de mise à disposition des fonds sont fixés dans les accords multilatéraux ou bilatéraux entre opérateurs désignés.	2. De termijn voor terbeschikkingstelling van het geld wordt bepaald in de multilaterale of bilaterale akkoorden tussen aangewezen operatoren.
Article 17 Montant maximal	Artikel 17 Maximaal bedrag
1. Les opérateurs désignés communiquent au Bureau international de l'Union postale universelle les montants maximaux à l'expédition et à la réception fixés conformément à leur législation nationale.	1. De aangewezen operatoren delen aan het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging de maximale bedragen mee voor de verzending en de ontvangst die bepaald zijn conform de nationale wetgeving.
Article 18 Remboursement	Artikel 18 Terugbetaling
1. Etendue du remboursement	1. Omvang van de terugbetaling
1.1 Le remboursement dans le cadre des services postaux de paiement porte sur la totalité de l'ordre	1.1 De terugbetaling in het kader van de uitbetalingsdiensten van de post is van toepassing

postal de paiement en monnaie du pays d'émission. Le montant à rembourser est égal au montant versé par l'expéditeur ou à celui débité de son compte. Le tarif du service postal de paiement est ajouté au remboursement en cas de faute d'un opérateur désigné.

1.2. Le remboursement d'un mandat de remboursement n'est pas possible.

Chapitre II Réclamations et responsabilité

Article 19 Réclamations

1. Les réclamations sont admises dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour de l'acceptation de l'ordre postal de paiement.

2. Les opérateurs désignés, sous réserve de leur législation nationale, ont le droit de percevoir sur leurs clients des frais de réclamation pour les ordres postaux de paiement.

Article 20 Responsabilité des opérateurs désignés vis-à-vis des utilisateurs

1. Traitement des fonds

1.1 Sauf dans le cas des mandats de remboursement, l'opérateur désigné émetteur est responsable vis-à-vis de l'expéditeur des sommes remises au guichet ou débitées du compte de l'expéditeur jusqu'au moment où:

1.1.1 l'ordre postal de paiement aura été régulièrement payé;

1.1.2 ou le compte du bénéficiaire aura été crédité;

1.1.3 ou ces sommes auront été remboursées à l'expéditeur en espèces ou par inscription au crédit de son compte.

1.2 Dans le cas des mandats de remboursement, l'opérateur désigné émetteur est responsable vis-à-vis du bénéficiaire des sommes remises au guichet ou débitées du compte de l'expéditeur jusqu'au moment où le mandat de remboursement aura été

op het geheel van de postale betalingsorder in de munteenheid van het land van uitgifte. Het terug te betalen bedrag is gelijk aan het bedrag gestort door de afzender of aan het bedrag gedebiteerd op zijn rekening. Het tarief van de uitbetalingsdienst van de post wordt toegevoegd aan de terugbetaling in geval van een fout van een aangewezen operator.

1.2 Een remboourspostwissel kan niet worden terugbetaald.

Hoofdstuk II Bezwaren en aansprakelijkheid

Artikel 19 Bezwaren

1. De bezwaren worden toegestaan binnen een termijn van zes maanden na de dag die volgt op de dag van aanvaarding van de postale betalingsorder.

2. De aangewezen operatoren hebben, onder voorbehoud van hun nationale wetgeving, het recht om van hun klanten bezwaarkosten te innen voor de postale betalingsorders.

Artikel 20 Aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren ten opzichte van de gebruikers

1. Behandeling van het geld

1.1 Behalve in het geval van remboourspostwissels is de aangewezen operator van uitgifte aansprakelijk ten opzichte van de afzender voor de bedragen die worden overhandigd aan het loket of gedebiteerd op de rekening van de afzender tot het ogenblik waarop:

1.1.1 de postale betalingsorder regelmatig is uitbetaald;

1.1.2 of op de rekening van de bestemming is gecrediteerd;

1.1.3 of deze bedragen aan de afzender terugbetaald zijn in contant geld of door boeking op credit van zijn rekening.

1.2 In het geval van remboourspostwissels is de aangewezen operator van uitgifte aansprakelijk ten opzichte van de begunstigde van de bedragen die worden overhandigd aan het loket of gedebiteerd

régulièrement payé ou la somme aura été portée au crédit du compte du bénéficiaire.	op de rekening van de afzender tot het ogenblik waarop de rembourspostwissel regelmatig is uitbetaald of het bedrag op de rekening van de begunstigde gecrediteerd is.
Article 21 Obligations et responsabilités des opérateurs désignés entre eux	Artikel 21 Verplichtingen en aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren onderling
1. Chaque opérateur désigné est responsable de ses propres erreurs.	1. Elke aangewezen operator is aansprakelijk voor zijn eigen fouten.
2. Les modalités et l'étendue de la responsabilité sont fixées dans le Règlement.	2. De aansprakelijkheidsbepalingen en de reikwijdte ervan worden bepaald in het Reglement.
Article 22 Exemptions de responsabilité des opérateurs désignés	Artikel 22 Vrijstellingen van aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren
1. Les opérateurs désignés ne sont pas responsables:	1. De aangewezen operatoren zijn niet aansprakelijk:
1.1 en cas de retard dans l'exécution du service;	1.1 in geval van vertraging bij de uitvoering van de dienst;
1.2 lorsque, par suite de la destruction des données relatives aux services postaux de paiement résultant d'un cas de force majeure, ils ne peuvent rendre compte de l'exécution d'un ordre postal de paiement, à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;	1.2 wanneer ze, ten gevolge van vernietiging van de gegevens betreffende de uitbetalingsdiensten van de post die voortvloeit uit een geval van overmacht, geen rekenschap kunnen geven van de uitvoering van een postale betalingsorder, tenzij het bewijs van hun aansprakelijkheid anders werd geleverd;
1.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, notamment en ce qui concerne son devoir de fournir des informations correctes à l'appui de son ordre postal de paiement, y inclus sur la licéité de la provenance des fonds remis ainsi que des motifs de l'ordre postal de paiement;	1.3 wanneer de beschadiging werd veroorzaakt door de fout of de nalatigheid van de afzender, meer bepaald wat betreft de plicht om correcte informatie te verstrekken ter ondersteuning van zijn postale betalingsorder, met inbegrip van de wettigheid van de herkomst van het overhandigde geld alsook de motieven van de postale betalingsorder;
1.4 en cas de saisie des fonds remis;	1.4 in geval van inbeslagneming van het overhandigde geld;
1.5 lorsqu'il s'agit de fonds de prisonniers de guerre ou d'internés civils;	1.5 wanneer het gaat over geld van krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden;
1.6 lorsque l'utilisateur n'a formulé aucune réclamation dans le délai fixé dans le présent Arrangement;	1.6 wanneer de gebruiker geen enkel bezwaar heeft gemaakt binnen de in deze Overeenkomst bepaalde termijn;

1.7 lorsque le délai de prescription des services postaux de paiement dans le pays d'émission est écoulé.

Article 23

Réserves concernant la responsabilité

1. Les dispositions concernant la responsabilité prescrites aux articles 20 à 22 ne peuvent pas faire l'objet de réserves, sauf en cas d'accord bilatéral.

Chapitre III

Relations financières

Article 24

Règles comptables et financières

1. Règles comptables

1.1 Les opérateurs désignés respectent les règles comptables définies dans le Règlement.

2. Etablissement des comptes mensuels et généraux

2.1 L'opérateur désigné payeur établit pour chaque opérateur désigné émetteur un compte mensuel des sommes payées pour les services postaux de paiement. Les comptes mensuels sont incorporés, selon la même périodicité, dans un compte général incluant les avances et donnant lieu à un solde.

3. Acompte

3.1 En cas de déséquilibre des échanges entre des opérateurs désignés, l'opérateur désigné émetteur verse à l'opérateur désigné payeur au moins une fois par mois en début de période un acompte. Dans le cas où l'augmentation de la fréquence du règlement des échanges ramène les délais à une durée inférieure à une semaine, les opérateurs peuvent convenir de renoncer à cet acompte.

1.7 wanneer de verjaringstermijn van de uitbetalingsdiensten van de post in het land van uitgifte verstreken is.

Artikel 23

Voorbehoud betreffende de aansprakelijkheid

1. Wat betreft de bepalingen inzake de aansprakelijkheid voorgeschreven in de artikelen 20 tot 22 kan geen voorbehoud worden gemaakt, behalve door middel van bilaterale akkoorden.

Hoofdstuk III

Financiële betrekkingen

Artikel 24

Boekhoudkundige en financiële regels

1. Boekhoudkundige regels

1.1 De aangewezen operatoren leven de in het Reglement bepaalde boekhoudkundige regels na

2. Opstelling van de maandrekeningen en de algemene rekeningen

2.1 De uitbetalende aangewezen operator stelt voor elke aangewezen operator van uitgifte een maandrekening op van de betaalde sommen voor de postale uitbetalingsdiensten. De maandrekeningen worden volgens dezelfde periodiciteit opgenomen in een algemene rekening die de vooruitbetalingen omvat en aanleiding geeft tot de vaststelling van een saldo.

3. Vooruitbetaling

3.1 In geval de uitwisselingen tussen de aangewezen operatoren niet in evenwicht zijn, stort de aangewezen operator van uitgifte aan de uitbetalende aangewezen operator ten minste één keer per maand, aan het begin van de termijn, een voorschot. Ingeval door de verhoging van de frequentie van de vereffening van de uitwisselingen de termijnen korter worden dan één week, kunnen de operatoren overeenkomen om afstand te doen van deze vooruitbetaling.

4. Compte centralisateur

4.1 En principe, chaque opérateur désigné dispose d'un compte centralisateur dédié aux fonds des utilisateurs. Ces fonds sont utilisés exclusivement pour régler à l'opérateur désigné des ordres postaux de paiement payés aux destinataires ou pour rembourser aux expéditeurs des ordres postaux de paiement non exécutés.

4.2 Lorsque l'opérateur désigné verse des acomptes, ceux-ci sont portés au crédit du compte centralisateur dédié de l'opérateur désigné payeur. Ces acomptes servent exclusivement aux paiements aux destinataires.

5. Dépôt de garantie

5.1 Le versement d'un dépôt de garantie peut être exigé selon les conditions prévues dans le Règlement.

Article 25

Règlement et compensation

1. Règlement centralisé

1.1 Les règlements entre opérateurs désignés peuvent passer par une chambre de compensation centralisée, selon les modalités prévues dans le Règlement. Ils s'effectuent à partir des comptes centralisateurs des opérateurs désignés.

2. Règlement bilatéral

2.1 Facturation sur la base du solde du compte général

2.1.1 En général, les opérateurs désignés qui ne sont pas membres d'un système de compensation centralisée règlent leurs comptes sur la base du solde du compte général.

2.2 Compte de liaison

2.2.1 Lorsque les opérateurs désignés disposent d'institutions de chèques postaux, ils peuvent s'ouvrir réciproquement un compte de liaison au

4. Centralisatierekening

4.1 In principe beschikt elke aangewezen operator over een specifieke centralisatierekening voor het geld van de gebruikers. Dat geld wordt uitsluitend gebruikt voor de betaling aan de aangewezen operator van de aan de bestemmingen uitbetaalde postale betalingsorders of voor de terugbetaling aan de afzenders van de postale betalingsorders die niet werden uitgevoerd.

4.2 Wanneer de aangewezen operator een vooruitbetaling doet, wordt dit bedrag gecrediteerd op de specifieke centralisatierekening van de uitbetalende aangewezen operator. Deze vooruitbetalingen dienen uitsluitend voor de betalingen aan de bestemmingen.

5. Borgsom

5.1 Er kan een storting van een borgsom worden geëist volgens de voorwaarden in het Reglement.

Artikel 25

Vereffening en compensatie

1. Gecentraliseerde vereffening

1.1 De vereffeningen tussen de aangewezen operatoren kunnen via een centrale compensatiekamer gaan volgens de nadere bepalingen in het Reglement. Ze worden uitgevoerd vanuit de centralisatierekeningen van de aangewezen operatoren.

2. Bilaterale vereffening

2.1 Facturering op basis van het saldo van de algemene rekening

2.1.1 In het algemeen vereffenen de aangewezen operatoren die geen lid zijn van een systeem van gecentraliseerde compensatie hun rekeningen op basis van het saldo van de algemene rekening.

2.2 Verbindingsrekening

2.2.1 Wanneer de aangewezen operatoren over instellingen voor postcheques beschikken, kunnen zij wederzijds een verbindingsrekening openen aan

moyen duquel sont liquidées les dettes et créances réciproques relatives aux services postaux de paiement.

2.2.2 Lorsque l'opérateur désigné payeur ne dispose pas d'une institution de chèques postaux, le compte de liaison peut être ouvert auprès d'un autre établissement financier.

2.3 Monnaie de règlement

2.3.1 Le règlement est effectué dans la monnaie du pays de destination ou dans une monnaie tierce convenue entre les opérateurs désignés.

Partie III Dispositions transitoires et finales

Article 26 Réserves présentées lors du Congrès

1. Toute réserve incompatible avec l'objet et le but de l'Union n'est pas autorisée.

2. En règle générale, les Pays-membres qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres Pays-membres doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité. Les réserves ne doivent être faites qu'en cas de nécessité absolue et être dûment motivées.

3. Toute réserve à des articles du présent Arrangement doit être soumise au Congrès sous la forme d'une proposition rédigée dans une des langues de travail du Bureau international conformément aux dispositions pertinentes du Règlement intérieur du Congrès.

4. Pour être effective, toute réserve soumise au Congrès doit être approuvée par la majorité requise dans chaque cas pour la modification de l'article visé par la réserve.

5. En principe, la réserve est appliquée sur une base de réciprocité entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres.

de hand waarvan de wederzijdse schulden en schuldvorderingen kunnen worden betaald met betrekking tot de postale uitbetalingsdiensten.

2.2.2 Indien de uitbetalende aangewezen operator niet over een instelling voor postcheques beschikt, kan de verbindingsrekening worden geopend bij een andere financiële instelling.

2.3 Munteenheden van vereffening

2.3.1 De vereffening geschiedt in de munteenheden van het land van bestemming of in een derde munteenheden die is overeengekomen door de aangewezen operatoren.

Deel III Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 26 Voorbehoud gemaakt tijdens het Congres

1. Voorbehoud dat onverenigbaar is met de aard en het doel van de Vereniging is niet toegestaan.

2. In de regel moeten de lidstaten die hun zienswijze niet door de andere lidstaten kunnen doen bijtreden, zoveel mogelijk trachten zich aan te sluiten bij de zienswijze van de meerderheid. Voorbehouden moeten pas worden gemaakt in geval van absolute noodzaak en moet op een geschikte manier worden gerechtvaardigd.

3. Elk voorbehoud bij artikelen van deze Overeenkomst moet aan het Congres worden voorgelegd in de vorm van een voorstel in een van de werktalen van het Internationaal Bureau conform de desbetreffende bepalingen van het Huishoudelijk Reglement van het Congres die er betrekking op hebben.

4. Om uitwerking te hebben moet het voorbehoud dat aan het Congres is voorgelegd in elk geval door de vereiste meerderheid worden goedgekeurd voor de wijziging van het artikel waarop het voorbehoud betrekking heeft.

5. In de regel moet het voorbehoud worden toegepast op basis van reciprociteit tussen de lidstaat die hiertoe het initiatief heeft genomen en de andere lidstaten.

6. Les réserves au présent Arrangement seront insérées dans son Protocole final sur la base des propositions approuvées par le Congrès.

Article 27

Dispositions finales

1. La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

2. L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

3. Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement.

3.1 Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote et qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès et ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

3.2 Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement du présent Arrangement doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale présents et votants ayant le droit de vote et qui sont signataires de cet Arrangement ou y ont adhéré.

3.3 Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement doivent réunir:

3.3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement et ayant le droit de vote ayant participé au suffrage, s'il s'agit de l'adjonction de nouvelles dispositions;

3.3.2 la majorité des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement et ayant le droit de vote ayant participé au suffrage, s'il

6. Voorbehouden bij deze Overeenkomst worden in het Slotprotocol ervan ingevoegd op basis van de voorstellen die door het Congres zijn goedgekeurd.

Artikel 27

Slotbepalingen

1. In voorkomend geval is de Conventie mutatis mutandis van toepassing op al wat niet uitdrukkelijk geregeld is in deze Overeenkomst.

2. Artikel 4 van de Stichtingsakte is niet van toepassing op deze Overeenkomst.

3. Voorwaarden voor goedkeuring van de voorstellen inzake deze Overeenkomst en het Reglement ervan.

3.1 Om uitvoerbaar te worden, dienen de aan het Congres voorgelegde voorstellen met betrekking tot deze Overeenkomst te worden goedgekeurd door de meerderheid van de aanwezige en stemmende lidstaten die stemgerechtigd zijn en deelnemen aan de Overeenkomst. Minstens de helft van die op het Congres vertegenwoordigde en stemgerechtigde lidstaten dient op het ogenblik van de stemming aanwezig te zijn.

3.2 Om uitvoerbaar te worden, moeten de voorstellen met betrekking tot het Reglement van deze Overeenkomst worden goedgekeurd door de meerderheid van de aanwezige en stemmende leden van de Raad voor Postexploitatie die stemrecht bezitten en die deze Overeenkomst hebben ondertekend of tot de Overeenkomst zijn toegetreden.

3.3 Om uitvoerbaar te worden, dienen de voorstellen met betrekking tot deze Overeenkomst, die tussen twee Congressen in werden ingediend, het volgende te behalen:

3.3.1 twee derde van de stemmen, waarbij ten minste de helft van de stemgerechtigde lidstaten die deelnemen aan de Overeenkomst en die aan de stemming hebben deelgenomen, indien het de toevoeging van nieuwe bepalingen betreft;

3.3.2 de meerderheid van de stemmen, waarbij ten minste de helft van de stemgerechtigde lidstaten die deelnemen aan de Overeenkomst en die aan de

s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement;	stemming hebben deelgenomen, indien het de wijziging van bepalingen van deze Overeenkomst betreft;
3.3.3 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.	3.3.3 de meerderheid der stemmen wanneer het een interpretatie van de bepalingen van deze Overeenkomst betreft.
3.4 Nonobstant les dispositions prévues sous 3.3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec l'adjonction proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette adjonction, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.	3.4 Niettegenstaande de bepalingen van 3.3.1, heeft elke lidstaat, waarvan de nationale wetgeving nog onverenigbaar is met de voorgestelde toevoeging, het recht om een schriftelijke verklaring aan de directeur-generaal van het International Bureau te richten met de melding dat het onmogelijk is om deze toevoeging binnen negentig dagen na haar bekendmaking te aanvaarden.
Article 28 Mise à exécution et durée de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement	Artikel 28 Tenuitvoerlegging en duur van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post
1. Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1 ^{er} janvier 2014 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.	1. Deze Overeenkomst wordt van kracht op 1 januari 2014 en blijft van kracht tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.
En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.	Ter oorkonde hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de contracterende landen deze Overeenkomst ondertekend op één exemplaar dat neergelegd wordt bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke partij worden overhandigd.
Fait à Doha, le 11 octobre 2012.	Gedaan te Doha op 11 oktober 2012.